叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000001

2. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000002

3. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000003

4. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000004

5. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000005

6. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride) 第1/6页

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['liːɒŋ]
THE LADY OF LYONS
这 女士 的 里昂

里昂夫人

[ɔː(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd]
or , LOVE AND PRIDE
或者 , 爱 和 自豪

或者，爱与骄傲

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['aɪən] .
To the author of “ Ion .
到 这 作者 的 “ 离子 .

致“离子”的作者。

” [huːz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæv; həv][ə'laɪk] [kən'trɪbjuːtɪd]
” Whose genius and example have alike contributed
” 谁 天才 和 例子 有 同样 贡献

“他们的才华和榜样都做出了贡献

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə] ,
towards the regeneration of The National Drama ,
向 这 再生 的 这 国家的 戏剧 ,

迈向国家戏剧的复兴，

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] .
This play is inscribed .
这 玩 是 铭文 .

这部剧本已被铭刻。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['liːɒŋ]
THE LADY OF LYONS
这 女士 的 里昂

里昂夫人

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [kɔːld] " [ðə; ði] ['beləʊz] - ['mendə(r)] ,
An indistinct recollection of the very pretty little tale , called " The Bellows - Mender ,
一个 模糊 回忆 的 这 非常 漂亮的 小的 故事 , 称为 " 这 风箱 - 修补匠 ,

我对那个非常优美的小故事《风箱修理工》的记忆有些模糊，

" [sə'dʒestid] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə] .
" suggested the plot of this Drama .
" 建议 这 阴谋 的 这 戏剧 .

"暗示了这部电视剧的情节。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['greɪtli] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn'taɪəli] [ˌɑːr 'iː] - [kɑːst] .
The incidents are , however , greatly altered from those in the tale , and the characters entirely re - cast .
这 事件 是 , 然而 , 非常 已修改 从 那些 在 这 故事 , 和 这 人物 完全 关于 - 投掷 .

然而，故事中的事件与原著有很大不同，人物也完全重新塑造。

['hævɪŋ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Having long had a wish to illustrate certain periods of the French history ,
拥有 长的 有 一个 希望 到 阐明 肯定 时期 的 这 法语 历史 ,

我一直很想用图画来展现法国历史上的某些时期，

[səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] ,
so , in the selection of the date in which the scenes of this play are laid ,
所以 , 在 这 选择 的 这 日期 在 哪个 这 场景 的 这 玩 是 铺设 ,

因此，在选择这部戏剧场景设定的日期时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)]
I saw that the era of the Republic was that in which the incidents were
我 锯 那 这 时代 的 这 共和国 曾是 那 在 哪个 这 事件 是
['rendəd] [məʊst]['prɒbəb(ə)l] ,
rendered most probable ,
渲染 最多 可能 ,

我认为共和国时期是这些事件最有可能发生的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'beɪʃnri] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [meɪd] [sə'fɪʃntli]
in which the probationary career of the hero could well be made sufficiently
在 哪个 这 试用期 职业 的 这 英雄 可以 出色地 是 制成 足够
['ræpɪd][fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,
rapid for dramatic effect ,
迅速的 为了 戏剧性 影响 ,

其中，主人公的试用期可以安排得足够迅速，以达到戏剧效果。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [di'pikt] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsiz]
and in which the character of the time itself was depicted by the agencies
和 在 哪个 这 特点 的 这 时间 本身 曾是 描绘 经过 这 机构
['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
necessary to the conduct of the narrative .
必要的 到 这 执行 的 这 叙述 .

其中，时代本身的特征是通过叙事过程中必要的各种因素来描绘的。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ænd; ənd][məʊst] ['brɪliənt] [sək'sesɪz] [ɒv; əv]
For during the early years of the first and most brilliant successes of
为了 期间 这 早期的 年 的 这 第一的 和 最多 杰出的 成功 的
[ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,
the French Republic ,
这 法语 共和国 ,

因为在法兰西共和国早期最辉煌的几年里，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fə'ment] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [ˌiːkwəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ræŋks] ,
in the general ferment of society , and the brief equalization of ranks ,
在 这 一般的 发酵 的 社会 , 和 这 简短的 均衡 的 排名 ,
[klɔːdz] [haɪ] - [pleɪst] [lʌv] ;
Claude's high - placed love ;
克劳德的 高的 - 放置 爱 ;

在社会普遍动荡和短暂的阶级平等时期，克劳德的崇高爱情；

[hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'setld] ['prɪnsəp(ə)lz] ([ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [meɪks]
his ardent feelings , his unsettled principles (the struggle between which makes
他的 热心 情怀 , 他的 不安的 原则 (这 斗争 之间 哪个 制作
[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə]) ,
the passion of this drama) ,
这 热情 的 这 戏剧) ,

他炽热的情感，他摇摆不定的原则（这二者之间的斗争构成了这部戏剧的激情所在），

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][eɪdʒ] ,
his ambition , and his career , were phenomena that characterized the age ,
他的 志向 , 和 他的 职业 , 是 现象 那 特征化的 这 年龄 ,

他的雄心壮志和他的事业，都是那个时代的典型特征。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]
and in which the spirit of the nation went along with the extravagance of
和 在 哪个 这 精神 的 这 国家 去 沿着 和 这 奢侈 的
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
the individual .
这 个人 .

民族精神与个人奢靡作风相伴而生。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['tu:fəʊld]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
The play itself was composed with a twofold object .
这 玩 本身 曾是 由 和 一个 双重 目的 .

该剧本身的创作目的有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mə'kri:di] , [æz; əz]
In the first place , sympathizing with the enterprise of Mr . Macready , as
在 这 第一的 地方 , 同情的 和 这 企业 的 先生 . 麦克雷迪 , 作为
['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ,
Manager of Covent Garden ,
经理 的 科文特 花园 ,

首先，我同情麦克雷迪先生作为科文特花园经理的创业精神，

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][wɜ:(r); wə(r)]
and believing that many of the higher interests of the Drama were
和 相信 那 许多 的 这 更高 兴趣 的 这 戏剧 是
[ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɔ:(r)]['feɪljə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['entəpraɪz] ['i:kwəli] ['hæzədəs] [ænd; ənd]
involved in the success or failure of an enterprise equally hazardous and
涉及 在 这 成功 或者 失败 的 一个 企业 同样地 危险 和
[dɪs'ɪntrəstɪd] ,
disinterested ,
无私的 ,

并且认为戏剧界的许多更高利益都与一项同样危险且不计回报的事业的成败息息相关，

[ai] [felt] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd]
I felt , if I may so presume to express myself , something of the Brotherhood
我 毛毡 , 如果 我 可能 所以 估 到 表达 我 , 某物 的 这 兄弟情
[ɒv; əv] [ɑ:t] ;
of Art ;
的 艺术 ;

如果我冒昧地表达一下，我感受到了一种艺术兄弟情谊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mə'kri:di] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai]
and it was only for Mr . Macready to think it possible that I
和 它 曾是 仅有的 为了 先生 . 麦克雷迪 到 思考 它 可能的 那 我
[mait] [sɜ:v] [hɪm][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪn'dju:s][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
might serve him in order to induce me to make the attempt .
可能 服务 他 在 命令 到 诱导 我 到 制作 这 试图 .

而麦克雷迪先生之所以会做出这样的举动，仅仅是因为他认为我有可能为他效力。

['sekəndli] , [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] [ai][wɒz; wəz] ['meɪnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] ,
Secondly , in that attempt I was mainly anxious to see whether or not ,
第二 , 在 那 试图 我 曾是 主要 焦虑的 到 看 无论 或者 不是 ,

其次，在那次尝试中，我主要想看看是否：

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['feɪljə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [di:][lɑ:] [ˌvæ'li:ɛr] ,
after the comparative failure on the stage of “ The Duchess de la Valliere ,
后 这 比较 失败 在 这 阶段 的 “ 这 公爵夫人 德 拉 瓦利埃 ,

在舞台剧《拉瓦利埃公爵夫人》遭遇相对失败之后，

” ['sɜ:t(ə)n]['krɪtɪks][hæd; həd]['tru:li] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [ə'teɪn]
” certain critics had truly declared that it was not in my power to attain
” 肯定 评论家 有 真的 声明 那 它 曾是 不是 在 我的 力量 到 达到
[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .
the art of dramatic construction and theatrical effect .
这 艺术 的 戏剧性 建造 和 戏剧 影响 .

某些评论家确实宣称，我没有能力掌握戏剧结构和戏剧效果的艺术。

[ai] [felt] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,
I felt , indeed , that it was in this that a writer ,
我 毛毡 , 的确 , 那 它 曾是 在 这 那 一个 作家 ,

我确实觉得，作家正是在这方面，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst][bəʊθ]
accustomed to the narrative class of composition , would have the most both
习惯 到 这 叙述 班级 的 作品 ， 会 有 这 最多 两个都
[tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɜːn] .
to learn and unlearn .
到 学习 和 忘记 .

习惯于叙事性写作方式的人，需要学习和摒弃的东西最多。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ，

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
it was to the development of the plot and the arrangement of the
它 曾是 到 这 发展 的 这 阴谋 和 这 安排 的 这
['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ai][daɪ'rɛktɪd][maɪ] [tʃiːf] [ə'tenʃ(ə)n] ;
incidents that I directed my chief attention ;
事件 那 我 指导 我的 首席 注意力 ；

我主要关注的是情节的发展和事件的安排；

— [ænd; ənd][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [wɒt'evə(r)] [bi'lɒŋz] [tuː; tə]['pəʊətri] [les] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n]
— and I sought to throw whatever belongs to poetry less into the diction
— 和 我 寻求 到 扔 任何 属于 到 诗 较少的 进入 这 措辞
[ænd; ənd][ðə; ði] “ [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [wɜːdz] ” [ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
and the “ felicity of words ” than into the construction of the story ,
和 这 “ 费利西蒂 的 字 ” 比 进入 这 建造 的 这 故事 ，

——我试图将诗歌的特质，与其说是体现在措辞和“词语的优美”上，不如说是体现在故事的构建上。

[ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] ['sentɪmənt] .
the creation of the characters , and the spirit of the pervading sentiment .
这 创建 的 这 人物 ， 和 这 精神 的 这 普遍存在 情绪 .

人物的塑造，以及贯穿始终的情感精神。

[ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ə'vaʊd] [nɔː(r)] [sə'spektɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪ]
The authorship of the play was neither avowed nor suspected until the play
这 作者身份 的 这 玩 曾是 两者都不 公开承认 也不 怀疑 直到 这 玩
[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self][ɪn]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] .
had established itself in public favor .
有 已确立的 本身 在 民众 偏爱 .

直到该剧获得公众喜爱后，剧中的作者才被公开或怀疑。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [ə'tæks] , ['tʃiːfli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
The announcement of my name was the signal for attacks , chiefly political ,
这 公告 的 我的 姓名 曾是 这 信号 为了 攻击 ， 主要 政治的 ，

我的名字一被宣布，就引发了攻击，主要是政治攻击。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['niːdləs] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] .
to which it is now needless to refer .
到 哪个 它 是 现在 不必要 到 参考 .

现在无需赘述。

[wen] [ə; eɪ] [wɜːk] [hæz; həz] [,aut'liv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['ɜːlɪə(r)] [hɑː'stɪlətiz] [ɒv; əv]
When a work has outlived for some time the earlier hostilities of
什么时候 一个 工作 有 活得更久 为了 一些 时间 这 早些时候 敌对行动 的
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ，

当一部作品在经历了一段时间的早期批评浪潮后，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst]
there comes a new race of critics to which a writer may , for the most
那里 来 一个 新的 种族 的 评论家 到 哪个 一个 作家 可能 , 为了 这 最多

[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

出现了一批新的评论家，作家在很大程度上可能会对她们感到不满。

['kɑːmli] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['merɪts]
calmly trust for a fair consideration , whether of the faults or the merits
平静地 相信 为了 一个 公平的 考虑 , 无论 的 这 故障 或者 这 优点

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] .
of his performance .
的 他的 表现 .

冷静地相信，无论对他的表现是好是坏，都应该给予公平的评价。

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

['boʊzɪənt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] ,
BEAUSEANT , a rich gentleman of Lyons , in love with ,
因塞特 , 一个 富有的 绅士 的 莱昂斯 , 在 爱 和 ,

博塞安，一位来自里昂的富裕绅士，爱上了……

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [baɪ]
and refused by
和 拒绝 经过

并被拒绝

, ['pɔːlin] - ['mɪstə(r)] . ['eltən] .
, Pauline Deschappelles MR . ELTON .
, 宝琳 - 先生 . 埃尔顿 .

，保琳·德沙佩勒斯 埃尔顿先生。

- , [hɪz; ɪz] [frend] , ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [tuː; tə] ['pɔːlin] ['mɪstə(r)] . [medəuz] .
GLAVIS , his friend , also a rejected suitor to Pauline MR . MEADOWS .
- , 他的 朋友 , 还 一个 拒绝 求婚者 到 宝琳 先生 . 草地 .

他的朋友格拉维斯，也是宝琳·梅多斯先生的追求者，但遭到了拒绝。

['kɜːn(ə)l] (['ɑːftəwədz] ['dʒen(ə)rəl]) ['dæməs] , ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ˌɛmˌɛm'iː] . - ,
COLONEL (afterwards General) DAMAS , cousin to Mme . Deschappelles ,
上校 (然后 一般的) 大马士革 , 表哥 到 夫人 . - ,

达马斯上校（后晋升为将军），德沙佩勒夫人的表兄

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtli] .
and an officer in the French army MR . BARTLEY .
和 一个 官 在 这 法语 军队 先生 . 巴特利 .

还有一位法国陆军军官，巴特利先生。

[mə'sjɜː] - , [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['pɔːlin]
MONSIEUR DESCHAPPELLES , a Lyonnese merchant father to Pauline
先生 - , 一个 里昂 商人 父亲 到 宝琳

德沙佩尔先生 (MONSIEUR DESCHAPPELLES)，宝琳 (Pauline) 的父亲，一位里昂商人

['mɪstə(r)] . ['strɪklənd] .
MR . STRICKLAND .
先生 . 斯特里克兰 .

斯特里克兰先生。

['gaːspə] ['mɪstə(r)] .
GASPAR MR .
加斯帕 先生 .

加斯帕先生

- .
DIDDEAR .
- .

亲爱的。

[klɔːd] - ['mɪstə(r)] . [mə'kriːdi] .
CLAUDE MELNOTTE MR . MACREADY .
克劳德 - 先生 . 麦克雷迪 .

克劳德·梅尔诺特 麦克雷迪先生。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] ['mɪstə(r)] . [haʊ] .
FIRST OFFICER MR . HOWE .
第一的 官 先生 . 豪 .

副驾驶豪先生。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ['mɪstə(r)] .
SECOND OFFICER MR .
第二 官 先生 .

二副先生

['prɪtʃərd] .
PRITCHARD .
普里查德 .

普里查德。

[θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
THIRD OFFICER MR . ROBERTS .
第三 官 先生 . 罗伯茨 .

三副罗伯茨先生。

['sɜːvənts] , ['nəʊtəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Servants , Notary , etc .
仆人 , 公证人 , ETC .

仆人、公证人等。

['mædəm] - ['mɪsɪz] .
MADAME DESCHAPPELLES MRS .
夫人 - 太太 .

德沙佩勒夫人

['dʌbljuː] . ['klɪfəd] .
W . CLIFFORD .
W . 克利福德 .

W. 克利福德。

['pɔːlin] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [mɪs] ['helən] - .
PAULINE , her daughter MISS HELEN FAUCIT .
保琳 , 她 女儿 错过 海伦 - .

宝琳，她的女儿海伦·福西特小姐。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] - , ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [klɔːd] ['mɪsɪz] .
THE WIDOW MELNOTTE , mother to Claude MRS .
这 寡妇 - , 母亲 到 克劳德 太太 .

梅洛特寡妇，克劳德的母亲。

['grɪfɪθ] .
GRIFFITH .
格里菲斯 .

格里菲斯。

['dʒænət] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtə(r)] ['mɪsɪz] . [iːst] .
JANET , the innkeeper's daughter MRS . EAST .
珍妮特 , 这 旅店老板 女儿 太太 . 东方 .

珍妮特，旅店老板的女儿，伊斯特夫人。

['meəriən] , [meɪd] [tuː; tə] ['pɔːlin] [mɪs] [gærɪk] .
MARIAN , maid to Pauline MISS GARRICK .
玛丽安 , 女佣 到 宝琳 错过 加里克 .

玛丽安，保琳·加里克小姐的女仆。

[siːn] — ['liːɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Scene — Lyons and the neighborhood .
场景 — 莱昂斯 和 这 邻里 .

场景——里昂及其周边地区。

[taɪm] — - - -
Time — 1795 - 1798
时间 — - - -

时间——1795-1798年

[fɜːst] [pə'fɔːmd] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['februəri] , - , [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] .
First performed on Thursday , the 15th of February , 1838 , at Covent Garden Theatre .
第一的 执行 在 周四 , 这 15th 的 二月 , - , 在 科文特 花园 剧院 .

该剧于 1838 年 2 月 15 日星期四在科文特花园剧院首演。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] ;
THE LADY OF LYONS ;
这 女士 的 里昂 ;

里昂夫人；

[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

或者，

[lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .
LOVE AND PRIDE .
爱 和 自豪 .

爱与骄傲。

[ækt] [ai] . — [siːn] [ai] .
ACT I . — SCENE I .
行为 我 . — 场景 我 .

第一幕——第一场

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [em] . - , [æt; ət] ['liːɒŋ] .
A room in the house of M . DESCHAPPELLES , at Lyons .
一个 房间 在 这 房子 的 M . - , 在 莱昂斯 .

里昂 M. DESCHAPPELLES 家中的一间房间。

['pɔːlin] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] ; ['meəriən] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,
PAULINE reclining on a sofa ; MARIAN , her maid ,
保琳 斜倚 在 一个 沙发 ; 玛丽安 , 她 女佣 ,

宝琳斜倚在沙发上；玛丽安，她的女仆，

['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — ['flaʊəz] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['səʊfə] — ['mædəm]
fanning her — Flowers and notes on a table beside the sofa — MADAME
扇形 她 — 花朵 和 笔记 在 一个 桌子 旁 这 沙发 — 夫人

- ['siːtɪd] — [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
DESCHAPPELLES seated — The gardens are seen from the open window .
- 坐着 — 这 花园 是 已见 从 这 打开 窗户 .

为她扇风——沙发旁的桌子上放着鲜花和便条——德沙佩勒夫人坐着——从敞开的窗户可以看到花园。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

['meəriən] ,
Marian ,
玛丽安 ,

玛丽安，

[pʊt] [ðæt] [rəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] . — [['meəriən] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
put that rose a little more to the left . — [MARIAN alters the position of a
放 那 玫瑰 一个 小的 更多的 到 这 左边 . — [玛丽安 改变 这 位置 的 一个
[rəʊz] [ɪn] ['pɔːliːnz] [heə(r)] .] — [ɑː] ,
rose in PAULINE's hair .] — Ah ,
玫瑰 在 保琳的 头发 .] — 啊 ,

把那朵玫瑰再往左边挪一点。——[玛丽安调整了宝琳头发上的一朵玫瑰的位置。]——啊，

[səʊ] ! — [ðæt] [ɪm'pruːvz] [ðə; ði] [heə(r)] , — [ðə; ði] ['tɜːr'njʊr] , [ðə; ði] - [ˌen 'iː] [saɪs] [kwɑː] ! — [juː; jʊ]
so ! — that improves the hair , — the tournure , the j'e ne sais quoi ! — You
所以 ! — 那 改善 这 头发 , — 这 巡回演出 , 这 - ne 说 quoi ! — 你
[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] ,
are certainly very handsome ,
是 当然 非常 英俊的 ,

哇！——这让头发更好看了，——那种感觉，那种难以言喻的魅力！——你确实非常英俊。

[tʃaɪld] ! — [kwaɪt] [maɪ] [staɪl] ; — [ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] !
child ! — quite my style ; — I don't wonder that you make such a sensation !
孩子 ! — 相当 我的 风格 ; — 我 不 想知道 那 你 制作 这样的 一个 感觉 !

孩子！——这很符合我的风格；——难怪你会引起如此轰动！

— [əʊld] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] !
— Old , young , rich , and poor , do homage to the Beauty of Lyons !
— 老的 , 年轻的 , 富有的 , 和 贫穷的 , 做 尊敬 到 这 美丽 的 莱昂斯 !
— [ɑː] ,
— Ah ,
— 啊 ,

——无论老幼、贫富，都要向里昂之美致敬！——啊，

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
we live again in our children , — especially when they have our eyes and
我们 居住 再次 在 我们的 孩子们 , — 尤其 什么时候 他们 有 我们的 眼睛 和
[kəm'plekʃ(ə)n] !
complexion !
肤色 !

我们仿佛在孩子身上重获新生，尤其是当他们拥有我们的眼睛和肤色时！

['pɔ:lin] [['læŋgwɪdli]] .
Pauline [languidly] .
宝琳 [懒洋洋地] .

宝琳（懒洋洋地）。

[dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɔ:lin] ! — [[ə'saɪd] .]
Dear mother , you spoil your Pauline ! — [Aside .]
亲爱的 母亲 , 你 剧透 你的 宝琳 ! — [旁边 .]

亲爱的妈妈，你太宠你女儿宝琳了！——（旁白）

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊəz] !
I wish I knew who sent me these flowers !
我 希望 我 知道 WHO 发送 我 这些 花朵 !

我真想知道是谁送我这些花的！

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[nəʊ] , [tʃaɪld] ! — [ɪf] [ai] [preɪz] [juː; jʊ] ,
No , child ! — If I praise you ,
不 , 孩子 ! — 如果 我 称赞 你 ,

不，孩子！——如果我夸奖你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə]
it is only to inspire you with a proper ambition . — You are born to
它 是 仅有的 到 启发 你 和 一个 恰当的 志向 . — 你 是 出生 到
[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] . — ['bjuːti] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ɔː(r)] ['wɜːθləs] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn'vest]
make a great marriage . — Beauty is valuable or worthless according as you invest
制作 一个 伟大的 婚姻 . — 美丽 是 有价值的 或者 毫无价值 根据 作为 你 投资
[ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] .
the property to the best advantage .
这 财产 到 这 最好的 优势 .

这只是为了激发你正确的抱负。——你生来就适合缔造美满的婚姻。——美貌的价值取决于你是否能将其用于最佳用途。

['meəriən] , [gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !
Marian , go and order the carriage !
玛丽安 , 去 和 命令 这 运输 !

玛丽安，去叫马车！

[['eksɪt] ['meəriən] .
[Exit MARIAN .
[出口 玛丽安 .

[退出 MARIAN。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sendz] [ˌem 'iː] , ['evri] [deɪ] , [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] ? — [haʊ]
Who can it be that sends me , every day , these beautiful flowers ? — how
WHO 能 它 是 那 发送 我 , 每一个 天 , 这些 美丽的 花朵 ? — 如何
[swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
sweet they are !
甜的 他们 是 !

是谁每天都送我这些美丽的花朵呢？——它们真是太可爱了！

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] , ['mædəm] .
Monsieur Beauseant , Madam .
先生 因塞特 , 女士 .

博桑先生，夫人。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[let] [hɪm]['entə(r)] .
Let him enter .
让 他 进入 .

让他进来。

['pɔːlin] , [ðɪs] [ɪz][ə'nʌðə(r)]['ɒfə(r)] ! — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Pauline , this is another offer ! — I know it is !
宝琳 , 这 是 其他 提供 ! — 我 知道 它 是 !

宝琳，这是另一个提议！——我知道！

— [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [klɑːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk]
— Your father should engage an additional clerk to keep the account - book
— 你的 父亲 应该 从事 一个 额外的 职员 到 保持 这 帐户 - 书
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɔŋkwests] .
of your conquests .
的 你的 征服 .

—你父亲应该再雇一个职员来记账，记录你的风流韵事。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] .
Enter BEAUSEANT .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑː] , ['leɪdɪz] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][həʊm] ! — [[ə'saɪd] .]
Ah , ladies how fortunate I am to find you at home ! — [Aside .]
啊 , 女士们 如何 幸运 我 是 到 寻找 你 在 家 ! — [旁边 .]

啊，女士们，我真幸运能在家见到你们！——（旁白）

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How lovely she looks !
如何 迷人的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ai] [meɪk] [ɪn] ['mæriɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [treɪd] !
— It is a great sacrifice I make in marrying into a family in trade !
— 它 是 一个 伟大的 牺牲 我 制作 在 结婚 进入 一个 家庭 在 贸易 !

—嫁入经商家庭，对我来说是一项巨大的牺牲！

— [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l] ! — [[ə'laʊd] .]
— they will be eternally grateful ! — [Aloud .]
— 他们 将要 是 永恒 感激的 ! — [大声 .]

他们将永远感激不尽！——（大声说）

['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] . — [
Madam , you will permit me a word with your charming daughter . — [
女士 , 你 将要 允许 我 一个 单词 和 你的 迷人 女儿 . — [
[ə'prəʊtʃɪz] ['pɔːlin] , [huː] ['raɪzɪz] [dɪs'deɪnfəli] .] — [ˌmædəmwə'zel] ,
Approaches PAULINE , who rises disdainfully .] — Mademoiselle ,
方法 保琳 , WHO 上升 轻蔑地 .] — 小姐 ,

夫人，请允许我与您美丽的女儿单独谈谈。——[走向波琳，波琳轻蔑地站了起来。]——小姐，

[ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][weɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɒŋ] [sɪns]
I have ventured to wait upon you , in a hope that you must long since
我 有 冒险 到 等待 之上 你 , 在 一个 希望 那 你 必须 长的 自从
[hæv; həv] [dı'vain] .
have divined .
有 神谕 .

我冒昧前来拜访您，希望您早已洞悉一切。

[lɑːst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [ˌaʊt'ʃɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , [juː; jʊ] [kəm'plitɪd] [jɔː(r); jə(r)]
Last night , when you outshone all the beauty of Lyons , you completed your
最后的 夜晚 , 什么时候 你 黯然失色 全部 这 美丽 的 莱昂斯 , 你 完全的 你的
['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
conquest over me !
征服 超过 我 !

昨晚，当你的光芒盖过了里昂的所有美人，你彻底征服了我！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][nɒt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] ['eni] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
You know that my fortune is not exceeded by any estate in the province ,
你 知道 那 我的 财富 是 不是 超出 经过 任何 财产 在 这 省 ,

你知道，我的财富在整个省内都无人能及。

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'frɔːd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
— you know that , but for the Revolution , which has defrauded me of
— 你 知道 那 , 但 为了 这 革命 , 哪个 有 受骗 我 的
[maɪ]['taɪtlz] ,
my titles ,
我的 标题 ,

——你知道的，但如果不是因为革命，它剥夺了我的头衔，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəʊb(ə)l] .
I should be noble .
我 应该 是 高贵 .

我应该心胸宽广。

[meɪ] [ai] , [ðen] , [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][rɪ'dʒekt][maɪ] [ə'laɪəns] ?
May I , then , trust that you will not reject my alliance ?
可能 我 , 然后 , 相信 那 你 将要 不是 拒绝 我的 联盟 ?

那么，我可以相信你不会拒绝我的结盟吗？

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] .
I offer you my hand and heart .
我 提供 你 我的 手 和 心 .

我向你伸出援手，献上我的真心。

['pɔːlin] [[ə'saɪd] .]
Pauline [aside .]
宝琳 [旁边 .]

宝琳（旁白）

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'fɜːz] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ! — [[ə'laʊd] .]
He has the air of a man who confers a favor ! — [Aloud .]
他 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 授予 一个 偏爱 ! — [大声 .]

他一副要施恩的样子！——（大声说）

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['djuːli]
Sir , you are very condescending — I thank you humbly ; but , being duly
先生 , 你 是 非常 居高临下的 — 我 感谢 你 谦卑地 ; 但 , 存在 正式地
['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪ'merɪts] ,
sensible of my own demerits ,
明智的 的 我的 自己的 缺点 ,

先生，您真是太客气了——我由衷地感谢您；但是，我深知自己的不足之处，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['ɒnə(r)][juː; jʊ][prə'pəʊz] .
you must allow me to decline the honor you propose .
你 必须 允许 我 到 衰退 这 荣誉 你 提出 .

请允许我婉拒您提出的荣誉。

[['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] .
[Curtsies , and turns away .
[屈膝礼 , 和 转弯 离开 .

[行屈膝礼，然后转身离开。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[dɪ'klaɪn] !
Decline !
衰退 !

衰退！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] ! — ['mædəm] , ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Impossible ! — you are not serious ! — Madam , suffer me to appeal to you .
不可能的 ! — 你 是 不是 严肃的 ! — 女士 , 遭受 我 到 上诉 到 你 .

不可能！——你不是认真的吧！——夫人，请容我向您申诉。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [hænd] — [ðə; ði] ['setlmənts] [ʃæl; ʃəl]
I am a suitor for your daughter's hand — the settlements shall
我 是 一个 求婚者 为了 你的 女儿的 手 — 这 定居点 将
[biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
be worthy of her beauty and my station .
是 值得 的 她 美丽 和 我的 车站 .

我向您的女儿求婚——婚约要配得上她的美貌和我的身份。

[meɪ] [ai] [weɪt] [ɒn][em] . - ?
May I wait on M . Deschappelles ?
可能 我 等待 在 M . - ?

我可以等德沙佩勒先生吗?

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[em] . - ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪəz] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]
M . Deschappelles never interferes in the domestic arrangements , — you are very
M . - 绝不 干扰 在 这 国内的 安排 , — 你 是 非常
[ə'blaɪdʒɪŋ] .
obliging .
乐于助人 .

德沙佩勒先生从不干涉家务，——您真是太乐于助人了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['mɑːkwɪs] , [ɔː(r)] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri]
If you were still a marquis , or if my daughter were intended to marry
如果 你 是 仍然 一个 侯爵 , 或者 如果 我的 女儿 是 故意的 到 结婚
[ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ,
a commoner ,
一个 平民 ,

如果你仍然是侯爵，或者如果我的女儿注定要嫁给一个平民，

— [waɪ] , [pə'hæps] , [wiː; wi] [mait] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prefrəns] .
— why , perhaps , we might give you the preference .
— 为什么 , 也许 , 我们 可能 给 你 这 偏爱 .

——或许，这就是我们优先考虑你的原因。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ! — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kɒmənə(r)] [ɪn] [frɑːns] [naʊ] .
A commoner ! — we are all commoners in France now .
一个 平民 ! — 我们 是 全部 平民 在 法国 现在 .

平民！——现在在法国，我们都是平民了。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[ɪn] [frɑːns] , [jes] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][nəʊ'bɪləti] [stɪl] [left] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊərəp] .
In France , yes ; but there is a nobility still left in the other countries in Europe .
在 法国 , 是的 ; 但 那里 是 一个 贵族 仍然 左边 在 这 其他 国家 在 欧洲 .

在法国确实如此；但在欧洲其他国家，贵族制度仍然存在。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,
We are quite aware of your good qualities ,
我们 是 相当 意识到的 的 你的 好的 品质 ,

我们非常清楚您的优点，

[ænd; ənd][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['leɪdi][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
and don't doubt that you will find some lady more suitable to your
和 不 怀疑 那 你 将要 寻找 一些 女士 更多的 合适的 到 你的
[prɪ'tenʃən] .
pretensions .
虚荣心 .

而且，你肯定能找到更符合你要求的女士。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [em] . ['boʊzɪənt] !
We shall be always happy to see you as an acquaintance , M . Beauseant !
我们 将 是 总是 快乐的 到 看 你 作为 一个 熟人 ， M . 因塞特 ！

博桑先生，我们一直都很高兴能与您相识！

— [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)]['prez(ə)ntli] .
— My dear child , the carriage will be here presently .
— 我的 亲爱的 孩子 ， 这 运输 将要 是 这里 目前 .

—我亲爱的孩子，马车马上就到了。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['mædəm] ! — [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ! — [[ə'saɪd] .]
Say no more , madam ! — say no more ! — [Aside .]
说 不 更多的 ， 女士 ！ — 说 不 更多的 ！ — [旁边 .]

夫人，不必多言！——不必多言！——（旁白）

[rɪ'fjuːzd] !
Refused !
拒绝 ！

拒绝！

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] ! — [rɪ'fjuːzd] !
and by a merchant's daughter ! — refused !
和 经过 一个 商人的 女儿 ！ — 拒绝 ！

而且还是商人的女儿！——拒绝！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] ['liːɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ! — [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['ʃætəʊ] ,
It will be all over Lyons before sunset ! — I will go and bury myself in my chateau ,
它 将要 是 全部 超过 莱昂斯 前 日落 ！ — 我 将要 去 和 埋葬 我 在 我的 城堡 ，

日落之前，里昂城里到处都会是这番景象！——我要躲进我的城堡里去。

['stʌdi] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] .
study philosophy , and turn woman - hater .
学习 哲学 ， 和 转动 女士 - 仇恨者 .

学习哲学，然后变成厌女者。

[rɪ'fjuːzd] !
Refused !
拒绝 ！

拒绝！

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ! —
they ought to be sent to a madhouse ! —
他们 应该 到 是 发送 到 一个 疯人院 ！ —

他们应该被送进疯人院！

['leɪdɪz] , [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
Ladies , I have the honor to wish you a very good morning .
女士们 ， 我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 非常 好的 早晨 .

女士们，我荣幸地祝您早安。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[haʊ] ['fɔːwəd] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ! — [ai] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [wiː; wi] [kept] [ʌp] ['aʊə(r)] ['dɪgnəti] .
How forward these men are ! — I think , child , we kept up our dignity .
如何 向前 这些 男人 是 ! — 我 思考 , 孩子 , 我们 保留 向上 我们的 尊严 .

这些人真够冒失的！——孩子，我觉得我们还是保持了尊严。

['eni] [gɜːl] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] ['ɒfə(r)] ,
Any girl , however inexperienced , knows how to accept an offer ,
任何 女孩 , 然而 缺乏经验 , 知道 如何 到 接受 一个 提供 ,

任何女孩，无论多么缺乏经验，都知道如何接受提议。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [ə'dres] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [wɪð] ['prɒpə(r)]
but it requires a vast deal of address to refuse one with proper
但 它 需要 一个 广阔的 交易 的 地址 到 拒绝 一 和 恰当的
[ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .
condescension and disdain .
居高临下 和 蔑视 .

但要用恰当的居高临下和轻蔑的态度拒绝一个人，需要大量的言辞。

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .
I used to practise it at school with the dancing - master .
我 用过的 到 实践 它 在 学校 和 这 跳舞 - 掌握 .

我以前在学校跟舞蹈老师练习过。

['entə(r)] ['dæməs] .
Enter DAMAS .
进入 大马士革 .

进入 DAMAS。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['kʌz(ə)n] - . — [wel] , ['pɔːlin] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]
Good morning , cousin Deschappelles . — Well , Pauline , are you recovered from
好的 早晨 , 表哥 - . — 出色地 , 宝琳 , 是 你 恢复 从
[lɑːst] [naɪts] [bɔːl] ?
last night's ball ?
最后的 夜晚 球 ?

早上好，德沙佩勒表妹。——宝琳，你昨晚参加舞会后恢复得怎么样了？

— [səʊ] ['meni] ['traɪʌmfs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] .
— So many triumphs must be very fatiguing .
— 所以 许多 胜利 必须 是 非常 令人疲惫的 .

—取得这么多胜利一定很累人吧。

['iːv(ə)n] [em] . - [saɪd] [məʊst] ['pɪtiəsli] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ;
Even M . Glavis sighed most piteously when you departed ;
甚至 M . - 叹了口气 最多 可怜地 什么时候 你 已离开 ;

就连格拉维斯先生在你离开时也发出了一声无比凄惨的叹息；

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] .
but that might be the effect of the supper .
但 那 可能 是 这 影响 的 这 晚餐 .

但这可能是晚餐的影响。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[em] . - , [ɪn'diːd] !
M . Glavis , indeed !
M . - , 的确 !

格拉维斯先生，的确如此！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[em] . - ? — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][em] . - !
M . Glavis ? — as if my daughter would think of M . Glavis !
M . - ? — 作为 如果 我的 女儿 会 思考 的 M . - !

M. Glavis？——好像我女儿会想到M. Glavis似的！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[heɪ] - [deɪ] ! — [waɪ] [nɒt] ? — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] ,
Hey - day ! — why not ? — His father left him a very pretty fortune ,
嘿 - 天 ! — 为什么 不是 ? — 他的 父亲 左边 他 一个 非常 漂亮的 财富 ,

嘿！——为什么不呢？——他父亲给他留下了一笔非常可观的遗产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ɪz]['haɪə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] , ['kʌz(ə)n] - .
and his birth is higher than yours , cousin Deschappelles .
和 他的 出生 是 更高 比 你的 , 表哥 - .

他的出身比你高，德沙佩勒表兄。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][em] . ['boʊzɪənt] , — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
But perhaps you are looking to M . Beauseant , — his father was a
但 也许 你 是 寻找 到 M . 因塞特 , — 他的 父亲 曾是 一个
['mɑːkwɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
marquis before the Revolution .
侯爵 前 这 革命 .

但也许您指的是博桑先生——他的父亲在革命前是一位侯爵。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[em] . ['boʊzɪənt] ! — ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] !
M . Beauseant ! — Cousin , you delight in tormenting me !
M . 因塞特 ! — 表哥 , 你 喜 在 折磨 我 !

博桑先生！——表哥，你就是喜欢折磨我！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[doʊnt][maɪnd][hɪm] , ['pɔːlin] ! — ['kʌz(ə)n]['dæməs] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [səˌseptə'bɪləti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
Don't mind him , Pauline ! — Cousin Damas , you have no susceptibility of feeling ,
不 头脑 他 , 宝琳 ! — 表哥 达马斯 , 你 有 不 易感性 的 感觉 ,

别理他，宝琳！——达马斯表哥，你真是冷血无情。

— [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] . — [em] . ['boʊzɪənt] [nəʊz] [ɔːl'redi]
— there is a certain indelicacy in all your ideas . — M . Beauseant knows already
— 那里 是 一个 肯定 不得体 在 全部 你的 想法 . — M . 因塞特 知道 已经
[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] !
that he is no match for my daughter !
那 他 是 不 匹配 为了 我的 女儿 !

——你所有的想法都有些粗俗不堪。——博桑先生早就知道他根本不是我女儿的对手！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[puː] ! [puː] !
Pooh ! pooh !
呸 ! 呸 !

噗！噗！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] !
one would think you intended your daughter to marry a prince !
一 会 思考 你 故意的 你的 女儿 到 结婚 一个 王子 !

人们会以为你是打算让女儿嫁给王子的！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] ? — [wɒt] [ðen] ? — ['meni] [ə; eɪ] ['fɒrən] [prɪns] —
Well , and if I did ? — what then ? — Many a foreign prince —
出色地 , 和 如果 我 做过 ? — 什么 然后 ? — 许多 一个 外国的 王子 —

那如果我那样做了呢？——那又会怎样？——许多外国王子——

['dæməs] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]] .
Damas [interrupting her] .
达马斯 [打断 她] .

达马斯（打断了她）。

['fɒrən] [prɪns] ! — ['fɒrən] ['fɪd(ə)lstɪk] ! — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Foreign prince ! — foreign fiddlestick ! — you ought to be ashamed of such
外国的 王子 ! — 外国的 弓子 ! — 你 应该 到 是 羞愧 的 这样的
['nɒns(ə)ns] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
nonsense at your time of life .
废话 在 你的 时间 的 生活 .

外国王子！——外国的庸才！——你这把年纪了还说这种蠢话，应该感到羞耻。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] !
My time of life !
我的 时间 的 生活 !

我的人生巅峰！

— [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd]
— That is an expression never applied to any lady till she is sixty - nine and
— 那 是 一个 表达 绝不 应用 到 任何 女士 直到 她 是 六十 - 九 和
[θriː] - ['kwɔːtəz] ;
three - quarters ;
三 - 四分之一 ;

——这句话从来不会用来形容六十九岁零九个月以下的女士；

— [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
— and only then by the clergyman of the parish .
— 和 仅有的 然后 经过 这 牧师 的 这 教区 .

——而且只有由教区的牧师才能这样做。

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

['mædəm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Madame , the carriage is at the door .
夫人 , 这 运输 是 在 这 门 .

夫人，马车到门口了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[kʌm] , [tʃaɪld] ,
Come , child ,
来 , 孩子 ,

来吧，孩子，

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] — [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] - [bred] [eə(r)] — [nɒt] [æt; ət]
put on your bonnet — you really have a very thorough - bred air — not at
放 在 你的 引擎盖 — 你 真的 有 一个 非常 彻底 - 繁殖 空气 — 不是 在
[ɔːl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] . — [['fɒndli]] .
all like your poor father . — [Fondly] .
全部 喜欢 你的 贫穷的 父亲 . — [深情地] .

戴上你的帽子——你真的很有贵族气质——一点也不像你可怜的父亲。——[深情地]。

[ɑː] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [kɒ'ket] !
Ah , you little coquette !
啊 , 你 小的 卖弄风情的人 !

啊，你这个小妖精!

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
when a young lady is always making mischief ,
什么时候 一个 年轻的 女士 是 总是 制作 恶作剧 ,

当一个年轻女孩总是惹是生非时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !
it is a sure sign that she takes after her mother !
它 是 一个 当然 符号 那 她 需要 后 她 母亲 !

这无疑表明她像她妈妈!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] [deɪ] , ['kʌz(ə)n] ['dæməs] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] . — [['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
Good day , cousin Damas — and a better humor to you . — [Going back to
好的 天 , 表哥 达马斯 — 和 一个 更好的 幽默 到 你 . — [去 后退 到
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz]] .
the table and taking the flowers] .
这 桌子 和 采取 这 花朵] .

达马斯表哥，你好——祝你心情愉快。——[回到桌边，拿起鲜花]

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊəz] ?
Who could have sent me these flowers ?
WHO 可以 有 发送 我 这些 花朵 ?

谁会送我这些花呢?

[['eksiʌnt] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['mædəm] - .
[Exeunt PAULINE and MADAME DESCHAPPELLES .
[退场 保琳 和 夫人 - .

[波琳和德沙佩尔夫人下。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] [gɜːl] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tɜːnd] .
That would be an excellent girl if her head had not been turned .
那 会 是 一个 出色的 女孩 如果 她 头 有 不是 到过 转向 .

如果她没有动摇，她会是一个很棒的女孩。

[ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] !
I fear she is now become incorrigible !
我 害怕 她 是 现在 变得 不可救药 !

我担心她现在已经无可救药了!

[zaʊndz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] !
Zounds , what a lucky fellow I am to be still a bachelor !
声波 , 什么 一个 幸运的 同伴 我 是 到 是 仍然 一个 学士 !

天哪，我还是个单身汉，真是太幸运了!

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] — [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt]
They may talk of the devotion of the sex — but the most faithful attachment
他们 可能 讲话 的 这 虔诚 的 这 性别 — 但 这 最多 忠实 依恋
[ɪn][laɪf][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn] [lʌv] — [wɪð] [hɜː'self] .
in life is that of a woman in love — with herself .
在 生活 是 那 的 一个 女士 在 爱 — 和 她自己 .

他们可能会谈论性别的奉献——但生活中最忠诚的依恋是女人对自己的爱。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] — [saɪn] , [ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən] — [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz]
The exterior of a small Village Inn — sign , the Golden Lion — A few leagues
这 外部的 的 一个 小的 村庄 客栈 — 符号 , 这 金的 狮子 — 一个 很少 联赛
[frɒm; frəm] ['liːɒŋ] ,
from Lyons ,
从 莱昂斯 ,

距离里昂几里格处，一家小型乡村旅馆的外观——招牌上写着“金狮”——

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
which is seen at a distance .
哪个 是 已见 在 一个 距离 .

从远处可以看到。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .]
[behind the scenes .]
[在后面 这 场景 .]

【幕后花絮】

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [beɪt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
Yes , you may bait the horses ; we shall rest here an hour .
是的 , 你 可能 饵 这 马匹 ; 我们 将 休息 这里 一个 小时 .

是的，你们可以喂马；我们在这里休息一个小时。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] ['boʊzɪənt] ,
Really , my dear Beauseant ,
真的 , 我的 亲爱的 因塞特 ,

真的吗，我亲爱的博桑特?

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ʃætəʊ] ,
consider that I have promised to spend a day or two with you at your chateau ,
考虑 那 我 有 承诺 到 花费 一个 天 或者 二 和 你 在 你的 城堡 ,

请考虑一下，我已经答应过要在你的城堡里待上一两天。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] ,
that I am quite at your mercy for my entertainment ,
那 我 是 相当 在 你的 怜悯 为了 我的 娱乐 ,

我完全任由你摆布，任你取悦我。

— [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ,
— and yet you are as silent and as gloomy as a mute at a funeral ,
— 和 然而 你 是 作为 沉默的 和 作为 阴沉 作为 一个 沉默的 在 一个 葬礼 ,

——然而你却像葬礼上的哑巴一样沉默寡言、愁容满面。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
or an Englishman at a party of pleasure .
或者 一个 英国人 在 一个 派对 的 乐趣 .

或者是一位参加寻欢作乐聚会的英国人。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ! — [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] .
Bear with me ! — the fact is that I am miserable .
熊 和 我 ! — 这 事实 是 那 我 是 悲惨的 .

请忍耐一下！——事实上，我过得很痛苦。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[juː; jʊ] — [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['geɪɪst] ['bætʃələ(r)][ɪn] ['liːɒŋ] ?
You — the richest and gayest bachelor in Lyons ?
你 — 这 最富有的 和 同性恋 学士 在 莱昂斯 ?

你——里昂最富有、最同性恋的单身汉?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] . — [ðaʊ] [nəʊ] ['pɔːlin]
It is because I am a bachelor that I am miserable . — Thou knowest Pauline
它 是 因为 我 是 一个 学士 那 我 是 悲惨的 . — 你 最了解 宝琳
— [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] ,
— the only daughter of the rich merchant ,
— 这 仅有的 女儿 的 这 富有的 商人 ,

我之所以痛苦，是因为我是个单身汉。——你认识宝琳吗？她是富商的独生女。

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

\- ?
Deschappelles ?
\- ?

德沙佩尔？

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? — [huː] [dʌz] [nɒt] ? — [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['viːnəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd]
Know her ? — who does not ? — as pretty as Venus , and as proud
知道 她 ? — WHO 做 不是 ? — 作为 漂亮的 作为 金星 , 和 作为 自豪的
[æz; əz]['dʒuːnəʊ] .
as Juno .
作为 朱诺 .

认识她吗？——谁不认识她呢？——她像维纳斯一样美丽，像朱诺一样骄傲。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] . — [['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .]
Her taste is worse than her pride . — [Drawing himself up .]
她 品尝 是 更糟 比 她 自豪 . — [绘画 他自己 向上 .]

她的品味比她的自尊心还差劲。——（他挺直了身子）

[nəʊ] , - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] !
Know , Glavis , she has actually refused me !
知道 , - , 她 有 实际上 拒绝 我 !

格拉维斯，你知道吗，她其实拒绝了我！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem 'iː] ! — ['veri] [kən'səʊlɪŋ] !
So she has me ! — very consoling !
所以 她 有 我 ! — 非常 安慰 !

所以她有我陪伴！——真是莫大的安慰！

[ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [hɑːt] - [eɪk] ,
In all cases of heart - ache ,
在 全部 案例 的 心 - 疼痛 ，

在所有心碎的情况下，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [drɔːz] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'lei]
the application of another man's disappointment draws out the pain and allays
这 应用 的 其他 男人的 失望 平局 出去 这 疼痛 和 巷道
[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . — [[ə'laʊd] .]
the irritation . — [Aloud .]
这 刺激 . — [大声 .]

将他人的失望投射到自己身上，可以减轻痛苦，缓解烦躁。——（大声说）

[rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ] !
Refused you !
拒绝 你 !

拒绝了你！

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ?
and wherefore ?
和 因此 ?

为什么？

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['taɪt(ə)l]
I know not , unless it be because the Revolution swept away my father's title
我 知道 不是 ， 除非 它 是 因为 这 革命 扫荡 离开 我的 父亲的 标题
[ɒv; əv] ['mɑːkwɪs] ,
of Marquis ,
的 侯爵 ，

我不知道，除非是因为革命剥夺了我父亲的侯爵头衔。

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] .
— and she will not marry a commoner .
— 和 她 将要 不是 结婚 一个 平民 .

——而且她不会嫁给平民。

[naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['nəʊblmən] [left] [ɪn] [frɑːns] , — [æz; əz]
Now , as we have no noblemen left in France , — as
现在 ， 作为 我们 有 不 贵族 左边 在 法国 ， — 作为

如今，法国已无贵族可言——

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['iːkwəlz] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
we are all citizens and equals , she can only hope that , in spite of the
我们 是 全部 公民 和 等于 ， 她 能 仅有的 希望 那 ， 在 尽管如此 的 这
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ，

我们都是公民，人人平等，她只能希望，尽管经历了战争，

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔːd] [ɔː(r)] ['dʒɜːmən] [kaʊnt] [wɪl] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['liːɒŋ] ,
some English Milord or German Count will risk his life , by coming to Lyons ,
一些 英语 阁下 或者 德语 数数 将要 风险 他的 生活 ， 经过 未来 到 莱昂斯 ，

一些英国贵族或德国伯爵会冒着生命危险来到里昂。

[ðæt] [ðɪs] ['fiːjə] [ˌdiː'juː] [rɒ'tjʊərɪeɪ(r)] [meɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm] .
that this fille du Roturier may condescend to accept him .
那 这 女儿 杜 烤肉师 可能 屈尊 到 接受 他 .

这位罗图里埃小姐或许会屈尊接受他。

[rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [skɔːn] ! — [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪl] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪmli] :
Refused me , and with scorn ! — By Heaven , I'll not submit to it tamely :
拒绝 我 , 和 和 轻蔑 ! — 经过 天堂 , 患病的 不是 提交 到 它 温顺地 :

他们拒绝了我，还带着轻蔑！——老天作证，我绝不会屈服！

— [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪdʒ] . — [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !
— I'm in a perfect fever of mortification and rage . — Refuse me , indeed !
— 我是 在 一个 完美的 发烧 的 屈辱 和 愤怒 . — 拒绝 我 , 的确 !

——我感到无比羞愧和愤怒。——拒绝我？开什么玩笑！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[biː; bi] ['kʌmfət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , — [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
Be comforted , my dear fellow , — I will tell you a secret .
是 安慰 , 我的 亲爱的 同伴 , — 我 将要 告诉 你 一个 秘密 .

别担心，我的朋友，——我将告诉你一个秘密。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] !
For the same reason she refused ME !
为了 这 相同的 原因 她 拒绝 我 !

出于同样的原因，她拒绝了我！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] ! — [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] !
You ! — that's a very different matter !
你 ! — 那就是 一个 非常 不同的 事情 !

你！——那可是完全不同的另一回事！

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , - , — [wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .
But give me your hand , Glavis , — we'll think of some plan to humble her .
但 给 我 你的 手 , - , — 出色地 思考 的 一些 计划 到 谦逊的 她 .

但把你的手给我，格拉维斯——我们会想办法让她屈服。

[mɪl] [daɪəbəlz] !
Mille diables !
千 恶魔 !

千魔鬼！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)] !
I should like to see her married to a strolling player !
我 应该 喜欢 到 看 她 已婚 到 一个 漫步 玩家 !

我倒想看看她嫁给一个流浪艺人会是什么样子！

['entə(r)] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] .
Enter Landlord and his Daughter from the Inn .
进入 房东 和 他的 女儿 从 这 客栈 .

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['sɪtɪz(ə)n] ['boʊzɪənt] , — ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] .
Your servant , citizen Beauseant , — servant , Sir .
你的 仆人 , 公民 因塞特 , — 仆人 , 先生 .

您的仆人，公民博桑特，——仆人，先生。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃætəʊ] ; ['aʊə(r)] ['lɑːdə(r)] [ɪz] [məʊst] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] .
Perhaps you will take dinner before you proceed to your chateau ; our larder is most plentifully supplied .
也许 你 将要 拿 晚餐 前 你 继续 到 你的 城堡 ; 我们的 食品储藏室 是 最多 大量 供应 .

或许您会在前往城堡之前享用晚餐；我们的食品储藏室储备非常充足。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] .
I have no appetite .
我 有 不 食欲 .

我没胃口。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[nɔː(r)][ai] . [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['trævəlɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
Nor I . Still it is bad travelling on an empty stomach .
也不 我 . 仍然 它 是 坏的 旅行 在 一个 空的 胃 .

我也不喜欢。不过，空腹旅行确实不好。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?
What have you got ?
什么 有 你 得到 ?

你有什么?

[[teɪks] [ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .]
[Takes and looks over the bill of fare .]
[需要 和 看起来 超过 这 账单 的 票价 .]

[接过账单，仔细查看。]

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt] .]
[Shout without .]
[喊 没有 .]

[大声喊叫，不要大声喊叫。]

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] ! — [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
" Long live the Prince ! — Long live the Prince !
" 长的 居住 这 王子 ! — 长的 居住 这 王子 !

"王子万岁！——王子万岁！"

" [bəʊ] .
" Beau .
" 博 .

"博。"

[ðə; ði] [prɪns] ! — [wɒt] [prɪns] [ɪz] [ðæt] ?
The Prince ! — what Prince is that ?
这 王子 ! — 什么 王子 是 那 ?

王子！——是哪位王子?

[ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['prɪnsɪz] [left] [ɪn] [frɑːns] .
I thought we had no princes left in France .
我 想法 我们 有 不 王子们 左边 在 法国 .

我以为法国已经没有王子了。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðə; ði] [lædz] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] [prɪns] .
the lads always call him Prince .
这 小伙子们 总是 称呼 他 王子 .

小伙子们总是叫他王子。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ]
He has just won the prize in the shooting - match , and they are taking
他 有 只是 韩元 这 奖 在 这 射击 - 匹配 , 和 他们 是 采取
[hɪm] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .
him home in triumph .
他 家 在 胜利 .

他刚刚赢得了射击比赛的奖项，人们正载着他凯旋回家。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɪm] !
Him !
他 !

他!

[ænd; ənd] [huz] ['mɪstə(r)] . [hɪm] ?
and who's Mr . Him ?
和 谁是 先生 . 他 ?

那他是谁?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [klɔːd] - ?
Who should he be but the pride of the village , Claude Melnotte ?
WHO 应该 他 是 但 这 自豪 的 这 村庄 , 克劳德 - ?

他不正是全村的骄傲——克劳德·梅尔诺特吗?

— [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [klɔːd] - ?
— Of course you have heard of Claude Melnotte ?
— 的 课程 你 有 听到 的 克劳德 - ?

—你当然听说过克劳德·梅尔诺特吧?

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .]
[giving back the bill of fare .]
[给予 后退 这 账单 的 票价 .]

[交还餐费账单。]

['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
Never had that honor .
绝不 有 那 荣誉 .

从未获得过那份荣誉。

[suːp] — [ræ'guː; 'ræguː][ɒv; əv][heə(r)] — [rəʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] !
Soup — ragout of hare — roast chicken , and , in short , all you have !
汤 — 炖菜 的 野兔 — 烤 鸡 , 和 , 在 短的 , 全部 你 有 !

汤——兔肉炖菜——烤鸡，总之，就只有这些了！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][əʊld] - , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ?
The son of old Alelnotte , the gardener ?
这 儿子 的 老的 - , 这 园丁 ?

老园丁阿莱诺特的儿子?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[ɪg'zæktli][səʊ] — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
Exactly so — a wonderful young man .
确切地 所以 — 一个 精彩的 年轻的 男人 .

正是如此——一位非常优秀的年轻人。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[haʊ] , ['wʌndəf(ə)l] ? — [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
How , wonderful ? — Are his cabbages better than other people's
如何 , 精彩的 ? — 是 他的 卷心菜 更好的 比 其他 人们的

太棒了！——他的卷心菜比别人的好吃吗?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[neɪ] , [hiː; hi][doʊnt]['gɑːd(ə)n] ['eni] [mɔː(r)] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [left] [hɪm] [wel] [ɒf] .
Nay , he don't garden any more ; his father left him well off .
不 , 他 不 花园 任何 更多的 ; 他的 父亲 左边 他 出色地 离开 .

不，他不再种花种草了；他父亲给他留下了丰厚的遗产。

[hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ]['dʒiːnəs] .
He's only a genus .
他是 仅有的 一个 属 .

他不过是个属而已。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[ə; eɪ] [wɒt] ?
A what ?
一个 什么 ?

什么？

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[ə; eɪ]['dʒiːnəs] ! — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ɪk'sept] ['eniθɪŋ] [ðæts]
A genus ! — a man who can do everything in life except anything that's
一个 属 ! — 一个 男人 WHO 能 做 一切 在 生活 除了 任何事物 那就是
['juːsf(ə)l] — [ðæts] [ə; eɪ]['dʒiːnəs] .
useful — that's a genus .
有用 — 那就是 一个 属 .

一个奇葩！——一个除了做任何有用的事以外，什么都能做的人——这就是一个奇葩。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [reɪz] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; — [prə'siːd] .
You raise my curiosity ; — proceed .
你 增加 我的 好奇心 ; — 继续 .

你引起了我的好奇心；——请继续。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[wel] , [ðen] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [əʊld] - [daɪd] ,
Well , then , about four years ago , old Melnotte died ,
出色地 , 然后 , 关于 四 年 前 , 老的 - 死亡 ,

嗯，大约四年前，老梅尔诺特去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and left his son well to do in the world .
和 左边 他的 儿子 出色地 到 做 在 这 世界 .

他给儿子留下了优渥的生活条件。

[wiː; wi] [ðen] [ɔːl] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [jʌŋ] [klɔːd] :
We then all observed that a great change came over young Claude :
我们 然后 全部 观察到 那 一个 伟大的 改变 来了 超过 年轻的 克劳德 :

随后我们都注意到，年轻的克劳德发生了巨大的变化：

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['lætɪn] , [ænd; ənd]['haɪəd][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] ,
he took to reading and Latin , and hired a professor from Lyons ,
他 采取 到 阅读 和 拉丁 , 和 雇用 一个 教授 从 莱昂斯 ,

他迷上了阅读和拉丁语，还从里昂聘请了一位教授。

[huː] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [fʊl] -
who had so much in his head that he was forced to wear a great full -
WHO 有 所以 很多 在 他的 头 那 他 曾是 强制 到 穿 一个 伟大的 满的 -
['bɒtəm] [wɪg][tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
bottom wig to cover it .
底部 假发 到 覆盖 它 .

他脑子里想的事情太多，以至于不得不戴上一顶巨大的全包式假发来掩盖。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then he took a fencing - master , and a dancing - master , and a
然后 他 采取 一个 击剑 - 掌握 , 和 一个 跳舞 - 掌握 , 和 一个

['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ;
music - master ; and then he learned to paint ;
音乐 - 掌握 ; 和 然后 他 学习 到 画 ;

然后他拜了一位击剑老师、一位舞蹈老师和一位音乐老师；然后他又学习了绘画；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [jʌŋ] [klɔːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,
and at last it was said that young Claude was to go to Paris ,
和 在 最后的 它 曾是 说 那 年轻的 克劳德 曾是 到 去 到 巴黎 ,

最后，据说年轻的克劳德要去巴黎。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .
and set up for a painter .
和 放 向上 为了 一个 画家 .

并准备好让油漆工来。

[ðə; ði] [lædz] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] ,
The lads laughed at him at first ; but he is a stout fellow ,
这 小伙子们 笑了 在 他 在 第一的 ; 但 他 是 一个 肥硕 同伴 ,

小伙子们起初都嘲笑他；但他是个身强力壮的人。

[ɪz] [klɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,
is Claude , and as brave as a lion ,
是 克劳德 , 和 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 ,

他叫克劳德，勇敢得像狮子一样。

[ænd; ənd] [suːn] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɑːf] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [maʊðz] ;
and soon taught them to laugh the wrong side of their mouths ;
和 很快 教授 他们 到 笑 这 错误的 边 的 他们的 嘴 ;

很快就教会了他们用错误的嘴角笑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [sweə(r)][baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gɜːlz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and now all the boys swear by him , and all the girls pray for him .
和 现在 全部 这 男孩们 发誓 经过 他 , 和 全部 这 女孩们 祈祷 为了 他 .

现在所有男生都对他顶礼膜拜，所有女生都为他祈祷。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [juːθ] , ['sɜːt(ə)nli] !
A promising youth , certainly !
一个 有前途 青年 , 当然 !

确实是一位前途无量的年轻人！

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [prɪns] ?
And why do they call him Prince ?
和 为什么 做 他们 称呼 他 王子 ?

为什么他们称他为王子？

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Partly because he is at the head of them all ,
部分 因为 他 是 在 这 头 的 他们 全部 ,

部分原因是因为他是所有人的首领。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [wei] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [weəz] [sʌtʃ]
and partly because he has such a proud way with him , and wears such
和 部分 因为 他 有 这样的 一个 自豪的 方式 和 他 , 和 穿着 这样的
[faɪn] [kləʊðz] — [ænd; ənd] ,
fine clothes — and ,
美好的 衣服 — 和 ,

部分原因是他为人骄傲，穿着考究——而且，

[ɪn] [ʃɔːt] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .
in short , looks like a prince .
在 短的 , 看起来 喜欢 一个 王子 .

总之，看起来像个王子。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɛloʊz] [breɪn] ?
And what could have turned the foolish fellow's brain ?
和 什么 可以 有 转向 这 愚蠢 同伴们 脑 ?

究竟是什么让这个愚蠢的家伙脑子出了问题?

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [ai] [sə'pəʊz] ?
The Revolution , I suppose ?
这 革命 , 我 认为 ?

我想，应该是革命吧?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[jes] — [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ðæt] [tɜːnz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] — [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [lʌv] .
Yes — the revolution that turns us all topsy - turvy — the revolution of Love .
是的 — 这 革命 那 转弯 我们 全部 颠倒 - 颠簸 — 这 革命 的 爱 .

是的——一场彻底颠覆我们所有人的革命——爱的革命。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['kɒrɪdən] !
Romantic young Corydon !
浪漫的 年轻的 科里登 !

浪漫的年轻科里顿!

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [lʌv] ?
And with whom is he in love ?
和 和 谁 是 他 在 爱 ?

他爱上了谁?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[waɪ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['dʒentlmən] .
Why — but it is a secret , gentlemen .
为什么 — 但 它 是 一个 秘密 , 先生们 .

为什么——但这是个秘密，先生们。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] .
Oh ! certainly .
哦 ! 当然 .

哦！当然。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[waɪ] , [ðen] , [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [gʊd] [səʊl] !
Why , then , I hear from his mother , good soul !
为什么 , 然后 , 我 听到 从 他的 母亲 , 好的 灵魂 !

那么，我从他母亲那里听说，真是个好人啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , ['pɔːlin] - .
that it is no less a person than the Beauty of Lyons , Pauline Deschappelles .
那 它 是 不 较少的 一个 人 比 这 美丽 的 莱昂斯 , 宝琳 - .

她不亚于里昂美人宝琳·德沙佩勒。

[bəʊ] . [ænd; ənd] - .
Beau . and Glavis .
博 . 和 - .

博和格拉维斯。

[hɑː] , [hɑː] ! — ['kæpɪt(ə)l] !
Ha , ha ! — Capital !
哈 , 哈 ! — 首都 !

哈哈！——首都！

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][stænd][hɪə(r)] .
You may laugh , but it is as true as I stand here .
你 可能 笑 , 但 它 是 作为 真的 作为 我 站立 这里 .

你或许会笑，但就我目前所言，这是千真万确的。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ?
And what does the Beauty of Lyons say to his suit ?
和 什么 做 这 美丽 的 莱昂斯 说 到 他的 套装 ?

而里昂的美人对他的求婚者说了些什么呢？

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[lɔːd] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
Lord , sir , she never even condescended to look at him ,
主 , 先生 , 她 绝不 甚至 居高临下的 到 看 在 他 ,

老天爷，她甚至连看他一眼的资格都没有。

[ðəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] .
though when he was a boy he worked in her father's garden .
尽管 什么时候 他 曾是 一个 男生 他 工作 在 她 父亲的 花园 .

虽然他小时候曾在她父亲的花园里干过活。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?
Are you sure of that ?
是 你 当然 的 那 ?

你确定吗?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪm][baɪ] [saɪt] .
His mother says that Mademoiselle does not know him by sight .
他的 母亲 说道 那 小姐 做 不是 知道 他 经过 视线 .

他的母亲说小姐认不出他。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[['teɪkɪŋ] - [ə'saɪd]] .
[taking Glavis aside] .
[采取 - 旁边] .

[把格拉维斯拉到一边]

[ai][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] !
I have hit it , — I have it ; here is our revenge !
我 有 打 它 , — 我 有 它 ; 这里 是 我们的 复仇 !

我击中它了，——我拿到了；这是我们的复仇!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hɔːti] ['dæmzl] .
Here is a prince for our haughty damsel .
这里 是 一个 王子 为了 我们的 傲慢 闺女 .

这位王子正适合我们这位傲慢的小姐。

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
Do you take me ?
做 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗?

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[djuːs] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] !
Deuce take me if I do !
德乌斯 拿 我 如果 我 做 !

如果我这么做，那就带我走吧!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

['blɒkhed] ! — [ɪts] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæp] .
Blockhead ! — it's as clear as a map .
傻瓜 ! — 它是 作为 清除 作为 一个 地图 .

笨蛋！——这明明就像地图一样清晰。

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] ['elɪɡənt] [klaʊn] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrən] [prɪns] ?
What if we could make this elegant clown pass himself off as a foreign prince ?
什么 如果 我们 可以 制作 这 优雅的 小丑 经过 他自己 离开 作为 一个 外国的 王子 ?

如果我们能让这位优雅的小丑冒充外国王子呢？

— [lend] [hɪm] ['mʌni] , [kləʊðz] , ['ekwɪpɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ? — [meɪk] [hɪm] [prə'pəʊz] [tuː; tə]
— lend him money , clothes , equipage for the purpose ? — make him propose to
— 借 他 钱 , 衣服 , 装备 为了 这 目的 ? — 制作 他 提出 到
['pɔːlin] ? — ['mæri] ['pɔːlin] ?
Pauline ? — marry Pauline ?
宝琳 ? — 结婚 宝琳 ?

——借给他钱、衣服、装备？——让他向宝琳求婚？——娶宝琳？

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] ?
Would it not be delicious ?
会 它 不是 是 可口的 ?

那岂不是很好吃吗？

[ɡlɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[hɑː] , [hɑː] ! — ['eksələnt] !
Ha , ha ! — Excellent !
哈 , 哈 ! — 出色的 !

哈哈！——太棒了！

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ?
But how shall we support the necessary expenses of his highness ?
但 如何 将 我们 支持 这 必要的 开支 的 他的 高度 ?

但是，我们该如何支付殿下的必要开支呢？

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ; — [æz; əz]
Revenge is worth a much larger sacrifice than a few hundred louis ; — as
复仇 是 值得 一个 很多 更大的 牺牲 比 一个 很少 百 路易斯 ; — 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] ,
for details ,
为了 细节 ,

复仇值得付出远大于几百路易的代价；——至于细节，

[maɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ɪz][ðə; ði] ['trʌstɪɪst] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
my valet is the trustiest fellow , in the world ,
我的 代客泊车 是 这 最值得信赖的 同伴 , 在 这 世界 ,

我的贴身男仆是世界上最值得信赖的人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and shall have the appointment of his highness's establishment .
和 将 有 这 预约 的 他的 殿下的 建立 .

并将获得殿下府邸的任命。

[lets] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['riːəli] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] .
Let's go to him at once , and see if he be really this Admirable Crichton .
我们来吧 去 到 他 在 一次 , 和 看 如果 他 是 真的 这 令人钦佩的 克莱顿 .

我们立刻去见他，看看他是不是真如这位令人敬佩的克莱顿。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ; — [bʌt; bət][ðə; ði]['dɪnə(r)] ?
With all my heart ; — but the dinner ?
和 全部 我的 心 ; — 但 这 晚餐 ?

我全心全意地想说；——但是晚餐呢?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] !
Always thinking of dinner !
总是 思维 的 晚餐 !

总想着晚餐!

[hɑːk] [jiː; ji] , ['lændlɔːd] ; [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʌŋ] - ['kɒtɪdʒ] ?
Hark ye , landlord ; how far is it to young Melnotte's cottage ?
听着 是的 , 房东 ; 如何 远的 是 它 到 年轻的 - 小屋 ?

听着，房东，到小梅尔诺特的茅屋有多远?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdədʒi] .
I should like to see such a prodigy .
我 应该 喜欢 到 看 这样的 一个 神童 .

我很想见识一下这样的天才。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , — [ðen] [straɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz]
Turn down the lane , — then strike across the common , — and you will see his
转动 向下 这 车道 , — 然后 罢工 穿过 这 常见的 , — 和 你 将要 看 他的
['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] .
mother's cottage .
母亲的 小屋 .

沿着小路走下去，然后穿过公共用地，你就会看到他母亲的小屋。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[truː] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] . — [[ə'saɪd] .]
True , he lives with his mother . — [Aside .]
真的 , 他 生活 和 他的 母亲 . — [旁边 .]

没错，他和母亲住在一起。——（旁白）

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [dɪ'skreʃn] ; ['betə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['hɪðə(r)] .
We will not trust to an old woman's discretion ; better send for him hither .
我们 将要 不是 相信 到 一个 老的 女性的 审慎 ; 更好的 发送 为了 他 这里 .

我们不能相信一个老妇人的判断；最好把他请过来。

[aɪl] [dʒʌst] [step] [ɪn][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] .
I'll just step in and write a note .
患病的 只是 步 在 和 写 一个 笔记 .

我进去写个便条就行了。

[kʌm] , - .
Come , Glavis .
来 , - .

来吧，格拉维斯。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[jes] , — ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , ['həʊlseɪl]
Yes , — Beauseant , Glavis , and Co . , manufacturers of princes , wholesale
是的 , — 因塞特 , - , 和 合作 . , 制造商 的 王子们 , 批发的
[ænd; ənd]['riːteɪl] , — [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [dʒen'tiːl] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
and retail , — an uncommonly genteel line of business .
和 零售 , — 一个 不寻常地 文雅的 线 的 商业 .

是的，——Beauseant, Glavis, and Co.，王子制造商，批发零售——一种非常高雅的行业。

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] [greɪv] ?
But why so grave ?
但 为什么 所以 严重 ?

但为什么这么严肃?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] , — [ai][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] .
You think only of the sport , — I of the revenge .
你 思考 仅有的 的 这 运动 , — 我 的 这 复仇 .

你只想着比赛，——我只想着复仇。

[['eksiʌnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] .
[Exeunt within the Inn .
[退场 之内 这 客栈 .

[在客栈内下场。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] - ['kɒtɪdʒ] ; ['flaʊəz] [pleɪst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)]
The interior of MELNOTTE'S cottage ; flowers placed here and there ; a guitar
这 内部的 的 - 小屋 ; 花朵 放置 这里 和 那里 ; 一个 吉他
[ɒn][æn; ən]['əʊkən]['teɪb(ə)l] ,
on an oaken table ,
在 一个 橡木 桌子 ,

梅尔诺特的小屋内部：各处摆放着鲜花；橡木桌上放着一把吉他。

[wɪð] [ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][æn; ən]['iːz(ə)l] , ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ;
with a portfolio , etc . ; a picture on an easel , covered by a curtain ;
和 一个 文件夹 , ETC . ; 一个 图片 在 一个 画架 , 涵盖 经过 一个 窗帘 ;

配有作品集等；画架上的画作，用帘子遮盖；

['fensɪŋ] [fɔɪlz] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;
fencing foils crossed over the mantelpiece ;
击剑 箔 交叉 超过 这 壁炉架 ;

击剑用花剑交叉放在壁炉架上；

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
an attempt at refinement in site of the homeliness of the furniture , etc . ;
一个 试图 在 精炼 在 地点 的 这 家的感觉 的 这 家具 , ETC . ;

试图在家具等物品的朴素基础上进行精致化；

[ə; eɪ] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .
a staircase to the right conducts to the upper story .
一个 楼梯 到 这 正确的 进行 到 这 上 故事 .

右侧的楼梯通往楼上。

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt]] .
[Shout without] .
[喊 没有] .

[大声喊叫]。

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [klɔːd] - ! "
" Long live Claude Melnotte ! "
" 长的 居住 克劳德 - ! "

"克劳德·梅尔诺特万岁！"

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
" Long live the Prince !
" 长的 居住 这 王子 !

"王子万岁！"

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mel] . [hɑːk] ! — [ðeəz; ðəz][maɪ][dɪə(r)]
" The Widow Mel . Hark ! — there's my dear
" 这 寡妇 梅尔 . 听着 ! — 有 我的 亲爱的

"寡妇梅尔。听！——那是我亲爱的。"

[sʌn] ; — ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [wɒnt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
son ; — carried off the prize , I'm sure ; and now he'll want to treat them all .
儿子 ; — 携带 离开 这 奖 , 我是 当然 ; 和 现在 地狱 想 到 对待 他们 全部 .

儿子；——肯定赢得了奖项；现在他肯定想款待他们所有人。

[klɔːd] [mel] .
Claude Mel .
克劳德 梅尔 .

克劳德·梅尔。

[['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]] .
[opening the door] .
[开幕 这 门] .

[打开门]

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [frendz] !
you will not come in , my friends !
你 将要 不是 来 在 , 我的 朋友们 !

你们休想进来，我的朋友们！

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ˌels'weə(r)] .
Well , well , there's a trifle to make merry elsewhere .
出色地 , 出色地 , 有 一个 琐事 到 制作 欢乐 别处 .

嗯，嗯，还有别处可以寻开心的小事。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , — [gʊd] [deɪ] !
Good day to you all , — good day !
好的 天 到 你 全部 , — 好的 天 !

大家好，祝大家今天愉快！

[[ʃaʊt]] .
[Shout] .
[喊] .

[喊]。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼！

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] [klɔːd] !
Long live Prince Claude !
长的 居住 王子 克劳德 !

克劳德王子万岁！

" ['entə(r)] [klɔːd] - , [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Enter CLAUDE MELNOTTE , with a rifle in his hand .
" 进入 克劳德 - , 和 一个 步枪 在 他的 手 .

"克劳德·梅尔诺特手持步枪登场。"

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] ! — [aɪv] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] ! — ['nevə(r)] [mɪst] [wʌn] [ʃɒt] !
Give me joy , dear mother ! — I've won the prize ! — never missed one shot !
给 我 喜悦 , 亲爱的 母亲 ! — 我已经 韩元 这 奖 ! — 绝不 错过 一 射击 !

亲爱的母亲，请赐予我快乐！——我获奖了！——一枪未失！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['hænsəm] , [ðɪs] [gʌn] ?
Is it not handsome , this gun ?
是 它 不是 英俊的 , 这 枪 ?

这把枪是不是很帅？

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[həmf] ! — [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] , [klɔːd] ?
Humph ! — Well , what is it worth , Claude ?
哼 ! — 出色地 , 什么 是 它 值得 , 克劳德 ?

哼！——那它值多少钱呢，克劳德？

[mel] . [wɜːθ] !
Mel . Worth !
梅尔 . 值得 !

梅尔·沃思！

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['rɪbənd] [wɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
What is a riband worth to a soldier ?
什么 是 一个 丝带 值得 到 一个 士兵 ?

一枚勋章对一名士兵来说价值几何?

[wɜːθ] !
Worth !
值得 !

值得！

['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

一切！

['glɔːri] [ɪz] ['praɪsləs] !
Glory is priceless !
荣耀 是 无价 !

荣耀是无价的！

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[liːv] ['glɔːri] [tuː; tə] [greɪt] [fəʊks] .
Leave glory to great folks .
离开 荣耀 到 伟大的 各位 .

把荣耀留给伟大的人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[klɔːd] , [klɔːd] , ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][kɒst][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] !
Claude , Claude , castles in the air cost a vast deal to keep up !
克劳德 , 克劳德 , 城堡 在 这 空气 成本 一个 广阔的 交易 到 保持 向上 !

克劳德，克劳德，空中楼阁的代价是巨大的！

[haʊ] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?
How is all this to end ?
如何 是 全部 这 到 结尾 ?

这一切最终将如何收场?

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːn] ['lætɪn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn]
What good does it do thee to learn Latin , and sing songs , and play on
什么 好的 做 它 做 你 到 学习 拉丁 , 和 唱歌 歌曲 , 和 玩 在
[ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ,
the guitar ,
这 吉他 ,

学习拉丁语、唱歌、弹吉他对你有什么好处呢?

[ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [dɑːns] , [ænd; ənd] [peɪnt] ['pɪktʃəz] ?
and fence , and dance , and paint pictures ?
和 栅栏 , 和 舞蹈 , 和 画 图片 ?

还会击剑、跳舞和画画吗?

[ɔːl] ['veri] [faɪn] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɪn] ?
All very fine ; but what does it bring in ?
全部 非常 美好的 ; 但 什么 做 它 带来 在 ?
一切都很好；但是它能带来什么呢?

[mel] . [welθ] !
Mel . Wealth !
梅尔 . 财富 !
梅尔。财富！

[welθ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !
wealth , my mother !
财富 , 我的 母亲 !
财富啊，我的母亲！

[welθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] — [welθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] — [haɪ] [θɔːts] — [braɪt] [driːmz] — [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [feɪm] — [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['wəːðiə] [tuː; tə] [lʌv] ['pɔːlin] .
Wealth to the mind — wealth to the heart — high thoughts — bright dreams — the hope of fame — the ambition to be worthier to love Pauline .
财富 到 这 头脑 — 财富 到 这 心 — 高的 想法 — 明亮的 梦境 — 这 希望 的 名声 — 这 志向 到 是 更值得 到 爱 宝琳 .
精神富足——心灵富足——高尚的思想——美好的梦想——成名的希望——渴望变得更配得上爱宝琳的雄心壮志。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .
寡妇。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] ! — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] .
My poor son ! — The young lady will never think of thee .
我的 贫穷的 儿子 ! — 这 年轻的 女士 将要 绝不 思考 的 你 .
我可怜的儿子！——那位小姐永远不会想起你。

[mel] .
Mel .
梅尔 .
梅尔。

[duː; də] [ðə; ði] [stɑːz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?
Do the stars think of us ?
做 这 明星 思考 的 我们 ?
星星会想起我们吗?

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
Yet if the prisoner see them shine into his dungeon ,
然而 如果 这 囚犯 看 他们 闪耀 进入 他的 地牢 ,
然而，如果囚犯看到它们照进他的地牢，

[wʊdst] [ðaʊ] [bɪd] [hɪm] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] ?
wouldst thou bid him turn away from their lustre ?
会 你 出价 他 转动 离开 从 他们的 光泽 ?
你会让他远离他们的光环吗?

['iːv(ə)n] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] [sel] , ['pɒvəti] ,
Even so from this low cell , poverty ,
甚至 所以 从 这 低的 细胞 , 贫困 ,
即便如此，从这个低层阶级来看，贫困依然存在。

[ai][lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [fə'get] [maɪ] [tʃeɪnz] . — [[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
I lift my eyes to Pauline and forget my chains . — [Goes to the picture
我 举起 我的 眼睛 到 宝琳 和 忘记 我的 链条 . — [去 到 这 图片
[ænd; ənd] [drɔːz] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .]
and draws aside the curtain .]
和 平局 旁边 这 窗帘 .]

我抬眼望向宝琳，忘却了枷锁。——（走到画像前，拉开帷幔。）

[siː] , [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] — ['peɪntɪd] [frɒm; frəm] ['meməri] .
See , this is her image — painted from memory .
看 , 这 是 她 图像 — 绘 从 记忆 .

你看，这是她的画像——凭记忆画的。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['kænvəs][rɔŋ, rɔːŋ][hɜː(r); hə(r)] ! — [[teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː]
Oh , how the canvas wrongs her ! — [Takes up the brush and throws it
哦 , 如何 这 帆布 错误 她 ! — [需要 向上 这 刷子 和 投掷 它
[ə'saɪd] .]
aside .]
旁边 .]

哦，这画布对她多么不公！——（拿起画笔扔到一边。）

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] !
I shall never be a painter !
我 将 绝不 是 一个 画家 !

我永远也当不了画家！

[ai][kæn; kən] [peɪnt] [nəʊ] ['laɪknəs] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɑːt] .
I can paint no likeness but one , and that is above all art .
我 能 画 不 相似 但 一 , 和 那 是 多于 全部 艺术 .

我只能画出一个肖像，而那便是高于一切艺术的。

[ai] [wʊd] [tɜːn] ['səʊldʒə(r)] — [frɑːns] [niːdz] ['səʊldʒəz] !
I would turn soldier — France needs soldiers !
我 会 转动 士兵 — 法国 需求 士兵 !

我愿意参军——法国需要士兵！

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['pɔːlin] [briːð] !
But to leave the air that Pauline breathes !
但 到 离开 这 空气 那 宝琳 呼吸 !

但要留下宝琳呼吸的空气！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] ? — [səʊ] [leɪt] ?
What is the hour ? — so late ?
什么 是 这 小时 ? — 所以 晚的 ?

现在几点了？——这么晚了？

[ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ]['siːkrət] , ['mʌðə(r)] .
I will tell thee a secret , mother .
我 将要 告诉 你 一个 秘密 , 母亲 .

母亲，我将告诉你一个秘密。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [wiːks] [ai][hæv; həv][sent] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [rer]
Thou knowest that for the last six weeks I have sent every day the rarest
你 最了解 那 为了 这 最后的 六 周 我 有 发送 每一个 天 这 最稀有
['flaʊəz] [tuː; tə] ['pɔːlin] ?
flowers to Pauline ?
花朵 到 宝琳 ?

你知道吗？过去六周，我每天都给宝琳送去最珍贵的鲜花？

— [ʃiː; ʃi] [weəz] [ðem; ðəm] .
— she wears them .
— 她 穿着 他们 .

她戴着它们。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
I have seen them on her breast .
我 有 已见 他们 在 她 胸部 .

我曾在她胸部见过它们。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] [fɪld] [wɪð] ['əudəz] !
Ah , and then the whole universe seemed filled with odors !
啊 , 和 然后 这 所有的 宇宙 似乎 已填 和 气味 !

啊，然后整个宇宙似乎都充满了气味！

[ai][hæv; həv] [naʊ] [grəʊn] [mɔː(r)][bəʊld] — [ai][hæv; həv] [pɔː] [maɪ] ['wɜːʃɪp] ['ɪntuː]['pəʊətri] — [ai]
I have now grown more bold — I have poured my worship into poetry — I
我 有 现在 生长 更多的 大胆的 — 我 有 倾倒 我的 崇拜 进入 诗 — 我
[hæv; həv] [sent] [ðə; ði]['vɜːrsəz][tuː; tə] ['pɔːlin] — [ai][hæv; həv] [saɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [neɪm] .
have sent the verses to Pauline — I have signed them with my own name .
有 发送 这 诗句 到 宝琳 — 我 有 签名 他们 和 我的 自己的 姓名 .

我现在变得更加大胆——我将我的敬拜倾注于诗歌之中——我把这些诗寄给了宝琳——我在上面签上了自己的名字。

[maɪ]['mesɪndʒə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] — [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
My messenger ought to — be back by this time .
我的 信使 应该 到 — 是 后退 经过 这 时间 .

我的信使应该——这个时候已经回来了。

[ai] [beɪd] [hɪm] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
I bade him wait for the answer .
我 巴德 他 等待 为了 这 回答 .

我让他等答案。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [klɔːd] ?
And what answer do you expect , Claude ?
和 什么 回答 做 你 预计 , 克劳德 ?

克劳德，你期待什么样的答案?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [nə'vɑː] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['truːbədɔː(r)] :
That which the Queen of Navarre sent to the poor troubadour :
那 哪个 这 女王 的 纳瓦拉 发送 到 这 贫穷的 吟游诗人 :

纳瓦拉女王送给那位贫穷游吟诗人的礼物：

— “ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ðæt] [kæn; kən] [tel] ['neɪʃnz] [ai][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] !
— “ Let me see the Oracle that can tell nations I am beautiful !
— “ 让 我 看 这 甲骨文 那 能 告诉 国家 我 是 美丽的 !

—“让我见见那位能告诉各国我是美丽的先知！”

” [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əd'mɪt][ˌem 'iː] .
” She will admit me .
” 她 将要 承认 我 .

她会接纳我。

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] — [ai][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [ai][ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ə'pɒn]
I shall hear her speak — I shall meet her eyes — I shall read upon
我 将 听到 她 说话 — 我 将 见面 她 眼睛 — 我 将 读 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ðə; ði] [swi:t] [θɔ:ts] [ðæt] [trænz'leɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [blʌʃ] .
her cheek the sweet thoughts that translate themselves into blushes .
她 脸颊 这 甜的 想法 那 翻译 他们自己 进入 脸红 .

我将聆听她的话语——我将与她目光交汇——我将从她脸颊上读出那些化作红晕的甜蜜思绪。

[ðen] — [ðen] , [əʊ] , [ðen] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pɛzənts] [sʌn] ! .
Then — then , oh , then — she may forget that I am the peasant's son ! .
然后 — 然后 , 哦 , 然后 — 她 可能 忘记 那 我 是 这 农民的 儿子 ! .

然后——然后，哦，然后——她或许会忘记我是个农民的儿子！

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[neɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət][hɪə(r)] [ði:] [tɔ:k] , [klɔ:d] ?
Nay , if she will but hear thee talk , Claude ?
不 , 如果 她 将要 但 听到 你 讲话 , 克劳德 ?

不，如果她愿意听你说话的话，克劳德？

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai] [fɔ:'si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
I foresee it all .
我 预见 它 全部 .

我预见了这一切。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['dezət] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ræŋk] .
She will tell me that desert is the true rank .
她 将要 告诉 我 那 沙漠 是 这 真的 秩 .

她会告诉我，沙漠才是真正的等级。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bædʒ] — [ə; eɪ]['flaʊə(r)] — [ə; eɪ] [glʌv] !
She will give me a badge — a flower — a glove !
她 将要 给 我 一个 徽章 — 一个 花 — 一个 手套 !

她会给我一枚徽章——一朵花——一只手套！

[əʊ] ['ræptʃə(r)] !
Oh rapture !
哦 狂喜 !

哦，狂喜！

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — [ai][ʃæl; ʃəl][raɪz] — [ai][ʃæl; ʃəl][wɪn][ə; eɪ] [neɪm]
I shall join the armies of the republic — I shall rise — I shall win a name
我 将 加入 这 军队 的 这 共和国 — 我 将 上升 — 我 将 赢 一个 姓名
[ðæt] ['bju:ti] [wɪl] [nɒt] [blʌʃ] [tu:; tə][hɪə(r)] .
that beauty will not blush to hear .
那 美丽 将要 不是 脸红 到 听到 .

我将加入共和国的军队——我将崛起——我将赢得一个美人听了也不会羞愧的名字。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — " [si:] , [haʊ] [lʌv] [dʌz] [nɒt]['lev(ə)l]
I shall return with the right to say to her — " See , how love does not level
我 将 返回 和 这 正确的 到 说 到 她 — " 看 , 如何 爱 做 不是 等级
[ðə; ði] [praʊd] ,
the proud ,
这 自豪的 ,

我将带着这样的权利回来对她说——“你看，爱情并不能使骄傲的人变得平庸，

[bʌt; bət] [reɪz] [ðə; ði] — ['hʌmb(ə)l] !
but raise the — humble !
但 增加 这 — 谦逊的 !

但要提升——谦卑!

" [əʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [swelz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ! — [əʊ] ,
" Oh , how my heart swells within me ! — Oh ,
" 哦 , 如何 我的 心 涌浪 之内 我 ! — 哦 ,

“哦，我的心多么激动啊！——哦，

[wɒt] ['glɔːriəs] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][həʊp] !
what glorious prophets of the future are youth and hope !
什么 辉煌 先知 的 这 未来 是 青年 和 希望 !

青春和希望，是多么美好的未来先知啊！

[[nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[Knock at the door .]
[敲 在 这 门 .]

[敲门声。]

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

['entə(r)] ['gaːspə] .
Enter GASPAR .
进入 加斯帕 .

输入 GASPAR。

[mel] . ['welkəm] , ['gaːspə] , ['welkəm] .
Mel . Welcome , Gaspar , welcome .
梅尔 . 欢迎 , 加斯帕 , 欢迎 .

梅尔：欢迎，加斯帕，欢迎。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] ?
Where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] , [mæn] ?
Why do you turn away , man ?
为什么 做 你 转动 离开 , 男人 ?

你为什么要转身离开，伙计?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] ?
where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

[['gaːspə] [gɪvz] [hɪm][wʌn] .]
[GASPAR gives him one .]
[加斯帕 给予 他 一 .]

[加斯帕给了他一个。]

[ðɪs] !
This !
这 !

这!

[ðɪs] [ɪz] [maɪn] , [ðə; ði] [wʌn] [ai] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðiː] .
This is mine , the one I intrusted to thee .
这 是 矿 , 这 一 我 受托人 到 你 .

这是我的，是我托付给你的。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Didst thou not leave it ?
迪斯特 你 不是 离开 它 ?

你难道没有离开它吗?

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[jes] , [ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I left it .
是的 , 我 左边 它 .

是的，我把它留下了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride) 第2/6页

[maɪ] [əʊn] ['vɜːrsəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My own verses returned to me .
我的 自己的 诗句 返回 到 我 .

我的诗句又回到了我的脑海中。

['nʌθɪŋ] [els] !
Nothing else !
没有什么 别的 !

别无其他！

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [ðaɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] .
Thou wilt be proud to hear how thy messenger was honored .
你 枯萎 是 自豪的 到 听到 如何 你的 信使 曾是 荣幸 .

听到你的使者受到如此尊荣，你一定会感到无比自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , - , [ai] [hæv; həv] [bɔːn] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['frentʃmən] [kæn; kən] [beə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'greɪs] .
For thy sake , Melnotte , I have borne that which no Frenchman can bear without disgrace .
为了 你的 清酒 , - , 我 有 出生 那 哪个 不 法国人 能 熊 没有 耻辱 .

为了你，梅尔诺特，我承受了任何一个法国人都无法承受的耻辱。

[mel] . [dɪs'greɪs] , ['gaːspə] ! [dɪs'greɪs] ?
Mel . Disgrace , Gaspar ! Disgrace ?
梅尔 . 耻辱 , 加斯帕 ! 耻辱 ?

梅尔：丢脸，加斯帕！丢脸？

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ai] [geɪv] [ðaɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,
I gave thy letter to the porter ,
我 给予 你的 信 到 这 搬运工 ,

我把你的信交给了门房。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['læki] [tuː; tə] ['læki] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] .
who passed it from lackey to lackey till it reached the lady it was meant for .
WHO 通过了 它 从 走狗 到 走狗 直到 它 达到 这 女士 它 曾是 意思是 为了 .

它被一个个地传递，最终送到了它的主人——那位女士手中。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] !
It reached her , then ; you are sure of that !
它 达到 她 , 然后 ; 你 是 当然 的 那 !

那么，它一定传到了她那里；这一点你肯定可以肯定!

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , — [wel] , [wel] !
It reached her , — well , well !
它 达到 她 , — 出色地 , 出色地 !

它传到了她那里——好吧，好吧!

[ˈgaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð] [bləʊz] .
It reached her , and was returned to me with blows .
它 达到 她 , 和 曾是 返回 到 我 和 打击 .

它送到了她那里，然后被她用拳头打回了我手里。

[dʌst] [hɪə(r)] , - ?
Dost hear , Melnotte ?
多斯特 听到 , - ?

你听到了吗，梅尔诺特?

[wɪð] [bləʊz] !
with blows !
和 打击 !

用拳头!

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [sleɪvz] [stɪl] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [delt] [wɪð] , [wiː; wi] [ˈpeznts] ?
are we slaves still , that we are to be thus dealt with , we peasants ?
是 我们 奴隶 仍然 , 那 我们 是 到 是 因此 已处理 和 , 我们 农民 ?

我们这些农民还是奴隶吗? 还要这样对待我们吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wɪð] [bləʊz] ?
With blows ?
和 打击 ?

用拳头?

[nəʊ] , [ˈgaːspə] , [nəʊ] ; [nɒt] [bləʊz] !
No , Gaspar , no ; not blows !
不 , 加斯帕 , 不 ; 不是 打击 !

不，加斯帕，不；不要吹!

[ˈgaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ði][mɑːrks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][beə(r)]
I could show thee the marks if it were not so deep a shame to bear
我 可以 展示 你 这 标记 如果 它 是 不是 所以 深的 一个 耻辱 到 熊
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果不是羞于启齿，我本可以把这些伤痕给你看。

[ðə; ði] ['læki] [huː] [tɒst] [ðaɪ] ['letə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [swɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ænd; ənd]
The lackey who tossed thy letter into the mire swore that his lady and
这 走狗 WHO 抛掷 你的 信 进入 这 沼泽 发誓 那 他的 女士 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [in'sʌlt] .
her mother never were so insulted .
她 母亲 绝不 是 所以 受辱 .

把你的信扔进泥潭的那个仆人发誓说，他的夫人和她的母亲从未受到过如此侮辱。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðaɪ] ['letə(r)] [kən'teɪn] , [klɔːd] ?
What could thy letter contain , Claude ?
什么 可以 你的 信 包含 , 克劳德 ?

克劳德，你的信里会写些什么呢?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)]] .
[looking over the letter] .
[寻找 超过 这 信] .

[浏览信件]

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːf] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] ['emprəs] .
Not a line that a serf might not have written to an empress .
不是 一个 线 那 一个 农奴 可能 不是 有 书面 到 一个 皇后 .

这并非农奴不会写给皇后的诗句。

[nəʊ] , [nɒt] [wʌn] .
No , not one .
不 , 不是 一 .

不，一个也没有。

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðeɪ] ['prɒmɪs] [ðiː] [ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [pɑːs] [ðæt] [wei] .
They promise thee the same greeting they gave me , if thou wilt pass that way .
他们 承诺 你 这 相同的 问候 他们 给予 我 , 如果 你 枯萎 经过 那 方式 .

如果你愿意走那条路，他们会像迎接我一样迎接你。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] , [klɔːd] ?
Shall we endure this , Claude ?
将 我们 忍受 这 , 克劳德 ?

克劳德，我们能忍受这一切吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['rɪŋɪŋ] - [hænd]] .
[wringing GASPAR's hand] .
[拧干 - 手] .

[紧紧握住加斯帕的手]

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ɒn] [ðiː] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ;
Forgive me , the fault was mine , I have brought this on thee ; I will not forget it ;
原谅 我 , 这 过错 曾是 矿 , 我 有 带来 这 在 你 ; 我 将要 不是 忘记 它 ;

请原谅我，是我的错，是我给你带来了这一切；我不会忘记的；

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə'vendʒ] !
thou shalt be avenged !
你 应 是 复仇 !

你必将复仇！

[ðə; ði] ['hɑːtləs] ['ɪnsələns] !
The heartless insolence !
这 狠心 傲慢 !

真是冷酷无情！

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [ɑːt] [muːvd] , - ; [θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
Thou art moved , Melnotte ; think not of me ;
你 艺术 已搬 , - ; 思考 不是 的 我 ;

梅尔诺特，你已动容，不必为我担忧；

[ai] [wʊd] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] ; [bʌt; bət] , — [ə; eɪ] [bləʊ] !
I would go through fire and water to serve thee ; but , — a blow !
我 会 去 通过 火 和 水 到 服务 你 ; 但 , — 一个 吹 !

我愿赴汤蹈火为你效力；但是，——一击！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [bruːz] [ðæt] [gɔːlz] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [blʌʃ] , - .
It is not the bruise that galls , — it is the blush , Melnotte .
它 是 不是 这 挫伤 那 虫瘿 , — 它 是 这 脸红 , - .

真正令人恼火的不是瘀伤，而是羞愧，梅尔诺特。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[seɪ] , [wɒt] ['mesɪdʒ] ? — [haʊ] [in'sʌlt] ! — ['weəfɔː(r)] ? — [wɒt] [ðə; ði] [ə'fens] ?
Say , what message ? — How insulted ! — Wherefore ? — What the offence ?
说 , 什么 信息 ? — 如何 受辱 ! — 因此 ? — 什么 这 罪行 ?

说，什么信息？——真受辱！——为什么？——我到底冒犯了我什么？

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] ['pɔːlin] - , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] ?
Did you not write to Pauline Deschappelles , the daughter of the rich merchant ?
做过 你 不是 写 到 宝琳 - , 这 女儿 的 这 富有的 商人 ?

你难道没有给富商的女儿宝琳·德沙佩勒写信吗？

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ]['pez(ə)nt] — [ə; eɪ]['gɑːrdənərz] [sʌn] ? — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
And are you not a peasant — a gardener's son ? — that was the
和 是 你 不是 一个 农民 — 一个 园丁的 儿子 ? — 那 曾是 这
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

你难道不是个农民——一个园丁的儿子吗？——这就是你的罪过。

[sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , - .
Sleep on it , Melnotte .
睡觉 在 它 , - .

好好想想吧，梅尔诺特。

[bləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪtɪz(ə)n] , [bləʊz] !
Blows to a French citizen , blows !
打击 到 一个 法语 公民 , 打击 !

对法国公民来说真是沉重的打击！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] , [klɔːd] !
Now you are cured , Claude !
现在 你 是 治愈 , 克劳德 !

克劳德，你现在已经痊愈了！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['teərɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] .
tearing the letter .
撕裂 这 信 .

撕毁信件。

[səʊ][du:; də][ai]['skætə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] — [ai] [wɪl] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
So do I scatter her image to the winds — I will stop her in
所以 做 我 分散 她 图像 到 这 风 — 我 将要 停止 她 在
[ðə; ði]['əʊpən] [stri:ts] — [ai] [wɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:(r); hə(r)] — [ai] [wɪl] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['mi:niəl] ['rʌfiən]
the open streets — I will insult her — I will beat her menial ruffians
这 打开 街道 — 我 将要 侮辱 她 — 我 将要 打 她 卑微的 恶棍
— [ai] [wɪl] — [[tɜ:nz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] ['wɪdəʊ] .]
— I will — [Turns suddenly to Widow .]
— 我 将要 — [转弯 突然 到 寡妇 .]

所以我要把她的身影散播到风中——我要在大街上拦住她——我要侮辱她——我要殴打她的爪牙——我要——[突然转向寡妇。]

['mʌðə(r)] , [ˌeɪ 'em][ai] ['hʌmpbækt] — [dɪ'fɔ:md] — ['hɪdiəs] ?
Mother , am I humpbacked — deformed — hideous ?
母亲 , 是 我 驼背 — 变形 — 可怕 ?

母亲，我是驼背吗？是畸形吗？是丑陋吗？

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] — [ə; eɪ] [θi:f] — [ə; eɪ]['laɪə(r)] ?
A coward — a thief — a liar ?
一个 懦夫 — 一个 贼 — 一个 说谎者 ?

懦夫？小偷？骗子？

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [dʌl] [fu:l] — [ə; eɪ] [veɪn] , ['drɪvlɪŋ] , ['breɪnləs] ['ɪdiət] ?
Or a dull fool — a vain , drivelling , brainless idiot ?
或者 一个 乏味的 傻子 — 一个 徒劳 , 胡言乱语 , 没脑子 笨蛋 ?

或者是一个愚钝的傻瓜——一个虚荣、胡言乱语、没有头脑的白痴？

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 ， 不 .

不，不。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [ðen] — [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ?
What am I then — worse than all these ?
什么 是 我 然后 — 更糟 比 全部 这些 ?

那我又算什么——比他们都更糟吗?

[waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] !
Why , I am a peasant !
为什么 ， 我 是 一个 农民 !

我可是个农民啊!

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] ?
What has a peasant to do with love ?
什么 有 一个 农民 到 做 和 爱 ?

农民和爱情有什么关系?

[veɪn] [ˌrevə'luʃən] , [waɪ] ['lævɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ?
Vain revolutions , why lavish your cruelty on the great ?
徒劳 革命 , 为什么 奢华的 你的 残酷 在 这 伟大的 ?

徒劳的革命，为何要将你的残暴倾泻在伟人身上?

[əʊ] [ðæt] [wiː; wi] — [wiː; wi] , [ðə; ði] ['hjuːə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [hæd; həd]
Oh that we — we , the hewers of wood and drawers of water — had
哦 那 我们 — 我们 ， 这 伐木工 的 木头 和 抽屉 的 水 — 有
[biːn] [swept] [ə'weɪ] ,
been swept away ,
到过 扫荡 离开 ,

哦，但愿我们——我们这些砍柴挑水的人——都被卷走了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [mait] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] !
so that the proud might learn what the world would be without us !
所以 那 这 自豪的 可能 学习 什么 这 世界 会 是 没有 我们 !

好让骄傲的人知道，如果没有我们，世界将会变成什么样子!

[[nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
[Knock at the door .
[敲 在 这 门 .

敲门。

['entə(r)] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter Servant from the Inn .
进入 仆人 从 这 客栈 .

客栈的仆人进来了。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɪtɪz(ə)n] - .
A letter for Citizen Melnotte .
一个 信 为了 公民 - .

致梅尔诺特市民的一封信。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə; eɪ]['letə(r)] !
A letter !
一个 信 !

一封信！

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] — [huː] [sent] [ðiː] ?
from her perhaps — who sent thee ?
从 她 也许 — WHO 发送 你 ?

或许是她派你来的——是谁派你来的?

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[waɪ] , [mə'sjɜː] — [ai] [miːn] ['sɪtɪz(ə)n] — ['boʊzɪənt] , [huː] [stɒps] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['laɪən] ,
Why , Monsieur — I mean Citizen — Beauseant , who stops to dine at the Golden Lion ,
为什么 , 先生 — 我 意思是 公民 — 因塞特 , WHO 停止 到 用餐 在 这 金的 狮子 ,

为什么，先生——我是说公民——博桑，您会在金狮酒店停下来用餐呢?

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃætəʊ] .
on his way to his chateau .
在 他的 方式 到 他的 城堡 .

在他前往城堡的路上。

[mel] . ['boʊzɪənt] ! — [[riːdz]] .
Mel . Beauseant ! — [Reads] .
梅尔 . 因塞特 ! — [阅读] .

梅尔。因为！——[读]。

“ [jʌŋ] [mæn] , [ai] [nəʊ] [ðaɪ] ['siːkrət] — [ðaʊ] ['lʌvst] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [wɪt] ,
“ Young man , I know thy secret — thou lovest above thy station : if thou hast wit ,
“ 年轻的 男人 , 我 知道 你的 秘密 — 你 最爱 多于 你的 车站 : 如果 你 哈斯特 有 ,

“年轻人，我知道你的秘密——你爱得超越了你的地位：如果你有智慧，

['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] , [ai][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðaɪ][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] ;
courage , and discretion , I can secure to thee the realization of thy most sanguine hopes ;
勇气 , 和 审慎 , 我 能 安全的 到 你 这 实现 的 你的 最多 乐观 希望 ;

凭借勇气和谨慎，我可以确保你最美好的愿望得以实现；

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] [kən'dɪʃn] [ai][ɑːsk][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪz] ,
and the sole condition I ask in return is ,
和 这 唯一 状况 我 问 在 返回 是 ,

我唯一的要求是：

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['stedfɑːst] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [endz] .
that thou shalt be steadfast to thine own ends .
那 你 应 是 坚定不移 到 你的 自己的 结束 .

你要坚定不移地达成自己的目标。

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] ;
I shall demand from thee a solemn oath to marry her whom thou lovest ;
我 将 要求 从 你 一个 庄严 誓言 到 结婚 她 谁 你 最爱 ;

我将要求你郑重发誓，娶你所爱之人为妻；

[tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðaɪn] [həʊm] [ɒn] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] .
to bear her to thine home on thy wedding night .
到 熊 她 到 你的 家 在 你的 婚礼 夜晚 .

在婚礼之夜把她带回家。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] — [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːn] [mɔː(r)] , [luːz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I am serious — if thou wouldst learn more , lose not a moment ,
我 是 严肃的 — 如果 你 会 学习 更多的 , 失去 不是 一个 片刻 ,

我是认真的——如果你想了解更多，就不要浪费一刻。

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] , — [tʃɑːlz] ['boʊzɪənt] .
but follow the bearer of this letter to thy friend and patron , — CHARLES BEAUSEANT .
但 跟随 这 持有人 的 这 信 到 你的 朋友 和 赞助人 , — 查尔斯 因塞特 .

但请跟随这封信的使者，将信交给你的朋友和赞助人——查尔斯·博塞安。

” [mel] .
” Mel .
” 梅尔 .

“梅尔。

[kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Can I believe my eyes ?
能 我 相信 我的 眼睛 ?

我的眼睛是真的吗?

[ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ðæt] [reɪz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ?
Are our own passions the sorcerers that raise up for us spirits of good or evil ?
是 我们的 自己的 激情 这 巫师 那 增加 向上 为了 我们 烈酒 的 好的 或者 邪恶的 ?

我们自身的激情是否就是召唤善灵或恶灵的巫师?

[ai] [wɪl] [gəʊ] ['ɪnstəntli] .
I will go instantly .
我 将要 去 即刻 .

我马上就去。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [klɔːd] ?
What is this , Claude ?
什么 是 这 , 克劳德 ?

这是什么，克劳德?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

“ ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] , ” — “ [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [həʊm] .
“ Marry her whom thou lovest , ” — “ bear her to thine own home .
“ 结婚 她 谁 你 最爱 , ” — “ 熊 她 到 你的 自己的 家 .

“娶你所爱的人,”——“把她带回家。”

” — [əʊ] , [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ? — [['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .]
” — Oh , revenge and love ; which of you is the stronger ? — [Gazing on the picture .]
” — 哦 , 复仇 和 爱 ; 哪个 的 你 是 这 更强 ? — [凝视 在 这 图片 .]

“——啊,复仇与爱情;你们之中,哪一个更胜一筹?——(凝视着照片。)

[swiːt] [feɪs] , [ðaʊ] [smaɪl] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] : [wiːk] [fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
Sweet face , thou smilest on me from the canvas : weak fool that I am ,
甜的 脸 , 你 笑容最灿烂 在 我 从 这 帆布 : 虚弱的 傻子 那 我 是 ,

甜美的脸庞,你从画布上对我微笑:而我,却是个软弱的傻瓜。

[duː; də][ai] [ðen] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ?
do I then love her still ?
做 我 然后 爱 她 仍然 ?

那我是否依然爱她?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [rəʊ'mæns] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['wəːʃip] :
No , it is the vision of my own romance that I have worshipped :
不 , 它 是 这 想象 的 我的 自己的 浪漫 那 我 有 崇拜 :

不,我所崇拜的是我自己对爱情的憧憬:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [brɪŋ] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] .
it is the reality to which I bring scorn for scorn .
它 是 这 现实 到 哪个 我 带来 轻蔑 为了 轻蔑 .

这就是我以蔑视回应蔑视的现实。

[ə'djuː] , ['mʌðə(r)] : [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ə'nɒn] .
Adieu , mother : I will return anon .
再见 , 母亲 : 我 将要 返回 匿名 .

再见了,母亲:我很快就会回来。

[maɪ] [breɪn] [riːlz] — [ðə; ði] [ɜːθ] [swɪmz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] . — [[lʊks] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .]
My brain reels — the earth swims before me . — [Looks again at the letter .]
我的 脑 卷轴 — 这 地球 游泳 前 我 . — [看起来 再次 在 这 信 .]

我脑子一片混乱——感觉天旋地转。——(再次看向信。)

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['mɒkəri] ; [ai][duː; də][nɒt] [driːm] !
No , it is not a mockery ; I do not dream !
不 , 它 是 不是 一个 嘲讽 ; 我 做 不是 梦 !

不,这不是嘲讽;我不是在做梦!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — [siːn] [ai] .
ACT II . — SCENE I .
行为 二 . — 场景 我 .

第二幕——第一场

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv][em] . - - [haʊs] [æt; ət] ['li:ɒŋ] — [ðə; ði] [haʊs] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

The Gardens of M . DESCHAPPELLEs ' house at Lyons — the house seen at the back of the stage .

这 花园 的 M . - - 房子 在 莱昂斯 — 这 房子 已见 在 这 后退 的 这 阶段 .

里昂的德沙佩勒先生的宅邸花园——舞台后方所见的那栋房子。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .

Enter BEAUSEANT and GLAVIS .

进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[bəʊ] .

Beau .

博 .

博。

[wel] , [wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ][plɒt] ?

Well , what think you of my plot ?

出色地 , 什么 思考 你 的 我的 阴谋 ?

你觉得我的计划怎么样?

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?

Has it not succeeded to a miracle ?

有 它 不是 成功了 到 一个 奇迹 ?

这难道不是一个奇迹吗?

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['kəʊməʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɒmpəs] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ,

The instant that I introduced his Highness the Prince of Como to the pompous mother and the scornful daughter ,

这 立即的 那 我 介绍 他的 高度 这 王子 的 科莫 到 这 傲慢 母亲 和 这 轻蔑的 女儿 ,

我刚把科莫王子殿下介绍给那位傲慢的母亲和那位轻蔑的女儿,

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] : [hi:; hi] [keɪm] — [hi:; hi] [sɔ:] — [hi:; hi] ['kɔŋkə] : [ænd; ənd] ,

it was all over with them : he came — he saw — he conquered : and ,

它 曾是 全部 超过 和 他们 : 他 来了 — 他 锯 — 他 征服 : 和 ,

他们的一切都结束了:他来了——他看到了——他征服了:然后,

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,

though it is not many days since he arrived ,

尽管 它 是 不是 许多 天 自从 他 到达的 ,

虽然他到达的时间还不长,

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['prɒmɪst] [hɪm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['pɔ:lin] .

they have already promised him the hand of Pauline .

他们 有 已经 承诺 他 这 手 的 宝琳 .

他们已经把宝琳许配给了他。

[glɑ:] .

Gla .

gla .

格拉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌki] , [ðəʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['trævld] [ˌɪnkɒg'ni:təʊ] ,

It is lucky , though , that you told them his highness travelled incognito ,

它 是 幸运的 , 尽管 , 那 你 讲述 他们 他的 高度 旅行 隐姓埋名 ,

不过,幸好你告诉他们殿下是秘密出行的。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [də'rektəri] ([hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['prɪnsɪz]) [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪm][baɪ]
for fear the Directory (who are not very fond of princes) should lay him by
为了 害怕 这 目录 (WHO 是 不是 非常 喜爱 的 王子们) 应该 躺 他 经过
[ðə; ði] [hi:lz] ;
the heels ;
这 高跟鞋 ;

恐怕督政府（他们不太喜欢君主）会把他打倒在地；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
for he has a wonderful wish to keep up his rank ,
为了 他 有 一个 精彩的 希望 到 保持 向上 他的 秩 ,

因为他非常希望保住自己的军衔。

[ænd; ənd] ['skætə] ['aʊə(r)][gəʊld] [ə'baʊt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ku:lnəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]
and scatters our gold about with as much coolness as if he were
和 散布 我们的 金子 关于 和 作为 很多 凉爽 作为 如果 他 是
['wɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['flaʊə(r)] - [pɒts] .
watering his own flower - pots .
浇水 他的 自己的 花 - 锅 .

他漫不经心地把我们的黄金撒得到处都是，就像在给自己的花盆浇水一样。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[tru:] , [hi:; hi][ɪz] ['dæmnəbli] [ɪk'strævəgənt] ; [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][slaɪ][dɒg] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] ['mælɪs] .
True , he is damnably extravagant ; I think the sly dog does it out of malice .
真的 , 他 是 该死的 靡 ; 我 思考 这 狡猾 狗 做 它 出去 的 恶意 .

没错，他挥霍无度；我认为那条狡猾的狗是出于恶意才这么做的。

[haʊ] ['evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'flekts] ['kredɪt][ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] ,
How ever , it must be owned that he reflects credit on his loyal subjects ,
如何 曾经 , 它 必须 是 拥有 那 他 反映 信用 在 他的 忠诚 主题 ,

然而，必须承认的是，他确实为他的忠诚臣民赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][faɪn] [kləʊðz] , [wɪð] [maɪ] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɒks] .
and makes a very pretty figure in his fine clothes , with my diamond snuff - box .
和 制作 一个 非常 漂亮的 数字 在 他的 美好的 衣服 , 和 我的 钻石 鼻烟 - 盒子 .

他穿着华丽的衣服，手里拿着我的钻石鼻烟盒，显得格外英俊。

[glɑ:] .
Gla .
gla .

格拉。

[ænd; ənd][maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] !
And my diamond ring !
和 我的 钻石 戒指 !

还有我的钻戒！

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fɜ:m] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ?
But do you think he will be firm to the last ?
但 做 你 思考 他 将要 是 公司 到 这 最后的 ?

但你认为他会坚持到底吗？

[ai]['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ai] [siː] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ri'lent] : [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ,
I see symptoms of relenting : he will never keep up his rank ,
我 看 症状 的 让步 : 他 将要 绝不 保持 向上 他的 秩 ,

我看到了他有所松懈的迹象：他永远也保不住他的军衔了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
if he once let out his conscience .
如果 他 一次 让 出去 他的 良心 .

如果他曾释放过自己的良心。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɪz; ɪz] [əʊθ] [baɪndz] [hɪm] !
His oath binds him !
他的 誓言 结合 他 !

他的誓言约束着他！

[hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'trækt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːr'swɔːrn] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ləʊ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] !
he cannot retract without being foresworn , and those low fellows are always superstitious !
他 不能 缩回 没有 存在 发誓者 , 和 那些 低的 伙伴们 是 总是 迷信的 !

他若不发誓就不能反悔，而那些下等人总是迷信！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] ['tremb(ə)l] [lest] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] :
But , as it is , I tremble lest he be discovered :
但 , 作为 它 是 , 我 颤抖 免得 他 是 发现 :

但是，即便如此，我还是害怕他的身份被发现：

[ðæt] [blʌf] ['kɜːn(ə)l] ['dæməs] (['mædəm] - - ['kʌz(ə)n]) ['evɪdəntli] [sə'spekts] [hɪm] :
that bluff Colonel Damas (Madame Deschappelles ' cousin) evidently suspects him :
那 虚张声势 上校 达马斯 (夫人 - - 表哥) 显然 嫌疑人 他 :

那个虚张声势的达马斯上校（德沙佩尔夫人的表兄）显然对他有所怀疑：

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] [fɑːs] :
we must make haste and conclude the farce :
我们 必须 制作 匆忙 和 结束 这 闹剧 :

我们必须抓紧时间，结束这场闹剧：

[ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
I have thought of a plan to end it this very day .
我 有 想法 的 一个 计划 到 结尾 它 这 非常 天 .

我已经想出了一个今天就能结束这一切的计划。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] !
This very day !
这 非常 天 !

就是今天！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːlin] : [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['əʊvə(r)] .
Poor Pauline : her dream will be soon over .
贫穷的 宝琳 : 她 梦 将要 是 很快 超过 .

可怜的宝琳：她的梦想很快就要破灭了。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jes] , [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] ; [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,
Yes , this day they shall be married ; this evening , according to his oath ,
是的 , 这 天 他们 将 是 已婚 ; 这 晚上 , 根据 到 他的 誓言 ,

是的，他们今天就要结婚；今晚，按照他的誓言，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ðen] [pɒmp] , ['ekwɪpɪdʒ] ,
he shall carry his bride to the Golden Lion , and then pomp , equipage ,
他 将 携带 他的 新娘 到 这 金的 狮子 , 和 然后 盛大场面 , 装备 ,

他将带着他的新娘前往金狮酒店，然后是盛大的仪式、盛大的马车。

['retɪnjuː] , [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] , [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [æt; ət] [wʌns] ;
retinue , and title , all shall vanish at once ;
随从 , 和 标题 , 全部 将 消失 在 一次 ;

随从和头衔都将立即消失；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] ,
and her Highness the Princess shall find that she has refused the son of a Marquis ,
和 她 高度 这 公主 将 寻找 那 她 有 拒绝 这 儿子 的 一个 侯爵 ,

公主殿下将会发现，她拒绝了一位侯爵的儿子。

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] . — [əʊ]
to marry the son of a gardener . — Oh
到 结婚 这 儿子 的 一个 园丁 . — 哦

嫁给园丁的儿子。——哦

, ['pɔːlin] !
, Pauline !
, 宝琳 !

宝琳！

[wʌns] [lʌvd] , [naʊ] [heit] , [jet] [stɪl] [nɒt] [ri'liŋkwiʃ] , [ðaʊ] [ʃælt] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] ,
once loved , now hated , yet still not relinquished , thou shalt drain the cup to the dregs ,
一次 喜爱 , 现在 憎恨 , 然而 仍然 不是 放弃 , 你 应 流走 这 杯子 到 这 渣 ,

曾经深爱，如今憎恨，却仍不肯放弃，你必将饮尽杯中之物。

— [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmb(ə)ld] !
— thou shalt know what it is to be humbled !
— 你 应 知道 什么 它 是 到 是 谦卑 !

——你必将体会到谦卑的滋味！

['entə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , - , [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['kəʊməʊ] , ['liːdɪŋ] [ɪn] ['pɔːlin] ; ['mædəm]
Enter from the house , MELNOTTE , as the Prince of Como , leading in PAULINE ; MADAME
进入 从 这 房子 , - , 作为 这 王子 的 科莫 , 领导 在 保琳 ; 夫人

梅尔诺特（MELNOTTE）从屋内入场，他装扮成科莫王子，领着波琳（PAULINE）；夫人

- , ['fænɪŋ] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['dæməs] .
DESCHAPPELLES , fanning herself ; and COLONEL DAMAS .
- , 扇形 她自己 ; 和 上校 大马士革 .

德沙佩勒，正在扇风；还有达马斯上校。

[['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [baʊ; bəʊ] [rɪ'spektfəli] , ['fʊli] .
[BEAUSEANT and GLAVIS bow respectfully , fully .
[因塞特 和 - 弓 尊敬 , 完全 .

[BEAUSEANT 和 GLAVIS 恭敬地鞠躬，完全鞠躬。

['pɔːlin] [ænd; ənd] - [wɔːk] [ə'pɑːt] .
PAULINE and MELNOTTE walk apart .
保琳 和 - 走 除 .

宝琳和梅尔诺特分道扬镳。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] ; ['riːəli] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [fə'tiːgd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ; [ðə; ði][dɪə(r)] [prɪns] [ɪz] [səʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
Good morning , gentlemen ; really I am so fatigued with laughter ; the dear Prince is so entertaining .
好的 早晨 , 先生们 ; 真的 我 是 所以 疲劳 和 笑声 ; 这 亲爱的 王子 是 所以 娱乐 .

早上好，先生们；我真的笑得有点累了；亲爱的王子太逗了。

[wɒt] [wɪt][hiː; hi][hæz; həz] !
What wit he has !
什么 有 他 有 !

他真机智！

['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ɪn] [kɔːts] .
Any one may see that he has spent his whole life in courts .
任何 一 可能 看 那 他 有 花费 他的 所有的 生活 在 法院 .

任何人都能看出他一生都在法庭上度过。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [kɔːts] , ['kʌz(ə)n] - ?
And what the deuce do you know about courts , cousin Deschappelles ?
和 什么 这 二 做 你 知道 关于 法院 , 表哥 - ?

德沙佩勒表哥，你对法庭又了解多少呢?

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [rɪ'gɑːd] [men] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [bai] [bʊks] — [juː; jʊ]['nevə(r)][keə(r)][ə'baʊt] [wɒt] [ɪz][ɪn] [ðem; ðəm] ,
You women regard men just as you buy books — you never care about what is in them ,
你 女性 看待 男人 只是 作为 你 买 图书 — 你 绝不 关心 关于 什么 是 在 他们 ,

你们女人看待男人就像买书一样——你们从不在乎书里写了什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ænd; ənd] ['letəd] .
but how they are bound and lettered .
但 如何 他们 是 边界 和 字母 .

但是它们的装订和字体设计如何呢?

- [s'dɛθ] ,
' Sdeath ,
- 死亡 ,

死亡，

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l]
I don't think you would even look at your Bible if it had not a title
我 不 思考 你 会 甚至 看 在 你的 圣经 如果 它 有 不是 一个 标题
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

我想，如果圣经没有标题，你甚至都不会去看它。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[haʊ] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kʌz(ə)n]['dæməs] !
How coarse you are , cousin Damas !
如何 粗 你 是 , 表哥 达马斯 !

达马斯表哥，你真粗鲁！

— [kwaɪt][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærək] — [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]
— quite the manners of a barrack — you don't deserve to be one of our
— 相当 这 礼仪 的 一个 营房 — 你 不 应得 到 是 一 的 我们的
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

——真是军营里的风度——你不配成为我们家的一员；

['riːəli] [wiː; wi][mʌst; məst][drɒp][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wen] ['pɔːlin] ['mæriz] .
really we must drop your acquaintance when Pauline marries .
真的 我们 必须 降低 你的 熟人 什么时候 宝琳 结婚 .

宝琳结婚后，我们真的必须断绝与你的联系。

[ai] ['kænɒt] ['pætrənaɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kredɪt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði]
I cannot patronize any relations that would discredit my future son - in - law , the
我 不能 惠顾 任何 关系 那 会 诋毁 我的 未来 儿子 - 在 - 法律 , 这
[prɪns] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] .
Prince of Como .
王子 的 科莫 .

我不能与任何有损我未来女婿科莫王子名誉的亲戚来往。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[əd'vɑːnsɪŋ]] .
[advancing] .
[前进] .

[前进]。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] , ['mædəm] , [['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [rɪ'taɪə(r)]] — [huː]
These are beautiful gardens , madame , [BEAUSEANT and GLAVIS retire] — who
这些 是 美丽的 花园 , 夫人 , [因塞特 和 - 退休] — WHO
[plænd] [ðem; ðəm] ?
planned them ?
计划 他们 ?

夫人，这些花园真漂亮，[BEAUSEANT 和 GLAVIS 退休]——是谁设计的？

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [nemd] - , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] — [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] .
A gardener named Melnotte , your highness — an honest man who knew his station .
一个 园丁 命名 - , 你的 高度 — 一个 诚实的 男人 WHO 知道 他的 车站 .

殿下，那是一位名叫梅尔诺特的园丁——一个诚实正直、安分守己的人。

[ai] [kænt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ə; eɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] ['feləʊ] , [huː] , — [hɑː] !
I can't say as much for his son — a presuming fellow , who , — ha !
我 不能 说 作为 很多 为了 他的 儿子 — 一个 假设 同伴 , WHO , — 哈 !

至于他的儿子，我就不敢苟同了——他是个自以为是的家伙，——哈！

[hɑː] ! ['æktʃuəli] [rəʊt] ['vɜːrsəz] — [sʌtʃ] ['dɒgərəl] ! — [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
ha ! actually wrote verses — such doggerel ! — to my daughter .
哈 ! 实际上 写道 诗句 — 这样的 打油诗 ! — 到 我的 女儿 .

哈哈！我居然还给女儿写了诗——都是些打油诗！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[jes] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [prɪns] !
Yes , how you would have laughed at them , Prince !
是的 , 如何 你 会 有 笑了 在 他们 , 王子 !

是的，王子，你当时一定会嘲笑他们的！

[juː; jʊ] , [huː] [raɪt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz] !
you , who write such beautiful verses !
你 , WHO 写 这样的 美丽的 诗句 !

你，写出如此优美的诗句的人！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðɪs] - [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ɪmpjədənt] ['pɜːs(ə)n] !
This Melnotte must be a monstrous impudent person !
这 - 必须 是 一个 滔天 厚颜无耻 人 !

这个梅尔诺特一定是个厚颜无耻的怪物！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɪz] [hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?
Is he good - looking ?
是 他 好的 - 寻找 ?

他长得帅吗？

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

\- .
Deschap .
\- .

脱皮。

[ai]['nevə(r)]['nəʊtɪs] [sʌtʃ] [kə'neɪl] — [æn; ən] ['ʌgli] , [miːn] - ['lʊkɪŋ] [klaʊn] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt] .
I never notice such canaille — an ugly , mean - looking clown , if I remember right .
我 绝不 注意 这样的 痞子 — 一个 丑陋的 , 意思是 - 寻找 小丑 , 如果 我 记住 正确的 .

我从没注意到过这种小丑——如果我没记错的话，那是一个丑陋、凶恶的小丑。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jet] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['pɔːtə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
Yet I heard your porter say he was wonderfully like his highness .
然而 我 听到 你的 搬运工 说 他 曾是 太棒了 喜欢 他的 高度 .

但我听你们的门房说他跟殿下非常像。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['teɪkɪŋ] [snʌf]] .
[taking snuff] .
[采取 鼻烟] .

[吸鼻烟]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
You are complimentary .
你 是 免费 .

你很恭维。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

\- .
Deschap .
\- .

脱皮。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['kʌz(ə)n]['dæməs] ! — [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'diːd] !
For shame , cousin Damas ! — like the Prince , indeed !
为了 耻辱 , 表哥 达马斯 ! — 喜欢 这 王子 , 的确 !

真丢人，达马斯表哥！——真像个王子！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[laɪk] [juː; jʊ] !
Like you !
喜欢 你 !

就像你一样！

[ɑː] , ['mʌðə(r)] , [laɪk] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] !
Ah , mother , like our beautiful prince !
啊 , 母亲 , 喜欢 我们的 美丽的 王子 !

啊，母亲，就像我们英俊的王子一样！

[aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n]['dæməs] .
I'll never speak to you again , cousin Damas .
患病的 绝不 说话 到 你 再次 , 表哥 达马斯 .

我再也不会跟你说话了，表哥达马斯。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[həmf] ! — [ræŋk][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtəˌfaɪər] !
Humph ! — rank is a great beautifier !
哼 ! — 秩 是 一个 伟大的 美容师 !

哼！——等级制度真是个绝佳的美化工具！

[ai]['nevə(r)] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'pɒləʊ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;
I never passed for an Apollo while I was a peasant ;
我 绝不 通过了 为了 一个 阿波罗 尽管 我 曾是 一个 农民 ;

我当农民的时候，从来没觉得自己像阿波罗；

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][æz; əz][æn; ən]['empərə(r)] !
if I am so handsome as a prince , what should I be as an emperor !
如果 我 是 所以 英俊的 作为 一个 王子 , 什么 应该 我 是 作为 一个 皇帝 !

如果我当王子都这么英俊，那我当皇帝该有多帅啊！

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] , [wɪl] [juː; jʊ]['ɒnə(r)][ˌem 'iː] ?
Monsieur Beauseant , will you honor me ?
先生 因塞特 , 将要 你 荣誉 我 ?

博桑先生，您愿意授予我这个荣誉吗？

[['ɒfəz] [snʌf] .
[Offers snuff .
[优惠 鼻烟 .

提供鼻烟。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [smɔːl] [v'aɪsɪz] .
No , your highness ; I have no small vices .
不 , 你的 高度 ; 我 有 不 小的 恶习 .

不，殿下；我并没有什么小的恶习。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [vaɪs] , [jʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː]
Nay , if it were a vice , you'd be sure to have it , Monsieur
不 , 如果 它 是 一个 副 , 你会 是 当然 到 有 它 , 先生
['boʊzɪənt] .
Beauseant .
因塞特 .

不，如果这是一种恶习，您肯定会有的，博桑先生。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [haʊ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ! — [wɒt] [wɪt] !
ha ! — how very severe ! — what wit !
哈 ! — 如何 非常 严重 ! — 什么 有 !

哈！——真是严厉！——多么机智！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ə'saɪd]] .
[in a rage and aside] .
[在 一个 愤怒 和 旁边] .

[愤怒地说道]

[kɜːs] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
Curse his impertinence !
诅咒 他的 无礼 !

该死的，他竟然如此无礼!

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[wɒt] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [snʌf] - [bɒks] !
What a superb snuff - box !
什么 一个 高超 鼻烟 - 盒子 !

多么精美的鼻烟盒啊!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !
And what a beautiful ring !
和 什么 一个 美丽的 戒指 !

多么漂亮的戒指啊!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][bɒks] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — ['ɪntrəstɪŋ] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — [ə; eɪ]
You like the box — a trifle — interesting perhaps from associations — a
你 喜欢 这 盒子 — 一个 琐事 — 有趣的 也许 从 协会 — 一个
['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
present from Louis XIV .
展示 从 路易斯 十四 .

你喜欢这个盒子——一个小小的甜点——或许是因为它的寓意而有趣——这是路易十四的礼物。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [greɪt] ['grænmʌðə(r)] .
to my great - great grandmother .
到 我的 伟大的 - 伟大的 祖母 .

献给我的曾曾祖母。

['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] — [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Honor me by — accepting it .
荣誉 我 经过 — 接受 它 .

请接受它，以此来表达您对我的尊重。

[bəʊ] . ['plʌkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
Beau . plucking him by the sleeve .
博 . 拔毛 他 经过 这 袖子 .

博，一把揪住他的袖子。

[haʊ] ! — [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
How ! — what the devil !
如何 ! — 什么 这 魔鬼 !

怎么回事！——这到底是怎么回事！

[maɪ][bɒks] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
My box — are you mad ?
我的 盒子 — 是 你 疯狂的 ?

我的盒子——你疯了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .
It is worth five hundred louis .
它 是 值得 五 百 路易斯 .

它价值五百路易。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ʌn'hiːdɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[unheeding him , and turning to PAULINE] .
[不理会 他 , 和 转弯 到 保琳] .

[不理会他，转向宝琳]

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [rɪŋ] ?
And you like this ring ?
和 你 喜欢 这 戒指 ?

你喜欢这枚戒指吗?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,
Ah , it has ,
啊 , 它 有 ,

啊，确实有。

[ɪn'diːd] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ʃɒn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] .
indeed a lustre since your eyes have shone on it placing it on her finger .
的确 一个 光泽 自从 你的 眼睛 有 闪耀 在 它 放置 它 在 她 手指 .

的确，自从你的目光注视着它，把它戴在她手指上时，它就散发出光泽。

[ˌhens'fɔːθ] [həʊld][ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪn'tʃɑːntrəs] , [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
Henceforth hold me , sweet enchantress , the Slave of the Ring .
今后 抓住 我 ， 甜的 女巫 ， 这 奴隶 的 这 戒指 .

从此以后，甜美的女巫，戒指的奴隶，请你拥抱我吧。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[['pʊlɪŋ] [hɪm]] .
[pulling him] .
[拉 他] .

[拉着他]。

[steɪ] , [steɪ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
Stay , stay — what are you about ?
停留 ， 停留 — 什么 是 你 关于 ?

留下来，留下来——你到底想干什么?

[maɪ] ['meɪdn] [ænts] ['legəsi] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]['wɔːtə(r)] .
My maiden aunt's legacy — a diamond of the first water .
我的 少女 姑姑的 遗产 — 一个 钻石 的 这 第一的 水 .

我姑妈留下的遗产——一颗上等钻石。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪndlɪŋ] , [sɜː(r)] .
You shall be hanged for swindling , sir .
你 将 是 绞刑 为了 诈骗 ， 先生 .

先生，你犯了诈骗罪，将被处以绞刑。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)]] .
[pretending not to hear] .
[假装 不是 到 听到] .

[假装没听见]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] , [ðɪs] [rɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
It is curious , this ring ; it is the one with which my grandfather ,
它 是 好奇的 ， 这 戒指 ； 它 是 这 一 和 哪个 我的 祖父 ，

这枚戒指很奇特；这是我祖父佩戴的那枚戒指。

[ðə; ði][dəʊdʒ][ɒv; əv] ['venɪs] , ['mærid] [ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] !
the Doge of Venice , married the Adriatic !
这 狗狗币 的 威尼斯 ， 已婚 这 亚得里亚海 !

威尼斯总督与亚得里亚海喜结连理!

(['mædəm] [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .)
(Madame and PAULINE examine the ring .)
(夫人 和 保琳 检查 这 戒指 .)

(夫人和宝琳仔细端详着戒指。)

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[tuː; tə] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] -] .
[to BEAUSEANT and GLAVIS] .
[到 因塞特 和 -] .

[致 BEAUSEANT 和 GLAVIS]。

[faɪ] , ['dʒentlmən] !
Fie , gentlemen !
菲 , 先生们 !

呸，先生们！

['prɪnsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['dʒenərəs] ? — [[tɜːnz] [tuː; tə]['dæməs] , [huː] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] .]
princes must be generous ? — [Turns to DAMAS , who watches them closely .]
王子们 必须 是 慷慨的 ? — [转弯 到 大马士革 , WHO 手表 他们 密切 .]

王子们一定很慷慨吧？——（转向密切观察他们的达马斯。）

[ðiːz] [kaɪnd] [frendz] [hæv; həv][maɪ] ['ɪntrəst] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ,
These kind friends have my interest so much at heart ,
这些 种类 朋友们 有 我的 兴趣 所以 很多 在 心 ,

这些善良的朋友非常关心我，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['keəf(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [əʊn] !
that they are as careful of my property as if it were their own !
那 他们 是 作为 小心 的 我的 财产 作为 如果 它 是 他们的 自己的 !

他们像对待自己的财产一样爱惜我的财产！

[bəʊ] [ænd; ənd][glɑː] .
Beau and Gla .
博 和 gla .

博和格拉。

[[kən'fjuːzədli]] .
[confusedly] .
[困惑地] .

[困惑地]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — ['veri] [gʊd] [dʒəʊk] [ðæt] !
ha ! — very good joke that !
哈 ! — 非常 好的 开玩笑 那 !

哈哈！——真是个好笑的笑话！

[[ə'pɪəz] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] - [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] .
[Appears to remonstrate with MELNOTTE in dumb show .
[出现 到 抗议 和 - 在 哑的 展示 .

[在愚蠢的节目中似乎在与 MELNOTTE 争论。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wʌts] [ɔːl] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] ?
What's all that whispering ?
是什么 全部 那 耳语 ?

那是什么窃窃私语?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['dʒʌgl] [hɪə(r)] : [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
I am sure there is some juggle here : hang me ,
我 是 当然 那里 是 一些 杂耍 这里 : 悬挂 我 ,

我确信这里面肯定有猫腻：把我吊死，

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
if I think he is an Italian after all .
如果 我 思考 他 是 一个 意大利语 后 全部 .

如果我认为他终究是意大利人的话。

[gæd] , [aɪl] [traɪ][hɪm] .
Gad , I'll try him .
加德 , 患病的 尝试 他 .

天哪，我试试他。

[sɜːvətɔr] - , [ɛtʃɛlɛnzə] . *
Servitore umillissimo , Eccellenza . *
仆人 - , 卓越 . *

Servitore umillissimo，Eccellenza。*

(* [jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] [məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .)
(* Your Excellency's most humble servant .)
(* 你的 卓越的 最多 谦逊的 仆人 .)

（*阁下最卑微的仆人。）

[mel] . [hʌm] — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [ai]['wʌndə(r)] ?
Mel . Hum — what does he mean , I wonder ?
梅尔 . 哼 — 什么 做 他 意思是 , 我 想知道 ?

梅尔。嗯——我想知道他是什么意思?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['goʊdoʊ][ˌdiː 'aɪ] - [ɪn]['bwoʊnə] [sə'luːt] . *
Godo di vedervi in buona salute . *
戈多 迪 - 在 布奥纳 礼炮 . *

Godo di vedervi 敬礼。*

(* [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] .)
(* I am glad to see you in good health .)
(* 我 是 高兴的 到 看 你 在 好的 健康 .)

（*很高兴看到你身体健康。）

[mel] . [hem] — [hem] !
Mel . Hem — hem !
梅尔 . 下摆 — 她们 !

梅尔。咳咳！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[fɑː][bel]['tempəʊ] — [ðə; ði][ˌes 'aɪ][daɪs][ˌdiː 'aɪ]['nuːoʊvoʊ] ?
Fa bel tempo — the si dice di nuovo ?
法 贝尔 速度 — 这 是 骰子 迪 新 ?

Fabel tempo——新的骰子?

* (* [faɪn] ['weðə(r)] .
*** (* Fine weather .**
* (* 美好的 天气 .

* （*天气晴朗。

[wɒt] [njuːz] [ɪz][ðeə(r)] ?)
What news is there ?)
什么 消息 是 那里 ?)

有什么新闻?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wel] , [sɜː(r)] , [wʌts] [ɔːl] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] ?
Well , sir , what's all that gibberish ?
出色地 , 先生 , 是什么 全部 那 胡言乱语 ?

先生，您说的这些胡言乱语是什么意思?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[əʊ] , [əʊ] ! — ['əʊnli][ɪ'tæliən] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! — [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] [dʌz] [nɒt]
Oh , oh ! — only Italian , your highness ! — The Prince of Como does not
哦 , 哦 ! — 仅有的 意大利语 , 你的 高度 ! — 这 王子 的 科莫 做 不是
[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] !
understand his own language !
理解 他的 自己的 语言 !

哦，哦！——殿下只会说意大利语！——科莫王子竟然听不懂自己的语言！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nɒt] [æz; əz][juː; jʊ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd] ?
Not as you pronounce it ; who the deuce could ?
不是 作为 你 发音 它 ; WHO 这 二 可以 ?

不是你念的那种；谁会这么想?

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[hɑː] ! [hɑː] ! ['kʌz(ə)n]['dæməs] , ['nevə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] .
Ha ! ha ! cousin Damas , never pretend to what you don't know .
哈 ! 哈 ! 表哥 达马斯 , 绝不 假装 到 什么 你 不 知道 .

哈哈！达马斯表哥，永远不要装懂你不懂的东西。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɑː] ! [hɑː] ! ['kʌz(ə)n]['dæməs] ; [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] , [ɪn'diːd] !
Ha ! ha ! cousin Damas ; you speak Italian , indeed !
哈 ! 哈 ! 表哥 达马斯 ; 你 说话 意大利语 , 的确 !

哈哈！达马斯表哥，你居然会说意大利语！

[[meɪks] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['dʒestʃə(r)][æt; ət][hɪm] .
[Makes a mocking gesture at him .
[制作 一个 嘲讽 手势 在 他 .

向他做出嘲讽的手势。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] -] .
[to GLAVIS] .
[到 -] .

[致 GLAVIS]。

['klevə(r)][dɒg] ! — [haʊ] ['redi] !
Clever dog ! — how ready !
聪明的 狗 ! — 如何 准备好 !

聪明的狗狗！——准备得真充分！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

['redi] , [jes] ; [wɪð] [maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ! — [dæm] [hɪz; ɪz] ['redinəs] !
Ready , yes ; with my diamond ring ! — Damn his readiness !
准备好 , 是的 ; 和 我的 钻石 戒指 ! — 该死 他的 准备就绪 !

准备好了，带着我的钻戒！——该死的，他准备得太充分了！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ! — [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] ! — [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æn; ən]
Laugh at me ! — laugh at a Colonel in the French army ! — the fellow's an
笑 在 我 ! — 笑 在 一个 上校 在 这 法语 军队 ! — 这 同伴们 一个
[ɪm'pɒstə(r)] ;
impostor ;
骗子 ;

嘲笑我吧！——嘲笑一位法国陆军上校吧！——那家伙是个冒牌货；

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I know he is .
我 知道 他 是 .

我知道他是。

[aɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪ'tæliən] . — [[gəʊz] [ʌp]
I'll see if he understands fighting as well as he does Italian . — [Goes up
患病的 看 如果 他 明白 斗争 作为 出色地 作为 他 做 意大利语 . — [去 向上
[tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ə'saɪd] .]
to him , and aside .]
到 他 , 和 旁边 .]

我倒要看看他是不是像懂意大利语一样懂打架。——（走到他跟前，侧身和他交谈。）

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒækəneɪps] . — [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'struː] [ðæt] ?
Sir , you are a jackanapes . — Can you construe that ?
先生 , 你 是 一个 杰克纳佩斯 . — 能 你 解释 那 ?

先生，你真是个蠢货。——你能理解我的意思吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai]['nevə(r)] [kən'struː] [ə'frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ;
No , sir ; I never construe affronts in the presence of ladies ;
不 , 先生 ; 我 绝不 解释 侮辱 在 这 在场 的 女士们 ;

不，先生；我从不在女士面前认为这是冒犯；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] — [ɔː(r)] [gɪv] [wʌn] .
by - and - by I shall be happy to take a lesson — or give one .
经过 - 和 - 经过 我 将 是 快乐的 到 拿 一个 课 — 或者 给 一 .

将来我一定很乐意接受指导——或者给别人上课。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !
I'll find the occasion , never fear !
患病的 寻找 这 场合 , 绝不 害怕 !

别担心，我会找到机会的！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['kʌz(ə)n] ?
Where are you going , cousin ?
在哪里 是 你 去 , 表哥 ?

表哥，你要去哪里?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ][ɪ'tæliən] .
To correct my Italian .
到 正确的 我的 意大利语 .

纠正我的意大利语。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] -] .
[to GLAVIS] .
[到 -] .

[致 GLAVIS]。

[let] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][hɪm] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] [sə'spekts] ['sʌmθɪŋ] .
Let us after , and pacify him ; he evidently suspects something .
让 我们 后 , 和 安抚 他 ; 他 显然 嫌疑人 某物 .

我们随后过去安抚他；他显然有所怀疑。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[jes] ! — [bʌt; bət][maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] !
Yes ! — but my diamond ring !
是的 ! — 但 我的 钻石 戒指 !

是的！——但是我的钻戒！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd][maɪ][bɒks] ! — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - [tæks] ['feləʊ] - ['sʌbdʒɪkts] ! — [wiː; wi][mʌst; məst]
And my box ! — We are over - taxed fellow - subjects ! — we must
和 我的 盒子 ! — 我们 是 超过 - 已征税 同伴 - 主题 ! — 我们 必须
[stɒp][ðə; ði] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [diː'θrəʊn] [ðə; ði] [prɪns] .
stop the supplies , and dethrone the prince .
停止 这 补给品 , 和 废黜 这 王子 .

还有我的箱子！——我们同胞们税负过重！——我们必须停止物资供应，废黜王子。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[prɪns] ! — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə] [kɪŋ] [stɔːk] .
Prince ! — he ought to be heir - apparent to King Stork .
王子 ! — 他 应该 到 是 继承人 - 明显 到 国王 鹳 .

王子！——他应该是鹳王的继承人。

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[deə(r)][ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [fə'gɪv] [maɪ] ['kʌzənz] [ɪn'sʌfrəbl] [vʌl'gærəti] ?
Dare I ask your highness to forgive my cousin's insufferable vulgarity ?
敢 我 问 你的 高度 到 原谅 我的 表亲 令人难以忍受的 粗俗 ?

我能否请求殿下原谅我表兄令人难以忍受的粗俗言辞？

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] [jes] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Oh yes ! — you will forgive his manner for the sake of his heart .
哦 是的 ! — 你 将要 原谅 他的 方式 为了 这 清酒 的 他的 心 .

哦，是的！——你会为了他的善良而原谅他的行为。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] . — [ɑː] , ['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['kʌmfət] [ɪn][ræŋk] ,
And the sake of his cousin . — Ah , madam , there is one comfort in rank ,
和 这 清酒 的 他的 表哥 . — 啊 , 女士 , 那里 是 一 舒适 在 秩 ,

也是为了他表弟的缘故。——啊，夫人，身份地位的确有一点好处。

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzəli] [ə'frʌntɪd] .
— we are so sure of our position that we are not easily affronted .
— 我们 是 所以 当然 的 我们的 位置 那 我们 是 不是 容易地 受辱 .

—我们对自己的立场非常有信心，所以不容易被冒犯。

[bɪ'saɪdz] , [em] . ['dæməs][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Besides , M . Damas has bought the right of indulgence from his friends ,
除了 , M . 达马斯 有 买 这 正确的 的 放纵 从 他的 朋友们 ,

此外，达马斯先生还从他的朋友那里购买了特赦权。

[baɪ]['nevə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
by never showing it to his enemies .
经过 绝不 显示 它 到 他的 敌人 .

他从未向敌人展示过。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [breɪv] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ruːd] [ɪn] [spiːtʃ] .
he is , indeed , as brave in action as he is rude in speech .
他 是 , 的确 , 作为 勇敢的 在 行动 作为 他 是 粗鲁的 在 演讲 .

他行动上的确像他言语上粗鲁一样勇敢。

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [greɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [j'iəz] !
He rose from the ranks to his present grade , and in two years !
他 玫瑰 从 这 排名 到 他的 展示 年级 , 和 在 二 年 !

他仅用了两年时间就从普通员工晋升到了现在的职位!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ɪn] [tuː] [j'iəz] ! — [tuː] [j'iəz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
In two years ! — two years , did you say ?
在 二 年 ! — 二 年 , 做过 你 说 ?

两年后！——你说两年?

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[ai][doʊnt][laɪk] ['liːvɪŋ] [g'ɜːlz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvəz] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪns] ,
I don't like leaving girls alone with their lovers ; but , with a prince ,
我 不 喜欢 离开 女孩们 独自的 和 他们的 恋人 ; 但 , 和 一个 王子 ,

我不喜欢让女孩子单独和她们的爱人待在一起；但是，如果是王子的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪl] - [bred][tuː; tə][biː; bi] ['pruːdɪʃ] .
it would be so ill - bred to be prudish .
它 会 是 所以 患病的 - 繁殖 到 是 拘谨 .

装腔作势是很没教养的。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [wʌn] [huː] [əʊz] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
You can be proud of your connection with one who owes his position to
你 能 是 自豪的 的 你的 联系 和 一 WHO 欠款 他的 位置 到
['merɪt] — [nɒt] [bɜːθ] .
merit — not birth .
优点 — 不是 出生 .

你可以为与一位凭借自身能力而非出身获得地位的人建立联系而感到自豪。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[waɪ] , [jes] ; [bʌt; bət] [stɪl]
Why , yes ; but still
为什么 , 是的 ; 但 仍然

是的；但是仍然

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[stɪl] [wɒt] , ['pɔːlin] !
Still what , Pauline !
仍然 什么 , 宝琳 !

宝琳，你还想要什么？

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['glɔːriəs] [ɪn] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
There is something glorious in the heritage of command .
那里 是 某物 辉煌 在 这 遗产 的 命令 .

指挥权的传统中蕴含着某种光荣的东西。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
A man who has ancestors is like a representative of the past .
一个 男人 WHO 有 祖先 是 喜欢 一个 代表 的 这 过去的 .

有祖先的人就像是过去的代表。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[truː] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪlənt]
True ; but , like other representatives , nine times out of ten he is a silent
真的 ; 但 , 喜欢 其他 代表 , 九 时代 出去 的 十 他 是 一个 沉默的
['membə(r)] .
member .
成员 .

没错；但是，和其他代表一样，十次里有九次他都是个沉默的成员。

[ɑː] , ['pɔːlin] !
Ah , Pauline !
啊 , 宝琳 !

啊，宝琳！

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [lʊks] [truː] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [faindz] [ɪts]
not to the past , but to the future , looks true nobility , and finds its
不是 到 这 过去的 , 但 到 这 未来 , 看起来 真的 贵族 , 和 发现 它是
['bleɪz(ə)n] [ɪn] [pɒ'sterəti] .
blazon in posterity .
纹章 在 后人 .

真正的贵族气质不是面向过去，而是面向未来，并在后世得到彰显。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [nəʊ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [prɪns]
You say this to please me , who have no ancestors ; but you , prince
你 说 这 到 请 我 , WHO 有 不 祖先 ; 但 你 , 王子
,
,
,

你这么说是为了讨好我这个没有祖先的人；但是你，王子，

[mʌst; məst] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [reɪs] !
must be proud of so illustrious a race !
必须 是 自豪的 的 所以 杰出 一个 种族 !

一定为如此辉煌的赛事感到自豪！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ai] [wʊd] [nɒt] , [wɜː(r); wə(r)] [ai] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [prɪns] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ded] !
I would not , were I fifty times a prince , be a pensioner on the dead !
我 会 不是 , 是 我 五十 时代 一个 王子 , 是 一个 退休人员 在 这 死的 !

就算我有五十倍的王子身份，我也不会去领取死者的养老金！

[ai] ['ɒnə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['ænsestri] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] ,
I honor birth and ancestry when they are regarded as the incentives to exertion ,
我 荣誉 出生 和 祖先 什么时候 他们 是 认为 作为 这 激励措施 到 用力 ,

我尊重出身和血统，前提是它们被视为激励人们努力奋斗的动力。

[nɒt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [sləʊθ] !
not the titledeeds to sloth !
不是 这 - 到 树懒 !

不是懒惰的地契！

[ai] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ai] ['emjuleɪt] ,
I honor the laurels that overshadow the graves of our fathers ; it is our fathers I emulate ,
我 荣誉 这 月桂树 那 黯然失色 这 坟墓 的 我们的 父亲们 ; 它 是 我们的 父亲们 我 仿真 ,

我敬重先辈们在墓碑上留下的桂冠；我效仿的正是我们的先辈。

[wen] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['evəgriːn] [ai] [maɪ'self] [hæv; həv] ['plɑːntɪd] , [maɪ] [əʊn] ['æʃɪz] [meɪ] [rɪ'pəʊz] !
when I desire that beneath the evergreen I myself have planted , my own ashes may repose !
什么时候 我 欲望 那 下面 这 常绿 我 我 有 已种植 , 我的 自己的 灰烬 可能 休息 !

我希望，我的骨灰能够安息在我亲手栽种的那棵常青树下！

['dɪərɪst] !
Dearest !
亲爱的 !

亲爱的！

[kʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [siː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] !
couldst thou but see with my eyes !
可以 你 但 看 和 我的 眼睛 !

你要是能用我的眼睛看看就好了！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ai] ['kænɒt] [fɔː'gəʊ] [praɪd] [wen] [ai] [lʊk] [ɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .
I cannot forego pride when I look on thee , and think that thou lovest me .
我 不能 放弃 自豪 什么时候 我 看 在 你 , 和 思考 那 你 最爱 我 .

看着你，想到你爱我，我无法放下骄傲。

[swiːt] [prɪns] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] ['kəʊməʊ] ;
Sweet Prince , tell me again of thy palace by the Lake of Como ;
甜的 王子 , 告诉 我 再次 的 你的 宫殿 经过 这 湖 的 科莫 ;

亲爱的王子，请再给我讲讲你在科莫湖畔的宫殿吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['splendə] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
it is so pleasant to hear of thy splendors since thou didst swear to me that
它 是 所以 令人愉快的 到 听到 的 你的 辉煌 自从 你 迪斯特 发誓 到 我 那
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːlin] ;
they would be desolate without Pauline ;
他们 会 是 荒凉 没有 宝琳 ;

听到你的辉煌事迹，我感到非常高兴，因为你曾向我发誓，如果没有宝琳，它们将会荒凉不堪；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]
and when thou describest them , it is with a mocking lip and a noble
和 什么时候 你 描述 他们 , 它 是 和 一个 嘲讽 唇 和 一个 高贵
[skɔːn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

当你描述他们时，语气中带着嘲讽和高贵的蔑视。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [dɪs'deɪn] ['greɪtnəs] .
as if custom had made thee disdain greatness .
作为 如果 风俗 有 制成 你 蔑视 伟大 .

仿佛习俗使你轻视伟大。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[neɪ] , ['dɪərɪst] , [neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [peɪnt] [ðə; ði] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
Nay , dearest , nay , if thou wouldst have me paint The home to which ,
不 , 亲爱的 , 不 , 如果 你 会 有 我 画 这 家 到 哪个 ,

不，亲爱的，不，如果你想让我画那所房子，

[kʊd; kəd] [lʌv] [fʊl'fɪl] [ɪts] [preə(r)z] , [ðɪs] [hænd] [wʊd] [liːd] [ðiː] , ['lɪs(ə)n] ! * —
could love fulfil its prayers , This hand would lead thee , listen ! * —
可以 爱 实现 它是 祈祷 , 这 手 会 带领 你 , 听 ! * —

如果爱能实现它的祈祷，这只手会引领你，听着！*—

(* [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] - [i'veid] [ðə; ði] [rɪ'kwest]
(* The reader will observe that Melnotte evades the request
(* 这 读者 将要 观察 那 - 逃避 这 要求

（*读者会注意到梅尔诺特回避了这一请求。）

[ɒv; əv] ['pɔːlin] .
of Pauline .
的 宝琳 .

宝琳。

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz]
He proceeds to describe a home , which he does
他 收益 到 描述 一个 家 , 哪个 他 做

他接着描述了一处住宅，他确实这么做了。

[nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [pə'zesɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [kʊd; kəd]
not say he possesses , but to which he would lead her , “ could
不是 说 他 拥有 , 但 到 哪个 他 会 带领 她 , “ 可以

不是说他拥有什么，而是他会引导她去哪里，“可以”。

[lʌv] [fʊl'fɪl] [ɪts] [preə(r)z] .
Love fulfil its prayers .
爱 实现 它是 祈祷 .

爱会实现它的祈祷。

" [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
" This caution is intended as a
" 这 警告 是 故意的 作为 一个

"这项警告旨在……"

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['krɪtɪk] [huː] ['senʃə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
reply to a sagacious critic who censures the description ,
回复 到 一个 明智 评论家 WHO 谴责 这 描述 ,

回复一位睿智的评论家对该描述的批评：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd][prə'zeɪɪk] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði]
because it is not an exact and prosaic inventory of the
因为 它 是 不是 一个 精确的 和 平淡无奇 存货 的 这

因为它并非一份精确而平实的清单

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] ! — [wen] - , [fɔː(r); fə(r)]
characteristics of the Lake of Como ! — When Melnotte , for
特征 的 这 湖 的 科莫 ! — 什么时候 - , 为了

科莫湖的特色！——当梅尔诺特（Melnotte）为

['ɪnstəns] , [tɔːks] [ɒv; əv] [bɝdz] " [ðæt] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɔːlin]
instance , talks of birds " that syllable the name of Pauline
实例 , 会谈 的 鸟类 " 那 音节 这 姓名 的 宝琳

例如，谈到鸟儿"发出宝琳名字的音节"。

" ([baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən]['pəʊɪt]) , [hiː; hi]
" (by the way , a literal translation from an Italian poet) , he
" (经过 这 方式 , 一个 文字 翻译 从 一个 意大利语 诗人) , 他

（顺便说一句，这是对一位意大利诗人的直译）

[ɪz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒi] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən]
is not thinking of ornithology , but probably of the Arabian
是 不是 思维 的 鸟类学 , 但 大概 的 这 阿拉伯

他指的不是鸟类学，而是阿拉伯鸟类。

[naɪts] .
Nights .
夜晚 .

夜晚。

[hiː; hi][ɪz] ['ventɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,
He is venting the extravagant , but natural ,
他 是 通风 这 靡 , 但 自然的 ,

他正在宣泄那种奢靡但自然的情绪。

[ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)] .)
enthusiasm of the poet and the lover .)
热情 的 这 诗人 和 这 情人 .)

诗人与恋人的热情。）

[ə; eɪ] [diːp] [veɪl]
A deep vale
一个 深的 谷

深谷

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ] - [hɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [wɜːld] ;
Shut out by Alphine hills from the rude world ;
关闭 出去 经过 - 丘陵 从 这 粗鲁的 世界 ;

被阿尔卑斯山脉与粗俗的世界隔绝开来；

[nɪə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [leɪk] , - [baɪ] [fruːts] [ɒv; əv][gəʊld]
Near a clear lake , margin'd by fruits of gold
靠近 一个 清除 湖 , - 经过 水果 的 金子

在清澈的湖泊附近，湖边长满了金灿灿的果实。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['mɜːtl] ; [glɑːs] [s'ɒftəst] [skaɪz] ,
And whispering myrtles ; glassing softest skies ,
和 耳语 桃金娘 ； 玻璃化 最柔软 天空 ，

还有低语的桃金娘；映照着最柔和的天空，

[æz; əz] ['klaʊdləs] , [seɪv] [wɪð] [reə(r)][ænd; ənd] ['rəʊziət] ['ʃædəʊz] ,
As cloudless , save with rare and roseate shadows ,
作为 无云 ， 节省 和 稀有的 和 玫瑰 阴影 ，

晴空万里，只有零星的玫瑰色阴影点缀其间。

[æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv][ðaɪ] [feɪt] !
As I would have thy fate !
作为 我 会 有 你的 命运 ！

我愿承受你的命运！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [lʌv] !
My own dear love !
我的 自己的 亲爱的 爱 ！

我亲爱的爱人！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə; eɪ] ['pæləs] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmə(r)]
A palace lifting to eternal summer
一个 宫殿 举重 到 永恒 夏天

一座宫殿升腾至永恒之夏

[ɪts]['mɑːb(ə)l] [wɔːlz] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɒsi] ['baʊə(r)]
Its marble walls , from out a glossy bower
它是 大理石 墙壁 ， 从 出去 一个 光滑 凉亭

它的大理石墙壁，从一个光亮的凉亭里

[ɒv; əv] ['kuːlɪst] ['fəʊliɪdʒ]['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [bɜːdz] ,
Of coolest foliage musical with birds ,
的 最酷 叶子 音乐 和 鸟类 ，

最凉爽的树叶，伴着鸟鸣声，

[huːz] [sɔːŋz] [ʃʊd; ʃəd]['sɪləb(ə)l] [ðaɪ] [neɪm] !
Whose songs should syllable thy name !
谁 歌曲 应该 音节 你的 姓名 ！

谁的歌谣才能颂扬你的名字！

[æt; ət] [nuːn]
At noon
在 中午

中午

[wɪd] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [vaɪnz] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)]
We'd sit beneath the arching vines , and wonder
我们会 坐 下面 这 拱形 藤蔓 ， 和 想知道

我们会坐在拱形藤蔓下，沉思

[waɪ] [ɜːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [waɪl] [ðə; ði] ['hevənz]
Why Earth could be unhappy , while the Heavens
为什么 地球 可以 是 不开心 ， 尽管 这 天

为什么地球会不快乐，而天堂却……

[stɪl] [left] [ˌjuː 'es] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] !
Still left us youth and love !
仍然 左边 我们 青年 和 爱 !

依然给我们留下了青春和爱情！

[wɪd] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz]
We'd have no friends
我们会 有 不 朋友们

我们将没有朋友

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lʌvəz] ; [nəʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [seɪv]
That were not lovers ; no ambition , save
那 是 不是 恋人 ; 不 志向 , 节省

他们并非恋人；除了……之外，他们没有野心。

[tuː; tə] [ɪk'sel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] ; [wɪd] [riːd] [nəʊ] [bʊks]
To excel them all in love ; we'd read no books
到 Excel 他们 全部 在 爱 ; 我们会 读 不 图书

为了在爱中超越他们所有人；我们什么书都不读。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [lʌv] — [ðæt] [wiː; wi] [mait] [smaɪl]
That were not tales of love — that we might smile
那 是 不是 故事 的 爱 — 那 我们 可能 微笑

那并非爱情故事——我们或许会微笑

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɜːdz]
To think how poorly eloquence of words
到 思考 如何 差 口才 的 字

想想这些话语多么拙劣

[træns'leits] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [hɑːts] [laɪk] ['aʊəz] !
Translates the poetry of hearts like ours !
翻译 这 诗 的 心 喜欢 我们的 !

翻译出像我们一样的心灵的诗意！

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['breθləs] ['hevənz]
And when night came , amidst the breathless Heavens
和 什么时候 夜晚 来了 , 在……之中 这 喘不过气 天

当夜幕降临，在寂静无声的苍穹之中

[wɪd] [ges] [wɒt] [stɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aʊə(r)] [həʊm] [wen] [lʌv]
We'd guess what star should be our home when love
我们会 猜测 什么 星星 应该 是 我们的 家 什么时候 爱

我们猜想，当爱来袭时，哪颗星星应该成为我们的家。

[bɪ'kʌmz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ; [waɪl] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [lait]
Becomes immortal ; while the perfumed light
变成 不朽 ; 尽管 这 香 光

变得永生；而芬芳的光芒

[stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['æləbɑːstə(r)] [læmps] ,
Stole through the mists of alabaster lamps ,
偷窃 通过 这 薄雾 的 雪花石膏 灯 ,

穿过雪花石膏灯盏的迷雾，

[ænd; ənd] ['evri] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz]
And every air was heavy with the sighs
和 每一个 空气 曾是 重的 和 这 叹息

空气中弥漫着叹息声。

[ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [swiːt] [l'uːts] ,
Of orange - groves and music from sweet lutes ,
的 橙子 - 小树林 和 音乐 从 甜的 鲁特琴 ,

橘子林和甜美的鲁特琴声，

[ænd; ənd] ['mə:məz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['faʊntɪnz] [ðæt] [gʌʃ] [fɔ:θ]
And murmurs of low fountains that gush forth
和 低语 的 低的 喷泉 那 喷 前进

还有低矮喷泉潺潺的流水声

[ai] - [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ! — [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ?
I ' the midst of roses ! — Dost thou like the picture ?
我 - 这 中间 的 玫瑰 ! — 多斯特 你 喜欢 这 图片 ?

我身处玫瑰丛中！——你喜欢这幅景象吗?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [bi:] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [ai] [hæŋ]
Oh , as the bee upon the flower , I hang
哦 , 作为 这 蜜蜂 之上 这 花 , 我 悬挂

哦，如同蜜蜂停在花上，我悬挂着

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['eləkwənt] [tʌŋ] !
Upon the honey of thy eloquent tongue !
之上 这 蜂蜜 的 你的 雄辩 舌头 !

赞美你那雄辩的舌头！

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [blest] ?
Am I not blest ?
是 我 不是 祝福 ?

我难道不蒙福吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lʌv] [tu:] ['waɪldli] ,
And if I love too wildly ,
和 如果 我 爱 也 疯狂地 ,

如果我爱得太热烈，

[hu:] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [ði:] [laɪk] ['pɔ:lin] ?
Who would not love thee like Pauline ?
WHO 会 不是 爱 你 喜欢 宝琳 ?

谁会不像宝琳那样爱你呢?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['bɪtəli] .]
[bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[əʊ] , [fɔ:ls] [wʌn] !
Oh , false one !
哦 , 错误的 一 !

哦，假的！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [prɪns] [ðaʊ] ['lʌvst] , [nɒt] [ðə; ði] [mæn]
It is the prince thou lovest , not the man
它 是 这 王子 你 最爱 , 不是 这 男人

你所爱的是王子，而非凡人。

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [pɒmp] , [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,
If in the stead of luxury , pomp , and power ,
如果 在 这 坚定 的 奢华 , 盛大场面 , 和 力量 ,

如果用奢华、排场和权力来代替，

[ai][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [keə(r)] ,
I had painted poverty , and toil , and care ,
我 有 绘 贫困 , 和 辛劳 , 和 关心 ,

我曾描绘过贫穷、辛劳和忧虑，

[ðaʊ] [hædst] [faʊnd] [nəʊ] ['hʌni] [ɒn] [maɪ] [tʌŋ] ; — ['pɔ:lin] ,
Thou hadst found no honey on my tongue ; — Pauline ,
你 哈斯特 成立 不 蜂蜜 在 我的 舌头 ; — 宝琳 ,

你未曾在我舌尖寻觅到一丝甘甜；——宝琳

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [lʌv] !
That is not love !
那 是 不是 爱 !

那不是爱！

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] , ['kru:əl] [prɪns] !
Thou wrong'st me , cruel Prince !
你 - 我 , 残忍的 王子 !

你亏待了我，残忍的王子！

[æt; ət] [fɜ:st] , [ɪn] [tru:θ] , [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] ,
At first , in truth , I might not have been won ,
在 第一的 , 在 真相 , 我 可能 不是 有 到过 韩元 ,

说实话，一开始我可能并没有被说服。

[seɪv] [θru:] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [praɪd] ;
Save through the weakness of a flatter'd pride ;
节省 通过 这 弱点 的 一个 - 自豪 ;

避免因受宠若惊的骄傲而导致的失败；

[bʌt; bət] [naʊ] , — [əʊ] ! [trʌst] [ˌem 'iː] , — [kʊdst] [ðaʊ] [fɔ:l] [frɒm; frəm] ['paʊə(r)]
But now , — oh ! trust me , — couldst thou fall from power
但 现在 , — 哦 ! 相信 我 , — 可以 你 落下 从 力量

但现在——哦！相信我——你可能会失去权力。

[ænd; ənd] [sɪŋk] —
And sink —
和 下沉 —

然后沉没——

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['gɑ:rdənərz] [sʌn]
As low as that poor gardener's son
作为 低的 作为 那 贫穷的 园丁的 儿子

卑微到连那个可怜的园丁的儿子都不如。

[hu:] [deəd] [tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ði:] ? —
Who dared to lift his eyes to thee ? —
WHO 敢于 到 举起 他的 眼睛 到 你 ? —

谁敢抬头看你?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['iːv(ə)n] [ðen] ,
Even then ,
甚至 然后 ,

即便如此，

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]['əʊnli] [meɪd] [mɔː(r)][dɪə(r)]
Methinks thou wouldst be only made more dear
我觉得 你 会 是 仅有的 制成 更多的 亲爱的

我觉得你只会因此更加受人喜爱。

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pruːv] [haʊ] [diːp]
By the sweet thought that I could prove how deep
经过 这 甜的 想法 那 我 可以 证明 如何 深的

想到我能证明这一点，真是令人欣喜。

[ɪz] ['wʊmənz] [lʌv] !
Is woman's love !
是 女性的 爱 !

这就是女人的爱！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnsekts] , [kɔːt]
We are like the insects , caught
我们 是 喜欢 这 昆虫 , 捕捉

我们就像昆虫一样，被困住了。

[baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['geərɪʃ] [fleɪm] ;
By the poor glittering of a garish flame ;
经过 这 贫穷的 闪闪发光 的 一个 扎眼 火焰 ;

透过刺眼的火焰微弱的光芒；

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] [wɪŋz] [wʌns] - , [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑː(r)]
But , oh , the wings once scorch'd , the brightest star
但 , 哦 , 这 翅膀 一次 - , 这 最亮的 星星

但是，哦，那曾经灼烧过的翅膀，那最亮的星

[l'ɔːz] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [lait]
Lures us no more ; and by the fatal light
诱饵 我们 不 更多的 ; 和 经过 这 致命的 光

它不再诱惑我们；在致命的光芒下

[wiː; wi] [klɪŋ] [tɪl] [deθ] !
We cling till death !
我们 黏着 直到 死亡 !

我们至死不渝！

[mel] . ['eɪndʒl] !
Mel . Angel !
梅尔 . 天使 !

梅尔。天使！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] ['kɒnʃəns] !
O conscience !
哦 良心 !

哦，良心！

['kɒnʃəns] !
conscience !
良心 !

良心！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ; [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæθ] [grəʊn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)]
It must not be ; her love hath grown a torture
它 必须 不是 是 ; 她 爱 有 生长 一个 酷刑

绝不能如此；她的爱已化作折磨。

[wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [heɪt] .
Worse than her hate .
更糟 比 她 恨 .

比她的仇恨更糟糕。

[ai] [wɪl] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['boʊzɪənt] ,
I will at once to Beauseant ,
我 将要 在 一次 到 因塞特 ,

我将立即前往博桑特，

[ænd; ənd] — [hɑː] !
And — ha !
和 — 哈 !

哈！

[hiː; hi] ['kɒmz] .
he comes .
他 来 .

他来了。

[swiːt] [lʌv] , [wʌn]['məʊmənt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Sweet love , one moment leave me .
甜的 爱 , 一 片刻 离开 我 .

亲爱的，请你离开我一会儿。

[ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð] [ðiːz] ['dʒentlmən] — [ai] — [ai]
I have business with these gentlemen — I — I
我 有 商业 和 这些 先生们 — 我 — 我

我和这些先生们有生意往来——我——我

[wɪl] [fɔrwɪθ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
Will forwith join you .
将要 和 加入 你 .

稍后会加入你们。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[duː; də][nɒt] ['tæri] [lɒŋ] !
Do not tarry long !
做 不是 焦油 长的 !

不要耽搁太久！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊθ] , — [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
Release me from my oath , — I will not marry her !
发布 我 从 我的 誓言 , — 我 将要 不是 结婚 她 !

解除我的誓言吧，——我不会娶她！

[bəʊ] [ðen] [ðaʊ] [ɑːt] ['pɜːdʒəd] .
Beau Then thou art perjured .
博 然后 你 艺术 伪证 .

博，那么你就是作伪证了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ] ['sensɪz] [wen] [ai][swɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
No , I was not in my senses when I swore to thee to marry her !
不 , 我 曾是 不是 在 我的 感官 什么时候 我 发誓 到 你 到 结婚 她 !

不，我发誓要娶她的时候，神志不清！

[ai][wɒz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] ! — [def] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][reɪdʒ] !
I was blind to all but her scorn ! — deaf to all but my passion and my rage !
我 曾是 瞎的 到 全部 但 她 轻蔑 ! — 聋 到 全部 但 我的 热情 和 我的 愤怒 !

我对她的蔑视视而不见！我对自己的激情和愤怒充耳不闻！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][maɪ]['ɒnə(r)] !
Give me back my poverty and my honor !
给 我 后退 我的 贫困 和 我的 荣誉 !

还我贫穷和我的荣誉！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
It is too late , — you must marry her !
它 是 也 晚的 , — 你 必须 结婚 她 !

太迟了，你必须娶她！

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] .
and this day .
和 这 天 .

以及这一天。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri] [ɔːl'redi] [kɔɪnd] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][tuː; tə][pɑːs] ['kʌrənt] .
I have a story already coined , and sure to pass current .
我 有 一个 故事 已经 创造 , 和 当然 到 经过 当前的 .

我已经想好了一个故事，而且肯定会流传下去。

[ðɪs] ['dæməs] [sə'spekts] [ðiː] , — [hiː; hi] [wɪl] [set] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [wɜːk] !
This Damas suspects thee , — he will set the police to work !
这 达马斯 嫌疑人 你 , — 他 将要 放 这 警察 到 工作 !

这位大马士革人怀疑你，他会让警察介入调查！

— [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] — ['pɔːlin] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd]['eksəkreɪt] [ðiː] .
— thou wilt be detected — Pauline will despise and execrate thee .
— 你 枯萎 是 检测到 — 宝琳 将要 鄙视 和 诅咒 你 .

——你终将被发现——保琳会鄙视你，诅咒你。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [dʒeɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɪndlə(r)] .
Thou wilt be sent to the common gaol as a swindler .
你 枯萎 是 发送 到 这 常见的 监狱 作为 一个 骗子 .

你将被作为诈骗犯送进普通监狱。

[mel] . [fiːnd] !
Mel . Fiend !
梅尔 . 恶魔 !

梅尔。恶魔！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [rɪ'zentmənt] ([juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'zentmənt] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peərənts] - [ʃeɪm] ,
And in the heat of the girl's resentment (you know of what resentment is capable) and the parents ' shame ,
和 在 这 热 的 这 女孩们 怨恨 (你 知道 的 什么 怨恨 是 有能力的) 和 这 父母 - 耻辱 ,

在女孩满腔怨恨（你知道怨恨会带来怎样的后果）和父母羞愧难当之际，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] ['ɒfəz] — ['iːv(ə)n] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
she will be induced to marry the first that offers — even perhaps your humble servant .
她 将要 是 诱导 到 结婚 这 第一的 那 优惠 — 甚至 也许 你的 谦逊的 仆人 .

她会被诱使嫁给第一个求婚的人——甚至可能是你卑微的仆人。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[nəʊ] ; [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [nəʊ] ['mɜːsi] !
No ; that were worse — for thou hast no mercy !
不 ; 那 是 更糟 — 为了 你 哈斯特 不 怜悯 !

不，那更糟——因为你毫无怜悯之心！

[ai] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . — [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [əʊθ] .
I will marry her . — I will keep my oath .
我 将要 结婚 她 . — 我 将要 保持 我的 誓言 .

我会娶她。——我会遵守我的誓言。

[kwɪk] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['dæmnəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːt] ['hætʃɪŋ] ; — [kwɪk] ,
Quick , then , with the damnable invention thou art hatching ; — quick ,
快的 , 然后 , 和 这 该死的 发明 你 艺术 孵化 ; — 快的 ,

快点，把你那该死的发明发明出来；——快点，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['stræŋgl] [ðiː] [ɔː(r)] [maɪ'self] .
if thou wouldst not have me strangle thee or myself .
如果 你 会 不是 有 我 扼杀 你 或者 我 .

如果你不想让我掐死你或者我自己。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[wɒt] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] !
What **a** **tiger** **!**
什么 一个 老虎 !

好猛的老虎！

[tuː] [fɪəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][grænd] [tɜːk] .
Too **fierce** **for** **a** **prince** **;** **he** **ought** **to** **have** **been** **the** **Grand** **Turk** **.**
也 凶猛的 为了 一个 王子 ; 他 应该 到 有 到过 这 盛大 土耳其人 .

他太过凶悍，不像个王子；他本该成为大土耳其人。

[bəʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ɪ'nʌf] — [ai] [wɪl] [dɪ'spætʃ] ; [biː; bi] [prɪ'peəd] .
Enough **—** **I** **will** **dispatch** **;** **be** **prepared** **.**
足够的 — 我 将要 派遣 ; 是 准备 .

够了——我这就派人去；做好准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride) 第3/6页

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .
[贝奥塞安和格拉维斯下场。

['entə(r)]['dæməs] [wɪð] [tuː] [sɔːrdz] .
Enter DAMAS with two swords .
进入 大马士革 和 二 剑 .
达马斯手持双剑出场。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .
大马士革。

[naʊ] , [ðen] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] .
Now , then , sir , the ladies are no longer your excuse .
现在 , 然后 , 先生 , 这 女士们 是 不 更长 你的 原谅 .
先生，现在女士们不能再成为你的借口了。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['dɪkʃənrɪz] ;
I have brought you a couple of dictionaries ;
我 有 带来 你 一个 夫妻 的 字典 ;
我给你带了几本字典；

[let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [kæn; kən][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)]['bɪlbəʊ] .
let us see if your highness can find out the Latin for bilbo .
让 我们 看 如果 你的 高度 能 寻找 出去 这 拉丁 为了 比尔博 .
让我们看看殿下能否查到比尔博的拉丁文名称。

[mel] .
Mel .
梅尔 .
梅尔。

[ə'weɪ] , [sɜː(r)] !
Away , sir !
离开 , 先生 !
走开，先生！

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒestɪŋ] .
I am in no humor for jesting .
我 是 在 不 幽默 为了 开玩笑 .
我没心情开玩笑。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .
大马士革。

[ai] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] ; [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [nɒn] -
I see you understand something of the grammar ; you decline the non -
我 看 你 理解 某物 的 这 语法 ; 你 衰退 这 非 -
[səb'stæntɪv] “ [smɔːl] - [sɔːrdz] ” [wɪð] [greɪt] [iːz] ;
substantive “ small - swords ” with great ease ;
实质性 “ 小的 - 剑 ” 和 伟大的 舒适 ;
我看得出你对语法有所了解；你能够轻松地否定非实质性的“小剑”；

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
but that won't do — you must take a lesson in parsing .
但 那 惯于 做 — 你 必须 拿 一个 课 在 解析 .

但这还不够——你必须学习解析。

[mel] . [fuːl] !
Mel . Fool !
梅尔 . 傻子 !

梅尔。傻瓜！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[sɜː(r)] , [æz; əz] [sʌnz] [teɪk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ,
Sir , as sons take after their mother ,
先生 , 作为 儿子们 拿 后 他们的 母亲 ,

先生，正如儿子会像母亲一样，

[səʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [bɔː(r)][ˌem 'iː] ;
so the man who calls me a fool insults the lady who bore me ;
所以 这 男人 WHO 呼叫 我 一个 傻子 侮辱 这 女士 WHO 钻孔 我 ;

所以，骂我是傻瓜的人，就是侮辱生我养我的母女；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [faɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɔː(r)] —
there's no escape for you — fight you shall , or —
有 不 逃脱 为了 你 — 斗争 你 将 , 或者 —

你无路可逃——你必须战斗，否则——

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[əʊ] , [ɪ'nʌf] !
Oh , enough !
哦 , 足够的 !

够了！

[ɪ'nʌf] ! — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] .
enough ! — take your ground .
足够的 ! — 拿 你的 地面 .

够了！——坚守阵地。

[ðeɪ] [faɪt] ; ['dæməs][ɪz] [dɪs'ɑːmd] .
They fight ; DAMAS is disarmed .
他们 斗争 ; 大马士革 是 解除武装 .

他们交战；DAMAS被缴械。

- [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [sɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dæməs] [rɪ'spektfəli] .
MELNOTTE takes up the sword and returns it to DAMAS respectfully .
- 需要 向上 这 剑 和 返回 它 到 大马士革 尊敬 .

梅尔诺特接过剑，恭敬地还给了达马斯。

[ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] [huː] [rɒbz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɪts][best] ['prɒpəti]
A just punishment to the brave soldier who robs the state of its best property
一个 只是 惩罚 到 这 勇敢的 士兵 WHO 抢劫 这 状态 的 它是最好的 财产
— [ðə; ði][səʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .
— the sole right to his valor and his life .
— 这 唯一 正确的 到 他的 勇气 和 他的 生活 .

对这位勇敢的士兵来说，这是对他掠夺国家最宝贵财富——英勇和生命的专属权利——的公正惩罚。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [fens] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ;
Sir , you fence exceedingly well ;
先生 , 你 栅栏 非常 出色地 ;

先生，您的击剑技艺非常精湛；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] — [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][dʒɒt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] ;
you must be a man of honor — I don't care a jot whether you are a prince ;
你 必须 是 一个 男人 的 荣誉 — 我 不 关心 一个 点 无论 你 是 一个 王子 ;

你一定是位有荣誉感的人——我一点也不在乎你是不是王子；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kɑːt] [ænd; ənd] [tɪəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz][mʌst; məst][biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
but a man who has carte and tierce at his fingers ' ends must be a gentleman .
但 一个 男人 WHO 有 卡片 和 三 在 他的 手指 - 结束 必须 是 一个 绅士 .

但是，能够轻松掌控一切的人，必定是一位绅士。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʒentlmən] !
Gentleman !
绅士 !

绅士！

[eɪ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)][ai] [tɜːnd] [kən'spɪrətə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [men][ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
Ay , I was a gentleman before I turned conspirator ; for honest men are the gentlemen of Nature !
哎 , 我 曾是 一个 绅士 前 我 转向 同谋 ; 为了 诚实的 男人 是 这 先生们 的 自然 !

唉，我以前是个绅士，后来才成了阴谋家；因为诚实的人才是自然界的绅士！

['kɜːn(ə)l] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .
Colonel , they tell me you rose from the ranks .
上校 , 他们 告诉 我 你 玫瑰 从 这 排名 .

上校，他们告诉我您是从基层晋升上来的。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [j'iəz] !
And in two years !
和 在 二 年 !

两年后！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ðæts] [nəʊ]['wʌndə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
It is true ; that's no wonder in our army at present .
它 是 真的 ; 那就是 不 想知道 在 我们的 军队 在 展示 .

确实如此；这在我们军队目前的情况下并不奇怪。

[waɪ] [ðə; ði]['əʊldɪst]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['skeəsli] ['θɜːti] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
Why the oldest general in the service is scarcely thirty , and we have
为什么 这 最老 一般的 在 这 服务 是 几乎 三十 , 和 我们 有
[sʌm; səm][ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
some of two - and - twenty .
一些 的 二 - 和 - 二十 .

为什么军队中最年长的将军才三十岁，我们甚至还有一些二十二岁的将军。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Two - and - twenty !
二 - 和 - 二十 !

二十二！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jes] ; [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [prə'məʊʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] .
Yes ; in the French army , now a days , promotion is not a matter of purchase .
是的 ; 在 这 法语 军队 , 现在 一个 天 , 晋升 是 不是 一个 事情 的 购买 .

是的；如今在法国军队中，晋升不再是花钱就能得到的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['hɪərəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl]['dʒenərəlz] .
We are all heroes , because we may be all generals .
我们 是 全部 英雄 , 因为 我们 可能 是 全部 将军们 .

我们都是英雄，因为我们都可能是将军。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
We have no fear of the cypress , because we may all hope for the
我们 有 不 害怕 的 这 柏 , 因为 我们 可能 全部 希望 为了 这
['lɔrəl, 'lɔː-] .
laurel .
月桂树 .

我们不惧怕柏树，因为我们都渴望拥有月桂树。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
A general at two - and - twenty !
一个 一般的 在 二 - 和 - 二十 !

二十二岁就当将军了!

[['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]] — [sɜː(r)] , [ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
[turning away] — Sir , I may ask you a favor one of these days .
[转弯 离开] — 先生 , 我 可能 问 你 一个 偏爱 一 的 这些 天 .

(转身离开)——先生,或许有一天我会请您帮个忙。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
Sir , I shall be proud to grant it .
先生 , 我 将 是 自豪的 到 授予 它 .

先生,我将很荣幸批准这项请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)] [aɪv] [fɔːt] [wɪð] [hɪm] .
It is astonishing how much I like a man after I've fought with him .
它 是 惊人 如何 很多 我 喜欢 一个 男人 后 我已经 战斗 和 他 .

令人惊讶的是,跟一个男人吵架之后,我竟然会如此喜欢他。

[[haɪdz] [ðə; ði] [sɔːrdz] .
[Hides the swords .
[隐藏 这 剑 .

(藏起剑。)

['entə(r)] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['boʊzɪənt] .
Enter MADAME DESCHAPPELLES and BEAUSEANT .
进入 夫人 - 和 因塞特 .

德沙佩勒夫人和博塞桑登场。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[əʊ] , [prɪns] , — [prɪns] ! — [wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?
Oh , prince , — prince ! — What do I hear ?
哦 , 王子 , — 王子 ! — 什么 做 我 听到 ?

哦,王子,——王子!——我听到了什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst][flai] — [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ˌjuː 'es] !
You must fly — you must quit us !
你 必须 飞 — 你 必须 辞职 我们 !

你必须离开——你必须离开我们!

[mel] . [ai] !
Mel . I !
梅尔 . 我 !

梅尔。我!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jes] , [prɪns] : [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] [æt; ət]['pærɪs] , [wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rektəri] ;
Yes , prince : read this letter , just received from my friend at Paris , one of the Directory ;
是的 , 王子 : 读 这 信 , 只是 已收到 从 我的 朋友 在 巴黎 , 一 的 这 目录 ;

是的，王子：请读一下我刚从巴黎的朋友那里收到的信，他是督政府的一名官员；

[ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,
they suspect you of designs against the Republic : they are very suspicious of princes ,
他们 怀疑 你 的 设计 反对 这 共和国 : 他们 是 非常 可疑的 的 王子们 ,

他们怀疑你对共和国怀有阴谋：他们对君主非常警惕。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] .
and your family take part with the Austrians .
和 你的 家庭 拿 部分 和 这 奥地利人 .

你的家人将与奥地利人一起参加。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌɪntrə'djuːst] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [æt; ət] ['liːɒŋ] ,
Knowing that I introduced your highness at Lyons ,
会心 那 我 介绍 你的 高度 在 莱昂斯 ,

我知道我曾在里昂酒店介绍过您殿下，

[maɪ] [frend] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ,
my friend writes to me to say that you must quit the town immediately ,
我的 朋友 写 到 我 到 说 那 你 必须 辞职 这 镇 立即地 ,

我的朋友来信告诉我，你必须立即离开这个小镇。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] , — [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] , [pə'hæps] ['gɪlətiːn] !
or you will be arrested , — thrown into prison , perhaps guillotined !
或者 你 将要 是 被捕 , — 抛掷 进入 监狱 , 也许 被送上断头台 !

否则你将被逮捕，投入监狱，甚至可能被送上断头台！

[flai] ! — [ai] [wɪl] ['ɔːdə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ['ɪnstəntli] .
Fly ! — I will order horses to your carriage instantly .
飞 ! — 我 将要 命令 马匹 到 你的 运输 即刻 .

快跑！——我会立刻吩咐人给你的马车赶马。

[flai][tuː; tə] - ; [ðeə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʃɪp] [tuː; tə][le'gɔːn; 'leghɔːn] .
Fly to Marsailles ; there you can take ship to Leghorn .
飞 到 - ; 那里 你 能 拿 船 到 来航鸡 .

飞往马赛；从那里你可以乘船前往里沃诺。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['pɔ:lin] ?
And what's to become of Pauline ?
和 是什么 到 变得 的 宝琳 ?

宝琳的命运将会如何?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['mʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Am I not to be mother to a princess , after all ?
是 我 不是 到 是 母亲 到 一个 公主 , 后 全部 ?

难道我最终不该成为一位公主的母亲吗?

['entə(r)] ['pɔ:lin] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - .
Enter PAULINE and MONSIEUR DESCHAPPELLES .
进入 保琳 和 先生 - .

宝琳和德沙佩勒先生登场。

['pɔ:lin]
Pauline
宝琳

宝琳

[['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] - [ɑːmz] .]
[throwing herself into MELNOTTE's arms .]
[投掷 她自己 进入 - 武器 .]

[她扑进了梅尔诺特的怀里。]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] ! — [liːv] ['pɔ:lin] !
You must leave us ! — Leave Pauline !
你 必须 离开 我们 ! — 离开 宝琳 !

你必须离开我们！——离开宝琳！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] .
Not a moment is to be wasted .
不是 一个 片刻 是 到 是 浪费 .

一刻也不能浪费。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] —
I will go to the magistrates and inquire —
我 将要 去 到 这 地方法官 和 查询 —

我要去见官长，询问一番——

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [lɒst] ; [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , ['hɪərɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] , [wɪl] ['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
Then he is lost ; the magistrates , hearing he is suspected , will order his arrest .
然后 他 是 丢失的 ; 这 地方法官 , 听力 他 是 怀疑 , 将要 命令 他的 逮捕 .

然后他就完了；地方官听说他被怀疑，就会下令逮捕他。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

\- .
Deschap .
\- .

脱皮。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][ˌprɪn'ses] - ['daʊədʒə(r)] !
And I shall not be a princess - dowager !
和 我 将 不是 是 一个 公主 - 老妇 !

我绝不会成为王太后!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] :
There is only one thing to be done :
那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 :

只剩下一件事可做了:

— [send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] — [let][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— send for the priest — let the marriage take place at once , and the
— 发送 为了 这 牧师 — 让 这 婚姻 拿 地方 在 一次 , 和 这
[prɪns] ['kæri] [həʊm] [ə; eɪ][braɪd] ?
prince carry home a bride ?
王子 携带 家 一个 新娘 ?

——请祭司来——立刻举行婚礼，让王子带新娘回家?

[mel] . [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! — [[ə'saɪd] .]
Mel . Impossible ! — [Aside .]
梅尔 . 不可能的 ! — [旁边 .]

梅尔：不可能！——（旁白）

['vɪlən] .
Villain .
恶棍 .

恶棍。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

\- .
Deschap .
\- .

脱皮。

[wɒt] , [luːz] [maɪ][tʃaɪld] ?
What , lose my child ?
什么 , 失去 我的 孩子 ?

什么？把我的孩子弄丢了吗?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !

And gain a princess !

和 获得 一个 公主 !

而且还能得到一位公主!

[ˌɛmˌɛm'iː] - .

Mme Deschap .

夫人 - .

德沙普夫人。

[əʊ] , [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,

Oh , Monsieur Beauseant , you are so very kind , it must be so ,

哦 , 先生 因塞特 , 你 是 所以 非常 种类 , 它 必须 是 所以 ,

哦，博桑先生，您真是太好了，一定是这样。

— [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [maɪ] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] [æt; ət] [steɪk] .

— we ought not to be selfish , my daughter's happiness at stake .

— 我们 应该 不是 到 是 自私 , 我的 女儿的 幸福 在 赌注 .

我们不应该自私，这关系到我女儿的幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] !

She will go away , too , in a carriage and six !

她 将要 去 离开 , 也 , 在 一个 运输 和 六 !

她也要走了，坐马车，六个人!

['pɔːlin] .

Pauline .

宝琳 .

宝琳。

[ðaʊ] [ɑːt][hɪə(r)] [stɪl] , — [ai] ['kænɒt] [pɑːt][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .

Thou art here still , — I cannot part from my heart will break .

你 艺术 这里 仍然 , — 我 不能 部分 从 我的 心 将要 休息 .

你依然在这里，——我无法与你分离，我的心会破碎。

[mel] .

Mel .

梅尔 .

梅尔。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪsti]['juːniən] ? — [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wed] [æn; ən]['aʊtkɑːst]

But thou wilt not consent to this hasty union ? — thou wilt not wed an outcast

但 你 枯萎 不是 同意 到 这 仓促 联盟 ? — 你 枯萎 不是 结婚 一个 被排斥者

— [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ?

— a fugitive ?

— 一个 逃犯 ?

但你不愿同意这仓促的结合? ——你不愿嫁给一个被社会遗弃的人，一个逃犯?

['pɔːlin] .

Pauline .

宝琳 .

宝琳。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['pɔːlin] ?

if thou art in danger , who should share it but Pauline ?

如果 你 艺术 在 危险 , WHO 应该 分享 它 但 宝琳 ?

如果你身处险境，除了宝琳，还有谁能与你一同分担?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[dɪ'strækʃn] ! — [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] !
Distraction ! — If the earth could swallow me !
分心 ! — 如果 这 地球 可以 吞 我 !

分心！——如果地球能把我吞噬就好了！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['dʒentli] !
Gently !
轻轻地 !

轻点！

['dʒentli] !
gently !
轻轻地 !

轻柔地！

[ðə; ði] ['setlmənts] — [ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts] — [maɪ] ['dɔːtərz] ['daʊri] !
The settlements — the contracts — my daughter's dowry !
这 定居点 — 这 合同 — 我的 女儿的 嫁妆 !

和解协议——合同——我女儿的嫁妆！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðə; ði] ['daʊri] ! — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [beɪs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [nəʊ] , [nɒt][wʌn] ['fɑːðɪŋ] !
The dowry ! — I am not base enough for that ; no , not one farthing !
这 嫁妆 ! — 我 是 不是 根据 足够的 为了 那 ; 不 , 不是 一 法辛 !

嫁妆！——我还没卑鄙到那种地步；不，一分钱也不行！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə]['mædəm]] .
[to MADAM] .
[到 女士] .

[对女士说]

['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ! — ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː] ['mɜːkəntaɪl] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
Noble fellow ! — Really your good husband is too mercantile in these matters .
高贵 同伴 ! — 真的 你的 好的 丈夫 是 也 商业 在 这些 事情 .

高贵的先生！——您这位好丈夫在这些事情上确实太讲究利益了。

[mə'sjɜː] - , [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] : [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]
Monsieur Deschappelles , you hear his highness : we can arrange the
先生 - , 你 听到 他的 高度 : 我们 能 安排 这
['setlmənts] [baɪ]['prɒksi] ;
settlements by proxy ;
定居点 经过 代理人 ;

德沙佩勒先生，您听见殿下说：我们可以委托代理人安排和解事宜；

- [tɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['kwɒləti] .
' tis the way with people of quality .
- 的 这 方式 和 人们 的 质量 .

这就是优秀人士的行事方式。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ! — [doʊnt][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] !
Hold your tongue ! — Don't expose yourself !
抓住 你的 舌头 ! — 不 暴露 你自己 !

闭嘴！——别暴露自己！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .
I will bring the priest in a trice .
我 将要 带来 这 牧师 在 一个 瞬间 .

我马上就把牧师带来。

[gəʊ][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ;
Go in all of you and prepare ;
去 在 全部 的 你 和 准备 ;

你们都进去准备；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ɪz]['əʊvə(r)] .
the carriage shall be at the door before the ceremony is over .
这 运输 将 是 在 这 门 前 这 仪式 是 超过 .

仪式结束前，马车必须到达门口。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪks] ['hɔːsɪz] , ['boʊzɪənt] !
Be sure there are six horses , Beauseant !
是 当然 那里 是 六 马匹 , 因塞特 !

博桑，一定要有六匹马！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'givn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
You are very good to have forgiven us for refusing you ; but you
你 是 非常 好的 到 有 已原谅 我们 为了 拒绝 你 ; 但 你
[siː] — [ə; eɪ] [prɪns] !
see — a prince !
看 — 一个 王子 !

您真是太好了，原谅了我们拒绝您；但是您看——一位王子！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] !
And such a prince !
和 这样的 一个 王子 !

真是位王子啊！

['mædəm] , [ai] ['kænɒt] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . — [[ə'saɪd] .]
Madam , I cannot blush at the success of so illustrious a rival . — [Aside .]
女士 , 我 不能 脸红 在 这 成功 的 所以 杰出 一个 竞争对手 . — [旁边 .]

夫人，我怎能因如此杰出的竞争对手的成功而感到羞愧呢？——（旁白）

[naʊ] [wɪl] [ai] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Now will I follow them to the village , enjoy my triumph , and to - morrow
现在 将要 我 跟随 他们 到 这 村庄 , 享受 我的 胜利 , 和 到 - 明天
,
,
,

现在我将跟随他们前往村庄，享受我的胜利，明天，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] , [ai] [θɪŋk] , [praʊd] [gɜːl] ,
in the hour of thy shame and grief , I think , proud girl ,
在 这 小时 的 你的 耻辱 和 悲伤 , 我 思考 , 自豪的 女孩 ,

在你感到羞愧和悲伤的时刻，我想，骄傲的女孩，

[ðaʊ] [wɪlt] [prɪ'fɜː(r)]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] .
thou wilt prefer even these arms to those of the gardener's son .
你 枯萎 更喜欢 甚至 这些 武器 到 那些 的 这 园丁的 儿子 .

你甚至会选择这些武器，而不是园丁儿子的武器。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[kʌm] , [mə'sjɜː] - , [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə]
Come , Monsieur Deschappelles , give your arm to her highness that is to
来 , 先生 - , 给 你的 手臂 到 她 高度 那 是 到
[biː; bi] .
be .
是 .

来吧，德沙佩勒先生，把你的胳膊搭在即将成为公主的公主肩上。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ;
I don't like doing business in such a hurry ;
我 不 喜欢 正在做 商业 在 这样的 一个 匆忙 ;

我不喜欢这么匆忙地做生意；

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - & [ˌsiː 'əʊ] .
' tis not the way with the house of Deschappelles & Co .
- 的 不是 这 方式 和 这 房子 的 - & 合作 .

但德沙佩尔公司（Deschappelles & Co.）的做法并非如此。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[ðeə(r)] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
There , now , you fancy you are in the counting - house , don't you ?
那里 , 现在 , 你 想要 你 是 在 这 计数 - 房子 , 不 你 ?

瞧，现在你是不是觉得自己身处会计室了？

[[puʃiz] [hɪm] [tuː; tə] ['pɔːlin] .
[Pushes him to PAULINE .
[推动 他 到 保琳 .

把他推向宝琳。

[mel] . [steɪ] , [steɪ] , ['pɔːlin] — [wʌn] [wɜːd] .
Mel . Stay , stay , Pauline — one word .
梅尔 . 停留 , 停留 , 宝琳 — 一 单词 .

梅尔：留下来，留下来，宝琳——就一个字。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['skruːp(ə)l] , [nəʊ] [fɪə(r)] ?
Have you no scruple , no fear ?
有 你 不 顾忌 , 不 害怕 ?

你难道毫无顾忌，毫无畏惧吗？

[spiːk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .
Speak — it is not yet too late .
说话 — 它 是 不是 然而 也 晚的 .

说出来吧——现在还不晚。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wen] [ai] [lʌvd] [ðiː] , [ðaɪ] [feɪt] [bɪ'keɪm] [maɪn] .
When I loved thee , thy fate became mine .
什么时候 我 喜爱 你 , 你的 命运 成为 矿 .

当我爱上你，你的命运就成了我的命运。

['traɪʌmf] [ɔ:(r)]['deɪndʒə(r)] — [dʒɔɪ][ɔ:(r)] ['sɒrəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][ðaɪ] [saɪd] .
Triumph or danger — joy or sorrow — I am by thy side .
胜利 或者 危险 — 喜悦 或者 悲哀 — 我 是 经过 你的 边 .

胜利或危险，欢乐或悲伤，我都在你身边。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wel] , [wel] , [prɪns] , [ðaʊ] [ɑ:t] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [lʌvd] .
Well , well , prince , thou art a lucky man to be so loved .
出色地 , 出色地 , 王子 , 你 艺术 一个 幸运的 男人 到 是 所以 喜爱 .

王子殿下，你真是个幸运的人，能得到这么多人的爱戴。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔibl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['hæpi]
She is a good little girl in spite of her foibles make her as happy
她 是 一个 好的 小的 女孩 在 尽管如此 的 她 缺点 制作 她 作为 快乐的
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]
as if she were not to be a princess
作为 如果 她 是 不是 到 是 一个 公主

尽管她有些小缺点，但她仍然是个善良的小女孩，这让她即使不是公主也一样快乐。

[['slæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]] .
[slapping him on the shoulder] .
[拍打 他 在 这 肩膀] .

[拍打他的肩膀]

[kʌm] , [sɜ:(r)] , [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] — [jʌŋ] ['tendə(r)] — ['lʌvli] ; — [zaʊndz] , [ai] ['envi] [ju:; jʊ] !
Come , sir , I wish you joy — young tender — lovely ; — zounds , I envy you !
来 , 先生 , 我 希望 你 喜悦 — 年轻的 投标 — 迷人的 ; — 声波 , 我 嫉妒 你 !

来吧，先生，我祝您快乐——年轻、温柔、可爱；——天哪，我真羡慕您！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[hu:] [hæz; həz] [stʊd] [ə'pɑ:t] [ɪn] ['glu:mi] [æb'strækʃn]] .
[who has stood apart in gloomy abstraction] .
[WHO 有 站立 除 在 阴沉 抽象] .

[他一直游离于阴郁的抽象之中]。

[du:; də][ju:; jʊ] ? *
Do you ? *
做 你 ? *

你？ *

(* [ɒn] [ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪd] : —)
(* On the stage the following lines are added : —)
(* 在 这 阶段 这 下列的 线条 是 额外 : —)

（*舞台上会加上以下几行文字：—）

“ [du:; də][ju:; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你？

[waɪz] ['dʒʌdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Wise judges are we of each other .
明智的 法官 是 我们 的 每个 其他 .

我们彼此都是明智的评判者。

- [wuː] , [wed] , [ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] !
' Woo , wed , and bear her home !
- 伍 , 结婚 , 和 熊 她 家 !

"求婚，娶她，然后把她带回家！"

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [bɒnd]
So runs the bond
所以 跑步 这 纽带

所以债券运行起来了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][səʊld][maɪ'self] , — [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [ðen] ?
To which I sold myself , — and then — what then ?
到 哪个 我 卖 我 , — 和 然后 — 什么 然后 ?

我把自己出卖给了他们，——然后呢？——然后呢？

[ə'weɪ] ? — [ai] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
Away ? — I will not look beyond the hour .
离开 ? — 我 将要 不是 看 超过 这 小时 .

离开？——我不会考虑超过一小时的事情。

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ai][deə(r)][nɒt] [feɪs]
Like children in the dark , I dare not face
喜欢 孩子们 在 这 黑暗的 , 我 敢 不是 脸

如同身处黑暗中的孩子，我不敢面对

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] ['gæðə(r)] [saʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The shades that gather sound me in the distance .
这 色调 那 收集 声音 我 在 这 距离 .

远处，树叶聚集的声音仿佛在向我诉说。

[juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [riːd]
You envy me — I thank you — you may read
你 嫉妒 我 — 我 感谢 你 — 你 可能 读

你羡慕我——我感谢你——你可以读

[maɪ][dʒɔɪ][ə'pɒn][maɪ] [braʊ] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
My joy upon my brow — I thank you , sir !
我的 喜悦 之上 我的 眉头 — 我 感谢 你 , 先生 !

我脸上洋溢着喜悦——谢谢您，先生！

[ɪf] [hɑːts] [hæd; həd] ['ɔːdəbl] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)]
If hearts had audible language , you would hear
如果 心 有 可听见的 语言 , 你 会 听到

如果心灵有语言，你就会听到

[wɒt] [maɪn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['envi] !
What mine would answer when you talk of ENVY !
什么 矿 会 回答 什么时候 你 讲话 的 嫉妒 !

当你谈到嫉妒时，我的答案会是什么！

" [ækt] [θriː] . — [siːn] [ai] .
" ACT III . — SCENE I .
" 行为 三、 . — 场景 我 .

"第三幕——第一场

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['liːɔn] — [taɪm] , ['twaɪlaɪt] .
The exterior of the Golden Leon — time , twilight .
这 外部的 的 这 金的 莱昂 — 时间 , 暮 .

金狮酒店的外观——时间，黄昏。

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːn] .
The moon rises during the scene .
这 月亮 上升 期间 这 场景 .

场景中月亮升起。

['entə(r)] ['lændlɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter Landlord and his Daughter from the Inn .
进入 房东 和 他的 女儿 从 这 客栈 .

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !
Ha — ha — ha !
哈 — 哈 — 哈 !

哈哈哈哈！

[wel] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Well , I never shall get over it .
出色地 , 我 绝不 将 得到 超过 它 .

我永远也无法释怀。

['aʊə(r)] [klɔːd] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [naʊ] .
Our Claude is a prince with a vengeance now .
我们的 克劳德 是 一个 王子 和 一个 复仇 现在 .

我们的克劳德现在是一位充满复仇之心的王子。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [ɪn] — [hɑː] — [hɑː] !
His carriage breaks down at my inn — ha — ha !
他的 运输 休息 向下 在 我的 客栈 — 哈 — 哈 !

他的马车在我的客栈抛锚了——哈哈！

['dʒænət] .
Janet .
珍妮特 .

珍妮特。

[ænd; ənd] [wɒt] [eəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gɪvz] [hɜː'self] !
And what airs the young lady gives herself !
和 什么 播出 这 年轻的 女士 给予 她自己 !

这位小姐真是太自恋了！

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? ” [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ Is this the best room you have , young woman ? ” with such a toss of the head .
“ 是 这 这 最好的 房间 你 有 , 年轻的 女士 ? ” 和 这样的 一个 折腾 的 这 头 .

“这就是你最好的房间吗，小姑娘？”说着，她猛地甩了甩头。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[wel] , [get][ɪn] , ['dʒænət] : [get][ɪn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] :
Well , get in , Janet : get in and see to the supper :
出色地 , 得到 在 , 珍妮特 : 得到 在 和 看 到 这 晚餐 :

好了，珍妮特，进来吧：进来准备晚饭：

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [mʌst; məst] [sʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] .
the servants must sup before they go back .
这 仆人 必须 上 前 他们 去 后退 .

仆人们必须先吃过晚饭才能回去。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ju:; jʊ] [si:] ['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [lɒdʒd] [æt; ət][lɑ:st] — [wʌn][steɪdʒ][mɔ:(r)] ,
You see our princess is lodged at last — one stage more ,
你 看 我们的 公主 是 已提交 在 最后的 — 一 阶段 更多的 ,

你看，我们的公主终于安顿下来了——还差最后一步，

[ænd; ənd] [ʃɪl] [bi:; bi][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:rniz] [end] — [ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
and she'll be at her journey's end — the beautiful palace at the foot
和 壳 是 在 她 旅程 结尾 — 这 美丽的 宫殿 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] ! — [hɑ:] — [hɑ:] !
of the Alps ! — ha — ha !
的 这 阿尔卑斯山 ! — 哈 — 哈 !

她将到达旅程的终点——阿尔卑斯山脚下那座美丽的宫殿！——哈哈！

[glɑ:] .
Gla .
gla .

格拉。

[feɪθ] ,
Faith ,
信仰 ,

信仰，

[ai] ['pɪti] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɔ:lin] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən]
I pity the poor Pauline — especially if she's going to sup at the Golden
我 遗憾 这 贫穷的 宝琳 — 尤其 如果 她是 去 到 上 在 这 金的
['laɪən] [[meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]] .
Lion [makes a wry face] .
狮子 [制作 一个 讽刺 脸] .

我同情可怜的宝琳——尤其是如果她要去金狮酒店吃饭的话[做了个苦笑]。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ræ'gu:; 'rægu:] .
I shall never forget that cursed ragout .
我 将 绝不 忘记 那 被诅咒的 炖菜 .

我永远也忘不了那该死的炖菜。

['entə(r)] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter MELNOTTE from the Inn .
进入 - 从 这 客栈 .

从旅馆进入 MELNOTTE。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [maɪ] [prɪns] ; [juː; jʊ] [rein] [məʊst] ['wɜːðɪli] , [ai] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæbdɪ'keɪʃn] .
Your servant , my prince ; you reigned most worthily , I condole with you on your abdication .
你的 仆人 , 我的 王子 ; 你 统治 最多 值得地 , 我 吊丧 和 你 在 你的 退位 .

您的仆人，我的君主；您统治时期功勋卓著，我对您的退位表示哀悼。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['retɪnjuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] .
I am afraid that your highness's retinue are not very faithful servants .
我 是 害怕的 那 你的 殿下的 随从 是 不是 非常 忠实 仆人 .

恐怕殿下身边的随从并非十分忠诚。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kwɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] - [tɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
I think they will quit you in the moment of your fall ' tis the fate of greatness .
我 思考 他们 将要 辞职 你 在 这 片刻 的 你的 落下 - 的 这 命运 的 伟大 .

我认为他们会在你跌倒的那一刻抛弃你，这就是伟大人物的宿命。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [kləʊðz] — ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɒks] ,
But you are welcome to your fine clothes — also the diamond snuff - box ,
但 你 是 欢迎 到 你的 美好的 衣服 — 还 这 钻石 鼻烟 - 盒子 ,

不过，您的华服和钻石鼻烟盒都欢迎您带走。

[wɪtʃ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [geɪv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] .
which Louis XIV . gave to your great - great - grandmother .
哪个 路易斯 十四 . 给予 到 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 .

路易十四送给你曾祖母的礼物。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ðə; ði] [dɒdʒ] [ɒv; əv] ['venɪs] ['mærid] [ðə; ði] [ˌeɪdrɪ'ætɪk] .
And the ring , with which your grandfather the Dodge of Venice married the Adriatic .
和 这 戒指 , 和 哪个 你的 祖父 这 躲闪 的 威尼斯 已婚 这 亚得里亚海 .

还有那枚戒指，你的祖父，威尼斯的道奇，就是用它与亚得里亚海结缘的。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [əʊθ] , ['dʒentlmən] — [seɪ] , [hæv; həv] [ai] [kept] [maɪ] [əʊθ] ?
I have kept my oath , gentlemen — say , have I kept my oath ?
我 有 保留 我的 誓言 , 先生们 — 说 , 有 我 保留 我的 誓言 ?

先生们，我遵守了我的誓言——请问，我遵守了我的誓言吗?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[məʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] .
Most religiously .
最多 宗教地 .

非常虔诚。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] — [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Then you have done with me and mine — away with you !
然后 你 有 完毕 和 我 和 矿 — 离开 和 你 !

既然你已经和我以及我的家人断绝关系了——滚开！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[haʊ] , [neɪv] ?
How , knave ?
如何 , 恶棍 ?

怎么回事，无赖？

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[lʊk] [juː; jʊ] , ['aʊə(r)] [bɒnd] [ɪz]['əʊvə(r)] .
Look you , our bond is over .
看 你 , 我们的 纽带 是 超过 .

瞧瞧，我们的关系结束了。

[praʊd] ['kɔŋkərə] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
Proud conquerors that we are ,
自豪的 征服者 那 我们 是 ,

我们是骄傲的征服者，

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːl] ['kɒmprəmaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)] —
we have won the victory over a simple girl compromised her honor —
我们 有 韩元 这 胜利 超过 一个 简单的 女孩 受损 她 荣誉 —
[ɪm'bɪtəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] — ['blɑːstɪd] ,
embittered her life — blasted ,
愤懑 她 生活 — 炸毁 ,

我们战胜了一个平凡女孩，她的名誉受损，生活痛苦不堪，饱受摧残。

[ɪn][ðeə(r)] ['veri] ['blɔsəmz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
in their very blossoms , all the flowers of her youth .
在 他们的 非常 花朵 , 全部 这 花朵 的 她 青年 .

在她青春的花朵中，绽放着她青春岁月的所有美好。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ʃeɪm] !
This is your triumph , — it is my shame !
这 是 你的 胜利 , — 它 是 我的 耻辱 !

这是你的胜利，——这是我的耻辱！

[[tɜːnz] [tuː; tə] ['boʊzɪənt] .]
[Turns to BEAUSEANT .]
[转弯 到 因塞特 .]

[转向 BEAUSEANT。]

[ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [saɪt] .
Enjoy thy triumph , but not in my sight .
享受 你的 胜利 , 但 不是 在 我的 视线 .

尽情享受你的胜利吧，但别在我眼前炫耀。

[ai] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪə(r)] — [ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] !
I was her betrayer — I am her protector !
我 曾是 她 背叛者 — 我 是 她 保护者 !

我曾是她的背叛者——如今我是她的保护者！

[krɒs] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] — [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [skɔːn] , [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [neɪ] ,
Cross but her path — one word of scorn , one look of insult — nay ,
叉 但 她 小路 — 一 单词 的 轻蔑 , 一 看 的 侮辱 — 不 ,

但若与她擦肩而过——一句轻蔑的话语，一个侮辱的眼神——不，

[bʌt; bət] [wʌn] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒkɪŋ] [lɪp] ,
but one quiver of that mocking lip ,
但 一 颤动 的 那 嘲讽 唇 ,

但那嘲讽的嘴唇却微微颤抖了一下，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ðæt] ['bɪtə(r)] [wɜːd] [ðaʊ] [hæst] ['greɪv(ə)n] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] — [rɪ'pentəns] .
and I will teach thee that bitter word thou hast graven eternally in this heart — Repentance .
和 我 将要 教 你 那 苦的 单词 你 哈斯特 雕刻 永恒 在 这 心 — 悔改 .

我将教你那永远铭刻在你心中的苦涩词语——悔改。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [məʊst] [græn'dɪləkwənt] .
His highness is most grandiloquent .
他的 高度 是 最多 夸夸其谈 .

殿下真是雄辩滔滔。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['haɪnəs] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] !
Highness me no more !
高度 我 不 更多的 !

殿下，我不再是了！

[bɪ'weə(r)] !
Beware !
提防 !

提防！

[rɪ'mɔːs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] .
Remorse has made me a new being .
悔恨 有 制成 我 一个 新的 存在 .

悔恨让我脱胎换骨。

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Away with you !
离开 和 你 !

滚开！

[ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] .
There is danger in me .
那里 是 危险 在 我 .

我身上有危险。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[hiːz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['feləʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] : [kʌm] [ə'weɪ] , ['boʊzɪənt] .
He's an awkward fellow to deal with : come away , Beauseant .
他是 一个 尴尬的 同伴 到 交易 和 : 来 离开 , 因塞特 .

他这个人很难对付：走开，博桑特。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [kluː] [tuː; tə] [ræŋk] .
I know the respect clue to rank .
我 知道 这 尊重 线索 到 秩 .

我知道尊重是衡量地位的关键。

[ə'djuː] , [maɪ] [prɪns] .
Adieu , my prince .
再见 , 我的 王子 .

永别了，我的王子。

['eni] [kə'mændz] [æt; ət] ['liːɒŋ] ?
Any commands at Lyons ?
任何 命令 在 莱昂斯 ?

里昂方面有什么命令吗?

[jet] [həʊld] — [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] - ['luːɪs] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Yet hold — I promised you 200 Louis on your wedding - day ; here they are .
然而 抓住 — 我 承诺 你 - 路易斯 在 你的 婚礼 - 天 ; 这里 他们 是 .

等等——我答应过你婚礼当天给你200路易，它们来了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]] .
[dashing the purse to the ground] .
[帅气 这 钱包 到 这 地面] .

[将钱包摔在地上]

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [rɪ'vendʒ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
I gave you revenge , I did not sell it .
我 给予 你 复仇 , 我 做过 不是 卖 它 .

我给了你复仇的机会，我没有出卖你。

[teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] , ['dʒuːdəs] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take up your silver , Judas ; take it .
拿 向上 你的 银 , 犹大 ; 拿 它 .

犹大，拿着你的银子，拿着吧。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə] [stuːp] .
Ay , it is fit you should learn to stoop .
哎 , 它 是 合身 你 应该 学习 到 哈腰 .

哎，你最好学会弯腰。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [wɪl] [beg][maɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sʌm; səm] [kleɪ] .
You will beg my pardon for this some clay .
你 将要 求 我的 赦免 为了 这 一些 黏土 .

你会为这点泥土向我道歉的。

[[ə'saɪd][tuː; tə] - .]
[Aside to GLAVIS .]
[旁边 到 - .]

【旁白：格拉维斯】

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ʃætəʊ] — [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] ['hɪðə(r)][tuː; tə] ['mɒrəʊ] , [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] ['pɔːlin]
Come to my chateau — I shall return hither to morrow , to learn how Pauline
来 到 我的 城堡 — 我 将 返回 这里 到 明天 , 到 学习 如何 宝琳
[laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dɪgnəti] .
likes her new dignity .
点赞 她 新的 尊严 .

来我的城堡吧——我明天还会再来，看看宝琳对她的新尊严有何感想。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [gɒn] [jet] ?
Are you not gone yet ?
是 你 不是 已消失 然而 ?

你还没走吗?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [məʊst] [ə'biːdiənt] , [məʊst]['feɪθf(ə)l]
Your highness's most obedient , most faithful
你的 殿下的 最多 听话 , 最多 忠实

殿下最顺从、最忠诚的臣民

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[ænd; ənd][məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] .
And most humble servants .
和 最多 谦逊的 仆人 .

以及最谦卑的仆人。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[θæŋk] ['hev(ə)n]
Thank heaven
感谢 天堂

谢天谢地

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] , [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn][ðem; ðəm] .
I had no weapon , or I should have slain them .
我 有 不 武器 , 或者 我 应该 有 被杀 他们 .

我没有武器，否则我早就把他们杀了。

[retʃ] !
Wretch !
可怜虫 !

恶棍！

[wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] ?
what can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[weə(r)] [tɜːn] ?
Where turn ?
在哪里 转动 ?

往哪转弯?

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ['mɒkəri] — [ðə; ði] ['veri] [buə] [wɪ'ðɪn] — [['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn]] . — -
On all sides mockery — the very boors within — [Laughter from the Inn] . — '
在 全部 侧面 嘲讽 — 这 非常 粗鲁 之内 — [笑声 从 这 客栈] . — -
[s'dɛθ] ,
Sdeath ,
死亡 ,

四周一片嘲笑——就连里面的粗人也一样——[客栈里传来笑声]。——"死亡，

[ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] ['æbsəns] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃɑːnst] .
if even in this short absence the exposure should have chanced .
如果 甚至 在 这 短的 缺席 这 接触 应该 有 偶然 .

即使在这短暂的缺席期间，也可能发生接触。

[ai] [wɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .
I will call her .
我 将要 称呼 她 .

我会给她打电话。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [hens] .
We will go hence .
我们 将要 去 因此 .

我们将从这里出发。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [wʌn] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] .
I have already sent one I can trust to my mother's house .
我 有 已经 发送 一 我 能 相信 到 我的 母亲的 房子 .

我已经派了一个我信任的人到我母亲家。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [kæn; kən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] — [gləʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] !
There , at least , none can insult her agony — gloat upon her shame !
那里 , 在 至少 , 没有任何 能 侮辱 她 痛苦 — 幸灾乐祸 之上 她 耻辱 !

至少在那里，没有人可以侮辱她的痛苦，也没有人可以幸灾乐祸地嘲笑她的耻辱！

[ðeə(r)] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [lɜːn] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [lʌv] .
There alone must she learn what a villain she has sworn to love .
那里 独自的 必须 她 学习 什么 一个 恶棍 她 有 宣誓 到 爱 .

只有在那里，她才能真正了解自己发誓要爱上的究竟是个怎样的恶人。

[[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['entə(r)] ['pɔːlin] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] .
[As he turns to the door enter PAULINE from the Inn .
[作为 他 转弯 到 这 门 进入 保琳 从 这 客栈 .

他转身走向门口时，宝琳从客栈走了进来。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] !
my lord , what a place !
我的 主 , 什么 一个 地方 !

我的天啊，这地方真棒！

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ruːd] ['piːp(ə)l] .
I never saw such rude people .
我 绝不 锯 这样的 粗鲁的 人们 .

我从未见过如此粗鲁的人。

[ðeɪ] [steə(r)] [ænd; ənd] [wɪŋk] [səʊ] .
They stare and wink so .
他们 盯 和 眨眼 所以 .

他们互相凝视，还眨眼。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['trævlz] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [tɜːnz] [ðeə(r)] ['ɒnɪst] [hedz] .
I think the very sight of a prince , though he travels incognito , turns their honest heads .
我 思考 这 非常 视线 的 一个 王子 , 尽管 他 旅行 隐姓埋名 , 转弯 他们的 诚实的 头部 .

我认为，即使王子隐姓埋名出行，他的出现也会让那些诚实的人侧目。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] !
What a pity the carriage should break down in such a spot !
什么 一个 遗憾 这 运输 应该 休息 向下 在 这样的 一个 点 !

真可惜，马车竟然在这种地方抛锚了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] — [ðə; ði][drɒps][stænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] — [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] .
You are not well — the drops stand on your brow — your hand is feverish .
你 是 不是 出色地 — 这 滴 站立 在 你的 眉头 — 你的 手 是 发烧 .

你身体不舒服——额头上有水滴——手也发烫。

[mel] . [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['spæzəm] ; — [ðə; ði][eə(r)]
Mel . Nay , it is but a passing spasm ; — the air
梅尔 . 不 , 它 是 但 一个 通过 痉挛 ; — 这 空气

梅尔：不，那不过是一阵短暂的痉挛；——空气

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sɒft] [eə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [saʊθ] — [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][ɪz] ! — [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [wel] .
Is not the soft air of your native south — How pale he is ! — indeed thou art not well .
是 不是 这 柔软的 空气 的 你的 本国的 南 — 如何 苍白 他 是 ! — 的确 你 艺术 不是 出色地 .

难道你家乡南方的柔和空气不……他脸色多么苍白啊！——你确实不太舒服。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ?
Where are our people ?
在哪里 是 我们的 人们 ?

我们的人民在哪里?

[ai] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] .
I will call them .
我 将要 称呼 他们 .

我会给他们打电话。

[mel] . [həʊld] !
Mel . Hold !
梅尔 . 抓住 !

梅尔。等等！

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em] [wel] .
I — I am well .
我 — 我 是 出色地 .

我——我很好。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðaʊ] [ɑːt] ! — [ɑː] !
Thou art ! — Ah !
你 艺术 ! — 啊 !

你是！——啊！

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
now I know it .
现在 我 知道 它 .

现在我知道了。

[ðaʊ] ['fænsɪəst] , [maɪ][kaɪnd] [lɔːd] — [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [dʌst] —
Thou fanciest , my kind lord — I know thou dost —
你 最华丽的 , 我的 种类 主 — 我 知道 你 朋友 —

你心存幻想，我仁慈的大人——我知道你心存幻想——

[ðaʊ] [f'ænsɪəst] [ðiːz] [ruːd] [wɔːlz] , [ðiːz] ['rʌstɪk] ['gɔsip] ,
Thou fanciest these rude walls , these rustic gossips ,
你 最华丽的 这些 粗鲁的 墙壁 , 这些 乡村 八卦 ,

你钟情于这些粗糙的墙壁，这些乡野闲言碎语吗？

- [flɔːz] , ['saʊə(r)] [waɪn] , [kɔːs] ['vaɪəndz] , [veks] ['pɔːlin] ;
Brick'd floors , sour wine , coarse viands , vex Pauline ;
- 楼层 , 酸的 葡萄酒 , 粗 菜肴 , 烦恼 宝琳 ;

砖砌的地板、酸涩的葡萄酒、粗糙的食物，让宝琳感到恼火；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [mait] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,
And so they might , but thou art by my side ,
和 所以 他们 可能 , 但 你 艺术 经过 我的 边 ,

他们或许会这么做，但你就在我身边。

[ænd; ənd] [ai] [fə'get] [ɔːl] [els] .
And I forget all else .
和 我 忘记 全部 别的 .

我把其他一切都忘了。

['entə(r)] ['lændlɔːd] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Enter Landlord , the Servants peeping and laughing over his shoulder .
进入 房东 , 这 仆人 偷窥 和 笑 超过 他的 肩膀 .

房东进来了，仆人们在他身后偷看、大笑。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[maɪ] [lɔːd] — [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] — [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] ['eksələnsi] [tʃuːz] —
My lord — your highness — Will your most noble excellency choose —
我的 主 — 你的 高度 — 将要 你的 最多 高贵 阁下 选择 —

我的陛下——殿下——您会选择——

[mel] . [bɪ'gɒn] , [sɜː(r)] !
Mel . Begone , sir !
梅尔 . 走开 , 先生 !

梅尔：走开，先生！

[['eksɪt] ['lændlɔːd] ['lɑːfɪŋ] .
[Exit Landlord laughing .
[出口 房东 笑 .

房东笑着离开。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðaɪ] [ræŋk] ?
How could they have learn'd thy rank ?
如何 可以 他们 有 学会了 你的 秩 ?

他们怎么会知道你的军衔？

[wʌnz] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [veɪn] ! — [neɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]
One's servants are so vain ! — nay , let it not
一个人的 仆人 是 所以 徒劳 ! — 不 , 让 它 不是

仆人如此虚荣！——不，不要这样

[tʃeɪf] [ðiː] , [swiːt] [prɪns] ! — [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [deɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi]
Chafe thee , sweet prince ! — a few short days and we
摩擦 你 , 甜的 王子 ! — 一个 很少 短的 天 和 我们

亲爱的王子，请你忍受吧！——短短几天后，我们

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ][ɪts] [leɪk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
Shall see thy palace by its lake of silver ,
将 看 你的 宫殿 经过 它是 湖 的 银 ,

我将看见你那银色湖泊旁的宫殿，

[ænd; ənd] — [neɪ] , [neɪ] , ['spendθrɪft] , [ɪz] [ðaɪ] [welθ] [ɒv; əv] [smaɪlz] ,
And — nay , nay , spendthrift , is thy wealth of smiles ,
和 — 不 , 不 , 败家子 , 是 你的 财富 的 微笑 ,

不，不，是挥霍无度，你那丰富的笑容才是真正的财富。

[ɔːl'redi] - , [ɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['maɪzə(r)] ?
Already drain'd , or dost thou play the miser ?
已经 - , 或者 朋友 你 玩 这 吝啬鬼 ?

已经精疲力竭了吗？还是你故意吝啬？

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðaɪn] [aɪz] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] [smaɪlz] [ɪn] [dɪ'zɜːts] , [feə(r)][wʌn] .
Thine eyes would call up smiles in deserts , fair one .
瘦 眼睛 会 称呼 向上 微笑 在 沙漠 , 公平的 一 .

美丽的姑娘，你的双眸能唤起沙漠中的笑容。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] ['rʌstik] : [kləʊz] [æt; ət][hænd]
Let us escape these rustics : close at hand
让 我们 逃脱 这些 乡村 : 关闭 在 手

让我们逃离这些乡巴佬：就在附近

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kɒt] , [weə(r)] [ai][hæv; həv][bɪd][prɪ'peə(r)]
There is a cot , where I have bid prepare
那里 是 一个 婴儿床 , 在哪里 我 有 出价 准备

那里有一张婴儿床，我已经准备好了。

['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] ['lɒdʒmənt] — [ə; eɪ] [ruːd] , ['həʊmli] [ruːf] ,
Our evening lodgment — a rude , homely roof ,
我们的 晚上 提交 — 一个 粗鲁的 , 家常的 屋顶 ,

我们当晚的住处——一个简陋的、简陋的屋顶。

[bʌt; bət] ['ɒnɪst] , [weə(r)] ['aʊə(r)] ['welkəm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]
But honest , where our welcome will not be
但 诚实的 , 在哪里 我们的 欢迎 将要 不是 是

但说实话，我们不会在那里受到欢迎。

[meɪd] ['tɔːtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz]
Made torture by the vulgar eyes and tongues
制成 酷刑 经过 这 庸俗 眼睛 和 舌头

被庸俗的目光和言语折磨

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [deθ] [tuː; tə] [lʌv] !
That are as death to Love !
那 是 作为 死亡 到 爱 !

那对爱情来说无异于死亡！

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] !
A heavenly night !
一个 天上 夜晚 !

多么美妙的夜晚！

[ðə; ði] [wuː] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [muːn] [ɪn'vaɪt][ˌjuː 'es] .
The wooing air and the soft moon invite us .
这 求爱 空气 和 这 柔软的 月亮 邀请 我们 .

迷人的空气和柔和的月光向我们发出邀请。

[wɪlt] [wɔːk] ?
Wilt walk ?
枯萎 走 ?

威尔特步道?

[ai] [preɪ] [ðiː] , [naʊ] , — [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
I pray thee , now , — I know the path ,
我 祈祷 你 , 现在 , — 我 知道 这 小路 ,

我祈求你，现在——我知道该走的路，

[eɪ] , ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Ay , every inch of it !
哎 , 每一个 英寸 的 它 !

哎呀，每一寸都!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wɒt] , [ðaʊ] !
What , thou !
什么 , 你 !

你这!

[mɪ'θɔːt]
Methought
我的想法

我心想

[ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ?
Thou wert a stranger in these parts ?
你 沃特 一个 陌生人 在 这些 部分 ?

你曾是这地方的陌生人吗?

[ɑː] , ['truːənt] ,
Ah , truant ,
啊 , 逃学 ,

啊，逃学的，

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] [l'ɔːd] [ðiː] ; — [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ]
Some village beauty lured thee ; — thou art now
一些 村庄 美丽 诱饵 你 ; — 你 艺术 现在

某个村庄的美人吸引了你；——你现在就是这样了。

[grəʊn] ['kɒnstənt] ?
Grown constant ?
生长 持续的 ?

增长恒定?

[mel] . [trʌst] [ˌem 'iː] .
Mel . Trust me .
梅尔 . 相信 我 .

梅尔，相信我。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʃeɪndʒfʊl] !
Princes are so changeful !
王子们 是 所以 变化 !

王子们真是变化无常!

[mel] . [kʌm] , ['dɪərɪst] , [kʌm] .
Mel . Come , dearest , come .
梅尔 . 来 , 亲爱的 , 来 .

梅尔：来吧，亲爱的，来吧。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [kɔ:l] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [lait] [ˌju: 'es] ?
Shall I not call our people To light us ?
将 我 不是 称呼 我们的 人们 到 光 我们 ?

我岂不该号召我们的人民来照亮我们?

[mel] . ['hev(ə)n] [wɪl] [lend] [ɪts] [stɑ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] !
Mel . Heaven will lend its stars for torches !
梅尔 . 天堂 将要 借 它是 明星 为了 火炬 !

梅尔。上天会借出它的星星做火炬!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [fɑ:(r)] .
It is not far .
它 是 不是 远的 .

不远。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [tʃɪlz] [ˌem 'i:] .
The night breeze chills me .
这 夜晚 微风 寒意 我 .

夜风让我感到寒冷。

[mel] . [neɪ] , [let] [ˌem 'i:] [ðʌs] ['mænt(ə)l] [ði:] ; — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [kəʊld] .
Mel . Nay , Let me thus mantle thee ; — it is not cold .
梅尔 . 不 , 让 我 因此 地幔 你 ; — 它 是 不是 寒冷的 .

梅尔：不，让我这样为你披上斗篷吧；——它并不冷。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['nevə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [smaɪl] !
Never beneath thy smile !
绝不 下面 你的 微笑 !

你的笑容永远不会黯然失色!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] ['hev(ə)n] !
O Heaven !
哦 天堂 !

天哪!

[fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[['eksiʌnt]
[Exeunt
[退场

[退场]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

- ['kɒtɪdʒ] — ['wɪdəʊ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
MELNOTTE'S cottage — Widow bustling about — a table spread for supper .
- 小屋 — 寡妇 繁华 关于 — 一个 桌子 传播 为了 晚餐 .

梅尔诺特的农舍——寡妇忙碌地走来走去——餐桌上摆放着晚餐的食材。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[səʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] ['veri] [niːt] .
So , I think that looks very neat .
所以 , 我 思考 那 看起来 非常 整洁的 .

我觉得这看起来非常整洁。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn] , [səʊ] ['blɒtɪd] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He sent me a line , so blotted that I can scarcely read it ,
他 发送 我 一个 线 , 所以 印迹 那 我 能 几乎 读 它 ,

他发给我一行字，字迹模糊不清，几乎看不清。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
to say he would be here almost immediately .
到 说 他 会 是 这里 几乎 立即地 .

他说他会立即赶到。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [wel] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;
She must have loved him well indeed to have forgotten his birth ;
她 必须 有 喜爱 他 出色地 的确 到 有 被遗忘的 他的 出生 ;

她一定非常爱他，才会忘记他的出生日期;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪs'ɡaɪz] ,
for though he was introduced to her in disguise ,
为了 尽管 他 曾是 介绍 到 她 在 伪装 ,

尽管他是乔装打扮后被介绍给她的,

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] ,
he is too honorable not to have revealed to her the artifice ,
他 是 也 光荣的 不是 到 有 揭晓 到 她 这 技巧 ,

他为人正直，不可能不向她揭露这个诡计。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['əʊnli][kʊd; kəd] [fə'ɡɪv] .
which her love only could forgive .
哪个 她 爱 仅有的 可以 原谅 .

只有她的爱才能原谅这一切。

[wel] , [ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ][sʌn][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [prɪns] ,
Well , I do not wonder at it ; for though my son is not a prince ,
出色地 , 我 做 不是 想知道 在 它 ; 为了 尽管 我的 儿子 是 不是 一个 王子 ,

我对此并不感到惊讶；因为虽然我的儿子不是王子,

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] , [[nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .]
he ought to be one , and that's almost as good , [Knock at the door .]
他 应该 到 是 一 , 和 那就是 几乎 作为 好的 , [敲 在 这 门 .]

他应该算一个，那也差不多了。[敲门声]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[ˈentə(r)] - [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] .
Enter MELNOTTE and PAULINE .
进入 - 和 保琳 .

梅尔诺特和宝琳登场。

[ˈwɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ! — [ˈwelkəm] , [ˈwelkəm] !
Oh , my boy — the pride of my heart ! — welcome , welcome !
哦 , 我的 男生 — 这 自豪 的 我的 心 ! — 欢迎 , 欢迎 !

哦，我的孩子——我的心肝宝贝！——欢迎，欢迎！

[ai] [beg] [ˈpɑːd(ə)n] , [mæm] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [lʌv] [hɪm] [səʊ] !
I beg pardon , ma'am , but I do love him so !
我 求 赦免 , 女士 , 但 我 做 爱 他 所以 !

对不起，女士，但我真的非常爱他！

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] [ˈwʊmən] , [ai] [ˈriːəli] — [waɪ] [prɪns] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? — [dʌz] [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [nəʊ] [juː; jʊ] ?
Good woman , I really — why prince , what is this ? — does the old lady know you ?
好的 女士 , 我 真的 — 为什么 王子 , 什么 是 这 ? — 做 这 老的 女士 知道 你 ?

好女人，我真的——王子殿下，这是怎么回事？——这位老太太认识你吗？

[əʊ] , [ai] [ges] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [ˈsɜːvɪs] .
Oh , I guess , you have done her some service .
哦 , 我 猜测 , 你 有 完毕 她 一些 服务 .

哦，我想，你帮了她一个忙。

[əˈnʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] ? [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?
Another proof of your kind heart ? is it not ?
其他 证明 的 你的 种类 心 ? 是 它 不是 ?

这又一次证明了你的善良，不是吗？

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] [hɑːt] , [eɪ] !
Of my kind heart , ay !
的 我的 种类 心 , 哎 !

我真是心地善良啊!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [prɪns] ?
So you know the prince ?
所以 你 知道 这 王子 ?

你认识这位王子吗?

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[nəʊ] [hɪm] , ['mædəm] ? — [ɑː] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] !
Know him , madam ? — Ah , I begin to fear it is you who know him not !
知道 他 , 女士 ? — 啊 , 我 开始 到 害怕 它 是 你 WHO 知道 他 不是 !

夫人,您认识他吗?——啊,我开始担心您不认识他了!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ?
Do you think she is mad ?
做 你 思考 她 是 疯狂的 ?

你觉得她疯了吗?

[kæn; kən][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ?
Can we stay here , my lord ?
能 我们 停留 这里 , 我的 主 ?

大人,我们可以留在这里吗?

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [waɪld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
I think there's something very wild about her .
我 思考 有 某物 非常 荒野 关于 她 .

我觉得她身上有一种非常狂野的气质。

[mel] . ['mædəm] , [ai] — [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [maɪ] [niːz] [nɒk] [tə'geðə(r)] :
Mel . Madam , I — no , I cannot tell her ; my knees knock together :
梅尔 . 女士 , 我 — 不 , 我 不能 告诉 她 ; 我的 膝盖 敲 一起 :

梅尔夫人,我——不,我不能告诉她;我的膝盖会打颤:

[wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] !
what a coward is a man who has lost his honor !
什么 一个 懦夫 是 一个 男人 WHO 有 丢失的 他的 荣誉 !

失去荣誉的人是多么懦弱啊!

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]] — [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
Speak to her — speak to her [to his mother] — tell her that
说话 到 她 — 说话 到 她 [到 他的 母亲] — 告诉 她 那
— [əʊ] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] !
— O Heaven , that I were dead !
— 哦 天堂 , 那 我 是 死的 !

跟她说——跟她说(跟他的母亲)——告诉她——哦,老天,我死了!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[haʊ] [kən'fjuːzd] [hiː; hi] [lʊks] ! — [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ? — [ðɪs] ['wʊmən] — [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː]
How confused he looks ! — this strange place ? — this woman — what can it
如何 使困惑 他 看起来 ! — 这 奇怪的 地方 ? — 这 女士 — 什么 能 它

[miːn] ? — [ai][hɑːf] [sə'spekt] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
mean ? — I half suspect — Who are you ,
意思是 ? — 我 一半 怀疑 — WHO 是 你 ,

他看起来好困惑！——这个陌生的地方？——这个女人——这到底意味着什么？——我隐约觉得——你是谁？

['mædəm] ! — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !
madam ! — who are you !
女士 ! — WHO 是 你 !

女士！——您是哪位？

[kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ?
can't you speak ?
不能 你 说话 ?

你不会说话吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strʌk] [dʌm] ?
are you struck dumb ?
是 你 击 哑的 ?

你哑口无言了吗？

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[klɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ? — [ɑː] , [ʃeɪm] [ə'pɒn][juː; jʊ] !
Claude , you have not deceived her ? — Ah , shame upon you !
克劳德 , 你 有 不是 受骗 她 ? — 啊 , 耻辱 之上 你 !

克劳德，你没有欺骗她吧？——啊，你真丢人！

[ai] [θɔːt] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl]
I thought that , before you went to the altar , she was to have known all
我 想法 那 , 前 你 去 到 这 坛 , 她 曾是 到 有 已知 全部

.
.
.

我以为，在你步入婚姻殿堂之前，她应该已经知道一切。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部！

[wɒt] ! — [maɪ] [blʌd] ['friːzɪz] [ɪn][maɪ] [veɪns] !
what ! — My blood freezes in my veins !
什么 ! — 我的 血 冰冻 在 我的 静脉 !

什么！——我感觉血液都凝固了！

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ! — [deə(r)][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [klɔːd] ?
Poor lady ! — dare I tell her , Claude ?
贫穷的 女士 ! — 敢 我 告诉 她 , 克劳德 ?

可怜的女士！——我敢告诉她吗，克劳德?

[- [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'sent] .]
[MELNOTTE makes a sign of assent .]
[- 制作 一个 符号 的 同意 .]

[梅尔诺特表示同意。]

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðen] , ['mædəm] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðəʊ] ['ɒnɪst] ['peərənts] ?
Know you not then , madam , that this young man is of poor though honest parents ?
知道 你 不是 然后 , 女士 , 那 这 年轻的 男人 是 的 贫穷的 尽管 诚实的 父母 ?

夫人，难道您不知道这位年轻人出身贫寒，但父母诚实吗?

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] , [klɔːd] - ?
Know you not that you are wedded to my son , Claude Melnotte ?
知道 你 不是 那 你 是 已婚 到 我的 儿子 , 克劳德 - ?

你难道不知道你嫁给了我的儿子克劳德·梅尔诺特吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !
Your son !
你的 儿子 !

你的儿子！

[həʊld] — [həʊld] !
hold — hold !
抓住 — 抓住 !

等等——等等！

[duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . — [[ə'prəʊtʃɪz] - , [ænd; ənd] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .] — [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dʒest] ?
do not speak to me . — [Approaches MELNOTTE , and lays her hand on his arm .] — Is this a jest ?
做 不是 说话 到 我 . — [方法 - , 和 躺下 她 手 在 他的 手臂 .] — 是 这 一个 笑话 ?

不要跟我说话。——[走到梅尔诺特面前，把手放在他的胳膊上。]——这是在开玩笑吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['əʊnli] [spiːk] — [wʌn] [wɜːd] — [wʌn] [lʊk] [wʌn] [smaɪl] .
I know it is , only speak — one word — one look one smile .
我 知道 它 是 , 仅有的 说话 — 一 单词 — 一 看 一 微笑 .

我知道就是这样，只需说一句话，一个眼神，一个微笑。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] — [ai] [huː] [lʌvd] [ðiː] [səʊ] — [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —
I cannot believe — I who loved thee so — I cannot believe that thou art such a —
我 不能 相信 — 我 WHO 喜爱 你 所以 — 我 不能 相信 那 你 艺术 这样的 一个 —
[nəʊ] ,
No ,
不 ,

我无法相信——我曾如此爱你——我无法相信你竟是如此——不，

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɒŋ] [ðiː] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] — [spiːk] !
I will not wrong thee by a harsh word — Speak !
我 将要 不是 错误的 你 经过 一个 残酷的 单词 — 说话 !

我不会用恶言恶语伤害你——说吧！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[liːv] [ˌjuː 'es] — [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ˌem 'iː] : [liːv] [ˌjuː 'es] .
Leave us — have pity on her , on me : leave us .
离开 我们 — 有 遗憾 在 她 , 在 我 : 离开 我们 .

离开我们吧——可怜可怜她，可怜我吧：离开我们吧。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[əʊ] , [klɔːd] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðiː] [baʊd] [baɪ] [ʃeɪm] !
Oh , Claude , that I should live to see thee bowed by shame !
哦 , 克劳德 , 那 我 应该 居住 到 看 你 鞠躬 经过 耻辱 !

哦，克劳德，但愿我能活着看到你羞愧地低下头！

[ðiː] [ɒv; əv] [huːm] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] !
thee of whom I was so proud !
你 的 谁 我 曾是 所以 自豪的 !

我曾为你感到无比骄傲！

[['eksɪt][baɪ][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
[Exit by the staircase .
[出口 经过 这 楼梯 .

从楼梯出口离开。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] — [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !
Her son — her son !
她 儿子 — 她 儿子 !

她的儿子——她的儿子！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[naʊ] , ['leɪdi] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Now , lady , hear me .
现在 , 女士 , 听到 我 .

女士，请听我说。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɪə(r)] [ðiː] !
Hear thee !
听到 你 !

听着！

[eɪ] , [spiːk] — [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !
Ay , speak — her son !
哎 , 说话 — 她 儿子 !

哎，说吧——她的儿子！

[hæv; həv] [fiːndz] [ə; eɪ] ['peərənt] ?
have fiends a parent ?
有 恶魔 一个 父母 ?

朋友有父母吗?

[spiːk] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['saɪləns] ['kɜːsɪz] — [spiːk] !
speak , That thou mayst silence curses — speak !
说话 , 那 你 五月 沉默 诅咒 — 说话 !

说吧，让诅咒止息——说吧！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nəʊ] , [kɜːs] [ˌem 'iː] : [ðaɪ] [kɜːs] [wʊd] [blɑːst] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [fə'gɪvnəs] .
No , curse me : Thy curse would blast me less than thy forgiveness .
不 , 诅咒 我 : 你的 诅咒 会 爆炸 我 较少的 比 你的 饶恕 .

不，诅咒我吧：你的诅咒对我的伤害远不及你的宽恕。

['pɔːlin] [['lɑːfɪŋ] ['waɪldli]] .
Pauline [laughing wildly] .
宝琳 [笑 疯狂地] .

宝琳（放声大笑）。

" [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['pæləs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [lait]
" This is thy palace , where the perfumed light
" 这 是 你的 宫殿 , 在哪里 这 香 光

“这是你的宫殿，芬芳的光芒照耀着这里。”

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['æləbɑːstə(r)] [læmps] ,
Steals through the mist of alabaster lamps ,
偷窃 通过 这 薄雾 的 雪花石膏 灯 ,

穿过雪花石膏灯的薄雾，

[ænd; ənd] ['evri] [eə(r)] [ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz]
And every air is heavy with the sighs
和 每一个 空气 是 重的 和 这 叹息

空气中弥漫着叹息声。

[ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [l'uːts] ,
Of orange - groves , and music from the sweet lutes ,
的 橙子 - 小树林 , 和 音乐 从 这 甜的 鲁特琴 ,

橘子林，还有甜美的鲁特琴声，

[ænd; ənd] ['mɜːməz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['faʊntɪnz] , [ðæt] [gʌʃ] [fɔːθ]
And murmurs of low fountains , that gush forth
和 低语 的 低的 喷泉 , 那 喷 前进

还有低矮喷泉的潺潺流水声

[ai] - [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] !
I ' the midst of roses !
我 - 这 中间 的 玫瑰 !

我身处玫瑰丛中!

” [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ?
” Dost thou like the picture ?
” 多斯特 你 喜欢 这 图片 ?

你喜欢这幅画吗?

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['braɪdl] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['braɪdgru:m] .
This is my bridal home , and thou my bridegroom .
这 是 我的 新娘 家 , 和 你 我的 新郎 .

这是我的新娘之家，而你，我的新郎。

[əʊ] [fu:l] — [əʊ] [dju:p] — [əʊ] [retʃ] ! — [ai] [si:] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l]
O fool — O dupe — O wretch ! — I see it all
哦 傻子 — 哦 欺骗 — 哦 可怜虫 ! — 我 看 它 全部

傻瓜啊——受骗的人啊——可怜虫啊！——我全都看穿了。

[ðaɪ] [baɪ] - [wɜ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɪə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [tʌŋ]
Thy by - word and the jeer of every tongue
你的 经过 - 单词 和 这 嘲笑 的 每一个 舌头

你的绰号，万民口中的嘲笑

[ɪn] ['li:ɒŋ] .
In Lyons .
在 莱昂斯 .

在里昂。

[hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [hɑ:t] [wʌn] [tʌtʃ]
Hast thou in thy heart one touch
哈斯特 你 在 你的 心 一 触碰

你心中是否怀有一丝触碰

[ɒv; əv] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] ?
Of human kindness ?
的 人类 仁慈 ?

人类的善良?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] , [waɪ] , [kɪl] [,em 'i:] ,
if thou hast , why , kill me ,
如果 你 哈斯特 , 为什么 , 杀 我 ,

如果你有这个能力，为什么？杀了我吧。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] [waɪf] [frɒm; frəm] ['mædnəs] .
And save thy wife from madness .
和 节省 你的 妻子 从 疯狂 .

救救你的妻子，让她免于疯狂。

[nəʊ] , [,aɪ 'ti:] ['kænɒt]
No , it cannot
不 , 它 不能

不，不可能。

[,aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] : [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [dri:m] :
It cannot be : this is some horrid dream :
它 不能 是 : 这 是 一些 可怕的 梦 :

不可能：这一定是场可怕的梦：

[ai] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [su:n] . — [['tʌtʃɪŋ] [hɪm] .]
I shall wake soon . — [Touching him .]
我 将 唤醒 很快 . — [接触 他 .]

我很快就会醒来。——（抚摸着他）

[ɑːt] [fleʃ] [ɑːt] [mæn] ?
Art flesh art man ?
艺术 肉 艺术 男人 ?

艺术肉体艺术人?

[ɔː(r)] [bʌt; bət]
or but
或者 但

或者但是

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [siːn] [ɪn] [sliːp] ?
The shadows seen in sleep ?
这 阴影 已见 在 睡觉 ?

睡梦中看到的影子?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['riːəl] .
It is too real .
它 是 也 真实的 .

太真实了。

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?
What have I done to thee ?
什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

[haʊ] - [ə'genst] [ðiː] ,
how sinn'd against thee ,
如何 - 反对 你 ,

我怎能得罪你呢?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
That thou shouldst crush me thus ?
那 你 应该 压碎 我 因此 ?

你竟要这样击垮我?

[mel] . ['pɔːlin] , [baɪ] [praɪd]
Mel . Pauline , by pride
梅尔 . 宝琳 , 经过 自豪

梅尔·保琳，以骄傲为荣

['eɪndʒəls] [hæv; həv] ['fɔːlən] [eə(r)] [ðaɪ] [taɪm] : [baɪ] [praɪd]
Angels have fallen ere thy time : by pride
天使 有 倒下 埃雷 你的 时间 : 经过 自豪

天使在你之前就已堕落：因骄傲。

[ðæt] [səʊl] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [məʊst] ['lʌvli] [məʊld]
That sole alloy of thy most lovely mould
那 唯一 合金 的 你的 最多 迷人的 模具

你那最美丽模具中唯一的合金

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [lʌv] ,
The evil spirit of a bitter love ,
这 邪恶的 精神 的 一个 苦的 爱 ,

苦涩爱情的邪灵，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [hɑːt] , [hæd; həd] ['paʊə(r)] [ə'pɒn] [ðiː] .
And a revengeful heart , had power upon thee .
和 一个 复仇的 心 , 有 力量 之上 你 .

你心中燃起了复仇的火焰。

[frɒm; frəm] [maɪ] [fɜːst] [j'iəz] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðiː] :
From my first years my soul was fill'd with thee :
从 我的 第一的 年 我的 灵魂 曾是 已填充 和 你 :

从我幼年起，我的灵魂就充满了你：

[ai] [sɔː] [ðiː] [mɪdst] [ðə; ði] [ðə; ði] ['ləʊli] [bɔɪ]
I saw thee midst the flow'rs the lowly boy
我 锯 你 中间 这 花朵 这 卑微的 男生

我在花丛中看见了你，那个卑微的男孩

[tend] , - [baɪ] [ðiː] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [bluːm] ,
Tended , unmark'd by thee — a spirit of bloom ,
倾向于 , - 经过 你 — 一个 精神 的 盛开 ,

被你精心照料，却未留下任何痕迹——一朵盛开的花朵，

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] , [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [ɪt'self]
And joy , and freshness , as if Spring itself
和 喜悦 , 和 新鲜 , 作为 如果 春天 本身

还有喜悦和清新，仿佛春天本身

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [ðaɪ] [ʃeɪp] !
Were made a living thing , and wore thy shape !
是 制成 一个 活的 事物 , 和 穿着 你的 形状 !

我们被赋予了生命，并拥有了你的形状！

[ai] [sɔː] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
I saw thee , and the passionate heart of man
我 锯 你 , 和 这 热情的 心 的 男人

我看见了你，以及人类那颗充满激情的心。

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['driːmɪŋ] [bɔɪ] .
Enter'd the breast of the wild - dreaming boy .
已进入 这 胸部 的 这 荒野 - 做梦 男生 .

进入了那个爱做白日梦的男孩的胸膛。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ai] [gruː] — [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
And from that hour I grew — what to the last
和 从 那 小时 我 生长 — 什么 到 这 最后的

从那一刻起，我成长了——直到最后。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ðaɪn] [ə'dɔːrə] !
I shall be — thine adorer !
我 将 是 — 你的 崇拜者 !

我将成为——你的崇拜者！

[wel] , [ðɪs] [lʌv]
Well , this love
出色地 , 这 爱

嗯，这份爱

[veɪn] , ['fræntɪk] , ['gɪlti] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [bɪ'keɪm]
Vain , frantic , guilty , if thou wilt , became
徒劳 , 疯狂的 , 有罪的 , 如果 你 枯萎 , 成为

虚荣、疯狂、有罪，如果你愿意，就会变成

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [braɪt] [həʊp] ;
A fountain of ambition and bright hope ;
一个 喷泉 的 志向 和 明亮的 希望 ;

雄心壮志和美好希望的源泉；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [hɑːθ]
I thought of tales that by the winter hearth
我 想法 的 故事 那 经过 这 冬天 炉

我想起了那些在冬日炉火旁发生的故事

[əʊld] ['gɔsip] [tel] — [haʊ] ['meidnz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [kɪŋz]
Old gossips tell — how maidens sprung from kings
老的 八卦 告诉 — 如何 少女们 弹簧 从 国王

老人们津津乐道——少女是如何从国王那里诞生的

[hæv; həv] - [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] [sfɪə(r)] ; [haʊ] [lʌv] , [laɪk] [deθ]
Have stoop'd from their high sphere ; how love , like death
有 - 从 他们的 高的 领域 ; 如何 爱 , 喜欢 死亡

已从高处俯首；爱，如同死亡

['lev(ə)lz] [ɔːl] [ræŋks] , [ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [krʊk]
Levels all ranks , and lays the shepherd's crook
级别 全部 排名 , 和 躺下 这 牧羊人的 骗子

提升所有等级，并放下牧羊人的拐杖

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['septə(r)] .
Beside the sceptre .
旁 这 权杖 .

在权杖旁边。

[ðʌs] [ai] [meɪd] [maɪ] [həʊm]
Thus I made my home
因此 我 制成 我的 家

于是我安家落户了。

[ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['pæləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feəri] ['fjuːtʃə(r)] !
In the soft palace of a fairy Future !
在 这 柔软的 宫殿 的 一个 仙女 未来 !

在仙境般的未来柔软宫殿里！

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪd] ; [ænd; ənd] [ai] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [bɔːn] ,
My father died ; and I , the peasant - born ,
我的 父亲 死亡 ; 和 我 , 这 农民 - 出生 ,

我父亲去世了；而我，一个出身农家的孩子，

[wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] [lɔːd] .
Was my own lord .
曾是 我的 自己的 主 .

是我的主人。

[ðen] [dɪd] [ai] [siːk] [tuː; tə] [raɪz]
Then did I seek to rise
然后 做过 我 寻找 到 上升

然后我是否寻求崛起

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [miːn] [ɪ'steɪt] ;
Out of the prison of my mean estate ;
出去 的 这 监狱 的 我的 意思是 财产 ;

走出我卑微出身的牢笼；

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] [maɪnd]
And , with such jewels as the exploring mind
和 , 和 这样的 珠宝 作为 这 探索 头脑

以及像探索精神这样的瑰宝

[brɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [bai] [maɪ] ['rænsəm]
Brings from the caves of knowledge , buy my ransom
带来 从 这 洞穴 的 知识 , 买 我的 赎金

从知识的洞穴中带回，赎回我的赎金

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [twɪn] ['dʒeɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [hɑːt]
From those twin gaolers of the daring heart
从 那些 双 狱卒 的 这 大胆 心

来自那对胆大妄为的双重囚徒

[ləʊ] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['aɪən] ['fɔːtʃuːn] .
Low birth and iron fortune .
低的 出生 和 铁 财富 .

出身低微，却拥有钢铁般的财富。

[ðaɪ]	[braɪt]	['ɪmɪdʒ]
Thy	**bright**	**image**
你的	明亮的	图像

你的光辉形象

-	[ɪn]	[maɪ]	[səʊl]	,	[tʊk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[hjʊ]	[ɒv; əv]	['glɔːri]	,
Glass'd	**in**	**my**	**soul**	**,**	**took**	**all**	**the**	**hues**	**of**	**glory**	**,**
-	在	我的	灵魂	，	采取	全部	这	色调	的	荣耀	，

我的灵魂如同玻璃般闪耀，吸收了所有荣耀的色彩，

[ænd; ənd]	[l'ɔːd]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[ɪn'spaɪərɪŋ]	[tɔɪlz]
And	**lured**	**me**	**on**	**to**	**those**	**inspiring**	**toils**
和	诱饵	我	在	到	那些	鼓舞人心	辛勤劳作

并吸引我投身于那些令人振奋的辛勤劳作之中。

[baɪ]	[wɪtʃ]	[mæn]	['mɑːstəz]	[men]	!
By	**which**	**man**	**masters**	**men**	**!**
经过	哪个	男人	大师	男人	！

人靠什么来统治人！

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	[ai]	[gruː]
For	**thee**	**I**	**grew**
为了	你	我	生长

我为你而成长

[ə; eɪ]	['mɪdnaɪt]	['stjuːd(ə)nt]	['or]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ɒv; əv]	['seɪdʒɪz]	.
A	**midnight**	**student**	**o'er**	**the**	**dreams**	**of**	**sages**	**.**
一个	午夜	学生	超过	这	梦境	的	智者	.

午夜时分，一位学生凝视着智者的梦境。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	[ai]	[sɔːt]	[tuː; tə]	['bɒrəʊ]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	[greɪs]	,
For	**thee**	**I**	**sought**	**to**	**borrow**	**from**	**each**	**grace**	**,**
为了	你	我	寻求	到	借	从	每个	优雅	，

我为你竭力汲取每一份恩典，

[ænd; ənd]	['evri]	[mjuːz]	,	[sʌtʃ]	[ə'trɪbjuːts]	[æz; əz]	[lend]
And	**every**	**muse**	**,**	**such**	**attributes**	**as**	**lend**
和	每一个	沉思	，	这样的	属性	作为	借

而每一位缪斯，都拥有这样的特质

[aɪ'diːəl]	[tʃɑːms]	[tuː; tə]	[lʌv]	.
Ideal	**charms**	**to**	**love**	**.**
理想的	魅力	到	爱	.

令人心动的理想魅力。

[ai]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðiː]	,
I	**thought**	**of**	**thee**	**,**
我	想法	的	你	，

我想起了你，

[ænd; ənd]	['pæʃ(ə)n]	[tɔːt]	[ˌem 'iː]	['pəʊɪzi; 'pəʊəsi]	—	[ɒv; əv]	[ðiː]	,
And	**passion**	**taught**	**me**	**poesy**	**—**	**of**	**thee**	**,**
和	热情	教授	我	诗	—	的	你	，

激情教会了我诗歌——关于你，

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪntərz]	['kænvəs]	[gruː]	[ðə; ði]	[laɪf]
And	**on**	**the**	**painter's**	**canvas**	**grew**	**the**	**life**
和	在	这	画家的	帆布	生长	这	生活

画家的画布上，生命悄然生长。

[ɒv; əv]	['bjuːti]	!
Of	**beauty**	**!**
的	美丽	！

太美了！

[ɑːt] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
Art became the shadow
艺术 成为 这 阴影

艺术变成了影子

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈstɑːlaɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [aɪz]
Of the dear starlight of thy haunting eyes
的 这 亲爱的 星光 的 你的 令人难忘 眼睛

你那双摄人心魄的眼睛里闪烁着亲爱的星光

[men] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [veɪn] — [sʌm; səm] [mæd] — [ai] [hiːd] [nɒt] ;
Men call'd me vain — some mad — I heeded not ;
男人 被称为 我 徒劳 — 一些 疯狂的 — 我 听从了 不是 ;

人们说我虚荣，有些人说我疯了，但我毫不在意；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɒn] — [həʊpt] [ɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [swiːt] ,
But still toil'd on — hoped on — for it was sweet ,
但 仍然 辛勤劳作 在 — 希望 在 — 为了 它 曾是 甜的 ,

但仍然坚持不懈——抱有希望——因为那很美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride) 第4/6页

[ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [wɪn] , [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ðiː] ?
If not to win , to feel more worthy thee ?
如果 不是 到 赢 , 到 感觉 更多的 值得 你 ?

如果不是为了赢，也是为了让自己感觉更配得上你?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [tuː; tə] ['eksɔːsaɪz] [heɪt] !
Has he a magic to exorcise hate !
有 他 一个 魔法 到 傩 恨 !

他有驱除仇恨的魔法吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [wʌn] [mæd] ['aʊə(r)] , [ai] [deəd] [tuː; tə] [pɔː(r)]
At last , in one mad hour , I dared to pour
在 最后的 , 在 一 疯狂的 小时 , 我 敢于 到 倒

最后，在一个疯狂的时刻，我鼓起勇气倾倒

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bɜːst] [ðeə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ['ɪntuː] [sɒŋ] ,
The thoughts that burst their channels into song ,
这 想法 那 爆裂 他们的 频道 进入 歌曲 ,

那些涌上心头，化作歌声的思绪

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , ['leɪdi] ,
And sent them to thee — such a tribute , lady ,
和 发送 他们 到 你 — 这样的 一个 贡 , 女士 ,

并将它们送给您——这是何等的贡品，夫人!

[æz; əz] ['bjuːti] ['reəli] [skɔːn] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['miːnɪst] .
As beauty rarely scorns , even from the meanest .
作为 美丽 很少 蔑视 , 甚至 从 这 最卑鄙的 .

美貌很少会招致鄙夷，即使是最卑鄙的人也不会。

[ðə; ði] [neɪm] — [ə'pendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt]
The name — appended by the burning heart
这 姓名 — 附加 经过 这 燃烧 心

名字——由燃烧的心所赋予

[ðæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] ['aɪdl] [wɒt] [braɪt] [θɪŋz]
That long'd to show its idol what bright things
那 很久 到 展示 它是 偶像 什么 明亮的 事物

那人渴望向自己的偶像展示那些美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] — [jeɪ] , [ðə; ði] [ɪn'θuːziæsts] [neɪm] ,
It had created — yea , the enthusiast's name ,
它 有 创建 — 是的 , 这 爱好者的 姓名 ,

它创造了——是的，爱好者的名字，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðaɪ] ['traɪʌmf] , [wɒz; wəz][ðaɪ] [skɔːn] !
That should have been thy triumph , was thy scorn !
那 应该 有 到过 你的 胜利 , 曾是 你的 轻蔑 !

那本该是你的胜利，却成了你的蔑视！

[ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] — [wen] ['pæʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɒθ] ,
That very hour — when passion , turn'd to wrath ,
那 非常 小时 — 什么时候 热情 , 转弯 到 愤怒 ,

就在那一刻——当激情转化为愤怒，

[rɪ'zembld] ['heɪtrɪd] [məʊst] — [wen] [ðaɪ] [dɪs'deɪn]
Resembled hatred most — when thy disdain
类似 仇恨 最多 — 什么时候 你的 蔑视

最像仇恨——当你的蔑视

[meɪd] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [ə; eɪ] ['keɪɒs] — [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)]
Made my whole soul a chaos — in that hour
制成 我的 所有的 灵魂 一个 混乱 — 在 那 小时

那一小时，我的整个灵魂都陷入了混乱。

[ðə; ði] ['temptə] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [tuːl]
The tempters found me a revengeful tool
这 诱惑者 成立 我 一个 复仇的 工具

诱惑者们把我当成了复仇的工具。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'vendʒ] !
For their revenge !
为了 他们的 复仇 !

为了复仇！

[ðaʊ] [hædst]['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [wɜːm]
Thou hadst trampled on the worm
你 哈斯特 践踏 在 这 蠕虫

你曾践踏过那条虫子。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðiː] !
It turn'd and stung thee !
它 转弯 和 被蜇了 你 !

它转身蛰了你！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[lʌv] , [sɜː(r)] , [hæθ] [nəʊ] [stɪŋ] .
Love , sir , hath no sting .
爱 , 先生 , 有 不 蜇 .

先生，爱没有刺痛。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['paʊələs] [gɜːl]
What was the slight of a poor powerless girl
什么 曾是 这 轻微 的 一个 贫穷的 无力 女孩

一个可怜无助的女孩所受到的轻蔑，究竟是什么？

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [vaɪl] [rɪ'vendʒ] ?
To the deep wrong of this most vile revenge ?
到 这 深的 错误的 的 这 最多 卑鄙的 复仇 ?

这种卑劣复仇的根本错误是什么？

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ! — [ə; eɪ] [sɜːf] ! — [ə; eɪ] [sleɪv] !
Oh , how I loved this man ! — a serf ! — a slave !
哦 , 如何 我 喜爱 这 男人 ! — 一个 农奴 ! — 一个 奴隶 !

哦，我多么爱这个人啊！——一个农奴！——一个奴隶！

[mel] . [həʊld] , ['leɪdi] !
Mel . Hold , lady !
梅尔 . 抓住 , 女士 !

梅尔：等等，女士！

[nəʊ] , [nɒt] [sleɪv] !
No , not slave !
不 , 不是 奴隶 !

不，不是奴隶！

[dɪ'speə(r)][ɪz] [friː] !
Despair is free !
绝望 是 自由的 !

绝望是免费的！

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊz] — [ðə; ði] ['strʌglz]
I will not tell thee of the throes — the struggles
我 将要 不是 告诉 你 的 这 阵痛 — 这 斗争

我不会告诉你那些痛苦挣扎。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] — [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] : [nəʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] !
The anguish — the remorse : No , let it pass !
这 痛苦 — 这 悔恨 : 不 , 让 它 经过 !

痛苦——悔恨：不，让它过去吧！

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [məʊst] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'təʊnmənt]
And let me come to such most poor atonement
和 让 我 来 到 这样的 最多 贫穷的 赎罪

让我来做这微不足道的赎罪吧

[jet] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
Yet in my power .
然而 在 我的 力量 .

然而，这一切都在我的掌控之中。

['pɔːlin] !
Pauline !
宝琳 !

宝琳！

[[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
[Approaching her with great emotion , and about to take her hand .
[接近 她 和 伟大的 情感 , 和 关于 到 拿 她 手 .

[怀着激动的心情走向她，正要握住她的手。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nəʊ] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] !
No , touch me not !
不 , 触碰 我 不是 !

不，别碰我！

[ai] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] .
I know my fate .
我 知道 我的 命运 .

我知道我的命运。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [baɪ] [lɔː] , [maɪ]['taɪrənt] ;
You are , by law , my tyrant ;
你 是 , 经过 法律 , 我的 暴君 ;

从法律上讲，你就是我的暴君；

[ænd; ənd][ai] — [əʊ] ['hev(ə)n] ! — [ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] !
And I — O Heaven ! — a peasant's wife !
和 我 — 哦 天堂 ! — 一个 农民的 妻子 !

而我——哦，老天！——只是一个农妇！

[aɪl] [wɜːk]
I'll work
患病的 工作

我会工作

[tɔɪl] — [drʌdʒ] — [duː; də] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] — [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] ;
Toil — drudge — do what thou wilt — but touch me not ;
辛劳 — 苦力 — 做 什么 你 枯萎 — 但 触碰 我 不是 ;

辛勤劳作，随你便，但别碰我；

[let] [maɪ] [rɔŋ, rɔːŋ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['seɪkrɪd] !
Let my wrongs make me sacred !
让 我的 错误 制作 我 神圣 !

让我的过错使我变得神圣！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] .
Do not fear me .
做 不是 害怕 我 .

不要害怕我。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] : [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)]
Thou dost not know me , madam : at the altar
你 朋友 不是 知道 我 , 女士 : 在 这 坛

夫人，你不认识我：在祭坛前

[maɪ] ['vendʒəns] [siːst] — [maɪ] ['gɪlti] [əʊθ] [ɪk'spaɪəd] !
My vengeance ceased — my guilty oath expired !
我的 复仇 停止 — 我的 有罪的 誓言 已到期 !

我的复仇之心已然消逝——我罪恶的誓言已然失效！

[ˌhens'fɔːθ] , [nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɑːb(ə)l] [seɪnt] ,
Henceforth , no image of some marble saint ,
今后 , 不 图像 的 一些 大理石 圣 ,

从此以后，不再有大理石圣人的画像。

['nɪtʃt] [ɪn] [kə'θiːdrəl] [aɪlz] , [ɪz] [mɔː(r)]
Niched in cathedral aisles , is hallow'd more
小众 在 大教堂 过道 , 是 神圣的 更多的

在教堂的走道中，壁龛显得更加神圣。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] [hænd] [ɒv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [rɒŋ] .
From the rude hand of sacrilegious wrong .
从 这 粗鲁的 手 的 亵渎神明 错误的 .

出自亵渎神明的粗暴之手。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['hʌzbənd] — [neɪ] , [ðaʊ] [nɒt] ['ʃʌdə(r)] ;
I am thy husband — nay , thou need'st not shudder ;
我 是 你的 丈夫 — 不 , 你 需要 不是 不寒而栗 ;

我是你的丈夫——不，你不必感到害怕；

[hɪə(r)] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [ai] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [raɪts] .
Here , at thy feet , I lay a husband's rights .
这里 , 在 你的 脚 , 我 躺 一个 丈夫的 权利 .

在此，我将丈夫的权利献于你脚下。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðʌs] [ʌn'həʊli] — - —
A marriage thus unholy — unfulfill'd —
一个 婚姻 因此 不圣洁的 — - —

如此不神圣的婚姻——未实现的婚姻——

[ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] [frɔːd] — [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
A bond of fraud — is , by the laws of France ,
一个 纽带 的 欺诈罪 — 是 , 经过 这 法律 的 法国 ,

根据法国法律，欺诈债券是指：

[meɪd] [vɔɪd] [ænd; ənd] [nʌl] .
Made void and null .
制成 空白 和 无效的 .

作废。

[tuː; tə] - [naɪt] [sliːp] — [sliːp] [ɪn] [piːs] .
To - night sleep — sleep in peace .
到 - 夜晚 睡觉 — 睡觉 在 和平 .

今晚安睡——睡个好觉。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪn][æz; əz] [ðɪs] [mɔːn]
To - morrow , pure and virgin as this morn
到 - 明天 , 纯的 和 处女 作为 这 早晨

明天，将像今晨一样纯洁无瑕。

[aɪ][bɔː(r)] [ðiː] , [beɪðd] [ɪn] [blʌʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] ,
I bore thee , bathed in blushes , from the shrine ,
我 钻孔 你 , 洗澡 在 脸红 , 从 这 神社 ,

我从神龛中抱起你，你羞红了脸颊。

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [həʊm] .
Thy father's arms shall take thee to thy home .
你的 父亲的 武器 将 拿 你 到 你的 家 .

你父亲的臂膀将带你回家。

[ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][duː; də] [ðiː] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)]
The law shall do thee justice , and restore
这 法律 将 做 你 正义 , 和 恢复

法律必将公正地对待你，并恢复你的权益。

[ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bles] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðaɪ] [lʌv] .
Thy right to bless another with thy love .
你的 正确的 到 保佑 其他 和 你的 爱 .

你有权用你的爱去祝福他人。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæst][hɑːf] [fə'gɒt]
And when thou art happy , and hast half forgot
和 什么时候 你 艺术 快乐的 , 和 哈斯特 一半 忘了

当你快乐的时候，并且几乎忘记了

[hɪm] [huː] [səʊ] [lʌvd] — [səʊ] [rɒŋd] [ðiː] , [θɪŋk] [æt; ət] [liːst]
Him who so loved — so wrong'd thee , think at least
他 WHO 所以 喜爱 — 所以 错误 你 , 思考 在 至少

那个如此深爱你——却又如此伤害你的人，至少想想……

['hev(ə)n] [left] [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [stɪl]
Heaven left some remnant of the angel still
天堂 左边 一些 剩 的 这 天使 仍然

天堂仍然留下了天使的残影。

[ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pezənts] ['neɪtʃə(r)] !
In that poor peasant's nature !
在 那 贫穷的 农民的 自然 !

就是那种穷苦农民的本性！

[həʊ] ! [maɪ]['mʌðə(r)] !
Ho ! my mother !
何 ! 我的 母亲 !

嚯！我的母亲！

[['entə(r)] ['wɪdəʊ] .
[Enter Widow .
[进入 寡妇 .

[寡妇登场。

[kən'dʌkt] [ðɪs] ['leɪdi] — ([ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ][waɪf] ;
Conduct this lady — (she is not my wife ;
执行 这 女士 — (她 是 不是 我的 妻子 ;

请管教这位女士——（她不是我的妻子；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊə(r)] [gest] , — ['aʊə(r)] [gest] , [maɪ]['mʌðə(r)]) —
She is our guest , — our honor'd guest , my mother) —
她 是 我们的 客人 , — 我们的 荣幸 客人 , 我的 母亲) —

她是我们的客人（——我们尊贵的客人，我的母亲）——

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,
To the poor chamber , where the sleep of virtue ,
到 这 贫穷的 房间 , 在哪里 这 睡觉 的 美德 ,

到贫寒的房间，美德在那里沉睡，

['nevə(r)] , [bɪ'niːθ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnɪst] [ruːf] ,
Never , beneath my father's honest roof ,
绝不 , 下面 我的 父亲的 诚实的 屋顶 ,

在我父亲诚实的屋檐下，从未发生过

[ɛvn] ['vɪlənz] [deəd] [tuː; tə][mɑː(r)] !
Ev'n villains dared to mar !
甚至 反派 敢于 到 马尔 !

连恶棍都敢破坏！

[naʊ] , ['leɪdi] , [naʊ] ,
Now , lady , now ,
现在 , 女士 , 现在 ,

好了，女士，好了。

[ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I think thou wilt believe me .
我 思考 你 枯萎 相信 我 .

我想你会相信我的。

[gəʊ] , [maɪ]['mʌðə(r)] !
Go , my mother !
去 , 我的 母亲 !

加油，我的母亲！

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ðaɪ] [waɪf] !
She is not thy wife !
她 是 不是 你的 妻子 !

她不是你的妻子！

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] !
Mel . Hush , hush !
梅尔 . 嘘 , 嘘 !

梅尔：嘘，嘘！

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz] [seɪk] !
for mercy's sake !
为了 怜悯的 清酒 !

看在上帝的份上!

[spi:k] [nɒt] , [bʌt; bət][gəʊ] .
Speak not , but go .
说话 不是 , 但 去 .

不要说话，只管走。

[['wɪdəʊ] [ə'sendz] [ðə; ði] [steəz] ; ['pɔ:lin] [f'ɒləʊz] ['wi:pɪŋ] — [tɜ:nz] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .
[Widow ascends the stairs ; PAULINE follows weeping — turns to look back .
[寡妇 上升 这 楼梯 ; 保琳 跟随 哭泣 — 转弯 到 看 后退 .

寡妇走上楼梯；宝琳哭着跟在后面——转身回头看。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['sɪŋkɪŋ] [daʊn]] .
[sinking down] .
[下沉 向下] .

[下沉]

[ɔ:l]['eɪndʒəls] [bles] [ænd; ənd] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] !
All angels bless and guard her !
全部 天使 保佑 和 警卫 她 !

愿所有天使保佑她!

[ækt][ˌaɪ 'vi:] . — [si:n] [ai] .
ACT IV . — SCENE I .
行为 第四 . — 场景 我 .

第四幕——第一场

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] — - ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — ['raɪtɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,
The cottage as before — MELNOTTE seated before a table — writing implements ,
这 小屋 作为 前 — - 坐着 前 一个 桌子 — 写作 实施 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ([deɪ] ['breɪkɪŋ] .)
etc . — (Day breaking .)
ETC . — (天 打破 .)

小屋依旧如旧——梅尔诺特坐在桌前——桌上摆放着书写工具等——（破晓时分。）

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] ! — [ʃi:; ʃi] [sli:p] [æt; ət][lɑ:st] ! — [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Mel . Hush , hush ! — she sleeps at last ! — thank Heaven ,
梅尔 . 嘘 , 嘘 ! — 她 睡觉 在 最后的 ! — 感谢 天堂 ,

梅尔：嘘，嘘！——她终于睡着了！——感谢老天！

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fə'gɛt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] !
for a while she forgets even that I live !
为了 一个 尽管 她 忘记了 甚至 那 我 居住 !

她有一段时间甚至忘记了我的存在!

[hɜ:(r); hə(r)][sɒbz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [ðə; ði] [həʊl] , [lɒŋ] , ['desələt] [naɪt] ,
Her sobs , which have gone to my heart the whole , long , desolate night ,
她 啜泣 , 哪个 有 已消失 到 我的 心 这 所有的 , 长的 , 荒凉 夜晚 ,

整个漫长而凄凉的夜晚，她的啜泣声一直萦绕在我的心头。

[hæv; həv] [si:st] ! — [ɔ:l][kɑ:m] — [ɔ:l] [stɪl] !
have ceased ! — all calm — all still !
有 停止 ! — 全部 冷静的 — 全部 仍然 !

一切都停止了！——一片平静——一片寂静!

[ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] ; [ai] [wɪl] [send] [ðɪs] ['letə(r)] [tu:; tə] ['pɔ:li:nz] ['fɑ:ðə(r)] : [wen] [hi:; hi] [ə'raivz] ,
I will go now ; I will send this letter to Pauline's father : when he arrives ,
我 将要 去 现在 ; 我 将要 发送 这 信 到 保琳的 父亲 : 什么时候 他 到达 ,

我现在要走了；我会把这封信寄给宝琳的父亲：等他到了，

[ai] [wɪl] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [maɪ] [əʊn] [kən'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] , [ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] [frɑ:ns] !
I will place in his hands my own consent to the divorce , and then , O France !
我 将要 地方 在 他的 双手 我的 自己的 同意 到 这 离婚 , 和 然后 , 哦 法国 !

我将亲自把同意离婚的意愿交到他手中，然后，哦，法兰西！

[maɪ] ['kʌntri] !
my country !
我的 国家 !

我的祖国！

[ək'sept] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [prə'tektər] , [ðaɪ] [dɪf'ɛndəz] — [ðə; ði] ['pɛzənts] [sʌn] !
accept among thy protectors , thy defenders — the peasant's Son !
接受 之中 你的 保护者 , 你的 后卫 — 这 农民的 儿子 !

在你的保护者、你的捍卫者中，请接纳——农夫之子！

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [les] [praʊd] [ðæn; ðən] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [blʌd] ,
Our country is less proud than custom , and does not refuse the blood ,
我们的 国家 是 较少的 自豪的 比 风俗 , 和 做 不是 拒绝 这 血 ,

我们的国家不如传统那样骄傲，也不否认鲜血。

[ðə; ði] [hɑ:t] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] .
the heart , the right hand of the poor man .
这 心 , 这 正确的 手 的 这 贫穷的 男人 .

心脏，穷人的右手。

['entə(r)] ['wɪdəʊ] .
Enter Widow .
进入 寡妇 .

寡妇登场。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [hæst] ['æktɪd] [ɪl] ; [bʌt; bət] [sɪn] [brɪŋz] [ɪts] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
My son , thou hast acted ill ; but sin brings its own punishment .
我的 儿子 , 你 哈斯特 行动 患病的 ; 但 罪 带来 它是自己的 惩罚 .

我儿，你作恶了；但罪恶必将受到惩罚。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'mɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ði:] .
In the hour of thy remorse , it is not for a mother to reproach thee .
在 这 小时 的 你的 悔恨 , 它 是 不是 为了 一个 母亲 到 责备 你 .

在你悔恨的时刻，母亲不应该责备你。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wɒt] [ɪz] [pɑ:st] [ɪz] [pɑ:st] .
What is past is past .
什么 是 过去的 是 过去的 .

过去的事就让它过去吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fju:tʃə(r)] [left] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] , [hu:] [hæv; həv] [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [tu:; tə] [rɪ'pent] ,
There is a future left to all men , who have the virtue to repent ,
那里 是 一个 未来 左边 到 全部 男人 , WHO 有 这 美德 到 悔改 ,

凡是有悔改之心的人，都还有未来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [ə'təʊn] .
and the energy to atone .
和 这 活力 到 赎罪 .

以及赎罪的精力。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [jet] .
Thou shalt be proud of thy son yet .
你 应 是 自豪的 的 你的 儿子 然而 .

你终将为你的儿子感到骄傲。

['miːnwaɪl] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [hæz; həz] [biːn] ['griːvəsli] ['ɪndʒəd] .
Meanwhile , remember this poor lady has been grievously injured .
同时 , 记住 这 贫穷的 女士 有 到过 严重地 受伤 .

与此同时，请记住这位可怜的女士身受重伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌnz] ['kɒnʃəns] , [rɪ'spekt] , ['ɒnə(r)] , [beə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
For the sake of thy son's conscience , respect , honor , bear with her .
为了 这 清酒 的 你的 儿子的 良心 , 尊重 , 荣誉 , 熊 和 她 .

为了你儿子的良心、尊重和荣誉，请忍耐她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [kən'səʊl] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃaɪd] , [biː; bi] ['saɪlənt] .
If she weep , console — if she chide , be silent .
如果 她 哭泣 , 安慰 — 如果 她 喝叱 , 是 沉默的 .

如果她哭泣，就安慰她；如果她责备她，就保持沉默。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔː(r)] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [æn; ən] [ɪk'spres] [fɑːst] [æz; əz] [hɔːs] [kæn; kən]
' Tis but a little while more — I shall send an express fast as horse can
- 的 但 一个 小的 尽管 更多的 — 我 将 发送 一个 表达 快速地 作为 马 能
[spiːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
speed to her father .
速度 到 她 父亲 .

再过一会儿——我就会派人以最快的速度把信送到她父亲那里。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] ['ʃɔːtli] .
I shall return shortly .
我 将 返回 不久 .

我很快就会回来。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɔːs] [left] [tuː; tə] [ðiː] — [ðaʊ] [wɜːt] [led] [ə'streɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt]
It is the only course left to thee — thou wert led astray , but thou art not
它 是 这 仅有的 课程 左边 到 你 — 你 沃特 引领 误入歧途 , 但 你 艺术 不是
['hɑːd(ə)nd] .
hardened .
硬化 .

这是你唯一的出路——你曾误入歧途，但你并未心灰意冷。

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [raɪt] [stɪl] , [æz; əz] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] ,
Thy heart is right still , as ever it was when ,
你的 心 是 正确的 仍然 , 作为 曾经 它 曾是 什么时候 ,

你的心依然如故，一如既往。

[ɪn][ðaɪ][məʊst] [æm'bɪʃəs] [həʊps] [ðaʊ] [wɜːt] ['nevə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðaɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] .
in thy most ambitious hopes thou wert never ashamed of thy poor mother .
在 你的 最多 雄心勃勃 希望 你 沃特 绝不 羞愧 的 你的 贫穷的 母亲 .

即使在你最远大的抱负中，你也从未对你可怜的母亲感到羞耻。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðiː] ; [nəʊ] , [ɪf] [ai] [jet] [ɪn'djʊə(r)] , [jet] [lɪv; laɪv] , [jet] [həʊp] ,
Ashamed of thee ; No , if I yet endure , yet live , yet hope ,
羞愧 的 你 ; 不 , 如果 我 然而 忍受 , 然而 居住 , 然而 希望 ,

为你感到羞耻；不，如果我还能忍耐，还能活着，还能抱有希望，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt][daɪ] [tɪl] [ai][hæv; həv] [rɪ'diːmd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ai][hæv; həv] [lɒst] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ai] [tʊk] [ʌn'steɪnd] [frɒm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ] [ded] ['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ] [praʊd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [neɪm] .
— it is only because I would not die till I have redeemed the noble heritage I have lost — the heritage I took unstained from thee and my dead father — a proud conscience and an honest name .
— 它 是 仅有的 因为 我 会 不是 死 直到 我 有 已赎回 这 高贵 遗产 我 有 丢失的 — 这 遗产 我 采取 未染色 从 你 和 我的 死的 父亲 — 一个 自豪的 良心 和 一个 诚实的 姓名 .

——我之所以如此，是因为在夺回我失去的高贵遗产之前，我不会死去——我从你和我死去的父亲那里继承的纯洁无瑕的遗产——骄傲的良心和诚实的名声。

[ai][ʃæl; ʃəl][wɪn][ðem; ðəm] [bæk] [jet] — ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
I shall win them back yet — heaven bless you !
我 将 赢 他们 后退 然而 — 天堂 保佑 你 !

我终会赢回他们的心——愿老天保佑你！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ][dɪə(r)] [klɔːd] !
My dear Claude !
我的 亲爱的 克劳德 !

我亲爱的克劳德！

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
How my heart bleeds for him .
如何 我的 心 出血 为了 他 .

我为他感到无比心痛。

[['pɔːlin] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'sendz]
[PAULINE looks down from above , and after a pause descends
[保琳 看起来 向下 从 多于 , 和 后 一个 暂停 下降

宝琳从上方向下望去，停顿片刻后缓缓落下

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nɒt] [hɪə(r)] ! — [hiː; hi] [speəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [peɪn] [æt; ət] [liːst] :
Not here ! — he spares me that pain at least :
不是 这里 ! — 他 备件 我 那 疼痛 在 至少 :

不，这里不会！——至少他让我免受那种痛苦：

[səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [kən'sɪdərət] — [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [stɪl] [mɔː(r)] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
so far he is considerate — yet the place seems still more desolate without him .
所以 远的 他 是 周到 — 然而 这 地方 似乎 仍然 更多的 荒凉 没有 他 .

到目前为止，他表现得很体贴——但是没有他，这个地方似乎更加荒凉了。

[əʊ] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [heɪt] [hɪm] — [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] !
Oh , that I could hate him — the gardener's son !
哦 , 那 我 可以 恨 他 — 这 园丁的 儿子 !

哦，我真想恨他——那个园丁的儿子！

— [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nəʊbli] [hiː; hi] — [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
— and yet how nobly he — no — no — no I will not be so mean a thing
— 和 然而 如何 高贵地 他 — 不 — 不 — 不 我 将要 不是 是 所以 意思是 一个 事物
[æz; əz] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] !
as to forgive him !
作为 到 原谅 他 !

——然而他是多么高尚啊——不——不——不，我绝不会卑鄙到原谅他！

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] ; [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɒn] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ]
Good morning , madam ; I would have waited on you if I had known you
好的 早晨 , 女士 ; 我 会 有 等待 在 你 如果 我 有 已知 你
[wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] .
were stirring .
是 搅拌 .

早上好，夫人；如果我知道您要起床，我一定会为您服务的。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] , [mæm] — [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɜː'self] .
It is no matter , ma'am — your son's wife ought to wait on herself .
它 是 不 事情 , 女士 — 你的 儿子的 妻子 应该 到 等待 在 她自己 .

没关系，夫人——您儿媳妇理应自己照顾自己。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ] [sʌnz] [waɪf] — [let] [nɒt] [ðæt] [θɔːt] [veks] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
My son's wife — let not that thought vex you , madam — he tells me that you will
我的 儿子的 妻子 — 让 不是 那 想法 烦恼 你 , 女士 — 他 讲述 我 那 你 将要
[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vɔːs] .
have your divorce .
有 你的 离婚 .

我儿媳妇——夫人，请不要为此烦恼——他告诉我，你们将会离婚。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [smaɪl] [ə'gen] .
And I hope I shall live to see him smile again .
和 我 希望 我 将 居住 到 看 他 微笑 再次 .

我希望有生之年还能再次看到他的笑容。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meidnz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [feə(r)] , ['mædəm] , [huː] [meɪ] [jet] [kən'səʊl] [hɪm] .

There are maidens in this village , young and fair , madam , who may yet console him .

那里 是 少女们 在 这 村庄 , 年轻的 和 公平的 , 女士 , WHO 可能 然而 安慰 他 .

夫人，村里有年轻貌美的姑娘，或许能安慰他。

['pɔ:lin] .

Pauline .

宝琳 .

宝琳。

[ai] [deə(r)] [seɪ] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [ɪz] [gɒt] — [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] .

I dare say — they are very welcome — and when the divorce is got — he will marry again .

我 敢 说 — 他们 是 非常 欢迎 — 和 什么时候 这 离婚 是 得到 — 他 将要 结婚 再次 .

我敢说——他们非常受欢迎——而且一旦离婚——他就会再婚。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [həʊp] [səʊ] .

I am sure I hope so .

我 是 当然 我 希望 所以 .

我希望如此。

[[wi:p] .

[Weeps .

[哭泣 .

[哭泣。

['wɪdəʊ] .

Widow .

寡妇 .

寡妇。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [gɜ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [pli:zd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He could have married the richest girl in the province , if he had pleased it ;

他 可以 有 已婚 这 最富有的 女孩 在 这 省 , 如果 他 有 高兴 它 ;

如果他愿意，他本可以娶到全省最富有的女孩；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

but his head was turned , poor child !

但 他的 头 曾是 转向 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，他的头却转过去了！

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] .

he could think of nothing but you .

他 可以 思考 的 没有什么 但 你 .

他满脑子都是你。

[[wi:p] .

[Weeps .

[哭泣 .

[哭泣。

['pɔ:lin] .

Pauline .

宝琳 .

宝琳。

[doʊnt] [wiːp] , ['mʌðə(r)] .
Don't weep , mother .
不 哭泣 , 母亲 .

母亲，别哭。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][səʊ] ['hedstrɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .
Ah , he has behaved very ill , I know , but love is so headstrong in the young .
啊 , 他 有 表现 非常 患病的 , 我 知道 , 但 爱 是 所以 固执己见 在 这 年轻的 .

啊，我知道他的行为很不妥，但年轻人的爱情总是如此冲动。

[doʊnt] [wiːp] , ['mædəm] .
Don't weep , madam .
不 哭泣 , 女士 .

夫人，别哭。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[səʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — [gəʊ][ɒn] .
So , as you were saying — go on .
所以 , 作为 你 是 说 — 去 在 .

所以，就像你刚才说的——继续。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [ɪk'skjuːs][hɪm] , [mæm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
Oh , I cannot excuse him , ma'am — he was not in his right senses .
哦 , 我 不能 原谅 他 , 女士 — 他 曾是 不是 在 他的 正确的 感官 .

哦，夫人，我不能原谅他——他当时神志不清。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] [['sɒbɪŋ]] [lʌvd] — [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðen] ?
But he always — always [sobbing] loved — loved me then ?
但 他 总是 — 总是 [啜泣] 喜爱 — 喜爱 我 然后 ?

但他一直——一直（抽泣着）爱着——爱着我?

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
He thought of nothing else .
他 想法 的 没有什么 别的 .

他满脑子都是这件事。

[siː] [hɪə(r)] — [hiː; hi] [lɜːnt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] [[ˌʌn'kʌvə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]] .
See here — he learnt to paint that he might take your likeness [uncovers the picture] .
看 这里 — 他 学会了 到 画 那 他 可能 拿 你的 相似 [揭开 这 图片] .

你看——他学习绘画是为了能画出你的肖像[揭开画作]。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [naʊ] — [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kjʊəd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɒli] ;
But that's all over now — I trust you have cured him of his folly ;
但 那就是 全部 超过 现在 — 我 相信 你 有 治愈 他 的 他的 蠢事 ;

但现在一切都过去了——我相信你已经纠正了他的愚蠢行为；

— [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['brekfəst] !
— but , dear heart , you have had no breakfast !
— 但 , 亲爱的 心 , 你 有 有 不 早餐 !

——但是，亲爱的，你还没有吃早饭！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ai] [kænt] [teɪk] ['eniθɪŋ] — [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] .
I can't take anything — don't trouble yourself .
我 不能 拿 任何事物 — 不 麻烦 你自己 .

我什么都带不了——您不必为此烦恼。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[neɪ] , ['mædəm] , [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .
Nay , madam , be persuaded ; a little coffee will refresh you .
不 , 女士 , 是 被说服 ; 一个 小的 咖啡 将要 刷新 你 .

不，夫人，请您放心，喝点咖啡会让您精神焕发。

['aʊə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .
Our milk and eggs are excellent .
我们的 牛奶 和 鸡蛋 是 出色的 .

我们的牛奶和鸡蛋品质优良。

[ai] [wɪl] [get] [aʊt] [klɔːdz] ['kɒfi] - [kʌp] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] ['riːəl] ['seivr] ;
I will get out Claude's coffee - cup — It is of real Sevres ;
我 将要 得到 出去 克劳德的 咖啡 - 杯子 — 它 是 的 真实的 塞夫尔 ;

我拿出克劳德的咖啡杯——它是真正的塞夫尔瓷器；

[hiː; hi] [seɪvd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
he saved up all his money to buy it three years ago ,
他 已保存 向上 全部 他的 钱 到 买 它 三 年 前 ,

三年前，他攒了所有的钱才买下它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɔːlin] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
because the name of Pauline was inscribed on it .
因为 这 姓名 的 宝琳 曾是 铭文 在 它 .

因为上面刻着宝琳的名字。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
Three years ago !
三 年 前 !

三年前!

[pɔː(r); pʊə(r)] [klɔːd] ! — [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] .
Poor Claude ! — Thank you ; I think I will have some coffee .
贫穷的 克劳德 ! — 感谢 你 ; 我 思考 我 将要 有 一些 咖啡 .

可怜的克劳德!——谢谢;我想我该喝杯咖啡了。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːrdənərz] [sʌn] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] !
if he were but a poor gentleman , even a merchant : but a gardener's son — and what a home !
如果 他 是 但 一个 贫穷的 绅士 , 甚至 一个 商人 : 但 一个 园丁的 儿子 — 和 什么 一个 家 !

如果他只是个穷绅士,哪怕是个商人:但他只是个园丁的儿子——那该多好啊!

— [əʊ] [nəʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !
— Oh no , — it is too dreadful !
— 哦 不 , — 它 是 也 可怕 !

—哦不,—太可怕了!

[ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['boʊzɪənt] ['əupənz][ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .
They seat themselves at the table , BEAUSEANT opens the lattice and looks in .
他们 座位 他们自己 在 这 桌子 , 因塞特 打开 这 格子 和 看起来 在 .

他们围坐在桌旁,博森打开格栅向里张望。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[səʊ] — [səʊ] — [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] !
So — so — the coast is clear !
所以 — 所以 — 这 海岸 是 清除 !

所以——所以——安全了!

[ai] [sɔː] [klɔːd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
I saw Claude in the lane — I shall have an excellent opportunity .
我 锯 克劳德 在 这 车道 — 我 将 有 一个 出色的 机会 .

我在小巷里看到了克劳德——我将迎来一个绝佳的机会。

[[ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
[Shuts the lattice and knocks at the door .
[关闭 这 格子 和 敲门声 在 这 门 .

关上窗扇,敲了敲门。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[['stɑrtɪŋ]] .
[starting] .
[开始] .

[开始]。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] ? — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] — [hɪm] [jet] ?
Can it be my father ? — he has not sent for — him yet ?
能 它 是 我的 父亲 ? — 他 有 不是 发送 为了 — 他 然而 ?

会是我父亲吗？——他还没派人来接他呢？

[nəʊ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
No , he cannot be in such a hurry to get rid of me .
不 , 他 不能 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 我 .

不，他不可能这么急着摆脱我。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
It is not time for your father to arrive yet ; it must be some
它 是 不是 时间 为了 你的 父亲 到 到达 然而 ; 它 必须 是 一些
['neɪbə(r)] .
neighbor .
邻居 .

你父亲还没到家，应该是邻居家的人来了。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[doʊnt][əd'mɪt] ['eni] [wʌn] .
Don't admit any one .
不 承认 任何 一 .

不要让任何人入内。

[['wɪdəʊ] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] , ['boʊzɪənt] [puʃiz] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd] ['entəz] .
[Widow opens the door , BEAUSEANT pushes her aside and enters .
[寡妇 打开 这 门 , 因塞特 推动 她 旁边 和 进入 .

寡妇打开门，博森特推开她走了进去。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[ðæt] ['heɪtfl] ['boʊzɪənt] !
that hateful Beauseant !
那 可恶 因塞特 !

那个可恶的博桑特!

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['bɪtə(r)] !
This is indeed bitter !
这 是 的确 苦的 !

这真是太苦涩了!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] !
Good morning , madam !
好的 早晨 ， 女士 ！

早上好，女士！

[əʊ] ['wɪdəʊ] ,
O widow ,
哦 寡妇 ，

寡妇啊，

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
your son begs you will have the goodness to go to him in the village
你的 儿子 乞求 你 将要 有 这 善良 到 去 到 他 在 这 村庄
[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] ;
he wants to speak to you on particular business ;
他 想要 到 说话 到 你 在 特别的 商业 ；

你儿子恳求你发发慈悲，去他所在的村子找他，他想和你谈谈一些事情；

[jʊl] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['grəusəz] [ʃɒp] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['beikəz] ,
you'll find him at the inn , or the grocer's shop , or the baker's ,
你会 寻找 他 在 这 客栈 ， 或者 这 杂货店 店铺 ， 或者 这 面包师的 ，

你会在客栈、杂货店或面包店找到他。

[ɔː(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [frɛndz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] — [meɪk] [heɪst] .
or at some other friend's of your family — make haste .
或者 在 一些 其他 朋友们 的 你的 家庭 — 制作 匆忙 .

或者去你家人朋友家——赶紧去。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ! — [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Don't leave me , mother ! — don't leave me .
不 离开 我 ， 母亲 ！ — 不 离开 我 .

妈妈，别离开我！——别离开我。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt]] .
[with great respect] .
[和 伟大的 尊重] .

[怀着崇敬之情]

[biː; bi] [nɒt] [ə'lɑːmd] , ['mædəm] .
Be not alarmed , madam .
是 不是 惊慌 ， 女士 .

夫人，请不要惊慌。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
Believe me your friend — your servant .
相信 我 你的 朋友 — 你的 仆人 .

相信我，你的朋友——你的仆人。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
Sir , I have no fear of you , even in this house !
先生 , 我 有 不 害怕 的 你 , 甚至 在 这 房子 !

先生，即使在这所房子里，我也不怕您！

[gəʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [waɪlst] ,
Go , madam , if your son wishes it ; I will not contradict his commands whilst ,
去 , 女士 , 如果 你的 儿子 愿望 它 ; 我 将要 不是 顶撞 他的 命令 而 ,

夫人，如果您的儿子愿意，就去吧；我不会违背他的命令，只要……

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] .
at least he has still the right to be obeyed .
在 至少 他 有 仍然 这 正确的 到 是 服从 .

至少他仍然有权被服从。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ; [haʊ'evə(r)] , [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi] [lɒŋ] [gɒn] .
I don't understand this ; however , I sha'n't be long gone .
我 不 理解 这 ; 然而 , 我 不会 是 长的 已消失 .

我不明白这一点；不过，我不会离开太久。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ai][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði]
I divine the object of your visit — you wish to exult in the
我 神圣的 这 目的 的 你的 访问 — 你 希望 到 欢腾 在 这
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['hʌmb(ə)ld][juː; jʊ] .
humiliation of one who humbled you .
屈辱 的 一 WHO 谦卑 你 .

我猜到你此行的目的——你想为曾经羞辱过你的人感到高兴。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ɔːl] — ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] !
Be it so ; I am prepared to endure all — even your presence !
是 它 所以 ; 我 是 准备 到 忍受 全部 — 甚至 你的 在场 !

就这么办吧；我已准备好承受一切——甚至包括你的存在！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ['mædəm] — ['pɔːlin] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] !
You mistake me , madam — Pauline , you mistake me !
你 错误 我 , 女士 — 宝琳 , 你 错误 我 !

夫人，您认错我了——宝琳，您认错我了！

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
I come to lay my fortune at your feet .
我 来 到 躺 我的 财富 在 你的 脚 .

我前来将我的财富献于你脚下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɒstə(r)] ;
You must already be disenchanted with this impostor ;
你 必须 已经 是 失望的 和 这 骗子 ;

你肯定已经对这个冒牌货感到失望了；

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] ['hæləʊd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] !
these walls are not worthy to be hallowed by your beauty !
这些 墙壁 是 不是 值得 到 是 神圣的 经过 你的 美丽 !

这些墙壁不配被你的美丽所神圣化！

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [fɔːm] [biː; bi][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːn] ['pez(ə)nt] ?
Shall that form be clasped in the arms of a base - born peasant ?
将 那 形式 是 紧握 在 这 武器 的 一个 根据 - 出生 农民 ?

难道要让一个出身卑微的农民拥抱那样的美人吗?

[bɪ'lʌvɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːlin] !
Beloved , beautiful Pauline !
心爱 , 美丽的 宝琳 !

亲爱的、美丽的宝琳！

[flai] [wɪð] [ˌem 'iː] — [maɪ] ['kærɪdʒ] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] — [ai] [wɪl] [beə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [mɔː(r)]
fly with me — my carriage waits without — I will bear you to a home more
飞 和 我 — 我的 运输 等待 没有 — 我 将要 熊 你 到 一个 家 更多的
[miːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
meet for your reception .
见面 为了 你的 接待 .

与我一同飞翔——我的马车已在外面等候——我将带你到一个更适合接待你的家。

[welθ] , ['lʌkʃəri] , ['steɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [jɔːz] .
Wealth , luxury , station — all shall yet be yours .
财富 , 奢华 , 车站 — 全部 将 然而 是 你的 .

财富、奢华、地位——这一切都将属于你。

[ai] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst][dɪs'deɪn] — [ai][rɪ'membə(r)]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ]
I forget your past disdain — I remember only your beauty and my
我 忘记 你的 过去的 蔑视 — 我 记住 仅有的 你的 美丽 和 我的
[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [lʌv] !
unconquerable love !
不可征服的 爱 !

我忘记了你过去的轻蔑——我只记得你的美貌和我那不可战胜的爱！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜː(r)] ! [liːv] [ðɪs] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hʌmb(ə)l] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ruːf] , [haʊ'evə(r)] ['ləʊli] , [ɪz] ,
Sir ! leave this house — it is humble : but a husband's roof , however lowly , is ,
先生 ! 离开 这 房子 — 它 是 谦逊的 : 但 一个 丈夫的 屋顶 , 然而 卑微的 , 是 ,

先生！请离开这间简陋的房子——它虽然简陋，但丈夫的屋顶，无论多么低矮，都是......

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] ['ɒnə(r)] !
in the eyes of God and man , the temple of a wife's honor !
在 这 眼睛 的 上帝 和 男人 , 这 寺庙 的 一个 妻子的 荣誉 !

在上帝和世人眼中，这是妻子荣誉的殿堂！

[nəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] — [jes] — [wɪð] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən]
Know that I would rather starve — yes — with him who has betrayed me , than
知道 那 我 会 相当 饿死 — 是的 — 和 他 WHO 有 背叛 我 , 比
[ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] [hænd] ,
accept your lawful hand ,
接受 你的 合法的 手 ,

要知道，我宁愿和背叛我的人一起饿死——是的——也不愿接受你合法的求婚。

['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [prɪns] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [bɔː(r)] . — [gəʊ] .
even were you the prince whose name he bore . — Go .
甚至 是 你 这 王子 谁 姓名 他 钻孔 . — 去 .

即使你是他同名的王子——走。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ['hʌmb(ə)ld] [jet] ?
is not your pride humbled yet ?
是 不是 你的 自豪 谦卑 然而 ?

你的骄傲还没有被挫败吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [praɪd] [ɪn] [prɒ'sperəti] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['vɜːtʃuː] .
Sir , what was pride in prosperity in affliction becomes virtue .
先生 , 什么 曾是 自豪 在 繁荣 在 痛苦 变成 美德 .

先生，顺境中的骄傲在逆境中变成了美德。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[lʊk] [raʊnd] : [ðiːz] ['rʌgɪd] [flɔːz] — [ðiːz] ['həʊmli] [wɔːlz] — [ðɪs] ['retʃɪd] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv]
Look round : these rugged floors — these homely walls — this wretched struggle of
看 圆形的 : 这些 崎岖 楼层 — 这些 家常的 墙壁 — 这 可怜 斗争 的
['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] !
poverty for comfort — think of this !
贫困 为了 舒适 — 思考 的 这 !

环顾四周：这些粗糙的地板——这些简陋的墙壁——贫困者为舒适而进行的悲惨挣扎——想想这一切！

[ænd; ənd] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [pɒmp] ,
and contrast with such a picture the refinement , the luxury , the pomp ,
和 对比 和 这样的 一个 图片 这 精炼 , 这 奢华 , 这 盛大场面 ,

与此形成鲜明对比的是，精致、奢华、盛大。

[ðæt] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] ['ɒfəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] .
that the wealthiest gentleman of Lyons offers to the loveliest lady .
那 这 最富有的 绅士 的 莱昂斯 优惠 到 这 最可爱的 女士 .

这是里昂最富有的绅士向最美丽的女士献上的礼物。

[ɑː] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Ah , hear me !
啊 , 听到 我 !

啊，听我说！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [waɪ] [dɪd][ai] [liːv] [juː; jʊ] ? — [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [ðʌs] ['frendləs] ?
my father ! — why did I leave you ? — why am I thus friendless ?
我的 父亲 ! — 为什么 做过 我 离开 你 ? — 为什么 是 我 因此 没有朋友 ?

我的父亲！——我为什么要离开您？——为什么我如今孤苦伶仃？

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪ'treɪd] , ['ɪndʒəd] , ['mɪzrəbl] ['wʊmən] ! — [rɪ'spekt]
Sir , you see before you a betrayed , injured , miserable woman ! — respect
先生 , 你 看 前 你 一个 背叛 , 受伤 , 悲惨的 女士 ! — 尊重
[hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] .
her anguish .
她 痛苦 .

先生，您眼前这位是一位被背叛、受伤、痛苦不堪的女人！——请尊重她的痛苦。

[- ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)]['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
[MELNOTTE opens the door silently , and pauses at the threshold .
[- 打开 这 门 默默 , 和 停顿 在 这 临界点 .

[梅尔诺特静静地打开门，在门槛上停顿了一下。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[nəʊ] ! [let][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [ðʌs] [kən'səʊl][ˌaɪ 'tiː] ;
No ! let me rather thus console it ;
不 ! 让 我 相当 因此 安慰 它 ;

不！我还是这样安慰它吧；

[let][ˌem 'iː] [snætʃ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps][wʌn] [breθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd]
let me snatch from those lips one breath of that fragrance which never should
让 我 抢夺 从 那些 嘴唇 一 气息 的 那 香味 哪个 绝不 应该
[biː; bi]['weɪstɪd][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃɜːl] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .
be wasted on the low churl thy husband .
是 浪费 在 这 低的 吝啬鬼 你的 丈夫 .

让我从你的唇间夺走一口那芬芳，这芬芳绝不应该浪费在你那粗鄙无耻的丈夫身上。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[klɔːd] ! — [klɔːd] ! — [hæv; həv][ai][nəʊ][prə'tektə(r)] ?
Claude ! — Claude ! — Have I no protector ?
克劳德 ! — 克劳德 ! — 有 我 不 保护者 ?

克劳德！——克劳德！——难道我没有保护者吗？

- [bəʊ] .
' Beau .
- 博 .

博。

[biː; bi]['saɪlənt] !
Be silent !
是 沉默的 !

安静！

[['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]
[showing a pistol .]
[显示 一个 手枪 .]

（展示一把手枪。）

[siː] , [ai][duː; də][nɒt] [kʌm] [ˌʌnprɪ'peəd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələns] .
See , I do not come unprepared even for violence .
看 , 我 做 不是 来 毫无准备 甚至 为了 暴力 .

你看，即使面对暴力，我也不会毫无准备。

[ai] [wɪl] [breɪv] [ɔːl] [θɪŋz] — [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] .
I will brave all things — thy husband and all his race — for thy sake .
我 将要 勇敢的 全部 事物 — 你的 丈夫 和 全部 他的 种族 — 为了 你的 清酒 .

为了你，我将勇敢面对一切——你的丈夫和他的所有族人。

[ðʌs] , [ðen] , [ai][klɑːsp] [ðiː] !
Thus , then , I clasp thee !
因此 , 然后 , 我 搭扣 你 !

于是，我紧紧拥抱你！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['dæʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]] .
[dashing him to the other end of the stage] .
[帅气 他 到 这 其他 结尾 的 这 阶段] .

[把他推到舞台的另一端]

['pɔːlin] — [lʊk] [ʌp] , ['pɔːlin] !
Pauline — look up , Pauline !
宝琳 — 看 向上 , 宝琳 !

宝琳——抬头看看，宝琳！

[ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] .
thou art safe .
你 艺术 安全的 .

你很安全。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[['levəlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]] .
[levelling his pistol] .
[水平 他的 手枪] .

[举起手枪]

[deə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] , ['rʌfiən] ?
Dare you thus insult a man of my birth , ruffian ?
敢 你 因此 侮辱 一个 男人 的 我的 出生 , 痞子 ?

你竟敢如此侮辱我的同胞，恶棍?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] , [speə(r)][hɪm] — [speə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ! — ['boʊzɪənt] — [klɔːd] — [nəʊ] — [nəʊ] [[feɪnts]] .
Oh , spare him — spare my husband ! — Beauseant — Claude — no — no [faints] .
哦 , 空闲的 他 — 空闲的 我的 丈夫 ! — 因塞特 — 克劳德 — 不 — 不 [晕倒] .

哦，饶了他吧——饶了我丈夫吧！——布桑——克劳德——不——不[晕倒]。

[mel] . ['mɪzrəbl] ['trɪkstə(r)] !
Mel . Miserable trickster !
梅尔 . 悲惨的 骗子 !

梅尔。可恶的骗子！

[ʃeɪm] [ə'pɒn][juː; jʊ] !
shame upon you !
耻辱 之上 你 !

你真丢人！

[breɪv] [dɪ'vaɪsɪz][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
brave devices to terrify a woman !
勇敢的 设备 到 恐惧 一个 女士 !

胆大包天的装置，竟然能吓唬女人！

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

— [juː; jʊ]['tremb(ə)l] — [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊtreɪdʒd][ðə; ði] [lɔːz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wepən] [ɪz]
— you tremble — you have outraged the laws — you know that your weapon is
— 你 颤抖 — 你 有 义愤填膺 这 法律 — 你 知道 那 你的 武器 是
['hɑːmləs] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ,
harmless — you have the courage of the mountebank ,
无害 — 你 有 这 勇气 的 这 骗子 ,

—你颤抖了—你触犯了法律—你知道你的武器是无害的—你只有江湖骗子的勇气，

[nɒt][ðə; ði]['brɑːvəʊ] ! — ['pɔːlin] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
not the bravo ! — Pauline , there is no danger .
不是 这 太棒了! ! — 宝琳 , 那里 是 不 危险 .

别高兴得太早！——宝琳，没有危险。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ai] [wɪʃ] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðaʊ] [ɑːt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
I wish thou wert a gentleman — as it is , thou art beneath me .
我 希望 你 沃特 一个 绅士 — 作为 它 是 , 你 艺术 下面 我 .

我希望你是一位绅士——但事实上，你配不上我。

— [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌnimuːn] . — [[ə'saɪd] .]
— Good day , and a happy honeymoon . — [Aside .]
— 好的 天 , 和 一个 快乐的 蜜月 . — [旁边 .]

—祝您今天愉快，蜜月快乐。—（旁白）

[ai] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [tɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'vendʒ] .
I will not die till I am avenged .
我 将要 不是 死 直到 我 是 复仇 .

我誓不报仇，否则绝不死去。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [ɑːmz] — [ðə; ði][lɑːst] [ɪm'breɪs]
I hold her in these arms — the last embrace
我 抓住 她 在 这些 武器 — 这 最后的 拥抱

我将她拥入怀中——最后的拥抱

['nevə(r)] , [ɑː] ['nevə(r)][mɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [dɪə(r)] [hed]
Never , ah never more , shall this dear head
绝不 , 啊 绝不 更多的 , 将 这 亲爱的 头

永远，啊，永远，这颗亲爱的头颅

[biː; bi] - [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] -
Be pillow'd on the heart that should have shelter'd
是 - 在 这 心 那 应该 有 -

枕在应该庇护的心上

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪtreɪd] ! — [sɒft] — [sɒft] !
And has betray'd ! — Soft — soft !
和 有 背叛 ! — 柔软的 — 柔软的 !

而且他背叛了！——软——软！

[wʌn] [kɪs] — [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
one kiss — poor wretch !
一 吻 — 贫穷的 可怜虫 !

一个吻——可怜的家伙！

[nəʊ] [skɔːn] [ɒn] [ðæt] [peɪl] [lɪp] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [naʊ] !
No scorn on that pale lip forbids me now !
不 轻蔑 在 那 苍白 唇 禁止 我 现在 !

那苍白嘴唇上的轻蔑之色如今已无法阻挡我！

[wʌn] [kɪs] — [səʊ] [endz] [ɔːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] !
One kiss — so ends all record of my crime !
一 吻 — 所以 结束 全部 记录 的 我的 犯罪 !

一个吻——我的罪行就此终结！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][həʊp] ,
It is the seal upon the tomb of hope ,
它 是 这 海豹 之上 这 墓 的 希望 ,

这是希望之墓上的封印。

[baɪ] [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] [lɒst] , ['sɒrəʊɪŋ] ['eɪndʒl] , [sɪts]
By which , like some lost , sorrowing angel , sits
经过 哪个 , 喜欢 一些 丢失的 , 悲伤 天使 , 坐着

旁边，像个迷失的、悲伤的天使，坐着

[sæd] ['meməri] [ˌevə'mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [briːð] — [ʃiː; ʃi] [muːvz]
Sad memory evermore ; she breathes — she moves
伤心 记忆 越来越 ; 她 呼吸 — 她 移动

悲伤的回忆永存；她呼吸着——她动了动

[ʃiː; ʃi] [weiks] [tuː; tə] [skɔːn] , [tuː; tə] [heɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)]
She wakes to scorn , to hate , but not to shudder
她 醒来 到 轻蔑 , 到 恨 , 但 不是 到 不寒而栗
她醒来面对的是蔑视和憎恨，但并非恐惧。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [əb'hɔːd] [lʌv] .
Beneath the touch of my abhorred love .
下面 这 触碰 的 我的 令人厌恶 爱 .
在我憎恶的爱的触碰之下。

['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [siːt] .
Places her on a seat .
地点 她 在 一个 座位 .
把她放在座位上。

[ðeə(r)] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [naʊ] !
There — we are strangers now !
那里 — 我们 是 陌生人 现在 !
好了——我们现在是陌生人了！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .
宝琳。

[ɔːl] [gɒn] — [ɔːl] [kɑːm]
All gone — all calm
全部 已消失 — 全部 冷静的
一切都消失了——一片平静

[ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] ?
Is every thing a dream ?
是 每一个 事物 一个 梦 ?
一切都是梦吗?

[ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] , [ʌn'hɜːt]
thou art safe , unhurt
你 艺术 安全的 , 毫发无损
你安全无恙。

[ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðiː] ; — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wʊmən] ,
I do not love thee ; — but — but I am woman ,
我 做 不是 爱 你 ; — 但 — 但 我 是 女士 ,
我不爱你；——但是——但是我是女人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [nəʊ] [blʌd] [ɪz] [spɪlt] ?
And — and — no blood is spilt ?
和 — 和 — 不 血 是 洒了 ?
而且——而且——没有流血?

[mel] .
Mel .
梅尔 .
梅尔。

[nəʊ] , ['leɪdi] , [nəʊ] ;
No , lady , no ;
不 , 女士 , 不 ;
不，女士，不；

[maɪ] [gɪlt] [hæθ] [nɒt] [dɪ'zɜːvd] [səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æz; əz] ['iːv(ə)n] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [kɔːz] .
My guilt hath not deserved so rich a blessing As even danger in thy cause .
我的 有罪 有 不是 应得的 所以 富有的 一个 祝福 作为 甚至 危险 在 你的 原因 .
我的罪孽不配得到如此丰厚的祝福，那就是为你的事业承担危险。

['entə(r)] ['wɪdəʊ] .
Enter WIDOW .
进入 寡妇 .

输入 WIDOW。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ] [sʌn] , [ai] [hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
My son , I have been everywhere in search of you ; why did you send for me ?
我的 儿子 , 我 有 到过 到处 在 搜索 的 你 ; 为什么 做过 你 发送 为了 我 ?

儿子，我到处找你，你为什么派人来接我?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai] [dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I did not send for you .
我 做过 不是 发送 为了 你 .

我没有派人来找你。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spres] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .
but I must tell you your express has returned .
但 我 必须 告诉 你 你的 表达 有 返回 .

但我必须告诉你，你的快递已经退回了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[səʊ] [suːn] !
So soon !
所以 很快 !

这么快!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
impossible !
不可能的 !

不可能的!

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[jes] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ;
Yes , he met the lady's father and mother on the road ;
是的 , 他 遇见 这 女士的 父亲 和 母亲 在 这 路 ;

是的，他在路上遇到了这位女士的父母；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
they were going into the country on a visit .
他们 是 去 进入 这 国家 在 一个 访问 .

他们要去该国进行访问。

[jɔː(r); jə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [sez] [ðæt] [mə'sjɜː] - [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)]
Your messenger says that Monsieur Deschappelles turned almost white with anger
你的 信使 说道 那 先生 - 转向 几乎 白色的 和 愤怒
[wen] [hiː; hi] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] .
when he read your letter .
什么时候 他 读 你的 信 .

你的信使说，德沙佩尔先生读了你的信后，气得脸色几乎发白。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
They will be here almost immediately .
他们 将要 是 这里 几乎 立即地 .

他们很快就会到。

[əʊ] , [klɔːd] , [klɔːd] !
Oh , Claude , Claude !
哦 , 克劳德 , 克劳德 !

哦，克劳德，克劳德！

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
what will they do to you ?
什么 将要 他们 做 到 你 ?

他们会怎么对你?

[haʊ] [ai] ['tremb(ə)l] !
How I tremble !
如何 我 颤抖 !

我好害怕！

[ɑː] , ['mædəm] ! [duː; də] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] ['ɪndʒə(r)] [hɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [dəʊt] [ɒn]
Ah , madam ! do not let them injure him — if you knew how he doated on
啊 , 女士 ! 做 不是 让 他们 损伤 他 — 如果 你 知道 如何 他 受过治疗 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

啊，夫人！千万别让他们伤害他——如果您知道他有多么爱您的话。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['ɪndʒə(r)] [hɪm] !
Injure him !
损伤 他 !

打伤他！

[nəʊ] , [mæm] , [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] ; — [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
no , ma'am , be not afraid ; — my father !
不 , 女士 , 是 不是 害怕的 ; — 我的 父亲 !

不，夫人，不要害怕；——我的父亲！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [miːt] [hɪm] ?
how shall I meet him ?
如何 将 我 见面 他 ?

我该如何才能见到他?

[haʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['liːɒŋ] ?
how go back to Lyons ?
如何 去 后退 到 莱昂斯 ?

如何返回里昂?

[ðə; ði] [skɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] !
the scoff of the whole city !
这 嘲笑 的 这 所有的 城市 !

全城嘲笑!

['kruːəl] , ['kruːəl] , [klɔːd] [[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]] .
Cruel , cruel , Claude [in great agitation] .
残忍的 , 残忍的 , 克劳德 [在 伟大的 搅动] .

残酷，残酷，克劳德（极度激动）。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][məʊst] ['tretʃərəsli] .
Sir , you have acted most treacherously .
先生 , 你 有 行动 最多 阴险地 .

先生，您的行为极其卑鄙无耻。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] .
I know it , madam .
我 知道 它 , 女士 .

我知道，夫人。

['pɔːlin]
Pauline
宝琳

宝琳

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] ! — [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
If he would but ask me to forgive him ! — I never can forgive you , sir .
如果 他 会 但 问 我 到 原谅 他 ! — 我 绝不 能 原谅 你 , 先生 .

如果他肯请求我的原谅就好了！——先生，我永远无法原谅您。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] .
I never dared to hope it .
我 绝不 敢于 到 希望 它 .

我从未敢抱有这样的希望。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
But you are my husband now , and I have sworn to — to love you ,
但 你 是 我的 丈夫 现在 , 和 我 有 宣誓 到 — 到 爱 你 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

但你现在是我的丈夫，我已发誓——爱你，先生。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪ'liːf] , ['mædəm] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]
That was under a false belief , madam ; Heaven and the laws will release you
那 曾是 在下面 一个 错误的 信仰 , 女士 ; 天堂 和 这 法律 将要 发布 你
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vaʊ] .
from your vow .
从 你的 发誓 .

夫人，那是出于错误的信念；天道和律法会解除您的誓言。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !
He will drive me mad !
他 将要 驾驶 我 疯狂的 !

他会把我逼疯的！

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [les] [praʊd] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] —
if he were but less proud — if he would but ask me to remain —
如果 他 是 但 较少的 自豪的 — 如果 他 会 但 问 我 到 保持 —
[hɑːk] ,
hark ,
听着 ,

如果他少些骄傲——如果他肯让我留下——听着，

[hɑːk] — [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [sɜː(r)] — [klɔːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
hark — I hear the wheels of the carriage — Sir — Claude , they are coming ;
听着 — 我 听到 这 车轮 的 这 运输 — 先生 — 克劳德 , 他们 是 未来 ;

听——我听见马车的车轮声了——先生——克劳德，他们来了；

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luː] [leɪt] ?
have you no word to say ere it is loo late ?
有 你 不 单词 到 说 埃雷 它 是 厕所 晚的 ?

太晚了，你难道没话说了吗？

[kwɪk] [spiːk] .
Quick speak .
快的 说话 .

语速很快。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːs] .
I can only congratulate you on your release .
我 能 仅有的 祝贺 你 在 你的 发布 .

我只能祝贺你获释。

[bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)]['peərənts]
Behold your parents
看哪 你的 父母

看看你的父母

['entə(r)] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['dæməs] .
Enter MONSIEUR and MADAME DESCHAPPELLES and COLONEL DAMAS .
进入 先生 和 夫人 - 和 上校 大马士革 .

德沙佩勒先生、德沙佩勒夫人和达马斯上校登场。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ][tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːlin] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['hɒvl] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , my poor Pauline ! — what a villanous hovel this is !
哦 , 我的 贫穷的 宝琳 ! — 什么 一个 邪恶的 茅屋 这 是 !

哦，我可怜的宝琳！——这真是个邪恶的窝棚啊！

[əʊld]['wʊmən] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][feɪnt][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] .
Old woman , get me a chair — I shall faint I certainly shall .
老的 女士 , 得到 我 一个 椅子 — 我 将 头晕的 我 当然 将 .

老太太，给我拿把椅子来——我快要晕倒了，真的快要晕倒了。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] ?
What will the world say ?
什么 将要 这 世界 说 ?

世界会怎么说?

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .
Child , you have been a fool .
孩子 , 你 有 到过 一个 傻子 .

孩子，你真是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [ɪz] ['iːzəli] ['brəʊkən] .
A mother's heart is easily broken .
一个 母亲的 心 是 容易地 破碎的 .

母亲的心很容易受伤。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[məʊst]['nəʊb(ə)l] [prɪns] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kwɒləti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kən'dɪʃn] ;
most noble Prince — I am sorry to see a man of your quality in such a condition ;
最多 高贵 王子 — 我 是 对不起 到 看 一个 男人 的 你的 质量 在 这样的 一个 状况 ;

尊贵的王子——看到您这样身份的人落到这般境地，我深感惋惜；

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .
I am afraid your highness will go to the House of Correction .
我 是 害怕的 你的 高度 将要 去 到 这 房子 的 更正 .

恐怕殿下会被送进教养院。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[tɔːnt] [ɒn] , [sɜː(r)] ; [ai] [speəd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] — [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːmd] [naʊ] .
Taunt on , sir ; I spared you when you were unarmed — I am unarmed now .
嘲讽 在 , 先生 ; 我 幸存 你 什么时候 你 是 徒手 — 我 是 徒手 现在 .

继续嘲讽吧，先生；你手无寸铁的时候我饶了你——我现在也手无寸铁。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][kraɪm][ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'fensləs] !
A man who has no excuse for crime is indeed defenceless !
一个 男人 WHO 有 不 原谅 为了 犯罪 是 的确 毫无防备 !

一个犯罪没有任何借口的人，确实是无助的！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːskl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
There's something fine in the rascal , after all !
有 某物 美好的 在 这 恶棍 , 后 全部 !

这小家伙身上还是有闪光点的！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] ? — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] ['ʃeɪmləs] , ['treɪtə(r)] ?
Where is the impostor ? — Are you thus shameless , traitor ?
在哪里 是 这 骗子 ? — 是 你 因此 不要脸 , 叛徒 ?

冒名顶替者在哪里？——你这无耻的叛徒！

[kæn; kən][juː; jʊ] [breɪv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːrlz]['fɑːðə(r)] ?
Can you brave the presence of that girl's father ?
能 你 勇敢的 这 在场 的 那 女孩们 父亲 ?

你能鼓起勇气面对那个女孩的父亲吗？

[mel] . [straɪk] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
Mel . Strike me , if it please you — you are her father .
梅尔 . 罢工 我 , 如果 它 请 你 — 你 是 她 父亲 .

梅尔：如果你愿意，就打我吧——你是她父亲。

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜː(r)] — [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ; [wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hiː; hi][hæz; həz][ˈæktɪd][ˈnəʊbli][ɪn] [əˈtəʊnmənt] .
Sir — sir , for my sake ; whatever his guilt , he has acted nobly in atonement .
先生 — 先生 , 为了 我的 清酒 ; 任何 他的 有罪 , 他 有 行动 高贵地 在 赎罪 .

先生——先生，看在我的面子上；无论他犯了什么罪，他都以高尚的行为赎罪。

[ˌɛmˌɛmˈiː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[ˈnəʊbli] !
Nobly !
高贵地 !

崇高！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [gɜːl] ?
Are you mad , girl ?
是 你 疯狂的 , 女孩 ?

你疯了吗，姑娘？

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] [ðʌs] !
I have no patience with you — to disgrace all your family thus !
我 有 不 耐心 和 你 — 到 耻辱 全部 你的 家庭 因此 !

我绝对无法容忍你——你竟然这样羞辱你的全家！

[ˈnəʊbli] !
Nobly !
高贵地 !

崇高！

[əʊ] [juː; jʊ][əˈbɒmɪnəb(ə)l] , [ˈhɑːd(ə)nd] , [ˈpɪtɪf(ə)l] , [miːn] , [ˈʌgli] [ˈvɪlən] !
Oh you abominable , hardened , pitiful , mean , ugly villain !
哦 你 可恶 , 硬化 , 可怜 , 意思是 , 丑陋的 恶棍 !

哦，你这个可憎的、冷酷的、可怜的、卑鄙的、丑陋的恶棍！

[ˈdæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ˈʌgli] !
Ugly !
丑陋的 !

丑陋的！

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈjestədeɪ] !
Why he was beautiful yesterday !
为什么 他 曾是 美丽的 昨天 !

他昨天真是太帅了！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
Madame , this is his roof , and he is my husband .
夫人 , 这 是 他的 屋顶 , 和 他 是 我的 丈夫 .

夫人，这是他的屋顶，他是我丈夫。

[rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [let] [bleɪm] [fɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Respect your daughter , or let blame fall alone on her .
尊重 你的 女儿 , 或者 让 责备 落下 独自的 在 她 .

尊重你的女儿，否则就让她独自承担所有责任。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [əʊ] , [aɪm] ['tʃəʊkɪŋ] .
You — you — Oh , I'm choking .
你 — 你 — 哦 , 我是 窒息 .

你——你——哦，我噎住了。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [laɪk] [jɔːz] — [juː; jʊ]
it were idle to waste reproach upon a conscience like yours — you
它 是 闲置的 到 浪费 责备 之上 一个 良心 喜欢 你的 — 你
[rɪ'naʊns] [ɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ?
renounce all pretensions to the person of this lady ?
放弃 全部 虚荣心 到 这 人 的 这 女士 ?

责备像你这样良心清白的人是徒劳的——你放弃对这位女士的一切追求?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[[gɪvz] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .]
[Gives a paper .]
[给予 一个 纸 .]

[递上一份文件。]

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] — [maɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [ə'nʌl]
Here is my consent to a divorce — my full confession of the fraud which annuls
这里 是 我的 同意 到 一个 离婚 — 我的 满的 忏悔 的 这 欺诈罪 哪个 取消
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
the marriage .
这 婚姻 .

这是我同意离婚的声明——我完全承认自己犯有欺诈罪，因此婚姻无效。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['faʊlli] [rɒŋd] — [ai][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
Your daughter has been foully wronged — I grant it , sir ; but her
你的 女儿 有 到过 肮脏的 冤枉 — 我 授予 它 , 先生 ; 但 她
[əʊn] [lɪps] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
own lips will tell you that ,
自己的 嘴唇 将要 告诉 你 那 ,

我承认，您的女儿确实受到了不公正的对待；但她自己也会告诉您，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn]
from the hour in which she crossed this threshold , I returned to my own
从 这 小时 在 哪个 她 交叉 这 临界点 , 我 返回 到 我的 自己的
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

从她跨过这道门槛的那一刻起，我就回到了自己的岗位。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːz] .
and respected hers .
和 受人尊敬 她的 .

并尊重她的观点。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] , [æz; əz] [wen] [ˌjestə'mɔːn] [juː; jʊ][leɪd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
Pure and inviolate , as when yestermorn you laid your hand upon her
纯的 和 不可侵犯 , 作为 什么时候 昨天早上 你 铺设 你的 手 之上 她
[hed] ,
head ,
头 ,

纯洁无瑕，就像昨天早晨你将手放在她头上时一样。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and blessed her , I yield her back to you .
和 蒙福 她 , 我 屈服 她 后退 到 你 .

我祝福了她，现在我将她交还给你。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [ai][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .
For myself — I deliver you for ever from my presence .
为了 我 — 我 递送 你 为了 曾经 从 我的 在场 .

至于我自己——我将永远把你从我的面前带走。

[æn; ən]['aʊtkɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ai] [siːk] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] , [weə(r)] [ai] [meɪ] [mɔːn]
An outcast and a criminal , I seek some distant land , where I may mourn
一个 被排斥者 和 一个 刑事 , 我 寻找 一些 遥远 土地 , 在哪里 我 可能 哀悼
[maɪ][sɪn] ,
my sin ,
我的 罪 ,

我是一个被社会遗弃的罪犯，我渴望找到遥远的土地，在那里我可以忏悔我的罪孽。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [piːs] .
and pray for your daughter's peace .
和 祈祷 为了 你的 女儿的 和平 .

并为你的女儿祈祷，愿她平安。

[ˌfeə'wel] — [ˌfeə'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Farewell — farewell to you all , for ever !
告别 — 告别 到 你 全部 , 为了 曾经 !

再见了——永远地和大家告别！

['wɪləʊ] .
Willow .
柳 .

柳。

[klɔːd] , [klɔːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] ?
Claude , Claude , you will not leave your poor old mother ?
克劳德 , 克劳德 , 你 将要 不是 离开 你的 贫穷的 老的 母亲 ?

克劳德，克劳德，你不会抛下你可怜的老母亲吧?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] .
She does not disown you in your sorrow no , not even in your guilt .
她 做 不是 断绝关系 你 在 你的 悲哀 不 , 不是 甚至 在 你的 有罪 .

她不会因为你的悲伤而与你断绝关系，不，甚至不会因为你的愧疚而与你断绝关系。

[nəʊ] [dɪ'vɔːs] [kæn; kən] ['seprət] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
No divorce can separate a mother from her son .
不 离婚 能 分离 一个 母亲 从 她 儿子 .

任何离婚都无法将母亲和儿子分开。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['wɪdəʊ] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][maɪ]['djuːti] .
This poor widow teaches me my duty .
这 贫穷的 寡妇 教导 我 我的 责任 .

这位可怜的寡妇教会了我我的责任。

[nəʊ] , ['mʌðə(r)] , — [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [maɪ]['mʌðə(r)]['ɔːlsəʊ] ! — [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [lɔː] ,
No , mother , — no , for you are now my mother also ! — nor should any law ,
不 , 母亲 , — 不 , 为了 你 是 现在 我的 母亲 还 ! — 也不 应该 任何 法律 ,

不，母亲，——不，因为你现在也是我的母亲！——任何法律都不应该，

['hjuːmən][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] , ['seprət] [ðə; ði][waɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sɒrəʊz] .
human or divine , separate the wife from her husband's sorrows .
人类 或者 神圣的 , 分离 这 妻子 从 她 丈夫的 悲伤 .

无论是人间的还是神明的，都要使妻子远离丈夫的悲伤。

[klɔːd] — [klɔːd] — [ɔːl][ɪz] [fə'gɒtn] [fə'givn] — [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Claude — Claude — all is forgotten forgiven — I am thine for ever !
克劳德 — 克劳德 — 全部 是 被遗忘的 已原谅 — 我 是 你的 为了 曾经 !

克劳德——克劳德——一切都已遗忘，一切都已原谅——我永远属于你！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ? — [kʌm] [ə'weɪ] , [ɔː(r)]['nevə(r)] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] .
What do I hear ? — Come away , or never see my face again .
什么 做 我 听到 ? — 来 离开 , 或者 绝不 看 我的 脸 再次 .

我听到了什么？——走开，否则永远别想再见到我。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['pɔːlin] , [wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ! — [duː; də][juː; jʊ] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Pauline , we never betrayed you ! — do you forsake us for him ?
宝琳 , 我们 绝不 背叛 你 ! — 做 你 背叛 我们 为了 他 ?

宝琳，我们从未背叛过你！——你难道要为了他抛弃我们吗？

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]] .
[going back to her father] .
[去 后退 到 她 父亲] .

[回到她父亲身边]

[əʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm] [tuː] ; [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Oh no — but you will forgive him too ; we will live together — he shall be
哦 不 — 但 你 将要 原谅 他 也 ; 我们 将要 居住 一起 — 他 将 是
[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
your son .
你的 儿子 .

哦，不——但你也会原谅他的；我们会一起生活——他将成为你的儿子。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[klɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [fə'seɪk] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] !
Cling to him and forsake your parents !
黏着 到 他 和 背叛 你的 父母 !

紧紧抓住他，抛弃你的父母！

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] — [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [jɔːz] — [hɪz; ɪz] [feɪt] [jɔːz] :
His home shall be yours — his fortune yours — his fate yours :
他的 家 将 是 你的 — 他的 财富 你的 — 他的 命运 你的 :

他的家将属于你，他的财产将属于你，他的命运将属于你：

[ðə; ði] [welθ] [ai][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst]
the wealth I have acquired by honest industry shall never enrich the dishonest
这 财富 我 有 获得 经过 诚实的 行业 将 绝不 丰富 这 不诚实
[mæn] .
man .
男人 .

我通过诚实劳动获得的财富，永远不会让不诚实的人获利。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ɪn'dʒɔɪ]['lʌkʃəri] [waɪl] [ə; eɪ]['hʌzbənd] [tɔɪlz] !
And you would have a wife enjoy luxury while a husband toils !
和 你 会 有 一个 妻子 享受 奢华 尽管 一个 丈夫 辛勤劳作 !

这样一来，妻子就能享受奢华，而丈夫却要辛勤劳作！

[klɔːd] , [teɪk] [ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [kænst][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [welθ] , ['taɪtlz] ,
Claude , take me ; thou canst not give me wealth , titles ,
克劳德 , 拿 我 ; 你 罐 不是 给 我 财富 , 标题 ,

克劳德，带我走吧；你无法给我财富，也无法给我名望，

['steɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [truː] [hɑːt] [ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
station — but thou canst give me a true heart I will work for thee ,
车站 — 但 你 罐 给 我 一个 真的 心 我 将要 工作 为了 你 ,

车站——但如果你给我一颗真心，我将为你效力，

[tend] [ðiː] , [beə(r)] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [lɪps] [rɪ'prəʊtʃ] [ðiː]
tend thee , bear with thee , and never , never shall these lips reproach thee
趋向 你 , 熊 和 你 , 和 绝不 , 绝不 将 这些 嘴唇 责备 你
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
for the past .
为了 这 过去的 .

照顾你，包容你，我的嘴唇永远不会为过去的事责备你。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['blʌbə(r)] !
I'll be hanged if I am not going to blubber !
患病的 是 绞刑 如果 我 是 不是 去 到 大声哭 !

我如果不哭出来，我就被吊死！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hevist] [bləʊ] [ɒv; əv][ɔːl] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ai][hæv; həv] [rɒŋd] !
This is the heaviest blow of all ! — What a heart I have wronged !
这 是 这 最重 吹 的 全部 ! — 什么 一个 心 我 有 冤枉 !

这是最沉重的打击！——我究竟伤害了一颗多么善良的心啊！

— [duː; də][nɒt][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ;
— Do not fear me , sir ;
— 做 不是 害怕 我 , 先生 ;

先生，请不要害怕我；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɔːl] ['hɑːd(ə)nd] — [ai] [wɪl] [nɒt][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][h'əʊliɐ] [lʌv] [ðæn; ðən][maɪn] .
I am not all hardened — I will not rob her of a holier love than mine .
我 是 不是 全部 硬化 — 我 将要 不是 抢 她 的 一个 更神圣 爱 比 矿 .

我并非铁石心肠——我不会剥夺她比我更神圣的爱。

['pɔːlin] ! — ['eɪndʒl][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] ! — [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] !

Pauline ! — angel of love and mercy ! — your memory shall lead me back to virtue !

宝琳 ! — 天使 的 爱 和 怜悯 ! — 你的 记忆 将 带领 我 后退 到 美德 !

宝琳！——爱与仁慈的天使！——你的记忆将指引我重回美德！

— [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['tendənəs] [meɪ] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] — [meɪ] [biː; bi] [ləʊ] [bɔːn] ;

— The husband of a being so beautiful in her noble and sublime tenderness may be poor — may be low born ;

— 这 丈夫 的 一个 存在 所以 美丽的 在 她 高贵 和 升华 压痛 可能 是 贫穷的 — 可能 是 低的 出生 ;

—一位拥有如此高贵、崇高、温柔的绝世佳人的丈夫，可能贫穷，可能出身低微；

— ([ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] !

— (there is no guilt in the decrees of providence !

— (那里 是 不 有罪 在 这 法令 的 普罗维登斯 !

——（在天意的安排中，没有罪责！）

) — [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,

) — but he should be one who can look thee in the face without a blush ,

) — 但 他 应该 是 一 WHO 能 看 你 在 这 脸 没有 一个 脸红 ,

但他应该是一个能够面不改色地直视你的人。

— [tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] [lʌv] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [rɪ'mɔːs] , — [huː] [kæn; kən][fəʊld] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

— to whom thy love does not bring remorse , — who can fold thee to his heart ,

— 到 谁 你的 爱 做 不是 带来 悔恨 , — WHO 能 折叠 你 到 他的 心 ,

——你的爱不会给他带来悔恨，——他会将你拥入怀中，

[ænd; ənd] [seɪ] , — “ [hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'siːt] !

and say , — “ Here there is no deceit !

和 说 , — “ 这里 那里 是 不 欺骗 !

然后说：“这里没有欺骗！”

” [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðæt] [mæn] !

” I am not that man !

” 我 是 不是 那 男人 !

“我不是那样的人！”

['dæməs] .

Damas .

达马斯 .

大马士革。

[[ə'saɪd][tuː; tə] -] .

[aside to MELNOTTE] .

[旁边 到 -] .

[对梅尔诺特说]

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʊdst] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['səʊldʒə(r)] .

Thou art a noble fellow , notwithstanding ; and wouldst make an excellent soldier .

你 艺术 一个 高贵 同伴 , 虽然 ; 和 会 制作 一个 出色的 士兵 .

尽管如此，你仍然是个高尚的人；而且会成为一名优秀的士兵。

[sɜːv] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] .
Serve in my regiment .
服务 在 我的 团 .

加入我的部队服役。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [də'rektəri] — ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [teɪks] [ðə; ði]
I have had a letter from the Directory — our young general takes the
我 有 有 一个 信 从 这 目录 — 我们的 年轻的 一般的 需要 这
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn] ['ɪtəli] ,
command of the army in Italy ,
命令 的 这 军队 在 意大利 ,

我收到督政府的一封信——我们这位年轻的将军将接管意大利军队的指挥权。

— [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][æt; ət] [mɑː'seɪlz] , [ai] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [ðɪs] [deɪ] ,
— I am to join him at Marseilles , I will depart this day ,
— 我 是 到 加入 他 在 马赛 , 我 将要 离开 这 天 ,

——我将在马赛与他会合，我今天就出发。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
if thou wilt go with me .
如果 你 枯萎 去 和 我 .

如果你愿意跟我一起走的话。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['feɪvə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðiː] , [ɪf] [ai] [deəd] .
It is the favor I would have asked thee , if I dared .
它 是 这 偏爱 我 会 有 问 你 , 如果 我 敢于 .

如果我敢的话，这正是我会请你帮忙的事。

[pleɪs] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][ə; eɪ][fəʊ][ɪz][məʊst] ['dredɪd] , — [weər'evə(r)] [frɑːns] [məʊst] [niːdz] [ə; eɪ][laɪf] !
Place me wherever a foe is most dreaded , — wherever France most needs a life !
地方 我 无论 一个 敌人 是 最多 令人恐惧的 , — 无论 法国 最多 需求 一个 生活 !

把我放在敌人最恐惧的地方，——法国最需要生命的地方！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] !
There shall not be a forlorn hope without thee !
那里 将 不是 是 一个 绝望 希望 没有 你 !

没有你，就不会有绝望的希望！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ][hænd] ! — ['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] .
There is my hand ! — mother , your blessing .
那里 是 我的 手 ! — 母亲 , 你的 祝福 .

我的手在那里！——母亲，这是您的祝福。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , — [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] ,
I shall see you again , — a better man than a prince ,
我 将 看 你 再次 , — 一个 更好的 男人 比 一个 王子 ,

我还会再见到你，——一个比王子更优秀的人。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [haɪ] [θɔːts] [baɪ] [breɪv] [diːdz] .
— a man who has bought the right to high thoughts by brave deeds .
— 一个 男人 WHO 有 买 这 正确的 到 高的 想法 经过 勇敢的 契约 .
——一个凭借勇敢事迹赢得崇高思想权利的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ! — [ðaʊ] ! [səʊ]['waɪldli] ['wəːʃip] , [səʊ] ['gɪltɪli] [bɪ'treɪd] , [ɔːl][ɪz][nɒt] [jet] [lɒst] !
And thou ! — thou ! so wildly worshipped , so guiltily betrayed , all is not yet lost !
和 你 ! — 你 ! 所以 疯狂地 崇拜 , 所以 内疚地 背叛 , 全部 是 不是 然而 丢失的 !
而你！——你！曾被疯狂崇拜，又被罪恶地背叛，一切尚未结束！

— [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['meməri] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] [tɪl] [deθ] !
— for thy memory , at least , must be mine till death !
— 为了 你的 记忆 , 在 至少 , 必须 是 矿 直到 死亡 !
——至少，你的记忆将永远属于我，直到死亡将我夺走！

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [ðaʊ] [hæst][wʌns] [lʌvd] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [dɪ'sɑːnərd] ;
If I live , the name of him thou hast once loved shall not rest dishonored ;
如果 我 居住 , 这 姓名 的 他 你 哈斯特 一次 喜爱 将 不是 休息 蒙羞 ;
我若活着，你所爱之人的名必不蒙羞；

— [ɪf] [ai][fɔːl] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
— if I fall , amidst the carnage and the roar of battle ,
— 如果 我 落下 , 在......之中 这 屠杀 和 这 吼 的 战斗 ,
——如果我倒在了战场的杀戮和呐喊之中，

[maɪ][səʊl] [wɪl] [flai] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [wɪð] [deθ] [maɪ][lɑːst] [saɪ] !
my soul will fly back to thee , and love shall share with death my last sigh !
我的 灵魂 将要 飞 后退 到 你 , 和 爱 将 分享 和 死亡 我的 最后的 叹 !
我的灵魂将飞回你身边，爱将与死亡一同分享我最后的叹息！

— [mɔː(r)] — [mɔː(r)] [wʊd] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ! — [tuː; tə] [preɪ] ! — [tuː; tə] [bles] !
— More — more would I speak to thee ! — to pray ! — to bless !
— 更多的 — 更多的 会 我 说话 到 你 ! — 到 祈祷 ! — 到 保佑 !
我还有更多想对你说的话！——为你祈祷！——为你祝福！

[bʌt; bət][nəʊ] ; [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [les] [ʌn'wɜːði] [ai] [wɪl] ['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hev(ə)n] !
But no ; When I am less unworthy I will utter it to Heaven !
但 不 ; 什么时候 我 是 较少的 不配 我 将要 说出 它 到 天堂 !
但是不；等我不再那么卑微的时候，我会向上帝倾诉！

— [ai] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] -]
— I cannot trust myself to [turning to DESCHAPPELLES]
— 我 不能 相信 我 到 [转弯 到 -]
——我无法相信自己能做到[转向德沙佩勒斯]

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][lɑːst] [wɜːdz] [ˌfeə'wel] !
Your pardon , sir ; they are my last words Farewell !
你的 赦免 , 先生 ; 他们 是 我的 最后的 字 告别 !
恕我直言，先生；这是我的遗言。再见！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .
大马士革。

[ai] [wɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] . — [frɑːns] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I will go after him . — France will thank me for this .
我 将要 去 后 他 . — 法国 将要 感谢 我 为了 这 .
我会追捕他。——法国会为此感谢我的。

['pɔːlin] [['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz]] .
Pauline [starting from her father's arms] .
宝琳 [开始 从 她 父亲的 武器] .

宝琳（从她父亲的怀抱中起身）。

[klɔːd] ! — [klɔːd] ! — [maɪ] ['hʌzbənd] !
Claude ! — Claude ! — my husband !
克劳德 ! — 克劳德 ! — 我的 丈夫 !

克劳德！——克劳德！——我的丈夫！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [stɪl] !
You have a father still !
你 有 一个 父亲 仍然 !

你还有父亲！

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ækt][ˌaɪ 'viː] .
Two years and a half from the date of Act IV .
二 年 和 一个 一半 从 这 日期 的 行为 第四 .

自第四幕之日起两年半。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] .
The Streets of Lyons .
这 街道 的 莱昂斯 .

里昂的街道。

['entə(r)] [fɜːst] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːd] ['ɒfɪsəz] .
Enter First , Second , and Third Officers .
进入 第一的 , 第二 , 和 第三 警官 .

第一、第二、第三军官入场。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['liːɒŋ] , [wɪð] ['gælənt][əʊld]['dæməs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .
Well , here we are at Lyons , with gallant old Damas : it is his native place .
出色地 , 这里 我们 是 在 莱昂斯 , 和 英勇 老的 达马斯 : 它 是 他的 本国的 地方 .

好了，我们现在来到了里昂，和英勇的老达马斯在一起：这里是他的故乡。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] .
Second Officer .
第二 官 .

二副。

[jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ɡeɪnd] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] .
Yes ; he has gained a step in the army since he was here last .
是的 ; 他 有 获得 一个 步 在 这 军队 自从 他 曾是 这里 最后的 .

是的，自从他上次来这里之后，他在军队里晋升了一级。

[ðə; ði] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [staʊt] ['dʒen(ə)rəl]['dæməs] .
The Lyonnese ought to be very proud of stout General Damas .
这 里昂 应该 到 是 非常 自豪的 的 肥硕 一般的 达马斯 .

里昂人应该为这位英勇的达马斯将军感到非常自豪。

[θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] .
Third Officer .
第三 官 .

三副。

[prə'məʊʃ(ə)n][ɪz] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] .
Promotion is quick in the French army .
晋升 是 快的 在 这 法语 军队 .

在法国军队里晋升很快。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['mɔːriər] , — [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['loʊdaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
This mysterious Morier , — the hero of Lodi , and the favorite of the commander - in - chief ,
这 神秘 莫里尔 , — 这 英雄 的 洛迪 , 和 这 最喜欢的 的 这 指挥官 - 在 - 首席 ,

这位神秘的莫里耶——洛迪之战的英雄，也是总司令的宠儿——

— [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] [ræŋk][tuː; tə] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
— has risen to a colonel's rank to two years and a half .
— 有 升起 到 一个 上校的 秩 到 二 年 和 一个 一半 .

—两年半以来一直晋升为上校。

['entə(r)]['dæməs] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
Enter DAMAS , as a General .
进入 大马士革 , 作为 一个 一般的 .

DAMAS 以将军的身份登场。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɡʊd] ['mɒrəʊ] , ['dʒentlmən] ; [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mjuːz] [jɔː'selvz] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [steɪ] [æt; ət] ['liːɒŋ] .
Good morrow , gentlemen ; I hope you will amuse yourselves during our short stay at Lyons .
好的 明天 , 先生们 ; 我 希望 你 将要 娱乐 你们自己 期间 我们的 短的 停留 在 莱昂斯 .

先生们，早上好；希望你们在里昂的短暂逗留期间能够玩得开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] : [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
It is a fine city : improved since I left it .
它 是 一个 美好的 城市 : 改进 自从 我 左边 它 .

这是一座很棒的城市：自从我离开后，它变得更好了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] ,
it is a pleasure to grow old ,
它 是 一个 乐趣 到 生长 老的 ,

变老是一种乐趣。

[wen] [ðə; ði] [jˈiəz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪˈkeɪ] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] [duː; də][bʌt; bət][ˈraɪpən][ðə; ði] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv]
when the years that bring decay to ourselves do but ripen the prosperity of
什么时候 这 年 那 带来 衰变 到 我们自己 做 但 熟 这 繁荣 的
[ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] .
our country .
我们的 国家 .

当岁月使我们自身衰败时，却使我们的国家更加繁荣昌盛。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [met] [wɪð] [ˈmɔːriər] ?
You have not met with Morier ?
你 有 不是 遇见 和 莫里尔 ?

你还没见过莫里尔吗?

[fɜːst] [ˈɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride) 第5/6页

[nəʊ] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
No : we were just speaking of him .
不 : 我们 是 只是 请讲 的 他 .

不，我们刚才只是在谈论他。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] .
Second Officer .
第二 官 .

二副。

[preɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðɪs] ['mɔːriər] ['riːəli] [ɪz] ?
Pray , general , can you tell us who this Morier really is ?
祈祷 , 一般的 , 能 你 告诉 我们 WHO 这 莫里尔 真的 是 ?

将军，请问您能告诉我们这个莫里尔究竟是谁吗?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɪz] ! — [waɪ] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] .
Is ! — why a colonel in the French army .
是 ! — 为什么 一个 上校 在 这 法语 军队 .

是！——为什么是法国陆军上校。

[θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] .
Third Officer .
第三 官 .

三副。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][fɜːst] ?
But what was he at first ?
但 什么 曾是 他 在 第一的 ?

但他最初是什么样的人呢?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[æt; ət][fɜːst] ?
At first ?
在 第一的 ?

起初?

[waɪ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] , [ai] [sə'pəʊz] .
Why a baby in long clothes , I suppose .
为什么 一个 婴儿 在 长的 衣服 , 我 认为 .

我想，大概是因为婴儿穿着长衣服吧。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

['evə(r)] [fə'siːʃəs] , ['dʒen(ə)rəl] .
Ever facetious , general .
曾经 滑稽的 , 一般的 .

总是爱开玩笑，将军。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] .
Second Officer .
第二 官 .

二副。

[[tuː; tə] [θɜːd]] .
[to Third] .
[到 第三] .

[致第三]。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][sɔː(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [tʃeɪf] [hɪm] . — ['eni] [kə'mændz] ,
The general is sore upon this point ; you will only chafe him . — Any commands ,
这 一般的 是 疮 之上 这 观点 ; 你 将要 仅有的 摩擦 他 . — 任何 命令 ,
['dʒen(ə)rəl] ?
general ?
一般的 ?

将军对此事耿耿于怀，你这样做只会让他更加恼火。——将军，有何吩咐?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good day to you .
好的 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[['eksiʌnt] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] ['ɒfɪsəz] .
[Exeunt Second and Third Officers .
[退场 第二 和 第三 警官 .

二、三级军官退场。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .
Our comrades are very inquisitive .
我们的 同志们 是 非常 好奇 .

我们的同志们都很好奇。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːriər][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Poor Morier is the subject of a vast deal of curiosity .
贫穷的 莫里尔 是 这 主题 的 一个 广阔的 交易 的 好奇心 .

可怜的莫里尔引起了人们极大的好奇心。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[seɪ] ['ɪntrəst] , ['rɑːðə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] .
Say interest , rather , general .
说 兴趣 , 相当 , 一般的 .

更确切地说，是兴趣，或者说是普遍的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['melənkəli] , [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , — [hɪz; ɪz]['deərɪŋ]['vælə(r)] ,
His constant melancholy , the loneliness of his habits , — his daring valor ,
他的 持续的 忧郁 , 这 孤独 的 他的 习惯 , — 他的 大胆 勇气 ,
[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ,
his brilliant rise in the profession ,
他的 杰出的 上升 在 这 职业 ,

他始终忧郁，他孤独的生活方式，——他大胆的勇气，他在职业生涯中辉煌的崛起，

— [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
— your friendship , and the favors of the commander - in - chief ,
— 你的 友谊 , 和 这 恩惠 的 这 指挥官 - 在 - 首席 ,

——你的友谊，以及总司令的恩惠，

— [ɔːl] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [æz; əz][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
— all tend to make him as much the matter of gossip as of admiration .
— 全部 趋向 到 制作 他 作为 很多 这 事情 的 闲话 作为 的 钦佩 .

——所有这些都让他既成为人们谈论的话题，也成为人们敬仰的对象。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , ['dʒen(ə)rəl] ?
But where is he , general ?
但 在哪里 是 他 , 一般的 ?

将军，他在哪里?

[ai][hæv; həv] [mɪst] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I have missed him all the morning .
我 有 错过 他 全部 这 早晨 .

我整个上午都在想念他。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[waɪ] , ['kæptɪn] , [aɪl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] .
Why , captain , I'll let you into a secret .
为什么 , 队长 , 患病的 让 你 进入 一个 秘密 .

船长，我来告诉你一个秘密。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['liːɒŋ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
My young friend has come with me to Lyons in hopes of finding a miracle .
我的 年轻的 朋友 有 来 和 我 到 莱昂斯 在 希望 的 寻找 一个 奇迹 .

我的年轻朋友和我一起来到里昂，希望能找到奇迹。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
A miracle !
一个 奇迹 !

奇迹！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jes] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
Yes , a miracle !
是的 , 一个 奇迹 !

是的，真是个奇迹！

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , — [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wʊmən] .
in other words , — a constant woman .
在 其他 字 , — 一个 持续的 女士 .

换句话说，——一个始终如一的女人。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[əʊ] ! [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !
Oh ! an affair of love !
哦 ! 一个 事务 的 爱 !

哦！一段爱情故事！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɪg'zæktli][səʊ] .
Exactly so .
确切地 所以 .

正是如此。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi]['entə(r)] ['liːɒŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
No sooner did he enter Lyons than he waved his hand to me ,
不 很快 做过 他 进入 莱昂斯 比 他 挥手 他的 手 到 我 ,

他刚一走进里昂，就朝我挥了挥手。

[θruː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] , [ai] ['wɒrənt] ,
threw himself from his horse , and is now , I warrant ,
扔 他自己 从 他的 马 , 和 是 现在 , 我 保证 ,

他从马上跳了下来，现在，我敢保证，

['ɑːskɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
asking every one who can know anything about the matter ,
问 每一个 一 WHO 能 知道 任何事物 关于 这 事情 ,

问遍所有可能了解此事的人，

['weðə(r)] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['leɪdi][ɪz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] !
whether a certain lady is still true to a certain gentleman !
无论 一个 肯定 女士 是 仍然 真的 到 一个 肯定 绅士 !

某位女士是否依然忠于某位男士！

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[sək'ses] [tuː; tə][hɪm] !
Success to him !
成功 到 他 !

祝他成功！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [sək'ses] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .
and of that success there can be no doubt .
和 的 那 成功 那里 能 是 不 怀疑 .

而这一成功是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːriər] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['loʊdaɪ] ,
The gallant Colonel Morier , the hero of Lodi ,
这 英勇 上校 莫里尔 , 这 英雄 的 洛迪 ,

英勇的莫里尔上校，洛迪之战的英雄

[mait] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [frɑːns] .
might make his choice out of the proudest families in France .
可能 制作 他的 选择 出去 的 这 最引以为豪 家庭 在 法国 .

他可能会从法国最显赫的家族中做出选择。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[əʊ] , [ɪf] [praɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)]
Oh , if pride be a recommendation , the lady and her mother are
哦 , 如果 自豪 是 一个 推荐 , 这 女士 和 她 母亲 是
[məʊst] ['hænsəmli] [ɪn'daʊd] .
most handsomely endowed .
最多 英俊地 捐赠 .

哦，如果骄傲可以算作一种推荐的话，这位女士和她的母亲都拥有非常出众的容貌。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['mɔːriər] ,
By the way , captain , if you should chance to meet with Morier ,
经过 这 方式 , 队长 , 如果 你 应该 机会 到 见面 和 莫里尔 ,

对了，船长，如果你有机会遇到莫里耶，

[tel] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
tell him he will find me at the hotel .
告诉 他 他 将要 寻找 我 在 这 酒店 .

告诉他，他会在酒店找到我。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[ai] [wɪl] , ['dʒen(ə)rəl] .
I will , general .
我 将要 , 一般的 .

我会的，将军。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[naʊ] [wɪl] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ]
Now will I go to the Deschappelles , and make a report to my young
现在 将要 我 去 到 这 - , 和 制作 一个 报告 到 我的 年轻的
['kɜːn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

现在我要去德沙佩勒家，向我的年轻上校汇报情况。

[hɑː] ! [baɪ] [mɑːz] , ['bækəs] , [ə'pɒləʊ] , [vi'roʊrəm] , — [hɪə(r)] ['kɒmz] [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] !
Ha ! by Mars , Bacchus , Apollo , Virorum , — here comes Monsieur Beauseant !
哈 ! 经过 火星 , 巴克斯 , 阿波罗 , 病毒 , — 这里 来 先生 因塞特 !

哈!玛尔斯、巴克斯、阿波罗、维罗鲁姆——博塞昂先生来了!

['entə(r)] ['boʊzɪənt] .
Enter BEAUSEANT .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] !
Good morrow , Monsieur Beauseant !
好的 明天 , 先生 因塞特 !

早上好，博桑先生!

[haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
How fares it with you ?
如何 票价 它 和 你 ?

你觉得怎么样?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dæməs] !
Damas !
达马斯 !

大马士!

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ; — [ɪf] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
that is unfortunate ; — if the Italian campaign should have filled his pockets ,
那 是 不幸 ; — 如果 这 意大利语 活动 应该 有 已填 他的 口袋 ,

那真是太可惜了；——如果意大利战役能让他赚得盆满钵满的话，

[hiː; hi] [meɪ] [siːk] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['vɪktəri] .
he may seek to baffle me in the moment of my victory .
他 可能 寻找 到 挡板 我 在 这 片刻 的 我的 胜利 .

他可能会在我胜利的时刻试图迷惑我。

[[ə'laʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['dʒen(ə)rəl] , — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dɪ'stɪŋkʃn] !
Your servant , general , — for such , I think , is your new distinction !
你的 仆人 , 一般的 , — 为了 这样的 , 我 思考 , 是 你的 新的 区别 !

将军，您的仆人——我想，这就是您新的尊称吧!

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['liːɒŋ] ?
Just arrived in Lyons ?
只是 到达的 在 莱昂斯 ?

刚到里昂?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
Not an hour ago .
不是 一个 小时 前 .

就在一小时前。

[wel] , [haʊ] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] - ?
Well , how go on the Deschappelles ?
出色地 , 如何 去 在 这 - ?

那么，德沙佩勒家族的情况如何?

[hæv; həv] [ðeɪ] [fə'givn] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] - ?
Have they forgiven you in that affair of young Melnotte ?
有 他们 已原谅 你 在 那 事务 的 年轻的 - ?

他们原谅你和年轻的梅尔诺特之间的那件事了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] , — [eɪ] ?
You had some hand in that notable device , — eh ?
你 有 一些 手 在 那 值得注意的 设备 , — 嗯 ?

你参与了那款著名设备的研发，是吗?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[waɪ] , [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] !
Why , less than you think for !
为什么 , 较少的 比 你 思考 为了 !

为什么？比你想象的要少！

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
The fellow imposed upon me .
这 同伴 强加 之上 我 .

那家伙强加给我的。

[ai][hæv; həv] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I have set it all right now .
我 有 放 它 全部 正确的 现在 .

我已经把一切都安排好了。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
What has become of him ?
什么 有 变得 的 他 ?

他现在怎么样了?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
He could not have joined the army , after all .
他 可以 不是 有 加入 这 军队 , 后 全部 .

他最终还是没能参军。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
There is no such name in the books .
那里 是 不 这样的 姓名 在 这 图书 .

书中没有这个名字。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - .
I know nothing about Melnotte .
我 知道 没有什么 关于 - .

我对梅尔诺特一无所知。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑ:mi] .
As you say , I never heard the name in the Grand Army .
作为 你 说 , 我 绝不 听到 这 姓名 在 这 盛大 军队 .

正如你所说，我从未在退伍军人协会里听说过这个名字。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hem] ! — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] , ['dʒen(ə)rəl] ?
Hem ! — You are not married , general ?
下摆 ! — 你 是 不是 已婚 , 一般的 ?

哼！——将军，您还没结婚吧?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[du:; də][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [sɜ:(r)] ? — [nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
Do I look like a married man , sir ? — No , thank Heaven !
做 我 看 喜欢 一个 已婚 男人 , 先生 ? — 不 , 感谢 天堂 !

先生，我看起来像已婚男人吗？——不，谢天谢地！

[maɪ] [prə'feʃn] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['widəuz] , [nɒt] [waɪvz] .
My profession is to make widows , not wives .
我的 职业 是 到 制作 寡妇 , 不是 妻子们 .

我的职业是制造寡妇，而不是妻子。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['bu:ti] [ɪn] ['ɪtəli] !
You must have gained much booty in Italy !
你 必须 有 获得 很多 赃物 在 意大利 !

你一定在意大利赚了不少钱吧！

['pɔ:lin] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][eə'res; 'eərəs] — [eɪ] ?
Pauline will be your heiress — eh ?
宝琳 将要 是 你的 女继承人 — 嗯 ?

宝琳会成为你的继承人——是吗?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['bu:ti] !
Booty !
赃物 !

赃物！

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 !

不是我！

[eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [wɒt] ?
Heiress to what ?
女继承人 到 什么 ?

继承什么遗产？

[tuː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] , — [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] , — [θriː] [sɔːrdz] , [tuː] [suːts][ɒv; əv] [redʒə'mentlz] ,
Two trunks and a portmanteau , — four horses , — three swords , two suits of regimentals ,
二 树干 和 一个 合成词 , — 四 马匹 , — 三 剑 , 二 西装 的 团级 ,

两个箱子和一个旅行包，——四匹马，——三把剑，两套军服，

[ænd; ənd][sɪks][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['leðə(r)] [,inik'spresəbl] !
and six pair of white leather inexpressibles !
和 六 一对 的 白色的 皮革 不可言说的 !

还有六双白色皮革的难以言喻的鞋子！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !
A pretty fortune for a young lady !
一个 漂亮的 财富 为了 一个 年轻的 女士 !

对一位年轻女士来说，这可是一笔不小的财富！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [ɔːl][ɪz] [seɪf] !
Then all is safe !
然后 全部 是 安全的 !

那一切都安全了！

[[ə'laʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl]['dæməs] ?
Is that really all your capital , General Damas ?
是 那 真的 全部 你的 首都 , 一般的 达马斯 ?

达马斯将军，这就是你全部的资金吗？

[waɪ] , [ai] [θɔːt] ['ɪtəli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sekənd]['meksɪkəʊ][tuː; tə][juː; jʊ]['səʊldʒəz] .
Why , I thought Italy had been a second Mexico to you soldiers .
为什么 , 我 想法 意大利 有 到过 一个 第二 墨西哥 到 你 士兵 .

我还以为意大利对你们这些士兵来说就像第二个墨西哥呢。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɔːl] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] , [sɜː(r)] .
All a toss - up , sir .
全部 一个 折腾 - 向上 , 先生 .

先生，一切都很难说。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] !
I was not one of the lucky ones !
我 曾是 不是 一 的 这 幸运的 一个 !

我不是幸运儿之一!

[maɪ] [frend] ['mɔːriər] , [ɪn'diːd] , [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .
My friend Morier , indeed , saved something handsome .
我的 朋友 莫里尔 , 的确 , 已保存 某物 英俊的 .

我的朋友莫里尔确实保存了一些精美的物品。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd]['mɔːriər][ɪz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ,
But our commander - in - chief took care of him , and Morier is a thrifty ,
但 我们的 指挥官 - 在 - 首席 采取 关心 的 他 , 和 莫里尔 是 一个 节俭 ,
[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][dɒg] ,
economical dog ,
经济 狗 ,

但是我们的总司令照顾了他，莫里尔是一条节俭的狗。

— [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['səʊldʒəz] ,
— not like the rest of us soldiers ,
— 不是 喜欢 这 休息 的 我们 士兵 ,

——不像我们其他士兵那样，

[huː] [spend] ['aʊə(r)] ['mʌni] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [blʌd] .
who spend our money as carelessly as if it were our blood .
WHO 花费 我们的 钱 作为 粗心大意 作为 如果 它 是 我们的 血 .

他们挥霍我们的钱财，就像挥霍我们的血一样。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] !
Well , it is no matter !
出色地 , 它 是 不 事情 !

没关系!

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] ['pɔːlin] .
I do not want fortune with Pauline .
我 做 不是 想 财富 和 宝琳 .

我不想和宝琳有任何瓜葛。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['dʒen(ə)rəl]['dæməs] ,
And you must know , General Damas ,
和 你 必须 知道 , 一般的 达马斯 ,

达马斯将军，您必须知道，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['kʌz(ə)n][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
that your fair cousin has at length consented to reward my long and
那 你的 公平的 表哥 有 在 长度 同意 到 报酬 我的 长的 和
['ɑːd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] .
ardent attachment .
热心 依恋 .

你美丽的表妹终于同意回报我长久以来热烈的爱慕。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l] !
You ! — the devil !
你 ! — 这 魔鬼 !

你！——魔鬼！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ['mærid] !
Why , she is already married !
为什么 , 她 是 已经 已婚 !

哎呀，她已经结婚了！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪ'vɔːs] !
There is no divorce !
那里 是 不 离婚 !

不离婚！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[truː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːməli] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [prə'siːdɪŋz] ,
True ; but this very day she is formally to authorize the necessary proceedings ,
真的 ; 但 这 非常 天 她 是 正式地 到 授权 这 必要的 诉讼程序 ,

没错；但她今天就要正式授权进行必要的程序。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪn]
this very day she is to sign the contract that is to make her mine
这 非常 天 她 是 到 符号 这 合同 那 是 到 制作 她 矿
[wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ɪ'liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'nʌld]
within one week from the day on which her present illegal marriage is annulled
之内 一 星期 从 这 天 在 哪个 她 展示 非法的 婚姻 是 无效
.
.
.

今天她就要签署这份合同，合同规定，在她目前的非法婚姻被宣告无效后的一周内，她就属于我了。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['wʌndər] ! — ['wʌndər] !
You tell me wonders ! — Wonders !
你 告诉 我 奇迹 ! — 奇迹 !

你告诉我奇迹！——奇迹！

[nəʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
No ; I believe anything of women !
不 ; 我 相信 任何事物 的 女性 !

不，我相信女人说的任何话！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
I must wish you good morning .
我 必须 希望 你 好的 早晨 .

祝你早安。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] , ['entə(r)] - .
[As he is going , enter DESCHAPPELLES .
[作为 他 是 去 , 进入 - .

[当他离开时，DESCHAPPELLES 上场。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[əʊ] , ['boʊzɪənt] !
Oh , Beauseant !
哦 , 因塞特 !

哦，Beauseant！

[wel] [met] .
well met .
出色地 遇见 .

很高兴认识你。

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtəri][æt; ət][wʌns] .
Let us come to the notary at once .
让 我们 来 到 这 公证人 在 一次 .

我们马上去公证处吧。

['dæməs] [[tuː; tə] - .] .
Damas [to Deschap .] .
达马斯 [到 - .] .

达马斯[致德沙普]。

[waɪ] , ['kʌz(ə)n] !
Why , cousin !
为什么 , 表哥 !

哎呀，表哥！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['dæməs] , ['welkəm] [tuː; tə] ['liːɒŋ] .
Damas , welcome to Lyons .
达马斯 , 欢迎 到 莱昂斯 .

达马斯，欢迎来到里昂。

[preɪ] [kɔːl][ɒn][ˌjuː 'es] ; [maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Pray call on us ; my wife will be delighted to see you .
祈祷 称呼 在 我们 ; 我的 妻子 将要 是 高兴极了 到 看 你 .

请您务必前来拜访；我的妻子会很高兴见到您。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [bi:; bi] - ['blesɪd; blest] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] !

Your wife be - blessed for her condescension !

你的 妻子 是 - 蒙福 为了 她 居高临下 !

你妻子的屈尊俯就值得你祝福!

[bʌt; bət] [['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd]] [wɒt] [du:; də] [ai] [hɪə(r)] ?

But [taking him aside] what do I hear ?

但 [采取 他 旁边] 什么 做 我 听到 ?

但（把他拉到一边）我听到了什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæz; həz] [kən'sent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] ? — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [mə'sjɜ:] ['boʊzɪənt] ?

Is it possible that your daughter has consented to a divorce ? — that she will marry Monsieur Beauseant ?

是 它 可能的 那 你的 女儿 有 同意 到 一个 离婚 ? — 那 她 将要 结婚 先生 因塞特 ?

你女儿有可能已经同意离婚了吗? ——她会嫁给博桑先生吗?

[em] . - .

M . Deschap .

M . - .

M. Deschap。

['sɜ:t(ə)nli] .

Certainly .

当然 .

当然。

[wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ?

What have you to say against it ?

什么 有 你 到 说 反对 它 ?

你对此有何反对意见?

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [bɜ:θ] , ['fɔ:tʃu:n] , ['kærəktə(r)] .

A gentleman of birth , fortune , character .

一个 绅士 的 出生 , 财富 , 特点 .

一位出身高贵、家境殷实、品格高尚的绅士。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [praʊd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ;

We are not so proud as we were ;

我们 是 不是 所以 自豪的 作为 我们 是 ;

我们不再像以前那样自豪了;

['i:v(ə)n] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] !

even my wife has had enough of nobility and princes !

甚至 我的 妻子 有 有 足够的 的 贵族 和 王子们 !

连我妻子都对贵族和王子感到厌烦了!

['dæməs] .

Damas .

达马斯 .

大马士革。

[bʌt; bət] ['pɔ:lin] [lʌvd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [səʊ] ['tendəli] !

But Pauline loved that young man so tenderly !

但 宝琳 喜爱 那 年轻的 男人 所以 温柔地 !

但宝琳对那个年轻人充满了深沉的爱!

[em] . - .

M . Deschap .

M . - .

M. Deschap。

[['teɪkɪŋ] [snʌf]] .
[taking snuff] .
[采取 鼻烟] .

[吸鼻烟]

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] .
That was two years and a half ago .
那 曾是 二 年 和 一个 一半 前 .

那是两年半前的事了。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['veri] [truː] .
Very true .
非常 真的 .

确实如此。

[pɔː(r); pʊə(r)] - !
Poor Melnotte !
贫穷的 - !

可怜的梅尔诺特！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɒstə(r)] ; [ai][həʊp][hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔː(r)][hæz; həz][left][ðə; ði]
But do not talk of that impostor ; I hope he is dead or has left the
但 做 不是 讲话 的 那 骗子 ; 我 希望 他 是 死的 或者 有 左边 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

但不要再提那个冒名顶替者了；我希望他已经死了或者离开了这个国家。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ɪn] ['liːɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ,
Nay , even were he in Lyons at this moment , he ought to rejoice that ,
不 , 甚至 是 他 在 莱昂斯 在 这 片刻 , 他 应该 到 麾 那 ,

不，即便他此刻身在里昂，他也应该为此感到高兴，

[ɪn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz]
in an honorable and suitable alliance , my daughter may forget her sufferings
在 一个 光荣的 和 合适的 联盟 , 我的 女儿 可能 忘记 她 苦难
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪm] .
and his crime .
和 他的 犯罪 .

通过一段体面而合适的婚姻，我的女儿或许能够忘记她所遭受的苦难和他的罪行。

['dæməs] . — [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl]['set(ə)ld] , [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
Damas . — Nay , if it be all settled , I have no more to say .
达马斯 . — 不 , 如果 它 是 全部 定居 , 我 有 不 更多的 到 说 .

达马斯：不，如果一切都已尘埃落定，我就没什么好说的了。

[mə'sjɜː] ['bəʊzɪənt] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [ðɪs] ['veri]
Monsieur Beauseant informs me that the contract is to be signed this very
先生 因塞特 通知 我 那 这 合同 是 到 是 签名 这 非常
[deɪ] .
day .
天 .

博桑先生告诉我，合同必须在今天签署。

[em] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli] .
M . Deschap , It is ; at one o'clock precisely .
M . - , 它 是 ; 在 一 点钟 恰恰 .

德沙普先生：是的，正好一点钟。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ?
Will you be one of the witnesses ?
将要 你 是 一 的 这 证人 ?

你愿意成为证人之一吗?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ai] ? — [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [jes] , ['sɜːt(ə)nli] ! — [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ai] [wɪl] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] .
I ? — No ; that is to say — yes , certainly ! — at one o'clock I will wait on you .
我 ? — 不 ; 那 是 到 说 — 是的 , 当然 ! — 在 一 点钟 我 将要 等待 在 你 .

我？——不；也就是说——是的，当然！——一点钟我会等你。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[tɪl] [ðen] , [ə'djuː] — [kʌm] ['boʊzɪənt] .
Till then , adieu — come Beauseant .
直到 然后 , 再见 — 来 因塞特 .

到那时，再见——来吧，博桑。

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] [dɛʃəpɛlz]
[Exeunt BEAUSEANT and DESCHAPELLES
[退场 因塞特 和 德沙佩勒

[博塞特和德沙佩勒下

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sets][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['wʊmən]
The man who sets his heart upon a woman
这 男人 WHO 套 他的 心 之上 一个 女士

那个一心爱上女人的男人

[ɪz][ə; eɪ] [kə'miːliən] , [ænd; ənd] [dʌθ] [fiːd] [ɒn][eə(r)] ;
Is a chameleon , and doth feed on air ;
是 一个 变色龙 , 和 确实 喂养 在 空气 ;

是一只变色龙，以空气为食；

[frɒm; frəm][eə(r)][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [k'ʌləz] — [həʊldz][hɪz; ɪz][laɪf] , —
From air he takes his colors — holds his life , —
从 空气 他 需要 他的 颜色 — 持有 他的 生活 , —

他从空中汲取色彩——把握生命——

['tʃeɪndʒɪz] [wɪð] ['evri] [wɪnd] , — [grəuz] [liːn] [ɔː(r)][fæt] ,
Changes with every wind , — grows lean or fat ,
变化 和 每一个 风 , — 生长 倾斜 或者 胖的 ,

随风而变，时而瘦，时而肥。

['rəʊzi] [wɪð] [həʊp] , [ɔː(r)] [griːn] [wɪð] ['dʒeləsi] ,
Rosy with hope , or green with jealousy ,
红润 和 希望 , 或者 绿色的 和 妒忌 ,

满怀希望的玫瑰色，或是满怀嫉妒的绿色，

[ɔː(r)]['pælɪd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪl]
Or pallid with despair — just as the gale
或者 苍白 和 绝望 — 只是 作为 这 大风

或者面色苍白，充满绝望——就像狂风一样

['veəriz] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] — [frɒm; frəm] [hiːt] [tuː; tə][kəʊld] !
Varies from North to South — from heat to cold !
变化 从 北 到 南 — 从 热 到 寒冷的 !

从北到南气候差异很大——从炎热到寒冷!

[əʊ] , ['wʊmən] ! ['wʊmən] !
Oh , woman ! woman !
哦 , 女士 ! 女士 !

哦，女人！女人!

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [fjuː] [sɪnz]
thou shouldst have few sins
你 应该 有 很少 罪孽

你应该少犯罪。

[ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] !
Of thine own to answer for !
的 你的 自己的 到 回答 为了 !

你得为自己的行为负责!

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
Thou art the author
你 艺术 这 作者

你是作者

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɒliz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
Of such a book of follies in a man ,
的 这样的 一个 书 的 愚行 在 一个 男人 ,

一本记录一个人种种愚行的书，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls]
That it would need the tears of all the angels
那 它 会 需要 这 眼泪 的 全部 这 天使

这需要所有天使的眼泪。

[tuː; tə][blɒt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aʊt] !
To blot the record out !
到 印迹 这 记录 出去 !

抹去记录!

[['entə(r)] - , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
[Enter MELNOTTE , pale and agitated .
[进入 - , 苍白 和 激动 .

[梅尔诺特面色苍白，神情激动地上场。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [ðiː] !
I need not tell thee !
我 需要 不是 告诉 你 !

我无需赘述!

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] —
Thou hast heard —
你 哈斯特 听到 —

你已经听说了——

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðə; ði] [wɜːst] ！
The worst !
这 最差 ！

最糟糕的！

[ai][hæv; həv] ！
I have !
我 有 ！

我有！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[biː; bi] ; ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Be cheer'd ; others are fair as she is !
是 欢呼 ； 其他的 是 公平的 作为 她 是 ！

振作起来吧；其他人也和她一样公正！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['ʌðə(r)z] !
Others !
其他的 ！

其他的！

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['krʌmb(ə)ld][æt; ət][maɪ] [fiːt] !
The world is crumbled at my feet !
这 世界 是 崩溃了 在 我的 脚 ！

世界在我脚下崩塌！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːld] ; [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] —
She was my world ; fill'd up the whole of being —
她 曾是 我的 世界 ；已填充 向上 这 所有的 的 存在 —

她就是我的全世界；她填满了我的整个存在——

[smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɜːθ] —
Smiled in the sunshine — walk'd the glorious earth —
微笑 在 这 阳光 — 步行 这 辉煌 地球 —

在阳光下微笑——漫步于壮丽的大地——

[seɪt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [laɪf][ɒv; əv][laɪf] .
Sate in my heart — was the sweet life of life .
沙特 在 我的 心 — 曾是 这 甜的 生活 的 生活 .

心中的宁静——便是生命的美好。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [hɜːz] ; [ai] [dremt] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
The Past was hers ; I dreamt not of a Future
这 过去的 曾是 她的 ； 我 梦见 不是 的 一个 未来

过去属于她；我从未梦想过未来。

[ðæt] [dɪd][nɒt][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] !
That did not wear her shape !
那 做过 不是 穿 她 形状 ！

那完全没有衬托出她的身材！

[mɛmri] [ænd; ənd] [həʊp]
Mem'ry and Hope
记忆 和 希望

记忆与希望

[əˈlaɪk] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Alike are gone .
相似 是 已消失 .

相似的都消失了。

[ˈpɔːlin] [ɪz] [ˈfeɪθləs] !
Pauline is faithless !
宝琳 是 不忠 !

宝琳是个不信教的人！

[ˌhensˈfɔːθ]
Henceforth
今后

今后

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [speɪs] [ɪz] [ˈdesələt] !
The universal space is desolate !
这 普遍的 空间 是 荒凉 !

宇宙空间一片荒芜！

[ˈdæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[həʊp] [jet] .
Hope yet .
希望 然而 .

还抱有希望。

[mel] . [həʊp] , [jes] ! — [wʌn] [həʊp] [ɪz] [left] [ˌem ˈiː] [stɪl] —
Mel . Hope , yes ! — one hope is left me still —
梅尔 . 希望 , 是的 ! — 一 希望 是 左边 我 仍然 —

梅尔。希望，是的！——我还有一线希望——

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [greɪv] !
A soldier's grave !
一个 士兵的 严重 !

一座士兵的坟墓！

[ˈglɔːri] [hæz; həz] [daɪd] [wɪð] [lʌv] .
Glory has died with love .
荣耀 有 死亡 和 爱 .

荣耀已随爱而逝。

[ai] [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ai] [sɔː]
I look into my heart , and , where I saw
我 看 进入 我的 心 , 和 , 在哪里 我 锯

我审视内心，然后，我看到

[ˈpɔːlin] , [siː] [deθ] !
Pauline , see Death !
宝琳 , 看 死亡 !

宝琳，看看死神！

[[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]] . — [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][ai][nɒt] [dɪˈsiːvd] ?
[After a pause] . — But am I not deceived ?
[后 一个 暂停] . — 但 是 我 不是 受骗 ?

（停顿片刻后）——但我难道没有被欺骗吗？

[ai] [went] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
I went but by the rumor of the town ;
我 去 但 经过 这 谣言 的 这 镇 ;

我只是听信了镇上的传言才去的；

['ruːmə(r)][ɪz] [fɔːls] ， — [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['heɪsti] ！
Rumor is false , — I was too hasty !
谣言 是 错误的 ， — 我 曾是 也 仓促 ！

谣言不实，——我太草率了！

['dæməs] ,
Damas ,
达马斯 ，

大马士革

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ?
Whom hast thou seen ?
谁 哈斯特 你 已见 ?

你见过谁?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðaɪ] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Thy rival and her father .
你的 竞争对手 和 她 父亲 .

你的对手和她的父亲。

[ɑːm] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] . — [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] .
Arm thyself for the truth . — He heeds not .
手臂 你自己 为了 这 真相 . — 他 注意 不是 .

武装自己去面对真理吧。——他置若罔闻。

[mel] . [ʃiː; ʃi] .
Mel . She .
梅尔 . 她 .

梅尔。她。

[wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] !
Will never know how deeply she was loved !
将要 绝不 知道 如何 深 她 曾是 喜爱 !

我永远不会知道她曾被多么深爱!

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [naɪt] , [ðæt] [wəʊnt][tuː; tə] [brɪŋ]
The charitable night , that wont to bring
这 慈善 夜晚 ， 那 惯于 到 带来

慈善之夜，往往会带来

['kʌmfət] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [driːmz] ,
Comfort to - day , in bright and eloquent dreams ,
舒适 到 - 天 ， 在 明亮的 和 雄辩 梦境 ，

今天，在明亮而美好的梦境中，感到舒适。

[ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [liːgd] [wɪð] ['mɪzəri] !
Is henceforth leagued with misery !
是 今后 联盟 和 苦难 !

从此与苦难为伍!

[sliːp] , [ˌfeə'wel] ,
Sleep , farewell ,
睡觉 ， 告别 ，

睡吧，再见了。

[ɔː(r)] [els] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜːn(ə)l] !
Or else become eternal !
或者 别的 变得 永恒 !

否则就将获得永生!

[əʊ] , [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ]
Oh , the waking
哦 , 这 醒来

哦，醒来

[frɒm; frəm] [fɔːls] [əˈblɪviən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ,
From false oblivion , and to see the sun ,
从 错误的 遗忘 , 和 到 看 这 太阳 ,

从虚假的遗忘中挣脱，重见阳光。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈnʌðərz] !
And know she is another's !
和 知道 她 是 另一个的 !

要知道，她已经属于别人了！

[ˈdæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
Be a man !
是 一个 男人 !

像个男人一样！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [wəʊ]
I am a man ! — it is the sting of woe
我 是 一个 男人 ! — 它 是 这 蜇 的 悲哀

我是个男人！——这是悲哀的刺痛

[laɪk] [maɪn] [ðæt] [telz] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][men] !
Like mine that tells us we are men !
喜欢 矿 那 讲述 我们 我们 是 男人 !

就像我的那条告诉我们我们是男人的一样！

[ˈdæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðə; ði] [fɔːls] [wʌn]
The false one
这 错误的 一

假的

[dɪd] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [ðiː] .
Did not deserve thee .
做过 不是 应得 你 .

我不配拥有你。

[mel] . [hʌʃ] ! — [nəʊ] [wɜːd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] !
Mel . Hush ! — No word against her !
梅尔 . 嘘 ! — 不 单词 反对 她 !

梅尔：嘘！——谁也不许说她坏话！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [kiːp] , [θruː] [jˈiəz] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈæbsəns] ,
Why should she keep , through years and silent absence ,
为什么 应该 她 保持 , 通过 年 和 沉默的 缺席 ,

为什么她要经历多年的沉默缺席和隐忍的沉默？

[ðə; ði]['həʊli]['tæblɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [feɪθ]
The holy tablets of her virgin faith
这 圣 片剂 的 她 处女 信仰

她纯洁信仰的圣碑

[truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪtərz] [neɪm] !
True to a traitor's name !
真的 到 一个 叛徒的 姓名 !

真是名副其实的叛徒!

[əʊ] , [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ;
Oh , blame her not ;
哦 , 责备 她 不是 ;

哦，别怪她;

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [griːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːθləs]
It were a sharper grief to think her worthless
它 是 一个 更锐利 悲伤 到 思考 她 毫无价值

想到她毫无价值，那种悲痛会更加剧烈。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] !
Than to be what I am !
比 到 是 什么 我 是 !

宁愿做我自己!

[tuː; tə] - [deɪ] , — [tuː; tə] - [deɪ] !
To - day , — to - day !
到 - 天 , — 到 - 天 !

今天，——就是今天!

[ðeɪ] , [sed] “ [tuː; tə] - [deɪ] !
They , said “ To - day !
他们 , 说 “ 到 - 天 !

他们说：“今天!

” [ðɪs] [deɪ] , [səʊ]['waɪldli] ['welkəm] —
” This day , so wildly welcomed —
” 这 天 , 所以 疯狂地 欢迎 —

“这一天，如此令人欣喜——”

[ðɪs] [kleɪ] , [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm]
This clay , my soul had singled out of time
这 黏土 , 我的 灵魂 有 单身 出去 的 时间

这块泥土，我的灵魂从时间中挑选而出。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] !
And mark'd for bliss !
和 标记 为了 极乐 !

注定幸福!

[ðɪs] [deɪ] !
This day !
这 天 !

就是今天!

[əʊ] , [kʊd; kəd][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
oh , could I see her ,
哦 , 可以 我 看 她 ,

哦，我能见见她吗?

[siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
See her once more unknown ; but hear her voice .
看 她 一次 更多的 未知 ; 但 听到 她 嗓音 .

再次见到她，她依然是陌生人；但请听她的声音。

[səʊ] [ðæt] [wʌn]['ekəʊ][ɒv; əv][ɪts]['mju:zɪk] [mait]
So that one echo of its music might
所以 那 一 回声 的 它是 音乐 可能

所以，它的音乐或许会有一个回响。

[meɪk] ['ru:ɪn] [les] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪn][ɪts]['saɪləns] .
Make ruin less appalling in its silence .
制作 废墟 较少的 令人震惊 在 它是 沉默 .

让毁灭在沉默中变得不那么可怕。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['i:zəli] [dʌn] !
Easily done !
容易地 完毕 !

轻而易举!

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ;
Come with me to her house ;
来 和 我 到 她 房子 ;

跟我去她家;

[jɔ:(r); jə(r)] [dres] — [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊk] — ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] — [ðə; ði] [brɒnzd] [hjʊ]
Your dress — your cloak — moustache — the bronzed hues
你的 裙子 — 你的 披风 — 胡子 — 这 古铜色 色调

你的裙子——你的斗篷——胡须——古铜色的肌肤

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] — [ðə; ði] [neɪm] [ju:; jʊ][beə(r)] — [bɪ'li:f]
Of time and toil — the name you bear — belief
的 时间 和 辛劳 — 这 姓名 你 熊 — 信仰

时间与辛劳——你所承载的名字——信仰

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] , [ɔ:l] [wɪl] [wɔ:d] [ə'weɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
In your absence , all will ward away suspicion .
在 你的 缺席 , 全部 将要 病房 离开 怀疑 .

你不在的时候，所有人都会消除疑虑。

[ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Keep in the shade .
保持 在 这 阴影 .

待在阴凉处。

[eɪ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm]
Ay , I would have you come
哎 , 我 会 有 你 来

哎，我希望你能来。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][həʊp] ?
There may be hope ?
那里 可能 是 希望 ?

或许还有希望?

['pɔ:lin] [ɪz] [jet] [səʊ] [jʌŋ] ,
Pauline is yet so young ,
宝琳 是 然而 所以 年轻的 ,

宝琳还很年轻,

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ði:z] ['sekənd] ['braidəl]
They may have forced her to these second bridals
他们 可能 有 强制 她 到 这些 第二 新娘

他们可能强迫她做了第二次新娘。

[aʊt] [ɒv; əv][mɪ'steɪkən] [lʌv] .
Out of mistaken love .
出去 的 错误 爱 .

出于错误的爱。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nəʊ] , [bɪd][ˌem 'iː] [həʊp] [nɒt] !
No , bid me hope not !
不 , 出价 我 希望 不是 !

不，但愿不是！

[bɪd][ˌem 'iː] [nɒt] [həʊp] !
Bid me not hope !
出价 我 不是 希望 !

不要让我抱有希望！

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ə'gen]
I could not bear again
我 可以 不是 熊 再次

我再也无法忍受了

[tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] !
To fall from such a heaven !
到 落下 从 这样的 一个 天堂 !

从这样的天堂坠落！

[wʌn] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
One gleam of sunshine ,
一 闪耀 的 阳光 ,

一缕阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [breɪks] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] !
And the ice breaks and I am lost !
和 这 冰 休息 和 我 是 丢失的 !

冰面破裂，我迷路了！

[əʊ] , ['dæməs] ,
Oh , Damas ,
哦 , 达马斯 ,

哦，达马斯

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;
There's no such thing as courage in a man ;
有 不 这样的 事物 作为 勇气 在 一个 男人 ;

男人身上没有勇气这回事；

[ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ðæt] ['evə(r)] [krɔld] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)]
The veriest slave that ever crawl'd from danger
这 最真实的 奴隶 那 曾经 爬行 从 危险

最卑微的奴隶，从危险中爬了出来

[mait] [spɜːn] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Might spurn me now .
可能 拒绝 我 现在 .

现在可能要拒绝我了。

[wen] [fɜːst] [ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , ['dæməs] ,
When first I lost her , Damas ,
什么时候 第一的 我 丢失的 她 , 达马斯 ,

我第一次失去她的时候，达马斯

[ai][bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][ai][nɒt] ?
I bore it , did I not ?
我 钻孔 它 , 做过 我 不是 ?

我很讨厌它，不是吗?

[ai] [stɪl] [hæd; həd] [həʊp] ,
I still had hope ,
我 仍然 有 希望 ,

我仍然抱有希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] — [ai] — [[bə:sts] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv] [griːf] .
And now I — I — [Bursts into an agony of grief .
和 现在 我 — 我 — [爆发 进入 一个 痛苦 的 悲伤 .

而现在我——我——（突然陷入极度的悲痛之中）

[ˈdæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wɒt] , [ˈkɒmreɪd] !
What , comrade !
什么 , 同志 !

什么，同志！

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
all the women
全部 这 女性

所有女性

[ðæt] [ˈevə(r)] [smaɪld] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒn] [breɪv] [hɑːts]
That ever smiled destruction on brave hearts
那 曾经 微笑 破坏 在 勇敢的 心

那颗永远带着毁灭微笑、勇敢的心的人

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [tɪəz] [laɪk] [ðiːz] !
Were not worth tears like these !
是 不是 值得 眼泪 喜欢 这些 !

我们不值得你流这样的眼泪！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

- [tɪz] [pɑːst] — [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
' Tis past — forget it .
- 的 过去的 — 忘记 它 .

都过去了，忘掉它吧。

[ai][ˌeɪ ˈem] [prɪˈpeəd] ; [laɪf][hæz; həz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [il] !
I am prepared ; life has no further ills !
我 是 准备 ; 生活 有 不 更远 疾病 !

我已经做好准备；人生不会再有其他不幸！

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz][ˈbrəʊkən][ɪn] [ðæt] [ˈstɔːmi] [reɪn] ,
The cloud has broken in that stormy rain ,
这 云 有 破碎的 在 那 暴风雨 雨 ,

暴雨过后，云层散开了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪst] [ai][stænd] , [əˈləʊn] [wɪð] [ˈhev(ə)n] .
And on the waste I stand , alone with Heaven .
和 在 这 浪费 我 站立 , 独自的 和 天堂 .

我独自伫立在荒原之上，与天堂为伴。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt]
His very face is changed ; a breaking heart
他的 非常 脸 是 已更改 ; 一个 打破 心

他的脸色完全变了，心碎了。

[dʌz] [ɪts] [wɜːk] [suːn] ! — [kʌm] , - , [raʊz] [ðaɪ'self] :
Does its work soon ! — Come , Melnotte , rouse thyself :
做 它是 工作 很快 ! — 来 , - , 唤醒 你自己 :

它很快就会发挥作用！——来吧，梅尔诺特，振作起来！

[wʌn] ['efət] [mɔː(r)] .
One effort more .
一 努力 更多的 .

再努力一次。

[ə'gen] [ðaʊlt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Again thou'lt see her .
再次 你将 看 她 .

你还会再见到她。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[siː] [hɜː(r); hə(r)] !
See her !
看 她 !

看她！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns]
There is a passion in that simple sentence
那里 是 一个 热情 在 那 简单的 句子

这句简单的句子中蕴含着热情。

[ðæt] ['ʃɪvəz] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n]
That shivers all the pride and power of reason
那 颤抖 全部 这 自豪 和 力量 的 原因

那令理性的所有骄傲和力量都颤抖不已。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['keɪɒs] !
Into a chaos !
进入 一个 混乱 !

陷入一片混乱！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[taɪm] [wein] ; [kʌm] , [eə(r)]
Time wanes ; come , ere
时间 减弱 ; 来 , 埃雷

时光流逝；来吧，之前

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
yet It be too late .
然而 它 是 也 晚的 .

然而，一切都太迟了。

[mel] . ['terəb(ə)l] [wɜːdz] — “ [tuː] [leɪt] !
Mel . Terrible words — “ Too late !
梅尔 . 糟糕的 字 — “ 也 晚的 !

梅尔。可怕的话——“太迟了！”

” [liːd] [ɒn] .
” Lead on .
” 带领 在 .

“继续前进。”

[wʌn] [lɑːst] [lʊk] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] —
One last look more , and then —
一 最后的 看 更多的 , 和 然后 —

再看最后一眼，然后——

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] !
Forget her !
忘记 她 !

忘了她吧！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] !
Forget her !
忘记 她 !

忘了她吧！

[jes] — [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ri'membə] [nɒt] .
yes — For death remembers not .
是的 — 为了 死亡 记得 不是 .

是的——因为死亡不会记得。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - ; ['pɔːlin] ['siːtɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn] .
A room in the house of MONSIEUR DESCHAPPELLES ; PAULINE seated in great dejection .
一个 房间 在 这 房子 的 先生 - ; 保琳 坐着 在 伟大的 沮丧 .

德沙佩勒先生家中的一间房间；波琳沮丧地坐在那里。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ðen] .
It is so , then .
它 是 所以 , 然后 .

确实如此。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [lʌv] ,
I must be false to Love ,
我 必须 是 错误的 到 爱 ,

我一定是背叛了爱情，

[ɔː(r)]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !
Or sacrifice a father !
或者 牺牲 一个 父亲 !

或者牺牲一位父亲！

[əʊ] , [maɪ] [klɔːd] ,
Oh , my Claude ,
哦 , 我的 克劳德 ,

哦，我的克劳德，

[maɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] !
My lover , and my husband !
我的 情人 , 和 我的 丈夫 !

我的爱人，也是我的丈夫！

[hæv; həv][ai][lɪvd; 'laɪvd]
Have I lived
有 我 居住地

我是否活过

[tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [faɪnd][sʌm; səm][f'eəɹɐ] [buːn]
To pray that thou mayest find some fairer boon
到 祈祷 那 你 五月 寻找 一些 更公平 恩惠

祈求你能找到更美好的恩惠

[ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑːt] —
Than the deep faith of this devoted heart —
比 这 深的 信仰 的 这 奉献 心 —

比这颗虔诚之心更深沉的信仰——

- [tɪl] [naʊ] — [naʊ] ['brəʊkən] ?
Nourish'd till now — now broken ?
- 直到 现在 — 现在 破碎的 ?

之前一直受到滋养——现在却破碎了？

['entə(r)] [mə'sjɜː] - .
Enter MONSIEUR DESCHAPPELLES .
进入 先生 - .

德沙佩勒先生登场。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,
My dear child ,
我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [θæŋk] — [haʊ] [bles] [ðiː] ?
How shall I thank — how bless thee ?
如何 将 我 感谢 — 如何 保佑 你 ?

我该如何感谢你，如何祝福你？

[ðaʊ] [hæst] [seɪvd] ,
Thou hast saved ,
你 哈斯特 已保存 ,

你已拯救,

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] — [ai][kʊd; kəd][beə(r)]
I will not say my fortune — I could bear
我 将要 不是 说 我的 财富 — 我 可以 熊

我不会说出我的命运——我能承受

[rɪ'vɜːs] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [nɒt] — [bʌt; bət] [ðæt] ['praʊdə(r)] [welθ]
Reverse , and shrink not — but that prouder wealth
撤销 , 和 收缩 不是 — 但 那 更骄傲 财富

逆转,但不要萎缩——而是要追求更令人骄傲的财富

[wɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ['væljuː][məʊst] — [maɪ] [neɪm] , [maɪ]['kredɪt] —
Which merchants value most — my name , my credit —
哪个 商人 价值 最多 — 我的 姓名 , 我的 信用 —

哪些商家最看重——我的名誉,我的信用——

[ðə; ði][hɑːd] — [wʌn] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [laɪf] : —
The hard — won honors of a toilsome life : —
这 难的 — 韩元 荣誉 的 一个 辛苦 生活 : —

辛勤奋斗终获的荣誉:

[ðiːz] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] , [maɪ][tʃaɪld] !
These thou hast saved , my child !
这些 你 哈斯特 已保存 , 我的 孩子 !

孩子,你救了这些人!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp] ?
Is there no hope ?
是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗?

[nəʊ][həʊp][bʌt; bət] [ðɪs] ?
No hope but this ?
不 希望 但 这 ?

难道就只有这个希望了吗?

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌm]
If , without the sum
如果 , 没有 这 和

如果,没有总和

[wɪtʃ] ['boʊzɪənt] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hænd] , [ðɪs] [deɪ]
Which Beauseant offers for thy hand , this day
哪个 因塞特 优惠 为了 你的 手 , 这 天

今日,贝桑特向你求婚

[sɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋz] ['aʊə(r)] ['ruːɪn] !
Sinks to the west — to - morrow brings our ruin !
水槽 到 这 西方 — 到 - 明天 带来 我们的 废墟 !

西沉——明日将是我们灭亡之日！

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] , ['mɪŋgld] [ɪn] [ðæt] ['ruːɪn] , [kɜːs]
And hundreds , mingled in that ruin , curse
和 数百 , 混合 在 那 废墟 , 诅咒

数百人混杂在那片废墟中，诅咒着

[ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜːtʃənt] !
The bankrupt merchant !
这 破产 商人 !

破产的商人！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sɒlvənt] [hɜːd]
and the insolvent herd
和 这 破产 一群

以及破产的群体

[wiː; wi] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [kraɪ] [ɪn] [skɔːn] ,
We feasted and made merry cry in scorn ,
我们 盛宴 和 制成 欢乐 哭 在 轻蔑 ,

我们宴饮狂欢，嘲笑讥讽，

“ [haʊ] [praɪd] [hæz; həz] ['fɔːlən] ! — [ləʊ] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜːtʃənt] !
“ How pride has fallen ! — Lo , the bankrupt merchant !
“ 如何 自豪 有 倒下 ! — 洛 , 这 破产 商人 !

“骄傲何等衰落！——看哪，破产的商人！”

” [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ˌjuː 'es] !
” My daughter , thou hast saved us !
” 我的 女儿 , 你 哈斯特 已保存 我们 !

“我的女儿，你救了我们！”

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [lɒst] !
And am lost !
和 是 丢失的 !

我迷路了！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] - [lʌv] —
Come , let me hope that Beauseant's love —
来 , 让 我 希望 那 - 爱 —

来吧，让我祈祷博桑的爱——

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɪz; ɪz] [lʌv] !
His love !
他的 爱 !

他的爱！

[tɔːk]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[lʌv]	.
Talk	**not**	**of**	**love**	**.**
讲话	不是	的	爱	.

不要谈论爱情。

[lʌv]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[self]	!
Love	**has**	**no**	**thought**	**of**	**self**	**!**
爱	有	不	想法	的	自己	!

爱是没有私心的！

[lʌv]	[baɪz]	[nɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ruːθləs]	[juːʒɜ˞z]	[gəʊld]
Love	**buys**	**not**	**with**	**the**	**ruthless**	**usurer's**	**gold**
爱	购买	不是	和	这	无情	高利贷者的	金子

爱情买不来冷酷无情的高利贷者的黄金

[ðə; ði]	['ləʊðsəm]	[ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hænd]
The	**loathsome**	**prostitution**	**of**	**a**	**hand**
这	令人厌恶的	卖淫	的	一个	手

令人作呕的手部卖淫

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	?
Without	**a**	**heart**	**?**
没有	一个	心	?

没有心脏？

[lʌv]	['sækrɪfaɪsɪz]	[ɔːl]	[θɪŋz]
Love	**sacrifices**	**all**	**things**
爱	牺牲	全部	事物

爱可以牺牲一切

[tuː; tə]	[bles]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʌvz]	!
To	**bless**	**the**	**thing**	**it**	**loves**	**!**
到	保佑	这	事物	它	爱	!

祝福它所爱之物！

[hiː; hi]	[nəʊz]	[nɒt]	[lʌv]	.
He	**knows**	**not**	**love**	**.**
他	知道	不是	爱	.

他不懂爱。

['fɑːðə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ɪz]	[heɪt]	—	[hɪz; ɪz]	[həʊp]	[rɪ'vendʒ]	!
Father	**,**	**his**	**love**	**is**	**hate**	**—**	**his**	**hope**	**revenge**	**!**
父亲	,	他的	爱	是	恨	—	他的	希望	复仇	!

父亲，他的爱是恨——他的希望是复仇！

[maɪ]	[tɪəz]	,	[maɪ]	['æŋgwɪʃ]	,	[maɪ]	[rɪ'mɔːs]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɔːlshʊd]	—
My	**tears**	**,**	**my**	**anguish**	**,**	**my**	**remorse**	**for**	**falsehood**	**—**
我的	眼泪	,	我的	痛苦	,	我的	悔恨	为了	谬误	—

我的眼泪，我的痛苦，我对谎言的悔恨——

[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[dʒɔɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[riŋ]	[frɒm; frəm]	['aʊə(r)]	[dɪ'speə(r)]	!
These	**are**	**the**	**joys**	**that**	**he**	**wrings**	**from**	**our**	**despair**	**!**
这些	是	这	喜悦	那	他	拧	从	我们的	绝望	!

这就是他从我们的绝望中榨取出的快乐！

[em]	.	-	.
M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

[ɪf]	[ðaʊ]	-	[ðʌs]	,	[rɪ'dʒekt]	[hɪm]	!
If	**thou**	**deem'st**	**thus**	**,**	**reject**	**him**	**!**
如果	你	-	因此	,	拒绝	他	!

如果你这么认为，那就拒绝他！

[ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn]
Shame and ruin
耻辱 和 废墟
耻辱与毁灭

[wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] ['mɪzəri] ; — [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ˌɒnt] .
Were better than thy misery ; — think no more on't .
是 更好的 比 你的 苦难 ; — 思考 不 更多的 不 .
比你的痛苦要好得多；——别再想了。

[maɪ][sænd][ɪz] ['welnai] [rʌn] — [wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
My sand is wellnigh run — what boots it when
我的 沙 是 几乎 跑步 — 什么 靴子 它 什么时候
我的沙子几乎都流走了——什么时候会这样?

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪz]['brəʊkən] ?
The glass is broken ?
这 玻璃 是 破碎的 ?
玻璃碎了?

[wiːl; wil] [ə'nʌl] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] :
We'll annul the contract :
出色地 废止 这 合同 :
我们将解除合同:

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [sel]
And if to - morrow in the prisoner's cell
和 如果 到 - 明天 在 这 囚犯的 细胞
如果明天在囚犯的牢房里......

[ðiːz] [eɪdʒd] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] , [waɪ] [stɪl] , [maɪ][tʃaɪld] ,
These aged limbs are laid , why still , my child ,
这些 老年人 四肢 是 铺设 , 为什么 仍然 , 我的 孩子 ,
这些衰老的肢体静静地躺在那里，我的孩子，为什么?

[aɪl] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] [speəd] ; [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['aʊə(r)]
I'll think thou art spared ; and wait the Liberal Hour
患病的 思考 你 艺术 幸存 ; 和 等待 这 自由派 小时
我会认为你已幸免于难；静待自由时刻的到来。

[ðæt] [leɪz] [ðə; ði]['begə(r)] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [kɪŋz] !
That lays the beggar by the side of kings !
那 躺下 这 乞丐 经过 这 边 的 国王 !
那岂不是把乞丐都放在国王旁边了!

['pɔːlin] , [nəʊ] — [nəʊ] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Pauline , No — no — forgive me !
宝琳 , 不 — 不 — 原谅 我 !
宝琳，不——不——请原谅我!

[juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , —
You , my honor'd father , —
你 , 我的 荣幸 父亲 , —
您，我尊敬的父亲，——

[juː; jʊ] , [huː] [səʊ] [lʌvd] , [səʊ] - [ˌem 'iː] , [huːz] [lɪps]
You , who so loved , so cherish'd me , whose lips
你 , WHO 所以 喜爱 , 所以 - 我 , 谁 嘴唇
你，如此深爱我，如此珍惜我，你的嘴唇

['nevə(r)] [njuː] [wʌn] [hɑːʃ] [wɜːd] !
Never knew one harsh word !
绝不 知道 一 残酷的 单词 !
我从没听过一句粗话!

[aɪm][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;
I'm not ungrateful ;
我是 不是 忘恩负义 ;

我并非忘恩负义；

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['hjuːmən] ! — [hʌʃ] !
I am but human ! — hush !
我 是 但 人类 ! — 嘘 !

我只是凡人！——嘘！

[naʊ] , [kɔːl][ðə; ði] ['braɪdgruːm] —
Now , call the bridegroom —
现在 , 称呼 这 新郎 —

现在，给新郎打电话——

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] — [nəʊ] [tɪəz] — [ɔːl][kɑːm] ;
You see I am prepared — no tears — all calm ;
你 看 我 是 准备 — 不 眼泪 — 全部 冷静的 ;

你看，我已经做好了准备——没有眼泪——非常平静；

[bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv]
But , father , talk no more of love
但 , 父亲 , 讲话 不 更多的 的 爱

但是，父亲，请不要再谈爱了。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ][tʃaɪld] ,
My child ,
我的 孩子 ,

我的孩子，

[tɪz][bʌt; bət][wʌn] ['strʌg(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['nəʊb(ə)l] ;
Tis but one struggle ; he is young , rich , noble ;
的 但 一 斗争 ; 他 是 年轻的 , 富有的 , 高贵 ;

这只是一场斗争；他年轻、富有、高贵；

[ðaɪ] [steɪt] [wɪl] [ræŋk][fɜːst] - [mɪd][ðə; ði] [deɪmz] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] ;
Thy state will rank first ' mid the dames of Lyons ;
你的 状态 将要 秩 第一的 - 中 这 女士们 的 莱昂斯 ;

你的州将在里昂的贵妇人中名列第一；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hɑːt] [kæn; kən] ['ʃeltə(r)] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] ,
And when this heart can shelter thee no more ,
和 什么时候 这 心 能 庇护所 你 不 更多的 ,

当这颗心再也无法庇护你时，

[ðaɪ] [juːθ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['gɑːrdiənˌlɛs] .
Thy youth will not be guardianless .
你的 青年 将要 不是 是 无监护人 .

你的青春不会无人守护。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ai][hæv; həv][set]
I have set
我 有 放

我已经设置

[maɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] — [ai] [wɪl] [pɑːs]
My foot upon the ploughshare — I will pass
我的 脚 之上 这 铧 — 我 将要 经过

我的脚踩在犁铧上——我将通过

[ðə; ði]['faɪəri] [ɔː'diːl] .
The fiery ordeal .
这 火热 考验 .

严峻的考验。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] ;
Merciful Heaven , support me ;
仁慈 天堂 , 支持 我 ;

仁慈的上天，请帮助我；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['æbsənt]['wɒndərə(r)] [ʃed] [ðə; ði] [lait]
And on the absent wanderer shed the light
和 在 这 缺席的 流浪者 棚 这 光

并将光芒洒向那位远方的流浪者。

[ɒv; əv] ['hæpɪə] [stɑːz] — [lɒst] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Of happier stars — lost evermore to me !
的 更快乐 明星 — 丢失的 越来越 到 我 !

那些更快乐的星星——对我来说永远失去了！

['entə(r)] ['mædəm] - , ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd]['nəʊtəri] .
Enter MADAME DESCHAPPELLES , BEAUSEANT , GLAVIS , and Notary .
进入 夫人 - , 因塞特 , - , 和 公证人 .

登场的是德沙佩勒夫人、博塞桑、格拉维斯和公证人。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[waɪ] , ['pɔːlin] ,
Why , Pauline ,
为什么 , 宝琳 ,

为什么，宝琳?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ɪn][ˌdezæbiː'jeɪ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]
you are quite in deshabille — you ought to be more alive to the
你 是 相当 在 衣衫褴褛 — 你 应该 到 是 更多的 活 到 这

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒ(ə)n] .
importance of this joyful occasion .
重要性 的 这 快乐 场合 .

你衣衫不整——你应该更加意识到这个喜庆场合的重要性。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [lʊkt] ['haɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
We had once looked higher , it is true ; but you see , after all ,
我们 有 一次 看起来 更高 , 它 是 真的 ; 但 你 看 , 后 全部 ,

我们曾经仰望更高处，这没错；但你看，归根结底，

[mə'sjɜː] - ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] .
Monsieur Beauseant's father was a Marquis , and that's a great comfort .
先生 - 父亲 曾是 一个 侯爵 , 和 那就是 一个 伟大的 舒适 .

博桑先生的父亲是一位侯爵，这让他感到非常欣慰。

['pedɪgriː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪntʃə] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] .
Pedigree and jointure ! — you have them both in Monsieur Beauseant .
谱系 和 关节 ! — 你 有 他们 两个都 在 先生 因塞特 .

血统和关节！——博桑先生两者兼备。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dekərəsli] [brɔːt] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][hæv; həv] [tuː] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
A young lady decorously brought up should only have two considerations in her choice of a husband ;
一个 年轻的 女士 得体地 带来 向上 应该 仅有的 有 二 考虑因素 在 她 选择 的 一个 丈夫 ;

一位受过良好教育的年轻女子在选择丈夫时，应该只考虑两件事；

[fɜːst] , [ɪz][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ['ɒnərəb(ə)l] ?
first , is his birth honorable ?
第一的 , 是 他的 出生 光荣的 ?

首先，他的出身是否光荣?

['sekəndli] , [wɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi] [,ædvən'teɪdʒəs] ?
secondly , will his death be advantageous ?
第二 , 将要 他的 死亡 是 有利 ?

其次，他的死对谁有利?

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [tuː; tə][pə'rent(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
All other trifling details should be left to parental anxiety .
全部 其他 琐事 细节 应该 是 左边 到 父母 焦虑 .

其他琐碎的细节就留给父母去操心吧。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd] ['mædəm]] .
[approaching and waving aside Madame] .
[接近 和 挥手 旁边 夫人] .

[走近并挥手示意夫人让开]

[ɑː] , ['pɔːlin] !
Ah , Pauline !
啊 , 宝琳 !

啊，宝琳!

[let] [,em 'iː] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kən'fɜːz] [sʌtʃ] ['ræptʃə(r)] [ə'pɒn][,em 'iː] .
let me hope that you are reconciled to an event which confers such rapture upon me .
让 我 希望 那 你 是 和解 到 一个 事件 哪个 授予 这样的 狂喜 之上 我 .

希望您能理解这件让我如此欣喜若狂的事情。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] [duːm] .
I am reconciled to my doom .
我 是 和解 到 我的 厄运 .

我已坦然接受自己的命运。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[duːm] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] , [swiːt] [ˈleɪdi] .
Doom is a harsh word , sweet lady .
厄运 是 一个 残酷的 单词 , 甜的 女士 .

厄运这个词太残酷了，亲爱的女士。

[ˈpɔːlin] [[əˈsaɪd] .]
Pauline [aside .]
宝琳 [旁边 .]

宝琳（旁白）

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmɜːsi] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈkænɒt] [biː; bi][ˈmɑːb(ə)l] .
This man must have some mercy — his heart cannot be marble .
这 男人 必须 有 一些 怜悯 — 他的 心 不能 是 大理石 .

这个人总该有点怜悯之心吧——他的心不可能是石头做的。

[[əˈlaʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[əʊ] , [sɜː(r)] , [biː; bi][dʒʌst] — [biː; bi] [ˈdʒenərəs] !
Oh , sir , be just — be generous !
哦 , 先生 , 是 只是 — 是 慷慨的 !

哦，先生，请您公正一些，慷慨一些！

[siːz] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈtraɪʌmf] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈvendʒ] !
Seize a noble triumph — a great revenge !
抢占 一个 高贵 胜利 — 一个 伟大的 复仇 !

赢得一场高尚的胜利——一场伟大的复仇！

[seɪv] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][speə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
Save the father , and spare the child .
节省 这 父亲 , 和 空闲的 这 孩子 .

救父亲，饶恕孩子。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[əˈsaɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dʒɔɪ] — [dʒɔɪ][əˈlaɪk][tuː; tə][maɪ][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] !
joy — joy alike to my hatred and my passion !
喜悦 — 喜悦 同样 到 我的 仇恨 和 我的 热情 !

喜悦——这种喜悦与我的憎恨和激情并存！

[ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈpɔːlin] [ɪz][æt; ət][lɑːst][maɪ] [ˈsʌpliənt] .
The haughty Pauline is at last my suppliant .
这 傲慢 宝琳 是 在 最后的 我的 请求者 .

傲慢的宝琳最终也向我求饶了。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[juː; jʊ][ɑːsk][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][sə'blaɪm]['vɜːtʃuː][tuː; tə][grɑːnt] — [ə; eɪ]['vɜːtʃuː]
You ask from me what I have not the sublime virtue to grant — a virtue
你 问 从 我 什么 我 有 不是 这 升华 美德 到 授予 — 一个 美德
[rɪ'zɜːvd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːrdənərz] [sʌn] !
reserved only for the gardener's son !
预订的 仅有的 为了 这 园丁的 儿子 !

你向我索取我无力给予的崇高美德——这种美德只有园丁的儿子才能拥有！

[ai] ['kænɒt] [fɔː'gəʊ] [maɪ] [həʊps] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] !
I cannot forego my hopes in the moment of their fulfilment !
我 不能 放弃 我的 希望 在 这 片刻 的 他们的 履行 !

我无法在希望实现的那一刻放弃我的希望！

[ai][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ruːɪn][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
I adhere to the contract — your father's ruin or your hand .
我 粘着 到 这 合同 — 你的 父亲的 废墟 或者 你的 手 .

我信守承诺——要么让你父亲破产，要么让你断绝关系。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðen] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] .
Then all is over .
然后 全部 是 超过 .

然后一切就结束了。

[sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .
Sir , I have decided .
先生 , 我 有 决定 .

先生，我已经决定了。

[[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [wʌn] .
[The clock strikes one .
[这 钟 罢工 一 .

时钟敲响了一点。

['entə(r)]['dæməs][ænd; ənd] - .
Enter DAMAS and MELNOTTE .
进入 大马士革 和 - .

DAMAS 和 MELNOTTE 登场。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['kʌz(ə)n] - .
Your servant , cousin Deschappelles .
你的 仆人 , 表哥 - .

您的仆人，表兄德沙佩勒。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːriər] .
Let me introduce Colonel Morier .
让 我 介绍 上校 莫里尔 .

让我介绍一下莫里尔上校。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[['kɜːtsi] ['veri] [ləʊ]] .
[curtsying very low] .
[屈膝礼 非常 低的] .

[行极低屈膝礼]

[wɒt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪərəʊ] ?
What , the celebrated hero ?
什么 , 这 著名 英雄 ?

什么？那位名震四方的英雄？

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ɒnə(r)] !
This is , indeed , an honor !
这 是 , 的确 , 一个 荣誉 !

这真是一种荣幸！

[- [bəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
[MELNOTTE bows , and remains in the background .
[- 弓 , 和 遗迹 在 这 背景 .

[梅尔诺特鞠躬，留在背景中。

['dæməs]
Damas
达马斯

达马斯

[[tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[to Pauline] .
[到 宝琳] .

[致宝琳]

[maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
My little cousin , I congratulate you .
我的 小的 表哥 , 我 祝贺 你 .

我的小表弟，恭喜你。

[wɒt] , [nəʊ] [smaɪl] — [nəʊ] [blʌʃ] ?
What , no smile — no blush ?
什么 , 不 微笑 — 不 脸红 ?

什么？没有笑容，也没有脸红？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] - , [ænd; ənd] ['mæri] [ðɪs] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] .
You are going to be divorced from poor Melnotte , and marry this rich gentleman .
你 是 去 到 是 离婚 从 贫穷的 - , 和 结婚 这 富有的 绅士 .

你要和可怜的梅尔诺特离婚，然后嫁给这位富有的绅士。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['hæpi] !
You ought to be excessively happy !
你 应该 到 是 过度 快乐的 !

你应该感到无比高兴！

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[waɪ] , [haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [tʃaɪld] ! — [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɔ:lin] !
Why , how pale you are , child ! — Poor Pauline !
为什么 , 如何 苍白 你 是 , 孩子 ! — 贫穷的 宝琳 !

哎呀，孩子，你脸色真苍白！——可怜的宝琳！

[hɪst] — [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] !
Hist — confide in me !
历史 — 信任 在 我 !

Hist——相信我！

[du:; də] [ðeɪ] [fɔ:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ?
Do they force you to this ?
做 他们 力量 你 到 这 ?

他们强迫你这样做吗?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ju:; jʊ][ækt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fri:] [kən'sent] ?
You act with your own free consent ?
你 行为 和 你的 自己的 自由的 同意 ?

你的行为是出于自愿吗?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[maɪ] [əʊn] [kən'sent] — [jes] .
My own consent — yes .
我的 自己的 同意 — 是的 .

我本人同意——是的。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Then you are the most — I will not say what you are .
然后 你 是 这 最多 — 我 将要 不是 说 什么 你 是 .

那么你就是——我就不说你是什么了。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] —
You think ill of me — be it so — yet if you knew all —
你 思考 患病的 的 我 — 是 它 所以 — 然而 如果 你 知道 全部 —

你对我抱有恶意——即便如此——但如果你了解一切——

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] — [spiːk] [aʊt] , ['pɔːlin] .
There is some mystery — speak out , Pauline .
那里 是 一些 神秘 — 说话 出去 , 宝琳 .

这里面有些谜团——宝琳，说出来吧。

['pɔːlin] [['sʌd(ə)nli]] .
Pauline [suddenly] .
宝琳 [突然] .

宝琳[突然]。

[əʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] !
Oh , perhaps you can save me !
哦 , 也许 你 能 节省 我 !

哦，或许你能救我！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] — ['aʊə(r)] [frend] .
you are our relation — our friend .
你 是 我们的 关系 — 我们的 朋友 .

你是我们的朋友，也是我们的亲人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] — [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm]
My father is on the verge of bankruptcy — this day he requires a large sum
我的 父亲 是 在 这 边缘 的 破产 — 这 天 他 需要 一个 大的 和
[tuː; tə] [miːt] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ;
to meet demands that cannot be denied ;
到 见面 需求 那 不能 是 否认 ;

我父亲濒临破产——今天他需要一大笔钱来满足一些无法拒绝的要求；

[ðæt] [sʌm] ['boʊzɪənt] [wɪl] [əd'vɑːns] — [ðɪs] [hænd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːtə(r)] .
that sum Beauseant will advance — this hand the condition of the barter .
那 和 因塞特 将要 进步 — 这 手 这 状况 的 这 物物交换 .

Beauseant 将预付这笔款项——这是物物交换的条件。

[seɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] — [seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me if you have the means — save me !
节省 我 如果 你 有 这 方法 — 节省 我 !

如果你有能力，请救救我——救救我！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ə'bʌv] !
You will be repaid above !
你 将要 是 已偿还 多于 !

你会得到上述的偿还！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

旁边。

[ai][rɪ'kænt] — ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !
I recant — Women are not so bad after all !
我 反悔 — 女性 是 不是 所以 坏的 后 全部 !

我收回之前的话——女人其实并没有那么糟糕!

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[həmf] , [tʃaɪld] !
Humph , child !
哼 , 孩子 !

哼，小孩子!

[ai] ['kænɒt] [help] [ju:; jʊ] — [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] .
I cannot help you — I am too poor .
我 不能 帮助 你 — 我 是 也 贫穷的 .

我帮不了你——我太穷了。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðə; ði] [lɑ:st] [plæŋk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [klʌŋ] [ɪz] ['ʃivə] .
The last plank to which I clung is shivered .
这 最后的 板 到 哪个 我 紧紧抓住 是 瑟瑟发抖 .

我紧紧抓住的最后一块木板已经颤抖不堪。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[həʊld] — [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [frend] ['mɔ:riər] :
Hold — you see my friend Morier :
抓住 — 你 看 我的 朋友 莫里尔 :

等等——你看，我的朋友莫里尔:

\- [ɪz] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] — [fɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:ldz] — [slept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tent] .
Melnotte is his most intimate friend — fought in the same fields — slept in the same tent .
\- 是 他的 最多 亲密的 朋友 — 战斗 在 这 相同的 字段 — 睡着了 在 这 相同的 帐篷 .

梅尔诺特是他最亲密的朋友——他们曾在同一片战场上并肩作战，睡在同一个帐篷里。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] - ?
Have you any message to send to Melnotte ?
有 你 任何 信息 到 发送 到 - ?

你有什么话要对梅尔诺特说吗?

['eni] [wɜːd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðɪs] [bləʊ] ?
any word to soften this blow ?
任何 单词 到 软化 这 吹 ?

有什么话可以减轻这种打击吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride)

[hiː; hi] [nəʊz] - — [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪm] — [hiː; hi] [wɪl] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ] [lɑːst] [ˌfeə'wel] —
He knows Melnotte — he will see him — he will bear to him my last farewell —
他 知道 - — 他 将要 看 他 — 他 将要 熊 到 他 我的 最后的 告别 —
[[ə'prəʊtʃɪz] -]
[approaches MELNOTTE]
[方法 -]

他认识梅尔诺特——他会见到他——他会替我向他作最后的告别——[走向梅尔诺特]

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɜːn] [eə(r)] — [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] ! —
He has a stern air — he turns away from me — he despises me ! —
他 有 一个 船尾 空气 — 他 转弯 离开 从 我 — 他 鄙视 我 ! —
[sɜː(r)] [wʌn] [wɜːd] [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
Sir one word I beseech you .
先生 一 单词 我 恳求 你 .

他一副冷漠的样子——他背过身去——他鄙视我！——先生，我恳求您一句话。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] !
Her voice again !
她 嗓音 再次 !

她的声音又出现了！

[haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] ['kɒmz] ['or] [ˌem 'iː] !
How the old time comes o'er me !
如何 这 老的 时间 来 超过 我 !

时光荏苒，岁月不饶人！

['dæməs]
Damas
达马斯

达马斯

[[tuː; tə] ['mædəm] .]
[to Madame .]
[到 夫人 .]

[对夫人说。]

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] . — [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [jʌŋ]
Don't interrupt them . — He is going to tell her what a rascal young
不 打断 他们 . — 他 是 去 到 告诉 她 什么 一个 恶棍 年轻的
- [ɪz] ;
Melnotte is ;
- 是 ;

不要打断他们。——他要告诉她年轻的梅尔诺特是个多么无赖的人；

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪm] [wel] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
he knows him well , I promise you .
他 知道 他 出色地 , 我 承诺 你 .

我保证，他很了解他。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[səʊ] [kən'sɪdərət] [ɪn][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n]['dæməs] !
So considerate in you , cousin Damas !
所以 周到 在 你 , 表哥 达马斯 !

达马斯表哥，你真是太体贴了！

[['dæməs] [ə'prəʊtʃɪz] - ; [kən'vəːs] [ə'pɑːt] [wɪð] [hɪnt][ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] —
[DAMAS approaches DESCHAPPELLES ; converses apart with hint in dumb show —
[大马士革 方法 - ; 匡威 除 和 暗示 在 哑的 展示 —
- [ʃəʊz] [hɪm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,
DESCHAPPELLES shows him a paper ,
- 演出 他 一个 纸 ,

[达马斯走向德沙佩勒斯；两人私下交谈，用哑剧暗示——德沙佩勒斯给他看了一张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'spekt] [ænd; ənd] [teɪks] .
which he inspects and takes .
哪个 他 检查 和 需要 .

他检查后拿走。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[θraɪs] [hæv; həv][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ; [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː] . —
Thrice have I sought to speak ; my courage fails me . —
三次 有 我 寻求 到 说话 ; 我的 勇气 失败 我 . —

我曾三次试图开口，但我的勇气却让我止步不前。

[sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] — [neɪ] , [ɑː(r); ə(r)]
Sir , is it true that you have known — nay , are
先生 , 是 它 真的 那 你 有 已知 — 不 , 是

先生，您真的知道吗？——不，是吗？

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] — - .
The friend of — Melnotte .
这 朋友 的 — - .

梅尔诺特的朋友。

[mel] . ['leɪdi] , [jes] ! —
Mel . Lady , yes ! —
梅尔 . 女士 , 是的 ! —

梅尔女士，是的！

[maɪ'self][ænd; ənd] ['mɪzəri] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] !
Myself And misery know the man !
我 和 苦难 知道 这 男人 !

我和痛苦都认识这个人！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] ,
And you will see him ,
和 你 将要 看 他 ,

你会见到他，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][tuː; tə][hɪm] — [eɪ] — [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,
And you will bear to him — ay — word for word ,
和 你 将要 熊 到 他 — 哎 — 单词 为了 单词 ,

你会一字不差地把话说给他听，

[ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [hɑːt] , [wɪtʃ] [breɪks] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
All that this heart , which breaks in parting from him ,
全部 那 这 心 , 哪个 休息 在 离别 从 他 ,

这颗因与他分离而破碎的心，

[wʊd] [send] , [eə(r)] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
Would send , ere still for ever ?
会 发送 , 埃雷 仍然 为了 曾经 ?

会一直送下去吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[hiː; hi] [hæθ] [təʊld][ˌem 'iː]
He hath told me
他 有 讲述 我

他告诉我

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld]
You have the right to choose from out the world
你 有 这 正确的 到 选择 从 出去 这 世界

你有权从我们的世界中做出选择

[ə; eɪ] ['wəːðiə] ['braɪdgruːm] ; — [hiː; hi] [fɔː'gəʊ] [ɔːl] [kleɪm] ,
A worthier bridegroom ; — he forgoes all claim ,
一个 更值得 新郎 ; — 他 放弃 全部 宣称 ,

更值得嫁的新郎；——他放弃了所有要求，

['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɜːmə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [duːm] .
Even to murmur at his doom .
甚至 到 低语 在 他的 厄运 .

甚至还低声诉说着自己的厄运。

[spiːk] [ɒn] !
Speak on !
说话 在 !

请继续说!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[tel] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai]['nevə(r)] [nəːs] [ə; eɪ] [θɔːt]
Tell him , for years I never nursed a thought
告诉 他 , 为了 年 我 绝不 护理 一个 想法

告诉他，多年来我从未有过这样的想法

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ; — [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [wei] ,
That was not his ; — that on his wandering way ,
那 曾是 不是 他的 ; — 那 在 他的 漫游 方式 ,

那不是他的；——那是在他漂泊的路上，

['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] , [ə; eɪ] ['mɔːrnərz] [preə(r)z] .
Daily and nightly , pour'd a mourner's prayers .
日常的 和 每晚 , 倾倒 一个 哀悼者的 祈祷 .

日日夜夜，倾注哀悼者的祈祷。

[tel] [hɪm] [ɛvn] [naʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ʃeə(r)]
Tell him ev'n now that I would rather share
告诉 他 甚至 现在 那 我 会 相当 分享

即使现在，我也要告诉他，我宁愿分享。

[hɪz; ɪz] ['ləʊlɪɪst] [lɒt] , — [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æn; ən]['aʊtkɑːst] —
His lowliest lot , — walk by his side , an outcast —
他的 最低级 很多 , — 走 经过 他的 边 , 一个 被排斥者 —

他最卑微的命运，——像个弃儿一样走在他身边——

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [beg] [wɪð] [hɪm] , — [lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] [lait]
Work for him , beg with him , — live upon the light
工作 为了 他 , 求 和 他 , — 居住 之上 这 光

为他工作，与他一起乞讨——靠着光明生活

[ɒv; əv][wʌn][kaɪnd] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɪm] , — [ðæn; ðən][weə(r)][ðə; ði] [kraʊn]
Of one kind smile from him , — than wear the crown
的 一 种类 微笑 从 他 , — 比 穿 这 王冠

他那温暖的笑容，胜过戴上王冠

[ðə; ði] ['bɜːbən] [lɒst] !
The Bourbon lost !
这 波旁威士忌 丢失的 !

波旁威士忌输了!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ˌeɪ 'em][ai] [ɔːl'redi] [mæd] ?
Am I already mad ?
是 我 已经 疯狂的 ?

我疯了吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [swiːt] [wɜːdz]
And does delirium utter such sweet words
和 做 谵妄 说出 这样的 甜的 字

谵妄之中，真的会说出如此甜言蜜语吗?

['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmərz] [ɪə(r)] ?
Into a dreamer's ear ?
进入 一个 梦想家的 耳朵 ?

进入梦者的耳中?

[[ə'laʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [ðʌs] ,
You love him thus ,
你 爱 他 因此 ,

你就是这样爱他，

[ænd; ənd] [jet] ['dezət] [hɪm] ?
And yet desert him ?
和 然而 沙漠 他 ?

然而，你却抛弃了他?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] —
Say , that , if his eye —
说 , 那 , 如果 他的 眼睛 —

比如说，如果他的眼睛——

[kʊd; kəd] [ri:d] [ðɪs] [hɑ:t] , — [ɪts] ['strʌglz] , [ɪts] [temp'teiʃənz] , —
Could read this heart , — its struggles , its temptations , —
可以 读 这 心 , — 它是 斗争 , 它是 诱惑 , —

能读懂这颗心——它的挣扎，它的诱惑——

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['pɑ:d(ə)n] [ðæt] [dɪ'zɜ:ʃn] !
His love itself would pardon that desertion !
他的 爱 本身 会 赦免 那 逃兵 !

他的爱足以原谅他的背叛!

[lʊk] [ɒn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] , — [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ;
Look on that poor old man , — he is my father ;
看 在 那 贫穷的 老的 男人 , — 他 是 我的 父亲 ;

看看那个可怜的老人，——他是我父亲;

[hi:; hi] [stændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'bɪs] ! —
He stands upon the verge of an abyss ! —
他 站立 之上 这 边缘 的 一个 深渊 ! —

他正站在深渊边缘!

[hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] !
He calls his child to save him !
他 呼叫 他的 孩子 到 节省 他 !

他呼唤他的孩子来救他!

[ʃæl; ʃəl] [ai] [ʃrɪŋk]
Shall I shrink
将 我 收缩

我该退缩吗?

[frɒm; frəm] [hɪm] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [bɜ:θ] ? — [wɪð'həʊld] [maɪ] [hænd] ,
From him who gave me birth ? — withhold my hand ,
从 他 WHO 给予 我 出生 ? — 扣压 我的 手 ,

生我之人? ——请握住我的手，

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['peərənt] ['perɪʃ] ?
And see a parent perish ?
和 看 一个 父母 沦 ?

亲眼目睹父母去世?

[tel] [hɪm] [ðɪs] ,
Tell him this ,
告诉 他 这 ,

告诉他，

[ænd; ənd] [seɪ] — [ðæt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] !
And say — that we shall meet again in Heaven !
和 说 — 那 我们 将 见面 再次 在 天堂 !

并告诉他们——我们将在天堂重聚!

[mel] . ['leɪdi] — [ai] — [ai] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ? — [wɒt]
Mel . Lady — I — I — what is this riddle ? — what
梅尔 . 女士 — 我 — 我 — 什么 是 这 谜语 ? — 什么

梅尔女士——我——我——这是什么谜语？——什么

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ?
The nature of this sacrifice ?
这 自然 的 这 牺牲 ?

这种牺牲的本质是什么?

['pɔ:lin] [['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['dæməs]] .
Pauline [pointing to DAMAS] .
宝琳 [指向 到 大马士革] .

宝琳（指向达玛斯）。

[gəʊ] , [ɑ:sk][hɪm] !
Go , ask him !
去 , 问 他 !

去问他!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]] .
[from the table] .
[从 这 桌子] .

[摘自表格]

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] — [wi:; wi]['əʊnli] [ni:d]
The papers are prepared — we only need
这 文件 是 准备 — 我们 仅有的 需要

文件已准备就绪——我们只需要

[jɔ:(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [si:l] .
Your hand and seal .
你的 手 和 海豹 .

你的手和印章。

[mel] . [steɪ] , ['leɪdi] — [wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] .
Mel . Stay , lady — one word more .
梅尔 . 停留 , 女士 — 一 单词 更多的 .

梅尔。留下来，女士——再说一个字。

[wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ju'naɪtɪd] ,
Were but your duty with your faith united ,
是 但 你的 责任 和 你的 信仰 团结的 ,

如果只是你的责任与你的信仰结合起来，

[wʊd] [ju:; jʊ] [stɪl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] - [bɔ:n] ['pɛzənts] [lɒt] ?
Would you still share the low - born peasant's lot ?
会 你 仍然 分享 这 低的 - 出生 农民的 很多 ?

你还会甘愿忍受出身低微的农民的命运吗?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wʊd] [ai] ?
Would I ?
会 我 ?

我会吗?

[ɑː] , ['betə(r)] [deθ] [wɪð] [hɪm]
Ah , better death with him
啊 , 更好的 死亡 和 他

啊，跟他一起死更好。

[ai] [lʌv]
I love
我 爱

我爱

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [pɒmp] — [wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz]
Than all the pomp — which is but as the flowers
比 全部 这 盛大场面 — 哪个 是 但 作为 这 花朵

比起所有的排场——那不过是花朵而已。

[ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ! — [['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .]
That crown the victim ! — [Turning away .]
那 王冠 这 受害者 ! — [转弯 离开 .]

那顶王冠戴在受害者头上！——（转身离开。）

[ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[- ['rʌʃɪz] [tuː; tə] ['dæməs] .
[MELNOTTE rushes to DAMAS .
[- 冲刺 到 大马士革 .

[梅尔诺特冲向达马斯。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðeə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃedjuːl] — [ðɪs] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] .
There — This is the schedule — this the total .
那里 — 这 是 这 日程 — 这 这 全部的 .

好了——这是日程表——这是总数。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] - , ['ʃəʊɪŋ] [nəʊts]] .
[to DESCHAPPELLES , showing notes] .
[到 - , 显示 笔记] .

[向 DESCHAPPELLES 展示笔记]。

[ðiːz]
These
这些

这些

[ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [saɪnd] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
Are yours the instant she has sign'd ; you are
是 你的 这 立即的 她 有 已签署 ; 你 是

她签字的那一刻，她就属于你了；你就是

[stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] !
Still the great House of Lyons !
仍然 这 伟大的 房子 的 莱昂斯 !

伟大的里昂家族依然屹立！

[[ðə; ði]['nəʊtəri][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][hænd][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] ['pɔːlin] , [wen] -
[The Notary is about to hand the contract to PAULINE , when MELNOTTE
[这 公证人 是 关于 到 手 这 合同 到 保琳 , 什么时候 -
['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .
seizes it and tears it .
逮捕 它 和 眼泪 它 .

[公证员正要将合同交给宝琳时，梅尔诺特一把抢过合同，撕碎了它。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[haʊ] , [sɜː(r)] !
How , Sir !
如何 , 先生 !

先生，您好！

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
What means this insult ?
什么 方法 这 侮辱 ?

这句话是什么意思？

[mel] . [piːs] , [əʊld][mæn] !
Mel . Peace , old man !
梅尔 . 和平 , 老的 男人 !

梅尔：老头，安息吧！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪə(r)][kleɪm] .
I have a prior claim .
我 有 一个 事先的 宣称 .

我之前已有索赔记录。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [feɪs]
Before the face
前 这 脸

脸

[ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ai] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [ˌaʊt'bɪd]
Of man and Heaven I urge it ; I outbid
的 男人 和 天堂 我 敦促 它 ; 我 出价高于对手

我力荐人与天；我出价最高。

[jɒn] ['sɔːdɪd] ['hʌkstə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] .
Yon sordid huckster for your priceless jewel .
扬 肮脏的 兜售者 为了 你的 无价 宝石 .

那个卑鄙的骗子想骗走你无价的珠宝。

[['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
[Giving a pocket - book .
[给予 一个 口袋 - 书 .

赠送一本袖珍书。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm] [twaɪs] [təʊld] !
There is the sum twice told !
那里 是 这 和 两次 讲述 !

答案重复了两遍!

[blʌʃ] [nɒt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] :
Blush not to take it :
脸红 不是 到 拿 它 :

不好意思拒绝:

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [bɔ:t] [ænd; ənd]
There's not a coin that is not bought and hallow'd
有 不是 一个 硬币 那 是 不是 买 和 神圣的

没有哪一枚硬币不被购买和奉为神圣。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [blʌd] !
In the cause of nations with a soldier's blood !
在 这 原因 的 国家 和 一个 士兵的 血 !

为了国家的利益，用士兵的鲜血!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [ænd; ənd] [deθ] !
Torments and death !
折磨 和 死亡 !

酷刑和死亡!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

[ðaʊ] [ɑ:t] —
Thou art —
你 艺术 —

你是——

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] !
Thy husband !
你的 丈夫 !

你的丈夫!

[['pɔ:lin] ['rʌʃɪz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
[PAULINE rushes into his arms .
[保琳 冲刺 进入 他的 武器 .

宝琳扑进了他的怀里。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头!

[lʊk] [ʌp] , ['pɔːlin] ! — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kæn; kən] [beə(r)]
Look up , Pauline ! — for I can bear
看 向上 , 宝琳 ! — 为了 我 能 熊

抬起头来，宝琳！——因为我能承受

[ðaɪn] [aɪz] !
Thine eyes !
瘦 眼睛 !

你的眼睛！

[ðə; ði] [steɪn] [ɪz] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [neɪm] .
The stain is blotted from my name .
这 弄脏 是 印迹 从 我的 姓名 .

我的名字上的污渍已被擦掉。

[ai] [hæv; həv] - [maɪn] ['ɒnə(r)] .
I have redeem'd mine honor .
我 有 - 矿 荣誉 .

我已重拾我的荣誉。

[ai] [kæn; kən] [kɔːl]
I can call
我 能 称呼

我可以打电话

[ɒn] [frɑːns] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs] !
On France to sanction thy divine forgiveness !
在 法国 到 制裁 你的 神圣的 饶恕 !

请法国认可你神圣的宽恕！

[əʊ] , [dʒɔɪ] ! — [əʊ] , ['ræptʃə(r)] !
Oh , joy ! — Oh , rapture !
哦 , 喜悦 ! — 哦 , 狂喜 !

哦，喜悦！——哦，狂喜！

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɑːtʃfaɪɝz]
By the midnight watchfires
经过 这 午夜 守夜篝火

午夜守夜篝火旁

[ðʌs] [hæv; həv] [ai] [siːn] [ðiː] !
Thus have I seen thee !
因此 有 我 已见 你 !

我就是这样见到你的！

[ðʌs] [fɔː'təʊld] [ðɪs] ['aʊə(r)] !
thus foretold this hour !
因此 预言 这 小时 !

预言已然应验！

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] , [ðʌs] [hæv; həv] [hɜːd]
And ' midst the roar of battle , thus have heard
和 - 中间 这 吼 的 战斗 , 因此 有 听到

在战火的轰鸣声中，我听见了

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] !
The beating of thy heart against my own !
这 殴打 的 你的 心 反对 我的 自己的 !

你的心跳与我的心跳交汇！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

- , [du:pt] , [ænd; ənd] - ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
Fool'd , duped , and triumph'd over in the hour
- , 受骗 , 和 - 超过 在 这 小时

一小时内，你被愚弄、被欺骗，最终却取得了胜利。

[ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['vɪktəri] !
Of mine own victory !
的 矿 自己的 胜利 !

我自己的胜利！

['kɜːsɪz] [ɒn] [jiː; ji] [bəuθ] !
Curses on ye both !
诅咒 在 是的 两个都 !

诅咒你们俩！

[meɪ] [θɔːnz] [biː; bi] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] !
May thorns be planted in the marriage - bed !
可能 荆棘 是 已种植 在 这 婚姻 - 床 !

愿婚姻的床上种满荆棘！

[ænd; ənd] [lʌv] [grəʊ] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː] [heɪt]
And love grow sour'd and blacken'd into hate
和 爱 生长 - 和 - 进入 恨

爱变质，最终化为恨。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [nɔː] [ˌem 'iː] !
Such as the hate that gnaws me !
这样的 作为 这 恨 那 啃咬 我 !

例如，那种啃噬着我的仇恨！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[kɜːs] [ə'weɪ]
Curse away
诅咒 离开

咒骂声

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['boʊzɪənt] , [ə; eɪ] [waɪz] ['prɒvɜːb]
And let me tell thee , Beauseant , a wise proverb
和 让 我 告诉 你 , 因塞特 , 一个 明智的 谚语

让我告诉你，博桑，一句至理名言

[ðə; ði] ['ærəbz] [hæv; həv] , — “ ['kɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] ,
The Arabs have , — “ Curses are like young chickens ,
这 阿拉伯人 有 , — “ 诅咒 是 喜欢 年轻的 鸡 ,

阿拉伯人说：“诅咒就像小鸡，

[['sɒləmli] .]
[Solemnly .]
[庄严地 .]

[郑重地。]

[ænd; ənd] [stɪl] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] !
And still come home to roost !
和 仍然 来 家 到 栖息地 !

最终还是会自食其果！

” [bəʊ] .
” Beau .
” 博 .

“博。”

[ðeə(r)] ['hæpinəs]
Their happiness
他们的 幸福

他们的幸福

['mædən] [maɪ] [səʊl] !
Maddens my soul !
麦登 我的 灵魂 !

我的灵魂都为之疯狂！

[ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [ænd; ənd] [rɪ'vɛndʒlɪs] !
I am powerless and revengeless !
我 是 无力 和 无报复心 !

我无能为力，也无法复仇！

[[tuː; tə] ['mædəm] .
[To MADAME .
[到 夫人 .

[致夫人。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
I wish you joy !
我 希望 你 喜悦 !

祝你快乐！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] !
the gardener's son !
这 园丁的 儿子 !

园丁的儿子！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dæməs] [[tuː; tə] -] .
Damas [to GLAVIS] .
达马斯 [到 -] .

达马斯 [致 GLAVIS]。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] !
Your friend intends to hang himself !
你的 朋友 意图 到 悬挂 他自己 !

你的朋友打算上吊自杀！

[mɪ'θɪŋks]
Methinks
我觉得

我觉得

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] !
You ought to be his travelling companion !
你 应该 到 是 他的 旅行 伴侣 !

你应该做他的旅伴！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒɪŋ] !
Sir , you are exceedingly obliging !
先生 , 你 是 非常 乐于助人 !

先生，您真是太热心了！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ]
Oh
哦

哦

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , — [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] !
My father , you are saved , — and by my husband !
我的 父亲 , 你 是 已保存 , — 和 经过 我的 丈夫 !

我的父亲，你得救了，——而且是被我的丈夫拯救了！

[ɑː] , ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] !
Ah , blessed hour !
啊 , 蒙福 小时 !

啊，多么美好的时刻！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[jet] [juː; jʊ] [wiːp] [stɪl] , ['pɔːlin] .
Yet you weep still , Pauline .
然而 你 哭泣 仍然 , 宝琳 .

宝琳，你依然在哭泣。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][ɒn] [ðaɪ] [brest] ! — [ðiːz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ænd; ənd]['həʊli] !
But on thy breast ! — these tears are sweet and holy !
但 在 你的 胸部 ! — 这些 眼泪 是 甜的 和 圣 !

但是，在你胸前！——这些眼泪是甜蜜而神圣的！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [lʌv] [ænd; ənd]['ɒnə(r)]['nəʊbli] , [sɜː(r)] !
You have won love and honor nobly , sir !
你 有 韩元 爱 和 荣誉 高贵地 , 先生 !

先生，您以高尚的品格赢得了爱戴和荣誉！

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; — [biː; bi] ['hæpi] [bəuθ] !
Take her ; — be happy both !
拿 她 ; — 是 快乐的 两个都 !

带她走吧；——你们俩都会幸福的！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[aɪm][ɔːl] - !
I'm all astonish'd !
我是 全部 - !

我简直惊呆了！

[huː] , [ðen] , [ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːriər] ?
Who , then , is Colonel Morier ?
WHO , 然后 , 是 上校 莫里尔 ?

那么，莫里尔上校究竟是谁?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ][bɪ'həʊld][hɪm] !
You behold him !
你 看哪 他 !

你看到了吗！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['mɔːriər][nəʊ][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] !
Morier no more after this happy day !
莫里尔 不 更多的 后 这 快乐的 天 !

从这快乐的一天起，莫里尔将不再存在！

[ai] [wʊd] [nɒt][beə(r)] [ə'gen] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm]
I would not bear again my father's name
我 会 不是 熊 再次 我的 父亲的 姓名

我不会再背负父亲的姓氏。

[tɪl] [ai][kʊd; kəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['spɒtləs] !
Till I could deem it spotless !
直到 我 可以 认为 它 一尘不染 !

直到我觉得它一尘不染！

[ðə; ði] ['aʊərz] [kʌm] !
The hour's come !
这 小时 来 !

时机已到！

['hev(ə)n] [smaɪld] [ɒn] ['kɒnʃəns] !
Heaven smiled on conscience !
天堂 微笑 在 良心 !

上天眷顾良心！

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [rəʊz]
As the soldier rose
作为 这 士兵 玫瑰

士兵起身

[frɒm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , [haʊ] ['seɪkrɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪm]
From rank to rank , how sacred was the fame
从 秩 到 秩 , 如何 神圣 曾是 这 名声

从等级到等级，名声是多么神圣啊！

[ðæt] [kraɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm]['nɪərə(r)] [ðiː] !
That cancell'd crime , and raised him nearer thee !
那 已取消 犯罪 , 和 提高 他 更近 你 !

那消除了罪恶，并让他更靠近你！

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] !
A Colonel and a hero !
一个 上校 和 一个 英雄 !

一位上校，一位英雄！

[wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
Well , that's something !
出色地 , 那就是 某物 !

嗯，这倒是个好消息！

[hiːz] ['wʌndrəsli] [ɪm'pruːvd] !
He's wondrously improved !
他是 奇妙地 改进 !

他进步神速！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] !
I wish you joy , sir !
我 希望 你 喜悦 , 先生 !

祝您快乐，先生！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [tempt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][sɪn] ,
the same love that tempts us into sin ,
这 相同的 爱 那 诱惑 我们 进入 罪 ,

正是同样的爱引诱我们犯罪。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [lʌv] , [wɜːks] [aʊt] [ɪts] [rɪ'dempʃn] ;
If it be true love , works out its redemption ;
如果 它 是 真的 爱 , 作品 出去 它是 赎回 ;

如果是真爱，它终会得到救赎；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [siːk] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]
And he who seeks repentance for the Past
和 他 WHO 寻找 悔改 为了 这 过去的

而那些寻求为过去忏悔的人

[ʃʊd; ʃəd] [wuː] [ðə; ði]['eɪndʒl]['vɜːtʃuː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Should woo the Angel Virtue in the Future .
应该 哇 这 天使 美德 在 这 未来 .

将来应该追求天使美德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神